



CATALOGO  
DE LAS  
LENGUAS



VI.



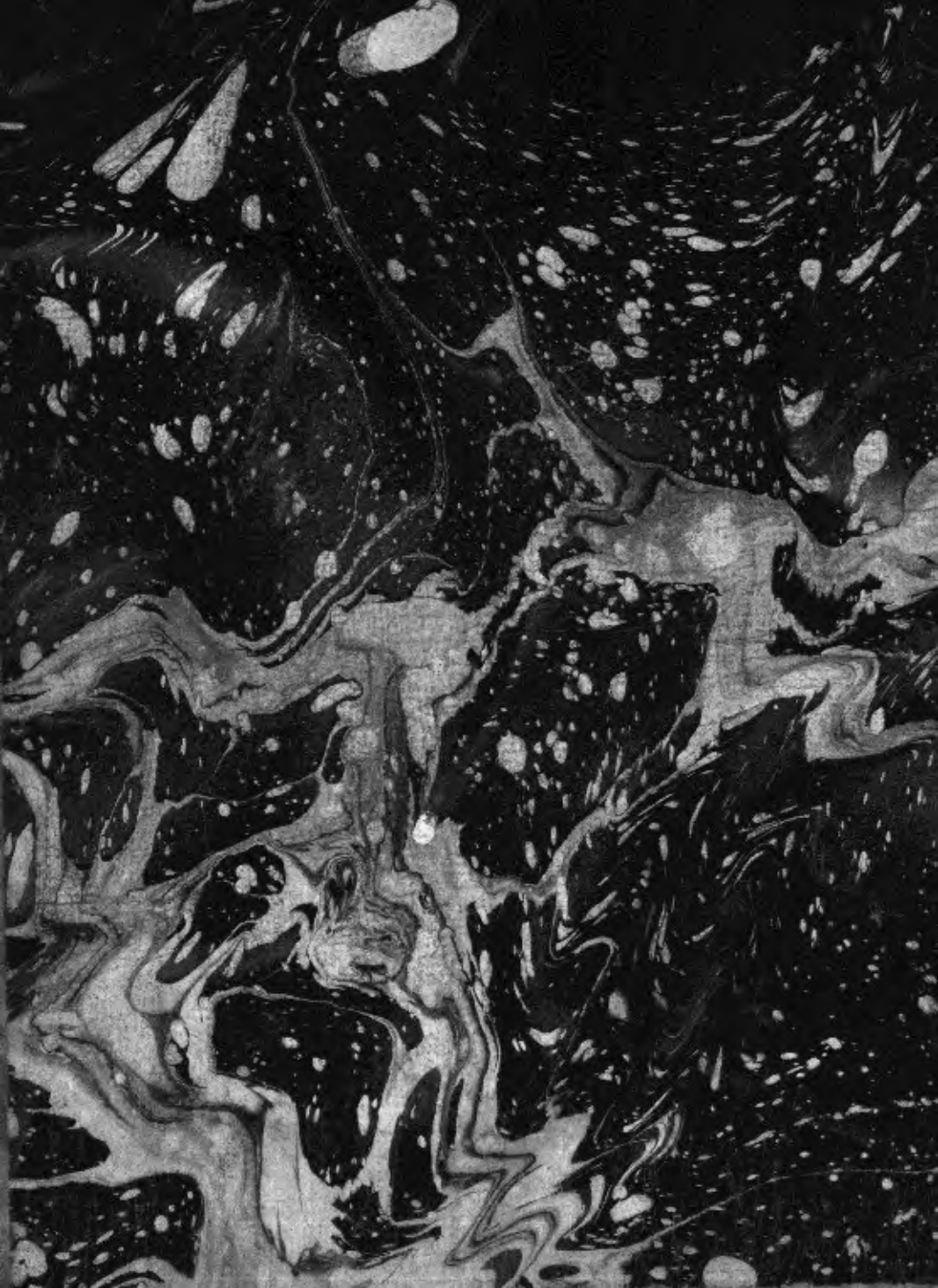
WPA  
PUBLISHED BY THE  
WPA

ATV

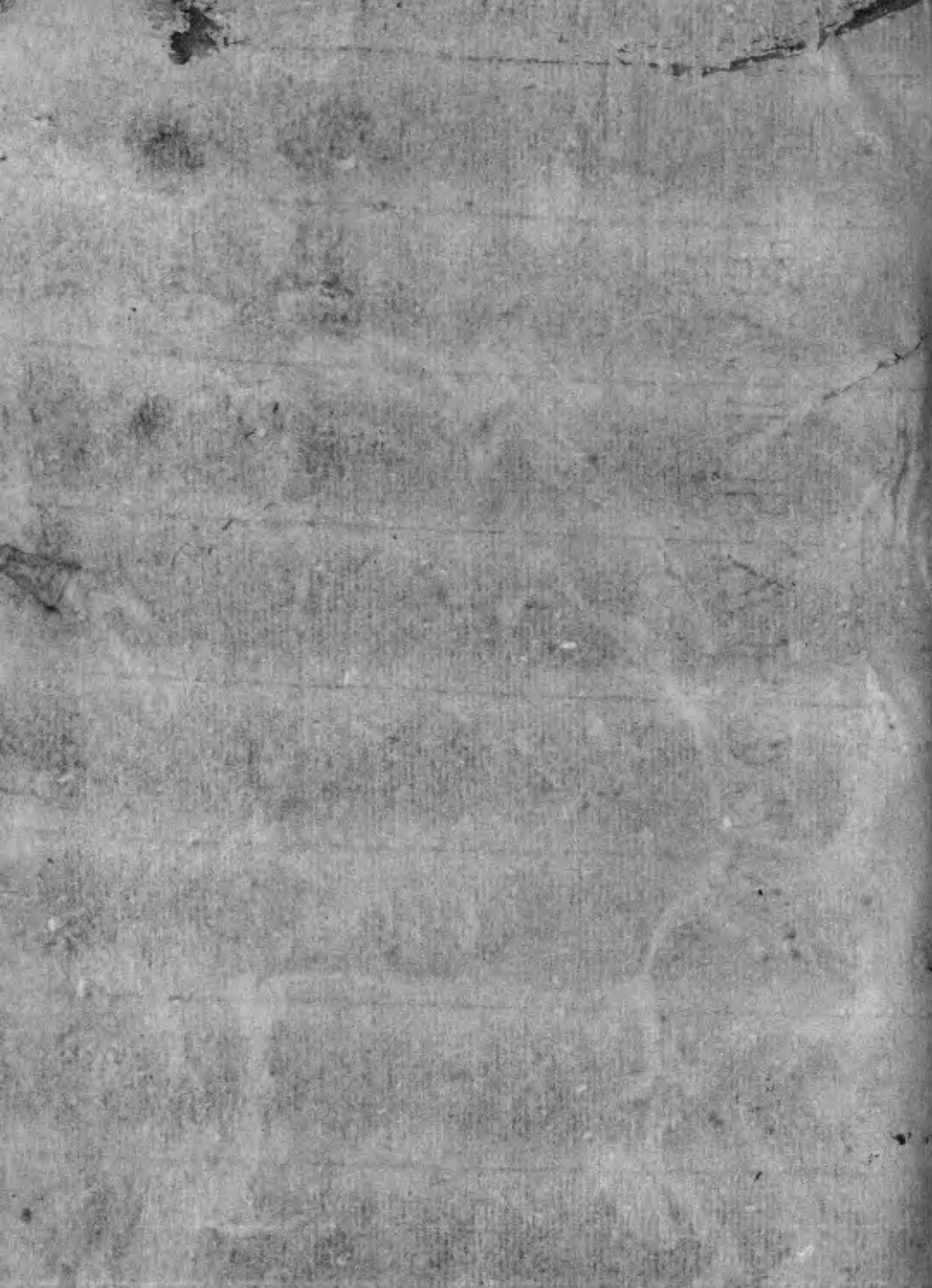
2541

WPA  
PUBLISHED BY THE  
WPA









CATÁLOGO DE LAS LIBRERÍAS

DE LAS NACIONES UNIDAS

EN LA CIUDAD DE GINEBRA

DE SU INSTITUTO DE INVESTIGACIONES

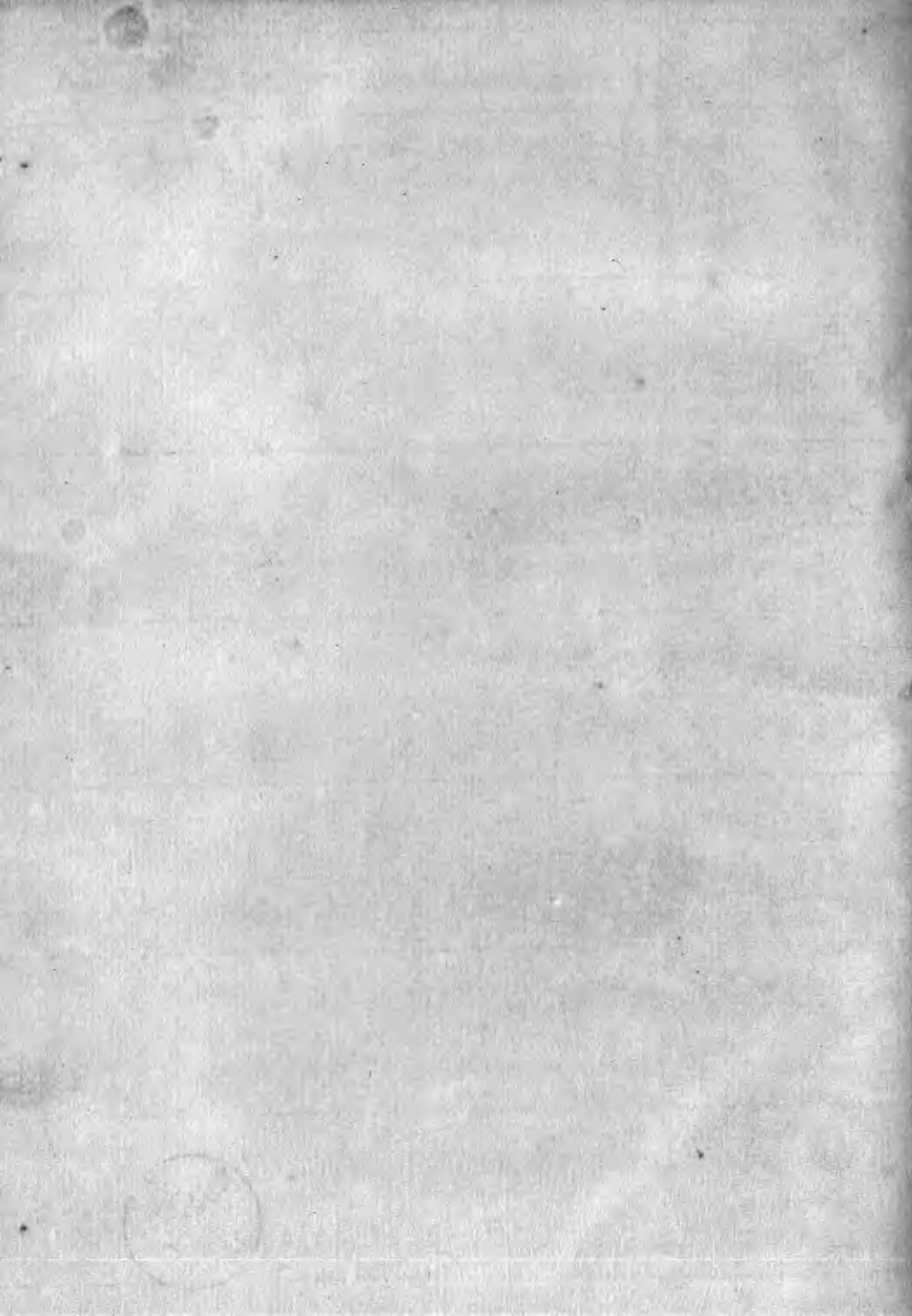
DE SU SERIE DE DOCUMENTOS

CONTINUACIÓN DE LA SERIE DE

253416

DE SU SERIE DE DOCUMENTOS





N- 19666

R- 19667

AN  
2541

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

**DE LAS NACIONES CONOCIDAS,**

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

**EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,**

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

**VOLÚMEN VI.**

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS : SUS LENGUAS MATRICES,  
Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.  
MADRID AÑO DE 1805.

*Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.*



## OBRAS DEL AUTOR,

*que se hallan en la misma librería.*

- HISTORIA DE LA VIDA DEL HOMBRE**, siete tomos en 4.º á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta.
- VIAGE ESTÁTICO AL MUNDO PLANETARIO**, quatro tomos en 4.º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.
- ESCUELA ESPAÑOLA DE SORDO-MUDOS**, dos tomos en 4.º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.
- CATECISMO PARA SORDO-MUDOS**, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12.º á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.
- EL HOMBRE FÍSICO**, dos tomos en 4.º: el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 en pasta.
- CATÁLOGO DE LAS LENGUAS**, seis tomos en 4.º á 18 reales á la rústica, 19 en pergamino, y 22 en pasta.
- PREEMINENCIAS Y DIGNIDAD** de la casa matriz de Uclés, y su Prior Eclesiástico, de la Orden Militar de Santiago; con noticias sobre las antiguas ciudades Urci y Segóbriga, &c., un quaderno en 4.º rústica, á 8 reales.
- DESCRIPCION** del Archivo de la Corona de Aragon en Barcelona, y noticia del Archivo general de la Orden Militar de Santiago en Uclés, un quaderno en 4.º rústica, á 8 reales.

# CATÁLOGO

## DE LAS LENGUAS.

---

### SECCION II.

NACION CÉLTICA DISPERSA : SU DESCENDENCIA,  
 VARIEDAD DE SUS NOMBRES , Y SU PRIMITIVA SI-  
 TUACION : SU DIVISION EN QUATRO TROZOS , Ó  
 TRIBUS NACIONALES : TRANSMIGRACION DE CADA  
 UNA DE ESTAS : RUMBO QUE TOMARON , Y SU ES-  
 TABLECIMIENTO EN FRANCIA , ESPAÑA , É ISLAS  
 BRITÁNICAS : SU LENGUA Y VARIEDAD DE  
 DIALECTOS DE ELLA.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

*Dispersion de los celtas , y causa de ideas equi-  
 vocadas sobre su grandexa y carácter  
 nacional.*

734 **L**a nacion céltica en Europa , desde el  
 tiempo á que se refiere la mas antigua historia  
 de ella , se presenta grande por el número de  
 sus individuos , por la multitud de sus conquis-  
 tas , y por la variedad y extension de paises en  
 que se estableció. Con la diversidad de nombres  
 particulares que han caracterizado los varios



trozos en que se dividió de tiempo inmemorial, aparece dispersa desde la mas remota antigüedad en los confines de Asia y Europa, y en varios países de esta. A ella pertenecian los que los escritores antiguos llamáron celtas de Iberia, ó de España; los llamados gálatas de Asia; los que, tanto en el país ahora llamado Francia, como en el italiano entendido con el nombre de Galia Cisalpina, llamáron celtas los griegos, y galos los romanos; y los primitivos pobladores de las islas Británicas, á las que dió su nombre una particular tribu céltica apellidada bretona. Los celtas de España se confundieron con los primitivos pobladores de esta, que fueron los llamados antiguamente íberos, y ahora españoles: los gálatas se confundieron con los griegos; y con los italianos los de la Galia Cisalpina: los de Francia mudáron nombre con la invasion de los francos en su antiguo país llamado Céltica por los griegos, y Galia por los romanos; y los de las islas Británicas han recibido en particular los nombres de ingleses, escoceses é irlandeses, con alusion ya á sus conquistadores, y ya á los respectivos países que aun ocupan.

La gran dispersion de las tribus que aparecian situadas en países varios, entre sí muy distantes, y la ignorancia geográfica de los antiguos, principalmente sobre la diversidad de las naciones septentrionales, y sobre la extension de sus países, ó establecimientos, diéron motivo para formar opiniones equivocadas que aun duran en la historia de los celtas, que con empeño han escrito repetidamente autores modernos, dándoles con sus nombres ilustres autoridad mayor que la que realmente tienen. Pi-

cardo (a), en el siglo xvi, publicó un libro sobre los celtas, ó antiguos galos, en el que supone á estos dominando en todos los diversos países en que estaban segun la historia antigua, identificando así su dominacion con su establecimiento. Abraham Ortelio, á quien, á mi parecer, la antigua geografía debe sus mayores progresos, contemporáneo de Picardo, publicó un mapa de Europa con este título: *Europa, ó Céltica antigua*, significando con estos nombres que eran celtas casi todas las gentes, ó á lo ménos los principales de Europa. Queriendo él mismo dar razon breve del celtismo universal de Europa, insinuó los países en que hubo celtas segun los antiguos; mas sin distinguir las circunstancias de algunas tribus célticas que, estando dispersas por varios países, como ahora estan las hebreas, no figuráron de modo que tales países con propiedad se pudiesen llamar célticos. Ortelio pues, para probar que toda la Europa era céltica, insinuó las siguientes autoridades que reproduxo Martiniere en su diccionario, diciendo: "Tolomeo juzgo haber pensado acertadamente, quando escribió que Europa en otro tiempo se habia llamado Céltica en general por razon de las gentes que la habitaban; pues en ella no hay pais alguno en que no haya habido celtas. Herodoto los pone en España hácia el occidente mas allá de las columnas de Hércules (estrecho de Gibraltar): Estrabon los pone cerca del rio Betis, esto es, del Guadalquivir: Plinio en el departamento de Lugo pone los celtas Presamarcos, y otros lla-

(a) *Joannis Picardi, de prisca Celtopædia. Parisiis, 1556, 4.º*

mados Nerios. Dion y Xifilino cuentan entre los celtas á los habitantes de Cantabria y Asturias. Plinio pone la ciudad de Céltica en el departamento de Sevilla: Antonino, en su itinerario, pone la ciudad de Celti, y el promontorio Céltico entre los ártabros. ¿Qué geógrafo, ó qué historiador, tratando de España, no hace mencion de los celtíberos? En la Galia (Francia) se ven los celtas y los celto-gálatas, que desde ella han pasado á la isla de la Gran Bretaña; pues no se duda que, estando ántes despoblada, la pobló la nacion vecina que estaba á la otra costa del mar. El parecer uniforme de los historiadores es que el nombre de celtas ha sido el de los germanos y el de los galos. Segun Dion, los celtas habitaban las dos riberas del Rhin. Segun Apiano, estaban en la Galia Cisalpina; esto es, en Italia. Apiano y Estrabon los ponen sobre el mar Jonio (esto es, en las riberas del Adriático). Silio Itálico dice asimismo que los celtas, gente numerosa, habitaban cerca del rio Po. Antonio Liberali los pone en el Epiro: Esteban Bizantino halla celtas en el monte Hernio (Cumóniza de Esclavonia): Arriano junto al Danubio; y Estrabon en el país vecino llamado ántes Mesia; y añade que los celtas estaban mezclados con los del Ilírico y de Tracia. Dice asimismo que tambien los habia sobre el Borístenes. Aristóteles, en su libro del mundo, junta los celtas con los escitas; y por esto Estrabon y Plutarco nombraron los celto-escitas. Plutarco, en la vida de Canúlo, pretende que los gálatas, que dice descender de los celtas, habiendo atravesado el Océano septentrional, llegaron hasta los montes Rifeos (al norte del ponto Euxino). Estrabon

dice mas; esto es, que á su tiempo todas las naciones septentrionales se llamaban célticas. Plutarco, en la vida de Mario, pone el principio de la Céltica en el mar Exterao, ó en el Atlántico, y la extiende hácia el septentrion; y desde aquí á la laguna Meotis. Pomponio Mela da el nombre de célticas á las islas Casirítides, que se creen las Británicas. Todas estas cosas ¿qué significan sino que los celtas han ocupado toda la Europa? Eforo, antiguo geógrafo, citado frecuentemente por Estrabon, dividiendo el orbe terrestre en quatro partes, dice que la de oriente la poseen los indianos; la del austro los etiopes; la del norte los escitas; y la del occidente los celtas. El Escoliastes de Apolonio da al golfo Adriático el nombre de Céltico; y Licofronte describe cerca del desagüe del Danubio un lago que llama Celtos."

"Tales son, dice Martiniere (a), las razones que han movido á Ortelio para creer que el nombre de celtas ha sido general á todos los pueblos de Europa. Cluverio limita un poco esta idea de Ortelio; pues, segun él, la Céltica comprehendia solamente el Ilírico, la Alemania, la Galia (ó Francia), la España, y las islas Británicas: por lo que, parece que quita todo lo que hay al oriente del rio Vístula; esto es, la Tracia, la Macedonia, la Grecia, el Peloponeso y la Italia, en cuyos países, como se ha dicho, los antiguos ponian celtas."

735 Cluverio, que imitó á Ortelio en ilustrar la antigua geografia, fué el escritor que alegó mayor número de pruebas aparentes para esta-

(a) Le grand dictionnaire geophyque par M. Bruzen La Martiniere, §. *Celtes*.

blecer la opinion hasta hoy dominante del cel-  
tismo europeo: habiendo establecido con gran-  
de erudicion que la antigua Céltica compren-  
día (a) el Ilírico, la Alemania, la Francia, la  
España y las islas Británicas, con mayor eru-  
dicion aun pretende despues probar en varios  
capítulos (b) que los ilíricos, los alemanes, los  
galos (ó antiguos franceses), los españoles y los  
bretones (hoy llamados ingleses) hablaban un  
mismo idioma con diversidad de dialectos: por  
lo que, infiere que se debe juzgar ciertamente  
que todas estas naciones eran célticas: y, á la  
verdad, su ilacion seria cierta absolutamente si  
todas ellas hubieran hablado la lengua céltica;  
mas en los volúmenes antecedentes se ha de-  
mostrado que los ilíricos, los alemanes, ó teu-  
tones, y los españoles usaban tres lenguas en-  
tre sí totalmente diferentes, y diversas tambien  
de la céltica, como en el presente se demos-  
trará. El particular estudio y atenta observa-  
cion que se ha hecho de las lenguas en el si-  
glo inmediatamente pasado, han iluminado á los  
modernos para reformar las ideas de Cluverio,  
pues han conocido que las ilírica y teutónica,  
que hablaban y aun hablan los ilíricos y los  
teutones, ó alemanes, son totalmente diversas  
entre sí, y de la verdadera céltica antigua, de  
las que aun se hablan dialectos en paises de  
Escocia, de Inglaterra y de Francia, y en las  
islas de Irlanda y de Manx; pero ellos estan  
hasta hoy en la equivocacion de ser dialectos de

(a) *Philippi Cluveri Germania antiqua*. Lugduni Ba-  
tavorum, 1616, fol. volúm. 2.º en el volúm. 1.º lib. 1.º  
cap. 2.º p. 21.

(b) En los capítulos 5. 6. 7. 8. desde la p. 49.



una misma lengua matriz los languages que se acababan de nombrar como célticos, y el llamado vascuence, que es el antiguo y primitivo de los españoles, y que aun se habla en los países de España y Francia llamados vascongados. Esta equivocacion, que han tenido, y autorizado Martiniere, los autores de la historia universal, y últimamente Pelloutier, cuyas (a) obras se creen clásicas sobre el celtismo, se ha dado á conocer claramente, y demostrativamente impugnado ya en esta obra (701). Pezron, que ántes que estos autores escribió promoviendo las glorias del celtismo, se contuvo en los límites de pretender que habian tomado gran número de palabras de la lengua céltica los idiomas griego, latino y teutónico (b): mas extendió los ramos de la nacion céltica hasta comprehender á los antiguos sacos, cimbrios y titanes, haciendo derivar de estos á los espartas y lacedemonios en Grecia, y en Italia á los umbrios y sabinos; y suponiendo de consiguiente que debian pertenecer á la nacion céltica Saturno y Júpiter, primeros reyes de los titanes. Sobre el progenitor de la nacion céltica se diferencian poco los modernos, pues su comun opinion la hace descender de Gomer, hijo de Jafet, hijo de Noe.

He insinuado las ideas magníficas con que ilustres escritores modernos pintan la grandeza y carácter nacional de los celtas, no para aprobarlas en toda su extension, sino para que el

(a) Histoire des celtes par Simon Pelloutier. Paris, 1770, 8.º vol. 8.

(b) Antiquité de la nation, et de la langue des celtes par le P. Pezron. Paris, 1704, 8.º p. 204.

lector forme concepto de los asuntos principales que en orden á la nacion céltica se deberán tratar en el presente volúmen , cuyas opiniones, como tambien las expuestas sobre la nacion íbera ó española en el antecedente , y las que en el siguiente se expondrán sobre las naciones griega y latina , conozco oponerse tanto á las que se contienen en centenares de obras modernamente publicadas sobre las historias primitivas de España , Francia , islas Británicas , Italia y Grecia , que , si el lector juzga descubrir acierto en mis opiniones , deberá tener por desacertadas totalmente dichas obras escritas por autores que en la clase literaria ocupan puestos distinguidos. Tal es el asunto que trato , y tales sus consecuencias si logro tratarle con acierto.

## CAPÍTULO II.

DESCENDENCIA DE LOS CELTAS , SU PRIMER ESTABLECIMIENTO EN LAS CERCANÍAS DEL PONTO EUXINO , Y TIEMPO EN QUE DE ELLAS SALIERON PARA EL OCCIDENTE DE EUROPA.

736 Desde que empecé á tratar de las naciones europeas , entre sus primitivas he considerado la íbera , ó española , la griega (de la que supongo oriundas la latina y la etrusca) y la céltica ; y ántes se probó que estas tres naciones , pobladoras primitivas y principales de Europa , provienen de tres hermanos llamados Tubal , Javan y Gomer , que fuéron hijos de Jafet , hijo de Noe. El primogénito de Jafet era Gomer , y de este se probó (544) descender la

lector forme concepto de los asuntos principales que en orden á la nacion céltica se deberán tratar en el presente volúmen , cuyas opiniones, como tambien las expuestas sobre la nacion íbera ó española en el antecedente , y las que en el siguiente se expondrán sobre las naciones griega y latina , conozco oponerse tanto á las que se contienen en centenares de obras modernamente publicadas sobre las historias primitivas de España , Francia , islas Británicas , Italia y Grecia , que , si el lector juzga descubrir acierto en mis opiniones , deberá tener por desacertadas totalmente dichas obras escritas por autores que en la clase literaria ocupan puestos distinguidos. Tal es el asunto que trato , y tales sus consecuencias si logro tratarle con acierto.

## CAPÍTULO II.

DESCENDENCIA DE LOS CELTAS , SU PRIMER ESTABLECIMIENTO EN LAS CERCANÍAS DEL PONTO EUXINO , Y TIEMPO EN QUE DE ELLAS SALIERON PARA EL OCCIDENTE DE EUROPA.

736 Desde que empecé á tratar de las naciones europeas , entre sus primitivas he considerado la íbera , ó española , la griega (de la que supongo oriundas la latina y la etrusca) y la céltica ; y ántes se probó que estas tres naciones , pobladoras primitivas y principales de Europa , provienen de tres hermanos llamados Tubal , Javan y Gomer , que fuéron hijos de Jafet , hijo de Noe. El primogénito de Jafet era Gomer , y de este se probó (544) descender la



nacion céltica segun la tradicion hebrea que se cita por Josef Hebreo en el capítulo vi del libro 1.<sup>o</sup> de sus antigüedades hebraicas, y por san Gerónimo en sus quëstiones, ó tradiciones hebraicas. La historia profana no nos da noticia alguna para descubrir el progenitor de los celtas; y, aunque la diera, la buena crítica no puede reconocerla tan cierta, como es la que da la tradicion de los hebreos, entre los quales, como ántes (540) se expuso, la noticia de los progenitores de las naciones que se nombran en los libros sagrados, se ha conservado con una claridad é incorrupcion, que no se hallan en la historia profana.

Se estableció pues, con la tradicion de los hebreos, que Gomer fué progenitor de los celtas; mas, como Moyses nombra los tres hijos que tuvo Gomer, se podrá y deberá dudar cuál de ellos fué el fundador de la nacion céltica.

Agustin Calmet, que en su comentario del capítulo x del Génesis trata largamente de los progenitores de las naciones, asiente á que los galos, ó celtas provienen de Gomer, si se supone que provienen de los cimbro y germanos; porque estos dos nombres fácilmente pudieron derivarse del nombre Gomer; pues Estrabon, en el libro 7.<sup>o</sup>, parece creer que los cimerios, antiguos habitantes de la Táurica Chërsonesa (hoy Crimea), descendian de los cimbro: "mas igualmente se podrá creer lo contrario, añade Calmet; y es muy creible que todas estas gentes tengan un mismo origen, y desciendan todas de Gomer." A la verdad, las naciones á quienes se hallan dados los nombres de cimbro y cimeria desde el principio de la historia mas antigua, son claramente

teutónicas ; y , siendo estas totalmente diversas de la céltica , en buena crítica no se puede conceder un mismo origen á esta y á las teutónicas.

Ocurre asimismo otra dificultad contra Calmet , y los demas intérpretes é historiadores que suponen descendientes de Gomer , ya á los celtas solos , ó ya á estos con los germanos y cimbrós ; y es que , si Gomer tuvo solamente los tres hijos que nombra Moyses en el Génesis , y se llamáron Ascenez , Rifat y Togorma , uno de estos debió ser el progenitor inmediato , ó fundador de la nacion céltica sola , ó de esta y juntamente de la germana y címblica. A la verdad , parece que se podria dudar si Gomer tuvo uno ó mas hijos que los tres mencionados ; porque , si no los hubiera tenido , de Gomer solamente provendrian las naciones que descendiesen de los tres , cuyos nombres serian los de sus respectivas naciones. Mas Ezequiel ( en el v. 6 del cap. xxxviii ) nombra determinadamente á *Gomer* , entendiendo por este nombre una nacion ; por lo que parece que , además de las tres naciones que proviniesen de los hijos de Gomer , habria otra entendida por el nombre *Gomer* , la qual proviniese de Gomer por medio de otro hijo , cuyo nombre se ignora.

Esta reflexion da fundamento para dudar si los celtas que , segun la tradicion hebrea , se suponen descender de Gomer , descenden de este por medio de alguno de sus tres hijos nombrados , ó por medio de otro que no se nombra. Me inclino á que los celtas descendan de Gomer por medio de alguno de sus tres hijos nombrados ; y que el darse el nombre de *Gomer* á una nacion por Ezequiel , no prueba que esta era diversa de las tres provenientes de los tres

hijos de Gomer; porque en alguna de las tribus descendientes de los hijos de este pudo quedar el sobrenombre de Gomer, así como entre las tribus provenientes de los hijos de Jafet quedó este nombre, como despues se dirá en el discurso sobre la nacion griega, que descende de Javan, hijo de Jafet.

737 No encuentro luz en la historia sagrada, ni en la profana para determinar qual de los hijos de Gomer fuese el fundador de la nacion céltica. Estos hijos llamados Ascenez, Rifat y Togorma fuéron, segun Josef Hebreo (á quien sigue san Gerónimo), fundadores de las naciones; conviene á saber, Ascenez fue progenitor de los regines, Rifat de los pasllagonios, y Togorma de los frigios. De otras naciones muy diversas se hacen progenitores los dichos tres hijos por otros autores; y la variedad de opiniones prueba que faltan noticias para determinar las naciones respectivamente descendientes de los hijos de Gomer. En medio de estas dudas y confusion de noticias, una cosa parece poderse determinar; y es, que los descendientes de Gomer se establecieron cerca, ó al rededor del Ponto Euxino; y Samuel Bochart, en su geografia sagrada, conjetura que el nombre *Ponto Euxino* se diria antiguamente *Ponto Axeno* por los griegos, y que el nombre *Axeno* provendria de *Aschenez*, nombre del primogénito de Gomer. Mas la palabra *acheno*, ó *achenos* es originalmente griega: significa inhospital, como advirtió Suidas en su lexicon, y claramente proviene de *chenos* hospital. Estrabon, en la última parte del libro 7.<sup>o</sup> de su geografia, haciéndose cargo de la ignorancia que se tuvo de los paises y naciones septentriona-

les, dice: "desaguando en el Ponto Euxíno casi quarenta rios, Homero no hizo mencion ni aun de los mas caudalosos, como el Danubio, Tanais, &c. y solamente mencionó ciertas gentes famosas, como los *hippomulgos* (ó equimulgos), *galacrofos* (iactivoros) y *abios*: tambien conoció á los paflagonios mediterráneos por noticia de los que habian llegado por tierra á ellos, mas nada supo de la Paflagonia marítima: y esta ignorancia no fué culpable, porque no era navegable este mar, llamado *Axeno* (ó inhospital) por causa del frio, y de la crueldad de los que allí habitan, principalmente de los escitas, que sacrificaban á los forasteros, comian sus carnes, y se servian de los cascos de sus cabezas como de vasos para beber: despues el dicho mar se llamó Euxíno (esto es, hospital) por los jonios." Hasta aquí Estrabon, el qual, como tambien Tolomeo, hacen mencion de un rio que desaguaba en el Ponto Euxíno cerca de la ciudad de *Axace*: y el mismo Estrabon y Plinio nombran tambien un rio *Axace* en la Samaria europea. El nombre *Axace* pudo aludir al de *Aschenex* que Cluverio citado hace progenitor de los celtas.

Yo, suponiendo que estos desciendan de Gomer, segun la indicada tradicion de los hebreos, solamente observaré que todos los descendientes de los tres hijos de Gomer se establecieron al rededor, y principalmente al norte del Ponto Euxíno, segun la opinion comun bien fundada de intérpretes sagrados é historiadores, pues puntualmente en dichos paises estaban los celtas que se establecieron en España, Irlanda y Escocia (como despues claramente se expondrá); y probabilísimamente estaban tambien en ella

los celtas que habia en la Galia (hoy Francia): esta observacion, con la dicha suposicion, basta para afirmar que los celtas descienden de Gomer, y que fixáron su primer establecimiento en paises inmediatos al Ponto Euxino. En estos ciertamente habitaban descendientes de Gomer y de Togorma su hijo en tiempo de Ezequiel; y de Ascenez, primogénito de Gomer, en tiempo de Jeremías; pues Ezequiel supone al norte de Palestina los descendientes de Gomer y de Togorma, diciendo (en el v. 6 del cap. xxxviii) Gomer y todos sus exércitos, la casa de Togorma, paises laterales del Septentrion: y Jeremías (en el v. 27 del cap. Li) nombra juntamente los reyes de Ararat, de Menni y de Ascenez: y Ararat y Menni son paises de Armenia, con la que confinaria la gente Ascenet. De los descendientes de Rifat no se hace mencion en la sagrada Escritura, porque quizá de los demas descendientes de sus hermanos se alejáron notablemente no teniendo comunicacion con ellos, ni juntándose para cosas de comercio y guerra, con motivo de las quales los profetas Ezequiel y Jeremías hacen mencion de los descendientes de Gomer, de Togorma y de Ascenez. En paises muy septentrionales al Ponto Euxino, y no poco distantes de este, ponian los geógrafos antiguos los montes Rifeos y la gente rifea, que probabílsimamente era la nacion descendiente de Rifat.

738 De quatro trozos, en que hallo haberse dividido la nacion céltica, descubro haber estado primitivamente tres en las cercanías del Ponto Euxino: y este descubrimiento me hace conjeturar que en los mismos paises debió tambien estar primitivamente el quarto trozo de



celtas que , desde tiempo inmemorial, se halla establecido en Francia. Los tres trozos de celtas que estaban en las cercanías del Ponto Euxino, segun ántes se ha expuesto , y despues se repetirá , saliéron de ella para el occidente de Europa en el espacio de pocos siglos ; de modo que el último debió salir entre el vi y vii siglo ántes de la era christiana , segun infero del cálculo de combinacion de varios hechos y épocas de la historia profana. Si por ventura en las cercanías del Ponto Euxino no quedó gente céltica alguna despues de la salida del dicho último trozo de celtas que vino al occidente hácia el vi siglo ántes de la era christiana , con la época del dicho cálculo difícilmente se combina que en tiempo de Ezequiel, que escribía sus profecías en el año 584 ántes de la era christiana , estuviesen en las cercanías del Ponto Euxino los descendientes que nombra de Gomer y de Togormia. Jeremías escribió sus profecías seis siglos ántes de la era christiana. Los celtas pues , como descendientes de Gomer , debian pertenecer á la nacion *Ascenez* que nombra Jeremías , ó á las naciones Gomer y Togormia que nombra Ezequiel; por lo que , en tiempo de uno de estos dos profetas , debia haber aun celtas en las cercanías del Ponto Euxino : y por tanto , el último trozo de ellos no salió de allí hasta despues del tiempo en que floreciéron dichos profetas ; ó , despues de la salida de él , quedó todavía cerca del Ponto Euxino alguna gente céltica.

739 Me inclino á conjeturar que en el siglo vi ántes de la era christiana salió de las cercanías del Ponto Euxino el último trozo de celtas , el qual pobló parte de la Escocia , co-

mo despues se expondrá ; y que con su salida faltó en ellas totalmente el cuerpo nacional de celtas , pues en ninguna de las naciones que hoy las habitan se descubre rastro de su lengua. No obstante , no se hace creible que , en el caso de transmigrar una nacion , no quede alguna parte de ella en el pais que abandona : y probablemente quedarian muchas familias célticas cerca del Ponto Euxino al transmigrar el último trozo de celtas , aunque despues regularmente se confundirian con la nacion que ocupase los paises abandonados : esta nacion parece haber sido la tártara por el septentrion del Ponto Euxino ; y por su oriente y austro la armenia , la caldea y la griega.

Asimismo , los nombres de Gomer , Ascenez y Togorma , usados por los profetas Jeremías y Ezequiel , no prueban , á mi parecer , que en su tiempo permaneciesen todos los verdaderos descendientes de estos en los paises en que , segun los dichos profetas , estaban las gentes Gomer , Ascenez y Togorma ; y fundo esta opinion en la siguiente observacion , que me parece deben tener presente los que quieran combinar útilmente la geografia antigua con la moderna.

740 Fácilmente se puede confundir á unas naciones con otras , si la calidad de algunas de ellas , y principalmente de las antiguas de que escasean las noticias , se pretende determinar por el nombre de sus paises , porque este tal vez persevera mudándose y transmigrando las naciones de ellos , y tal vez se muda , sin transmigrar , por varios accidentes. Por exemplo : el pais ahora llamado *Francia* , ántes se llamó *Galia* por los romanos , y *Céltica* por los griegos : y estos dos nombres faltaron por causa de la invasion de

los francos , los quales , apoderándose de la *Galia* , y desmembrándola del imperio romano , formáron en ella el reyno llamado de los francos , cuyo nombre ha prevalecido , y se ha dado al pais que ahora llamamos *Francia*. Pero la gente de esta no es ni era de la nacion de los francos , que eran teutones , sino céltica , ó gálica: y lo mismo es ahora , aunque se llama francesa. Si se ignoraran tanto los nombres de Céltica y *Galia* que se daban antiguamente á *Francia* , como la invasion de los francos en esta , se juzgaria equivocadamente que los franceses eran de la nacion de los francos ; esto es , de la nacion teutónica : y con la misma equivocacion se podria juzgar que los ingleses son de la nacion teutónica , á la que pertenecian los anglos antiguos , si no se supiera que estos , unidos con los saxones connacionales , habian conquistado las islas Británicas que estaban pobladas de celtas : por lo que , sus pobladores presentes , exceptuando los que descendan del ejército conquistador de los anglo-saxones , son celtas. Así pues , el instruido en las historias , que lee llamarse *Galia* y *Francia* un mismo pais en diversos tiempos , reconoce en el nombre de *Galia* una clara alusion á sus primitivos pobladores , que eran galos , ó celtas ; y en el nombre *Francia* ve esta alusion á los francos que domináron en el pais de los galos. Asimismo , al leer dados á un mismo pais los nombres de *Gran Bretaña* y de *Inglaterra* , ve que el nombre de *Gran Bretaña* alude á los celtas sus primeros habitantes llamados bretones , y el de *Inglaterra* á los anglos conquistadores del pais de los bretones juntamente con saxones , que eran teutones , como tambien los anglos. Del mismo mo-



do, en los nombres de *Sicania* y *Sicilia*, dados sucesivamente á una misma isla, encuentra dos alusiones diversas : esto es, en el nombre de *Sicania*, á los sicanos sus primeros pobladores ; y en el de *Sicilia*, á los sículos, ó al caudillo de cierta gente, llamado Sículo, que se apoderó (618) de la isla de los sicanos : y últimamente, en el nombre *Turquistan* reconoce el país originario de los turcos, y en el de *Turquía* halla el país de los griegos conquistado y dominado por los turcos.

741 Estas observaciones prácticas de variedad y de mudanza de nombres en los países, hace conocer que en algunos, sin mudarse la nacion, se muda el nombre de ellos ; y por el contrario, sucede tambien que, mudándose las naciones de unos países, duran en estos y continúan los nombres que tenian quando eran habitados por ellas. Así, de la Palestina faltó la nacion hebrea, y no se variaron los nombres de sus provincias ; de Fenicia, al conquistar Josué la Palestina, faltó casi toda la nacion cananéa, ó fenicia transmigrada al Africa, y no obstante duró su nombre : de la Gotia debieron faltar casi todos sus habitantes, que eran los godos, y no obstante aun dura su nombre.

Segun estas observaciones aplicadas al asunto presente, se puede conjeturar que en los países de las gentes llamadas Gomer, Ascenez y Togorma por los profetas Jeremías y Ezequiel, podría faltar alguna de las naciones antiguas de estos nombres, los cuales no obstante durarian por lo que, es dable que los celtas fuesen una de estas naciones, y que entónces hubiesen venido al occidente de Europa. Esta reflexion hace conocer que á la transmigracion, que supon-

go cierta, de los celtas del Ponto Euxino hacia el occidente de Europa, no se opone el nombrarse existente cerca del Ponto Euxino alguna nacion de nombre que primitivamente fuese de celtas.

### CAPÍTULO III.

DIVERSIDAD DE NOMBRES DADOS Á LA NACION QUE COMUNMENTE SE HA ENTENDIDO POR EL DE CÉLTICA.

742 **D**espues se demostrará con evidencia que á la nacion céltica pertenecian no solamente los llamados celtas de Iberia, ó España, que se subdividian en varias tribus con diversos sobrenombres, y los llamados celtas de Francia y cisalpinos de Italia, sino tambien los primitivos pobladores de las islas Británicas, los quales ahora se llaman irlandeses, escoceses é ingleses. Supongo por ahora la demostracion que haré de ser célticas todas las naciones referidas; porque esta suposicion se necesita para investigar sin embarazo, ni confusion, la variedad de nombres que se han dado á la nacion céltica.

A los individuos de esta que estaban en España, desde que fuéron conocidos, se les llamó celtas. Este fué nombre que les dió Herodoto, que es el primero que los nombra, diciendo que estaban mas allá de las columnas de Hércules; esto es, del estrecho de Gibraltar. Estrabon, en el libro 1.º de su geografia, habiendo dicho que en tiempo de Homero á las naciones septentrionales á Grecia se las conocia con los nombres generales de escitas y nomadas (este último

go cierta, de los celtas del Ponto Euxino hacia el occidente de Europa, no se opone el nombrarse existente cerca del Ponto Euxino alguna nacion de nombre que primitivamente fuese de celtas.

### CAPÍTULO III.

DIVERSIDAD DE NOMBRES DADOS Á LA NACION QUE COMUNMENTE SE HA ENTENDIDO POR EL DE CÉLTICA.

742 **D**espues se demostrará con evidencia que á la nacion céltica pertenecian no solamente los llamados celtas de Iberia, ó España, que se subdividian en varias tribus con diversos sobrenombres, y los llamados celtas de Francia y cisalpinos de Italia, sino tambien los primitivos pobladores de las islas Británicas, los quales ahora se llaman irlandeses, escoceses é ingleses. Supongo por ahora la demostracion que haré de ser célticas todas las naciones referidas; porque esta suposicion se necesita para investigar sin embarazo, ni confusion, la variedad de nombres que se han dado á la nacion céltica.

A los individuos de esta que estaban en España, desde que fuéron conocidos, se les llamó celtas. Este fué nombre que les dió Herodoto, que es el primero que los nombra, diciendo que estaban mas allá de las columnas de Hércules; esto es, del estrecho de Gibraltar. Estrabon, en el libro 1.º de su geografia, habiendo dicho que en tiempo de Homero á las naciones septentrionales á Grecia se las conocia con los nombres generales de escitas y nomadas (este último

nombre significa pastores), añade diciendo: "en los tiempos posteriores los habitantes mas conocidos hácia el ocaso se llamaban *celtas*, *iberos*, y con los nombres compuestos *celtíberos* y *celtoescitas*." El uso de estos nombres debió empezar despues de Homero, que florecia en el siglo ix ántes de la era christiana, y ántes del siglo iv anterior á dicha era, en el que escribia Herodoto que ya nombra los celtas é iberos de España, á los que alude tambien el nombre *celtíberos* con que los antiguos entendian muchas veces la mezcla de celtas é iberos habitantes de España. El nombre *celtoescita* alude á celtas mezclados con escitas; y, porque todos los geógrafos é historiadores antiguos ponian la Escitia en los paises septentrionales al Ponto Euxino, en estos se debian suponer existentes, ó que habian existido, durando aun, ó quedando allí el nombre de ellos. Aristóteles, en el capítulo ii del libro del mundo, dice: "el mar que está sobre la Hircania ocupa gran espacio, que está sobre la laguna Meotis. Por la parte que comprehende á los escitas y celtas, va estrechando el continente hasta el seno Céltico, y las dichas columnas de Hércules." Parece que en tiempo de Aristóteles se llamaba pais de celtas al occidental al de los escitas á quienes se suponía en el Ponto Euxino.

743 Parece que los celtas de Francia fueron conocidos despues que ya se tenia noticia de los celtas españoles nombrados por Herodoto, y de los celtas italianos nombrados por Escilaceo Estrabon, en el libro 4.º de su geografia, al concluir la descripcion de la provincia Narbonense, dice: "esto es lo que podemos decir de los habitantes de la provincia Narbonense, á quienes

antes llamaban celtas, y creo que de estos por su esplendor proviniese que los griegos llamasen celtas á todos los galos; ó que los marseleses por su cercanía les llamasen así." Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, advirtió que los llamados galos por los romanos se daban á sí mismos el nombre de celtas. Se infiere pues claramente, que los griegos de Marsella y de los vecinos lugares marítimos nombraron á los celtas por su propio nombre luego que los conocieron, y que de este nombre nacional hicieron uso, y diéron noticia á los griegos de oriente; por lo que, los escritores griegos llamaron comunmente celtas á los franceses, y Céltica á su pais; al qual los romanos llamaron Galia, y á los franceses galos. Los mismos romanos al pais de Italia, en que se estableció una gran colonia salida de Francia, llamaron *Galia Cis-alpina*, esto es, Galia de acá de los Alpes: y la Francia se llamaba Galia de allá de los Alpes: y, porque otra colonia de Francia se estableció en un pais de Grecia, este se llamó Galacia. A la verdad, los nombres *Galia* y *galo* eran mas universales que los nombres *Céltica* y *celta*: porque, como dice Julio César citado, en la Galia habia tres naciones llamadas *aquitana*, *bélgica* y *céltica*. Estas eran totalmente diversas, pues la aquitana era ibérica, ó española, la bélgica era teutónica, y la céltica era la propiamente céltica, que usaba lengua particular, de la que aun duran varios dialectos. Los latinos pues, llamaron al pais de todas estas tres naciones Galia, y los griegos Céltica.

Los celtas de Francia se subdividian en tribus con nombres particulares, así como tam-



bien los celtas de España ; y entre aquellos encuentro una tribu llamada de los *britones*, que hizo famoso este nombre, dándole á la provincia francesa llamada hoy Bretaña, y á las islas hasta ahora llamadas Gran Bretaña.

Los celtas, que poblaron primitivamente la Irlanda y la Escocia, provienen ciertamente de una misma tribu, la qual se llamó *Gadul* (ó *Gaodhal*) con alusion al nombre de un insigne gefe que entre ellos se hizo ilustre, y les dió su nombre ; por lo que, los irlandeses y escoceses, en sus historias antiguas, se dan el nombre de gadules, ó gadulios ; y, porque la lengua irlandesa se llama *iris*, y la escocesa *erse*, y las dos tienen grandísima afinidad, como dialectos provenientes de una misma lengua matriz, quizá los nombres *Iris* y *Erse* fueron antiguamente distintivos de los irlandeses y escoceses : á la verdad, el nombre *Irlanda* proviene del ingles *ireland*, que significa de *Ire-tierra*. En la isla de Inglaterra, además de los escoceses oriundos de los irlandeses, llamados *escotos* hasta el siglo xiii, habia los celtas llamados *bretones* y *pictos*. El nombre de los *bretones* y el de los bretones de Francia parecen tener alusion á un mismo origen : y el de los *pictos*, que se cree latino, quizá fuese céltico algo semejante á la palabra latina *pictus*, que significa pintado. Los llamados *pictos* se confundieron con los escoceses establecidos en Escocia ; y probablemente eran de una misma nacion.

744 Los autores de la historia universal, siguiendo á Pezron, juzgáron que fuesen celtas los llamados antiguamente cimbras por los latinos, y cimerios por los griegos, pudiendo ser

estos nombres una alteracion del nombre *gomer*, que convenia á los celtas, como descendientes de Gomer. Sobre esta opinion diré primeramente que el nombre *cimbro*, en tiempo en que se conocia bien la nacion teutónica, se daba á descendientes de ella: y, entre otras pruebas, se tiene la de los actuales habitantes del pais italiano llamado Valle cimbro, los quales hablan un dialecto teutónico antiguo. No obstante, se puede dudar si los antiguos cimbro eran teutones, ó celtas. Tácito, en el capítulo xxxvii de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice que en el año 641 de la fundacion de Roma (esto es, el año 113 ántes de la era christiana) se oyó nombrar por primera vez las armas de los cimbro, los quales estaban al septentrion de Alemania en una ciudad antigua. "Estos cimbro fuéron los que, baxando del dicho septentrion, entráron en Francia, y, destruido todo lo que habia desde el rio Ródano y los Pireneos, pasáron por montes á España, como se lee en el epítome del libro 67 de Tito Livio, de la que, rechazados por los celtíberos, se volviéron á Francia, y se juntáron con los teutones." Unidos con estos hicieron guerra los cimbro á los romanos, la qual brevemente refiere Floro en el capítulo iii del libro 3.º de su historia, diciendo: "los cimbro, los teutones y los tigurinos, huyendo desde la extremidad de Galia, porque el Océano habia inundado su pais, buscaban por todo el orbe nuevo establecimiento; y, rechazados en Galia y España, viniéron á Italia, y enviáron legados á los reales de Silano, y despues al senado, pidiendo que se les diera algun terreno." Dice despues Floro que Mario salió contra los cim-

bro y teutones, y en los Alpes destruyó el ejército de estos, y fué hecho prisionero su rey Teutoboco; y despues persiguió á los cimbro, á los que derrotó totalmente en el campo Claudio del Veneciano, con la pérdida de quarenta mil cimbro. Puntualmente está en el Veneciano el dicho valle Cimbro en que debió quedar parte del ejército vencido, y hasta ahora duran sus descendientes y su language, que es teutónico antiguo (a). De la guerra címblica dan noticia varios autores.

745 Plutarco, en la vida que escribió del dicho Mario, destructor de los cimbro, y Estrabon, en el libro 7.<sup>o</sup> de su geografia, tratando de los cimérios que dice ser los llamados comunmente cimbro, dan sobre la nacion de estos varias noticias, que han dado motivo para conjeturar que fuesen de la nacion céltica. Mas plutarco, á las noticias que da sobre los cimbro (b),

(a) En los libros 65, 67 y 68 del epitome de Tito Livio. Eutropio en los capítulos 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> del libro 5 de su historia.

Ya en el volúmen 3.<sup>o</sup>, tratándose de la nacion teutónica, se dió noticia de las poblaciones que se formaron con las reliquias del ejército de cimbro derrotado por Mario. De estas poblaciones, rodeadas de gente italiana, y de su language, que es antiguo teutónico, se da noticia en la obra: *Historia di Verona di Ludovico Moscardo*. Verona, 1668, 4.<sup>o</sup> lib. 1.<sup>o</sup> pág. 12. *Verona illustrata da Scipione Maffei*. Verona, 1732, 4.<sup>o</sup> vol. 4.<sup>o</sup> En el vol. 1.<sup>o</sup> lib. 3.<sup>o</sup> pág. 114.

(b) Plutarco, en la vida de Mario, dice lo siguiente: "No teniendo estos (los cimbro) comercio alguno con otros, y viniendo de países lejanos, ninguno sabia qué gente fuese, ni de dónde hubiesen salido, apareciendo ellos como una nube sobre Galia é Italia. Por la grandeza de sus cuerpos, y por sus ojos azules, se con-



añade la justa censura de que todas ellas provienen de conjeturas: y Estrabon, aunque (a) asiente á Posidonio, que dice que á los *cimbros* llamaban *cimerios* los griegos, y que habitaban

jeturaba que fuesen germanos habitantes del Océano septentrional; y les llamaron *cimbros*, porque los germanos llaman así á los ladrones. Hay quienes digan que la Céltica se extiende desde el Océano y desde los países septentrionales hácia oriente torciendo hácia la laguna Meotis, y que pertenece á la Escitia del Ponto Euxino; y que de allí vino esta junta, ó mezcla de gentes. Dicen que ellas salieron de su país no de una vez, ni continuamente, sino cada año por la primavera, armadas, caminando por Europa. Por lo que, aunque tienen diversos nombres, se llamaron en general *celtoescitas*. Otros juzgan que los *cimerios*, conocidos los primeros por los griegos, fueron parte de esta multitud, los quales, fugitivos y sediciosos, echados por los escitas fuera de la laguna Meotis, capitaneados por Ligdamio, pasaron al Asia; y que la mayor parte y la más belicosa de ellos está en las playas del Océano, y en los densos bosques que hay hasta los montes Hercinios... y que desde estos sitios pasaron á Italia los que primeramente se llamaron *cimerios*, y ahora *cimbros*. Estas cosas se dicen mas por conjetura que por noticia cierta."

Herodoto, en el número 103 del libro 1.º, y en el número 12 del libro 4.º, dice que los *cimerios* fueron echados de la laguna Meotis por los escitas, y entonces pasaron al Asia. En estas circunstancias los *cimerios* se esparcirian por varias provincias, y algunos de ellos se establecerian en países hácia Armenia y el mar Caspio, en los que Plinio, en el cap. 12 del lib. 6, pone *cimerios*. Entonces asimismo el Bósforo empezaria á llamarse *Cimerio*, porque algunos *cimerios* se establecerian en sus costas.

(a) Posidonio, dice Estrabon en la primera parte del libro 7 de su geografia, conjetura con alguna razon que los *cimbros* fueron ladrones y vagamundos, que llegaron á la laguna Meotis, y que por ellos se dió al Bósforo *cimerio* este nombre; esto es, el de *Címbrico*: porque

en la Crimea; no obstante, dos veces expresamente dice, en la primera parte de su libro 7.<sup>o</sup>, que eran teutones; pues primeramente dice: "otras gentes menores germánicas son los llamados cheruscos, chatos, gambriunos, charruarios; y hácia el Océano los sicambros, chaubos, bucteros, cimbros, &c. y despues dice: de los germanos los septentrionales son, como diximos ya, los que se extienden por la costa del Océano, y son conocidos desde el desagüe del Rhin hasta el Elba, y mucho mas lo son los sicambros y los cimbros." Parece pues, que en todos tiempos pertenecieron á los germanos, ó teutones los cimbros, ó cimerios: y que, por tanto, estos no fuéron celtas, ni su nombre tuvo conexiön, ni alusion alguna á Gomer, como se han figurado algunos escritores modernos. Plutarco dice que los germanos llamaban *cimbros* á los ladrones: mas Pompéyo Festo añade que en lengua gálica los ladrones se llamaban *cimbros*: y puntualmente en la lengua irlandesa, dialecto céltico segun el diccionario irlandés de Obrien, significan *cime*, *cimeadh*, *cimidh* cautivo, prisionero: *cimim* cautividad, esclavitud: *cimcheartaighim* pillage, hurto: y parece que, siendo infame el nombre *cimbro* por significar ladrón, sería puesto á los cimbros por ser nacion diversa y contraria, qual debia ser, á la de los celtas; en cuyo pais, como en Es-

los griegos llamáron cimerios á los cimbros. Dice asimismo que los boios habitáron antiguamente la Hercinia, y que los cimbros, habiendo llegado á estos sitios, fuéron rechazados por los boios, &c. Estrabon continúa diciendo que estos cimbros baxáron á los Alpes y á Italia, y fuéron deshechos por los romanos.

pañá, entráron aquellos destruyendo quanto hablaban. Los cimbro, que, baxando á Francia, pasáron despues á España, y rechazados por los iberos y galos, fuéron á los Alpes, en donde Mario empezó á destruirlos; estaban en los países llamados antiguamente Chêrsoneso Címbri-co, y ahora Holstein, Sleswig y Jutland. Ellos verosimilmente viniéron á estos países desde el Chêrsoneso del Ponto Euxino en donde estaban los cimerios, cuyo nombre, que es el mas antiguo, y el usado por los griegos, será probablemente el mas puro: y quizá los celtas, quando estaban en las cercanías del Ponto Euxino, les pusieron el nombre *cimerios* de la radical *cim*, que en su idioma tiene la significacion dicha. Bochart (a), segun su costumbre, deriva el nombre cimbro de la palabra hebrea *cimer*, ó *camer*, que significa negrear, así como *cimrir* en hebreo significa el negrear, ó lo obscuro de las tinieblas, en cuyo sentido Job, en el v. 5 del cap. iii, parece usar esta. Con este origen hebreo de la palabra *cimbro* pretende Bochart explicar la expresion de los antiguos que decian las *tinieblas cimerias*; mas esta expresion aludia solamente al país septentrional que Homero figuraba tenebroso, como dice Estrabon, porque no le bañaban los rayos del sol; y en él estaban los cimerios. Así Ovidio, en el v. 592 del libro ii de su metamórfosis, se figuró en los cimerios de Campania una cueva en que nunca entraban los rayos solares. Los hebreos, sumamente distantes de los cimerios, no pudieron ponerles nombres, ni aun conocerlos: y, si se le

(a) Samuel. Bochart *geographia sacra*, parte 2.<sup>a</sup> libro 1.<sup>o</sup> cap. 33.

debiéron poner los escitas , ó los celtoescitas que estaban cerca de ellos.

746 Los autores de la historia universal , siguiendo á Pezron , confunden con los cimbro , ó cimerios á los *chomarios* nombrados por Mela , Plinio , Tolomeo y Dionisio Periegeter (a) , figurándose que del nombre Gomer provienen los nombres *cimbro* , *cimerio* y *chomario* : mas parece que es arbitraria la derivacion de estos nombres , y que no hay fundamento alguno para juzgar que los chomarios eran cimerios. Pezron , buscando los gomerianos , se figura encontrarlos tambien entre los sacos que Tolomeo pone en el mapa séptimo de Asia , ó en el capítulo XIII del libro 6.º de su geografia , en donde junto á los *sacos* y con ellos en seguida nombra , segun la edicion de Tolomeo por Pedro Bertio , los *caratas* , los *comaros* y los *comedos*. Mas estas naciones las pone Tolomeo muy distantes al oriente de los cimerios y del mar Caspio , y en paises asiáticos tan orientales , en que parece no haberse establecido jamas ninguna tribu de los descendientes de Jafet destinados para poblar la Europa y el occidente del Asia. Pezron se figura que estos *sacas* , fugitivos , ó rechazados por naciones orientales , viniéron á las cercanías del Ponto Euxino , y tomaron los nombres de cimbro , ó cimerios , y entrados en Frigia se llamáron titanes , y últimamente se han llamado celtas.

Esta descendencia gomeriana de los celtas , llamados ántes sacos , titanes y cimbro , ó ci-

(a) Pomponio Mela en el cap. 2.º del lib. 1.º Plinio en el cap. 16 del lib. 6.º Tolomeo en el cap. 11 del lib. 6.º y Dionisio Periegeter en el verso 700.

merios, adoptado, y con poca claridad expuesto por los dichos autores de la historia universal, se debe considerar como un sistema ideal, en que se entroncan naciones de origen desconocido. Las noticias que despues se darán sobre las transmigraciones ciertas de varios trozos de la nacion céltica, presentarán fundamento grave para conjeturar que casi toda ella habia ya abandonado el Asia á un siglo despues de haber empezado el tiempo histórico de los griegos, cuyo principio se pone en el de las olimpiadas; esto es, en el año 756 ántes de la era christiana; y la situacion que las naciones teutónica, ilírica, húnica y tártara tenian al empezar la era christiana, hace conjeturar que todas estas naciones, empujándose mutuamente hácia occidente y austro, se habían apoderado de los paises en que estaba la céltica, de la qual el trozo que se estableció en Francia debió venir por tierra empujándola los teutones, que siempre han estado á su oriente; y los demas trozos debieron hacer su viage por mar desde el Ponto Euxino á España, á Irlanda é Inglaterra, porque encontrarian impedido el paso por tierra con la inundacion de los teutones y de los ilíricos establecidos desde tiempo inmemorial entre Francia y el Ponto Euxino.

Segun este sistema, indicado ya otras veces en la presente obra, me inclino á juzgar que no conviene á los celtas ninguno de los nombres de cimbro, cimero, chomarío, comaró, &c.: que la gente cimbra, ó cimera fué teutónica; y que los celtas á lo mas fueron conocidos por los antiguos griegos con el nombre de celtoescitas, despues con el de celtas, y sucesivamente con el de gálatas y con el de ga-



los, habiéndose hecho comun entre ellos este último nombre. Los dichos nombres son los únicos que hallo haberse dado generalmente á la nacion céltica: y no sin variedad de opiniones se expone la etimología de ellos.

Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, dice expresamente que los llamados galos por los romanos, se daban á sí mismos el nombre de celtas. Pausanias, en los Aticos, conviene con Julio César, diciendo: "los que ahora se llaman galos, antiguamente eran llamados celtas por sí mismos y por otros. Parece pues, que el nombre celta es propio de la lengua de los celtas, quando ellos mismos se le daban como propio y el mas antiguo; mas el entusiasmo de derivar del hebreo todos los nombres antiguos, hizo derivar el de celta de varias palabras hebreas con diversas significaciones de frio y de calor. Por exemplo: Jordan (a), siguiendo á Scrickio, le da la significacion de frio; y Vallancey (b) le da la de caliente. Mas estas etimologías hebreas merecen tan poca atencion como la que en el fingido Beroso (c) se señala, diciendo que los celtas tomaron el nombre de su rey Celtes; esto es, de Júpiter Celte, dice Picardo (d), que fué el rey nono en Galla: el nombre *Celta*, ó del rey Celtes, significa lo mismo que ilustre, segun Forcátulo (e),

(a) *Joan. Christophori de Jordan, de originibus Slavicis*, Vindobonæ, 1745, fol. vol. 3.º en el vol. 3.º n. 702.

(b) *A vindication of the ancient history of Ireland by Charles Vallancey*. Dublin, 1786, 4.º Prefacio, p. 28.

(c) *Berosi sacerdotis, &c.* Antuerpiæ, 1552, 8.º p. 164.

(d) Picardo citado (734), p. 102.

(e) *De Gallorum imperio, &c. authore Stephano Forcátulo*. Parisiis, 1586, 4.º lib. 1.º fol. 51.

que adopta tambien la fabulosa existencia de tal rey. Apiano escribió que los celtas tomaron su nombre de Celto, hijo de Polifemo. El nombre *celta* debe pertenecer á la lengua de los celtas, en cuyos dialectos no se descubre hoy fácilmente la radical de donde provenga. Leibnitz (a), en su etimologicon céltico, á la palabra *celta*, dice: "Estrabon advirtió que los celtas tuvieron este nombre por dignidad, porque la palabra *gelt* pudo significar valor: Scrivierio, citado por Pontano, notó que entre los flamencos el nombre *geltebaars* significa un pez muy bueno." Mas, sin acudir á la lengua flamenca, que es dialecto teutónico, tenemos un dialecto céltico; esto es, el irlandés, en que, segun el diccionario (b) irlandés de Obrien, *geilt* significa una persona feroz y silvestre, proveniente, añade Obrien, de las radicales irlandesas *coill* y *coillte* bosques. En el Wales, ó Cárbrico (dialecto céltico tambien) se dice "*guilht* persona feroz: *gelhtidh* bosques: las palabras irlandesas *geilt* y *coillt*, y el nombre latino *celtæ* tienen afinidad con la hebrea *celat* refugio." Esta etimología del nombre *celta* me parece arbitraria, y quizá tambien lo es la que se señala en la palabra irlandesa *celt*, que significa cuero, aludiendo el nombre *celta* á las barcas de cuero usadas antiguamente por los celtas. Confieso no hallar del nombre *celta* etimología alguna que me parezca verisimil.

747 El nombre *galo* se dió en general por

(a) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica*. Hanoveræ, 1717, 8.º vol. 2.º en el vol. 1.º p. 104.

(b) *Fécoloir, &c. or an irishenglish dictionary by I. O-brien*. Paris; 1768, 4.º §. *Geilt*, p. 276.

los romanos á los celtas : y san Isidoro varias veces trató de su significacion. En el cap. iv del libro 14 de sus orígenes, dice : "*Gallia* se llamó así por la blancura de su gente , pues en griego la leche se llama *gala*. Los montes y el rigor del clima destierran el ardor del sol , con lo que sucede que la blancura de los cuerpos no toma color." Asimismo san Isidoro , en el cap. ii del lib. 9 , dice , "los *gallos* se llamáron así por la blancura ; pues en griego la leche se llama *gala*." En el libro de las diferencias á la letra *G* dice : "entre los nombres *gallo* , *gállico* y *gallicano* hay esta diferencia : *gallo* es el nacido de Galia : *gállico* es lo traído de Galia ; y *gallicano* es lo que tiene algo de Galia." Ultimamente , en el capítulo vii del libro 12 de los orígenes , dice : "*gallus* (nombre del gallo) se dixo por la castradura." San Isidoro pues , derivó el nombre *galo* de la palabra griega *gala* , que significa leche , juzgando que se habia hecho nacional el dicho nombre con alusion á la blancura de esta. No se hace creible esta alusion , ni tampoco la derivacion griega que se supone de la palabra *gala* , pues los griegos llamáron celtas á los galos , y debiéron aprender de los romanos el nombre *galos* , que deberá su origen á la lengua céltica , ó á la de alguna nacion que estuviere inmediata á los celtas.

Volfango Lacio se fingió hallar en el hebreo la etimología de la palabra *galo* : "proviene , dice (a) , de la hebrea *gualim* , ó *galim* , que significa las olas y la inundacion : y de *guali* resultáron los nombres *celta* , *gálatos* , *guelga* y

(a) *De gentium aliquot migrationibus auctore Wulfango Lazio*. Basileæ , 1557 , fol. lib. 5. p. 167.  
*Hervás. VI. Catal.*

*belga*. Rudbeckio (a) se burla de los que buscan el origen de la palabra *galo* en la lengua griega, ó latina; y juzga que se halla en la lengua propia de los galos; esto es, en la palabra *kalliar*, que significa varones militares, ó agigantados. Asimismo pretende (b) que un país cerca del promontorio Cimerio (761) se llamaba *Kalland*, en el qual aun hay una ciudad, un río y un lago, que tienen el nombre *Kalis*. Ultimamente, de *Kalland* deriva Rudbeckio los nombres *Galand* y *Galia*. Rudbeckio confunde los celtas y los teutones, y sus dos lenguas: el nombre *Kalland* pertenece á la teutónica. Parece que el nombre *galo* proviene de la lengua céltica, pues en el irlandés, dialecto céltico, se dice, segun Obrien en su diccionario irlandés, *gal* corage, valor, batalla: *galach* corage, valor, valiente: *galant* valiente, valeroso: *galann* enemigo; el qual en cámbrico, dialecto tambien céltico, se dice *gelin*. En la significacion de estos nombres se encuentra fundamento para conjeturar que el nombre *galo* sea céltico, y que los celtas, siempre guerreros, le hayan tomado ellos mismos por vanidad.

El nombre *breton*, de que se ha derivado el de Breñaña, fué particular de una tribu de los celtas de Francia que pasaron á Inglaterra; por lo que, no se puede llamar nombre de toda la nacion céltica, como lo fuéron los nombres *celta* y *galo*.

Los nombres *scita*, *sármata*, ó *saurómata* se diéron ciertamente á las naciones antiguas

(a) *Olavi Rudbeckii Atlantica*. Upsalæ, 1679, fol. cap. 37. p. 830.

(b) Rudbeckio citado, cap. 18. p. 300.

que habitaban sobre el Ponto Euxíno á su oriente, y á su occidente hasta el Danubio; y hasta ahora no hay fundamento para determinar la lengua, ó lenguas á que pertenecen tales nombres con que se entendian las varias naciones que habia establecidas en dicha extension de paises, y de consiguiente la céltica, que primitivamente estuvo en las cercanías del Ponto Euxíno.

## CAPÍTULO IV.

PLAN DE LAS PRIMERAS TRANSMIGRACIONES DE LA  
NACION CÉLTICA: SU DIVISION EN QUATRO TROZOS;  
PAISES QUE PRIMITIVAMENTE OCUPÓ, Y QUE  
OCUPA AHORA.

748 **L**os celtas estuviéron primitivamente cerca del Ponto Euxíno, en cuyas cercanías concurriéron varias naciones, las quales distingo y nombro por sus lenguas, de que ya se ha dado noticia en el volúmen tercero. Estas naciones, cuyos establecimientos presentes nos dicen el orden y situacion de los que tenian antiguamente, eran la tártara, la húnica ó céltica, la ilírica y la teutónica. Estas dos últimas ocupan todavía la mayor parte de los paises que hay desde Francia hasta cerca del Ponto Euxíno, situadas de modo que la teutónica se extiende al oriente de Francia de norte á mediodía; y al oriente de la teutónica, la ilírica de norte á mediodía; esto es, desde Petersburgo hasta la ciudad y república de Ragusa. Al norte de la nacion ilírica, esto es, en la Laponia, está un ramo de la húnica, el qual forma la na-



que habitaban sobre el Ponto Euxíno á su oriente, y á su occidente hasta el Danubio; y hasta ahora no hay fundamento para determinar la lengua, ó lenguas á que pertenecen tales nombres con que se entendian las varias naciones que habia establecidas en dicha extension de paises, y de consiguiente la céltica, que primitivamente estuvo en las cercanías del Ponto Euxíno.

## CAPÍTULO IV.

PLAN DE LAS PRIMERAS TRANSMIGRACIONES DE LA  
NACION CÉLTICA: SU DIVISION EN QUATRO TROZOS;  
PAISES QUE PRIMITIVAMENTE OCUPÓ, Y QUE  
OCUPA AHORA.

748 **L**os celtas estuviéron primitivamente cerca del Ponto Euxíno, en cuyas cercanías concurriéron varias naciones, las quales distingo y nombro por sus lenguas, de que ya se ha dado noticia en el volúmen tercero. Estas naciones, cuyos establecimientos presentes nos dicen el orden y situacion de los que tenian antiguamente, eran la tártara, la húnica ó céltica, la ilírica y la teutónica. Estas dos últimas ocupan todavía la mayor parte de los paises que hay desde Francia hasta cerca del Ponto Euxíno, situadas de modo que la teutónica se extiende al oriente de Francia de norte á mediodía; y al oriente de la teutónica, la ilírica de norte á mediodía; esto es, desde Petersburgo hasta la ciudad y república de Ragusa. Al norte de la nacion ilírica, esto es, en la Laponia, está un ramo de la húnica, el qual forma la na-

cion de los lapones ; y otro de la misma se halla en Ungría , en donde se estableció el ejército de los hunos con que Atila baxó á Europa , y la llenó de espanto. La tártara está en el Ponto Euxíno. La situacion de estas naciones hace conocer que los celtas , establecidos en Francia , viniéron á esta impelidos por la nacion teutónica que estaba inmediata á ellos ; y que las naciones ilírica , húnica y tártara viniéron detras de la teutónica , ocupando sucesivamente cada una de ellas los países que dexaba des-poblados la nacion que venia impelida del occidente. La situacion presente de dichas naciones, y sus respectivas historias , nos hacen conocer que el rumbo de todas ellas ha sido hácia occidente : y parece que , como descendientes de Jafet , á cuya descendencia se señaló el occidente por habitacion , por raras circunstancias casuales á la vista humana , han conspirado á ocupar los países que les fuéron señalados.

749 Los celtas establecidos en Francia no formaban toda su nacion ; pues sabemos que parte de esta estaba en el occidente de España sin comunicacion alguna con los celtas franceses ; pues entre estos y los celtas españoles estaba toda la nacion ibérica , ó española. Los celtas de España , como ántes (589) se expuso , debieron llegar á ella por el mar Mediterráneo desde países orientales. Sabemos asimismo que los celtas que poblaron la Irlanda y parte de Escocia , salieron de las cercanías del Ponto Euxíno , y por el Mediterráneo llegaron á entrar en el Océano ; y , habiendo estado cinco generaciones en Galicia de España , pasaron á poblar la Irlanda , y despues parte de Escocia. Sabemos últimamente que en esta se estableció una

nacion , llamada de los pictos por los romanos, que habia salido de Escitia ; esto es , de las cercanías del Ponto Euxino , y que probabilísimamente era céltica. Esta dispersion de los quatro trozos en que se conoce haberse dividido la nacion céltica , nos hace conjeturar que los celtas de Francia , cuyo establecimiento en Europa es mas antiguo que el de los demas trozos , salieron de las cercanías del Ponto Euxino huyendo del poderío de alguna otra nacion que entró en sus primitivos paises , y que de consiguiente dividió la nacion céltica , ó impidió la comunicacion de los celtas venidos á Francia con los demas que habia cerca del Ponto Euxino , y que sucesivamente salieron de este molestados por otras naciones con el orden siguiente. El primer trozo de celtas , despues de la salida de los celtas franceses , fué por mar á España , adonde llegó despues que en ella habian entrado los fenicios ; cuya entrada no pudo ser mas que catorce siglos ántes de la era christiana. Despues del establecimiento de dicho trozo de celtas en España , en diversos siglos salieron sucesivamente otros dos trozos de los mismos celtas de las cercanías del Ponto Euxino , y poblaron en diversos tiempos la Irlanda y la Escocia. Se determinarán despues las épocas respectivas de estas salidas.

750 Esta nacion céltica que primitivamente estaba en las cercanías del Ponto Euxino , al empezar la era christiana se reconocia situada en los siguientes paises. En las costas de España desde el rio Guadalquivir hasta la Coruña : esto es , en las costas de los reynos de Sevilla y de Portugal , y en las occidentales de Galicia habia celtas , interrumpidos solamente en las in-

mediatas al desagüe del río Miño por una colonia griega, como expresamente lo dicen Estrabon, Plinio, Mela y otros geógrafos, y como ántes, desde el número 589, largamente se expuso. Todas las islas llamadas aun hoy Británicas eran habitadas por celtas. En Francia, segun Julio Cesar al principio de sus comentarios de la guerra gálica, habia tres naciones, y una de ellas era céltica, cuyo país claramente señala Julio Cesar, que dice: "á los galos (esto es, celtas) les divide de los aquitanos el río Garumna (Garona): á los belgas (ó flamencos) los ríos Matrona (Marne) y Sequana (Sena); y á los helvecios (suizos) el lago Lemano (lago de Ginebra) y el río Ródano." De estos celtas franceses eran un ramo los italianos que se extendian desde los Alpes hasta la mitad de Italia en el país llamado por los romanos *Galia Cisalpina* (esto es, Galia de acá de los Alpes á distincion de la *Galia Transalpina* (esto es, Galia mas allá de los Alpes) que era la Francia.

751 De esta, incapaz ya de mantener, ni aun contener á la multitud de sus habitantes, saliéron enxambres de conquistadores hácia oriente: y este rumbo hace conjeturar que en este era mas fácil la conquista de países que en el occidente ocupado ya por la nacion íbera, ó española. Los Pirineos fuéron término occidental de las conquistas de los antiguos galos, que nunca los superáron para entrar en España: y por lo contrario, superáron varias veces los Alpes para ocupar no solamente gran parte de la Italia, sino tambien grandísima de Alemania, Ungría, Boemia y de varias partes orientales hasta pasar dentro del Asia menor. "Los galos, dice Justino Historiador, en el ca-

pítulo IV del libro 24, no pudiendo mantenerse en su pais nativo, salieron de este para buscar nuevos establecimientos. En Italia se estableció parte de ellos, que tomaron á Roma, y la incendiaron: y otra parte se fijó en las ensenadas ilíricas; y, penetrando por medio de mortandad de bárbaros, ocupó la Panonia (Ungría). Los galos, gente trabajada, atrevida, belicosa, y la primera que despues de Hércules superó las invencibles cumbres de los Alpes con admiracion de todos, peleó con las cercanas gentes por muchos años, y con favorable suceso pasaron sus exércitos á Grecia y Macedonia, infundiendo tanto terror, que aun los reyes no provocados se adelantaban comprándoles la paz con el dinero que les ofrecian." Los mismos, como despues se expondrá largamente, llevando sus conquistas hasta la extremidad oriental de Europa, pasaron al Asia, en donde se establecieron, dando su nombre á los paises que se llamaron Galacios, ó Galo-grecia.

En todos los paises dichos, ántes que los romanos extendieran su dominacion fuera de Italia, habia celtas con este nombre, ó con el de galos. Los romanos, y la inundacion de naciones bárbaras, principalmente teutónicas, hicieron desaparecer casi totalmente á los celtas, no porque su nacion haya perecido totalmente, sino porque se ha confundido con otras.

Existen aun los descendientes de los antiguos celtas en los paises mismos que estos ocuparon; mas existen sin dominacion, y sin ninguno de sus nombres nacionales: existen dominados por otras naciones, con las que se han confundido casi totalmente, como despues (807) se expondrá, no quedando mas memoria de su



antiguo esplendor que la de un vulgar monumento en las reliquias de su language.

## CAPÍTULO V.

SE EXPONE EN PARTICULAR LA TRANSMIGRACION  
Y EL ESTABLECIMIENTO ÚLTIMO DE CADA UNO DE  
LOS QUATRO TROZOS EN QUE SE DIVIDIÓ LA  
NACION CÉLTICA.

752 **L**a situacion del último establecimiento de dos trozos de la nacion céltica, las tradiciones que se conservaban acerca de los otros dos trozos, y varias observaciones que, con la luz de la lengua céltica, se hacen fácilmente sobre los antiguos nombres geográficos de varios paises, son los documentos en que fundo mis conjeturas y reflexiones para satisfacer á los asuntos propuestos, sobre los cuales casi no da luz alguna la historia antigua.

antiguo esplendor que la de un vulgar monumento en las reliquias de su language.

## CAPÍTULO V.

SE EXPONE EN PARTICULAR LA TRANSMIGRACION  
Y EL ESTABLECIMIENTO ÚLTIMO DE CADA UNO DE  
LOS QUATRO TROZOS EN QUE SE DIVIDIÓ LA  
NACION CÉLTICA.

752 **L**a situacion del último establecimiento de dos trozos de la nacion céltica, las tradiciones que se conservaban acerca de los otros dos trozos, y varias observaciones que, con la luz de la lengua céltica, se hacen fácilmente sobre los antiguos nombres geográficos de varios paises, son los documentos en que fundo mis conjeturas y reflexiones para satisfacer á los asuntos propuestos, sobre los cuales casi no da luz alguna la historia antigua.

## ARTÍCULO I.

CELTAS DE LA GALIA , Ó FRANCIA. EN ESTA SE JUNTÁRON TRES NACIONES TOTALMENTE DIVERSAS, QUE ERAN LA CÉLTICA , LA TEUTÓNICA Y LA ÍBERA. LOS CELTAS DE FRANCIA FUÉRON LOS PRIMEROS DE SU NACION VENIDOS AL OCCIDENTE DE EUROPA EN TIEMPO INMEMORIAL , Y ENTRÁRON EN FRANCIA POR FLANDES.

Julio César , como ántes se ha dicho ; empezando sus comentarios de la guerra gálica , supone claramente en Galia , ó Francia , tres naciones diversas , diciendo : " toda la Galia se divide en tres partes , una de ellas la habitan los belgas , otra los aquitanos , y la tercera los que en su lengua se llaman celtas , y en la nuestra galos. Todos estos se diferencian entre sí en lengua , instituciones y leyes. El rio Garona divide los galos de los aquitanos ; y de los belgas les dividen los rios Marne y Sena . . . La parte , ó pais , que se ha dicho tener los galos , empieza en el rio Ródano , y se comprehende entre el rio Garona , el Océano y los confines de los belgas ; y por los secuanos ( los del Franco Condado ) y helvecios ( suizos ) toca el rio Rhin , que va hácia septentrion. Los belgas empiezan desde los últimos confines de la Galia ; pertenecen á la parte inferior del Rhin , y miran al septentrion y al oriente. La Aquitania se extiende desde el rio Garona hasta los Pirineos , y la parte del Océano que pertenece á España , y mira al septentrion y occidente . . . los helvecios tienen por una parte el Rhin , rio

*Hervás. VI. Catal.*

ancho y profundo, que divide el campo helvético de los germanos; por otra parte el altísimo monte *Jura* (monte Jurá, ó de San Claudio), situados entre los secuanos (los del Franco Condado) y los helvecios (suizos); y por otra el lago *Lemano* (lago de Ginebra) y el río Ródano, que dividen de los helvecios nuestra provincia (céltica)." Según esta descripción de Julio César, la llamada Céltica en su tiempo era mayor que las otras dos partes juntas de la Galia; de manera, que puede decirse con Monet (a), que comprendía dos terceras partes de todo el país antiguamente llamado Galia.

753 De la dicha descripción de Julio César parece inferirse que á la Céltica de la Galia debía pertenecer al país austral de esta sobre el Mediterráneo: esto es, el país que ahora se divide en Provenza y Languedoc; pues á la Aquitania, que se extendía desde el río Garona hasta los Pirineos sobre la costa del Océano, no da Julio César país alguno en la costa del Mediterráneo; y la Bélgica, situada en el país hoy llamado Flandes francesa, distaba mucho de esta costa. Mas, en tiempo de Julio César, los griegos estaban aun establecidos en la costa francesa al Mediterráneo: de ellos, según Estrabon, Plinio y otros autores, eran las ciudades de Marsella, Agde, Antibio y Niza. Antes (552) se demostró que, en el siglo v anterior á la era cristiana, los íberos, mezclados con los lígures, estaban desde los Pirineos hasta el río Ródano en dicha costa, y luego se seguían lígures hasta lo

(a) *Gallie geographia veteris, recentisque à Philiberto Moneto de S. J. Lugduni, 1634, 8.º p. 65.*

interior de Toscana. Asimismo Polibio (a) dice: "los celtas habitan en las vecindades de Narbona, y desde allí hasta los montes que llaman Pirineos, que se extienden desde nuestro mar (Mediterráneo) hasta el externo (Océano)... En los Pirineos se separan los íberos (españoles) y los celtas." Parece pues, que los celtas en tiempo de Polibio, anterior á Julio César, no llegaban aun á las costas del Mediterráneo, y que en lo interior se habian extendido desde las vecindades de Narbona hasta los Pirineos. Lo cierto es que los griegos marseleses eran la gente principal, y dueña de dichas costas, como consta de las historias antiguas; y que, como dice Polibio (b), eran los mayores aliados de los romanos contra el ejército cartagines que atravesó la Francia baxo del mando de Anibal. Julio César, en su citada descripcion de la Galia, no menciona el mar Mediterráneo, ni sus largas costas en Francia; por lo que, parece que las consideró como países de gente griega, en los que habia poblaciones dispersas de celtas, cuyo pais central se contenia entre los rios que nombra.

La Galia, ó Francia, despues de Julio César que la divide en tres partes, fué dividida en quatro por Octavio Augusto, el qual extendió la provincia llamada Aquitania hasta el rio *Loira*, añadiéndole diez poblaciones, ó gentes de nombres diversos que ántes pertenecian á la Céltica, y fundando una nueva, ó quarta provincia, que llamó Narbonense, con los países

(a) *Polybii Lyc. Megalopolitani historię gr. ac lat.* Francofurti, 1619. fol. lib. 3.º al fin de la tercera parte, ó página 191.

(b) Polibio citado, lib. 3.º p. 246.



de la dicha costa del Mediterráneo, en la que estan el Languedoc y Provenza: y al restante pais de la antigua Céltica dió el nombre de provincia Lugdunense con alusion á la ciudad de *Lugduno* (Leon) que era su capital. Desde este tiempo empezó á faltar el nombre de la provincia Céltica, que era el pais propio de los celtas franceses.

754 De las antecedentes noticias infero las siguientes observaciones. I. Los celtas franceses primitivamente estuvieron reconcentrados por el norte entre los rios Garona, Marne y Sena, extendiéndose principalmente por oriente hácia el Rhin, y manteniéndose algo léjos de las costas del Mediterráneo; por lo que, en estas fácilmente se pudieron establecer los griegos en Marsella, Agde, Antibio y Niza.

II. Los celtas empezaron á extenderse hácia dichas costas despues del siglo v anterior á la era christiana; pues en dicho siglo estaban en ellas los iberos mezclados con los lígures hasta el Ródano, y desde este hasta Toscana estaban los lígures solos: y Festo Avieno dice en una parte (a) que en el rio del monte Setio (hoy cabo de Agde) estaba la línea divisoria entre iberos y lígures: y en otra aña-

(a) *Festi Avieni ora maritima*, verso 603.

*Setius inde mons tumet  
Procerus arcem, et pinifer Fecyi jugum  
Radice fusa in usque Taurum pertinet:  
Taurum paludem namque gentici vocant  
Orani propinquam flumini: hujus alveo  
Ibera tellus atque Ligyes asperi  
Intersecantur.*

de (a) que , con el poder de los celtas , y con las continuas guerras , quedó el pais desierto , y los lígures fuéron expelidos por los celtas. Avieno hace mencion del establecimiento de los iberos y de los lígures en el cabo de Agde en tiempo de Escilace , ó en el siglo v anterior á la era christiana : y despues añade que los lígures habian sido expelidos por los celtas: esta expulsion debió suceder despues de dicho siglo; en el de Julio César ya no habia lígures en la costa de Francia , sino en las vecindades de los Alpes , ó hácia Antibio y Niza. Antes (552) se notó con Estrabon y con Plutarco que habia iberos y lígures en las costas francesas del Mediterráneo : y á estos autores , como tambien á Escilace y Avieno , citados en dicho número 552 , añado ahora la autoridad de Trogo Pompeyo , el qual (segun se lee desde el capítulo III del libro 33 en el compendio de Justino) dice : "en tiempo del rey Tarquinio la juventud de los focenses , habiendo llegado á la desembocadura del Tiber , hizo amistad con los romanos; y , yendo por mar á las últimas ensenadas de la Galia , fundó á Marsella entre los lígures y las gentes focenses de los galos.... los lígures , teniendo envidia del aumento de la ciudad , inquietaban á los griegos con continua guerra... despues estos tuviéron grandes guerras con los lígures y con los galos." Segun esta relacion , los focenses llegaron á las costas

(a) Festo Avieno citado , verso 133.

*Namque celtarum manu  
Crebrisque dudum praeliis vacuata sunt,  
Liguresque pulsi.*

de Francia en el siglo vi ántes de la era christiana: y porque, en el v siglo ántes de dicha era, la costa francesa del Mediterráneo estaba aun poblada de íberos y lígures, Trogo Pompeyo debió entender por galos los íberos que estaban en Francia con los lígures.

III. Al mismo tiempo que los celtas expelieron á los lígures expelerian tambien á los íberos que estaban mezclados con ellos, y á los que habia desde los Pirineos hasta cabo de Agade; ó les dominarian, y se darian á conocer á los griegos de Marsella y de otras poblaciones vecinas, los quales, segun la historia antigua, se establecieron en ella, ó la fundaron en el dicho siglo v. Entónces los marseleses griegos, por la vecindad con los celtas, como conjetura Estrabon en el libro 4.<sup>o</sup> de su geografia, debieron empezar á usar el nombre de celtas que hicieron notorio á los griegos.

IV. San Gerónimo, en el prefacio del libro 2.<sup>o</sup> de su comentario sobre la epístola de san Pablo á los gálatas, dice (774) que estos hablaban con poca diferencia la misma lengua que se usaba en Tréveris. Esto prueba que en Tréveris (823) era antiquísimo el establecimiento de los galos, pues tanto se habia arraigado su lengua, quando en tiempo de san Gerónimo habia perecido ya casi en toda Francia: por lo que, atendida la situacion del pais de los celtas, parece que estos entraron en Francia por la parte que confina con el territorio de Tréveris.

V. Los celtas ciertamente no entraron en Francia por sus costas del Mediterráneo; pues, si hubieran entrado por aquí, se hubieran quedado en ellas: y sabemos que en el siglo v ántes de la era christiana no habia celtas en di-

chas costas , sino íberos y lígures. Debiéron pues entrar los celtas en Francia , no por las costas del Mediterráneo , sino por las del Océano , ó por la Alemania. Por las del Océano , que pertenecian á la Céltica , y se comprehendian entre los desagües de los rios Garona y Sena , podian haber entrado en Francia : mas , si por estas costas , que son las de la Bretaña francesa , hubieran entrado los celtas , no es creible que se hubiesen extendido hácia Tréveris por los países ásperos de los Alpes , sino que se hubieran extendido hácia occidente por la Aquitania , ó hácia el austro hasta las costas del Mediterráneo , sin pensar en establecerse en los ásperos Alpes hasta Tréveris. Asimismo , si los celtas hubieran ido por mar á las dichas costas francesas del Océano , debian haberse embarcado en el Cimbro Chêrsoneso (hoy estados de Dinamarca) , ó en algun país septentrional de Alemania , de Prusia , ó Livonia , &c. y este embarque y navegacion para venir á Francia aparecen totalmente irregulares , y repugnantes á la situacion de las naciones antiguas , y al órden que varias de ellas tuviéron transmigrando unas inmediatamente despues de otras por tierra. La situacion de la nacion teutónica al oriente de la céltica francesa en todos tiempos nos hace conocer que los teutones han venido á Europa detras de los celtas : por lo que , estos , aunque fuesen muy empujados en oriente por los teutones , no tuviéron jamas necesidad de embarcarse , porque á su occidente tendrian países despoblados por donde extenderse , hasta que en Francia encontrasen los íberos que estaban en sus países australes y occidentales : esto es , en los que hoy forman la Provenza , el Langue-

doc y la Gascuña. El rumbo de los íberos, como se expuso en el volúmen antecedente, fué por las costas francesas al Mediterráneo desde los Alpes á los Pirineos; y, al llegar á estos, se extendieron por sus faldas y países inmediatos hasta el Océano: por tanto, quedaban despoblados los demas países de la Francia en que se establecieron los celtas. Al pasar estos por la Alemania, estaba esta despoblada; y así se tendrían poco tiempo en ella, porque los teutones les debían empujar. Si se hubieran detenido algunos siglos en Alemania, habria en esta muchas poblaciones con nombres célticos; y son poquísimas las que se encuentran con estos nombres, sino en los países que sabemos haberse ocupado posteriormente por celtas salidos de Francia.

755 Estos pues, no tuvieron jamas necesidad de embarcarse para entrar en Francia, y en esta debieron entrar por sus países septentrionales: esto es, por Flandes, ó por la provincia llamada antiguamente Bélgica de Galia, la qual estaba entre las desembocaduras de los rios Sena y Rhin, é interiormente acababa en un ángulo hácia Tréveris. Por haber entrado los celtas en Francia por esta provincia llamada antiguamente Bélgica, y perteneciente á la Galia, tienen en ella nombres célticos casi todas sus poblaciones, las quales en tiempo de Julio César eran ocupadas por los llamados belgas, que no eran celtas, sino germanos ó teutones, que habian entrado en Galia. Estos no acostumbraban formar poblaciones, sino vivian en casas dispersas, como dice Tácito: por lo que, la mayor parte de las poblaciones de la provincia Bélgica debió ser fundacion de celtas que de ellas serian expelidas por los teutones.



## ARTÍCULO II.

LOS CELTAS VENIDOS Á FRANCIA ESTABAN ANTIGUAMENTE EN PAISES ORIENTALES, EN QUE TRATARON CON VARIAS NACIONES DE ELLOS, Y PRINCIPALMENTE CON LA INDOSTANA.

756 En el discurso antecedente he supuesto que los celtas de Francia viniéron á esta desde oriente; y á la verdad, todas las colonias célticas que, al formarse el imperio de los romanos, se conocian establecidas en diversos paises de Europa, viniéron á esta desde el Asia. De las colonias célticas establecidas en Irlanda y en Escocia se discurrirá despues, y entónces se expondrán pruebas convincentes de haber venido desde el Asia, en donde estaban establecidas cerca del Ponto Euxino. Una de estas pruebas es la tradicion, la qual falta en la colonia céltica venida á Francia, porque su establecimiento en esta es de tiempo inmemorial. Mas lo inmemorial de este establecimiento en Francia no llegó á hacer desaparecer las pruebas que nos hacen conocer haber estado los celtas en oriente. Estas pruebas se hallan en la religion de los celtas franceses, en sus costumbres, leyes y language.

Julio César, en el capítulo xiv del libro 6.<sup>o</sup> de la guerra gálica, tratando de los druidas galos, que eran los ministros de la religion, dice: "en primer lugar, quieren persuadir que las almas no mueren, sino que despues de la muerte pasan de unos á otros." Diodoro Sículo hizo mencion de esta doctrina de los druidas galos,

*Hervás. VI. Catal.*

diciendo (en el capítulo ix del libro 6.<sup>o</sup> de su biblioteca, ó historia): "entre los galos ha prevalecido la opinion de Pitágoras, que dixo ser inmortales las almas, y que despues de la dissolution de los cuerpos pasaban en cierto tiempo de unos á otros; por lo que, en los sepulcros echan cartas, como si los muertos las hubieran de leer."

Los celtas galos pues, defendian la transmigracion de las almas; mas esta opinion no la aprendiéron de Pitágoras, sino de los orientales que la enseñáron á este. Esta opinion de Pitágoras fué especulativa en Grecia, en donde se despreció; mas ella fué siempre, y es aun generalísima en las naciones orientales desde el rio Indo hasta la China. Los celtas galos no pudieron aprenderla de los pocos griegos que se estableciéron en las costas australes de Francia; porque entre los griegos no hubo mas secuaces que los pocos discípulos de Pitágoras: y tan antigua era entre los galos la opinion de la transmigracion de las almas, que Pitágoras propablemente la aprendió de los celtas galos pasados á Italia, quando vino á esta. Esta conjetura no es mia, sino de los antiguos escritores; pues Clemente (a) Alexandrino la expone claramente, diciendo: "Alexandro, en el libro de los símbolos pitagóricos . . . . pretende que Pitágoras oyó á los galos y á los brahmanes." Estas expresiones de Clemente Alexandrino dan claramente á entender que los antiguos sabian ser doctrina antigua de los galos en occidente, y de los brahmanes en oriente la metensicosis, ó

(a) *Clementis Alexandrini opera*. Parisiis, 1572, fol. Stromat. lib. 7. p. 99. cerca de la mitad del libro.

transmigracion de las almas , ántes que floreciese Pitágoras ; pues de otra manera no se diría que este la habia aprendido de los galos , ó de los brahmanes , que en todos tiempos han sido y son los ministros religiosos entre las naciones orientales.

757 Los antiguos escritores sabian que los druidas , ministros religiosos entre los galos , profesaban la misma ciencia que los brahmanes : y esto se insinúa por Diógenes Laercio que , en el proemio á su obra de las vidas de los filósofos , tratando del origen de la filosofía , dice : “ los que defienden que la filosofía proviene de los bárbaros , explican el particular filosofar de cada uno de estos , y dicen que los *gimnosofistas* y los *druidas* han filosofado con enigmas y breves sentencias.” He aquí nombrados juntamente los *druidas* , sacerdotes de los galos , y los *gimnosofistas* , que eran los brahmanes que andaban desnudos , como aun hoy la clase ó secta de estos brahmanes.

La metensicosis , conocida entre los romanos y griegos como una opinion especulativa de Pitágoras , era doctrina nacional no solamente de los orientales y de los galos , sino tambien de los teutones , como consta de la mitología de estos contenida en el libro Edda citado por Rudbeckio (a) : y los teutones no pudieron aprender tal doctrina de los griegos , entre los que no era nacional , sino de poquísimos filósofos ; debieron mas bien aprenderla de los galos , á quienes siempre estuvieron inmediatos , ó de los

(a) Rudbeckio citado (747) , cap. 37. §. 2. p. 818.

orientales miéntras estuviéron en Asia confinantes con ellos.

758 Los galos veneran sumamente, dice Julio César en el capítulo xvii, por dios á Mercurio, del que hay muchísimas estatuas: y, dicen que este es el inventor de todas las artes: la guia en los caminos y viages; y que tiene gran influxo para las ganancias en el dinero y en las mercaderías." Julio César, en estas expresiones, nos dice que el dios principal de los galos era el llamado Mercurio por los romanos, Hermes por los griegos, y Tot por los egipcios; el qual era el planeta que se llama Mercurio, y da nombre al día del miércoles, así como los demas planetas dan nombres á los restantes días de la semana, ménos al domingo, que ha perdido su antiguo nombre de día del sol.

La religion mas célebre, y extendida por las naciones orientales desde los confines de Persia hasta dentro de los imperios de la China y del Japon, es la del dios que entre ellos da nombre al planeta Mercurio y al miércoles. Demuestro esta proposicion en una disertacion sobre el dios Mercurio, y de ella bastará insinuar aquí las siguientes observaciones, que serán otras tantas pruebas demostrativas para los literatos que quieran verificarlas.

759 Las naciones orientales dan al miércoles el nombre que el planeta Mercurio tiene en sus respectivas lenguas: y el nombre de este planeta es el del dios mas célebre de todo el oriente. Este dios se llama *Buda*, *Boda* por los isleños de Ceilan; *Buden* por los malabares; *Buda* por los de Canará; *Boda* por los marastos; *Budaha* por los del Maduré; *Bud*, *Bodh* co-

munmente en el Indostan; y *Budh*, *Budha* en el Nepal: da tambien nombre al Tibet, al qual los indostanos llaman *Bhutan*; y á sus habitantes *Bhutja*, *Buddi* y *Butam*, cuyo pais llaman *Tibet*, *Tobet*, *Tobit*, *Tebbet* los persas y árabes, de quienes los europeos aprendieron el nombre *Tibet*. *Buda*, que es el dios Mercurio, en lengua samscreda, ó brahmana se llama tambien *Dherma*, y en la Tamúlica se llama *Darma*; y de estos dos nombres proviene el de *Hermes* que los griegos daban á Mercurio. El dios indostano *Buda*, que se adora en Tibet y Nepal, es tambien principal dios de Siam y Pegu, del Tunquin, de China y del Japon. Los japones le llaman Xaca, los chinos le dan el nombre de Fo, los tunquinos el de Thicka, y los de Siam le llaman Khodom. (a) Clemente Alexandrino tuvo noticia de Buda, á quien llamó *Butta* (b), diciendo que los brahmanes le respetaban como á un dios: y san Gerónimo dice (c): "los gimnosofistas tenían por su maestro principal á *Buda*, que decian haber nacido del costado de una vírgen." Los gimnosofistas eran brahmanes. El culto pues del dios Mer-

(a) Véanse *Alphabetum Tibetanum studio Fr. Augustini Georgii Eremitæ S. August. Romæ*, 1762, fol. *Voyage de Siam des jesuites*, &c. Paris, 1644, 4.º vol. 2.º *Histoire du Japon par Engelbert Kaempfer*. Hays, 1729, fol. vol. 2.º *Relazione de' felici successi*, &c. nel regno di Tunchino di Alessandro Rhodes, gesuita. Roma, 1651, 4.º *Historica relazione del gran regno de la Cina di Alvaro Semedo*, gesuita. Roma, 1651, 4.º

(b) *Clementis Alexandrini opera gr. ac lat. Venetiis*, 1757, fol. vol. 2.º en el vol. 1.º lib. 1.º Strom. v. xv. p. 419.

(c) *S. Eusebii Hieronymi opera. Veronæ*, 1735, fol. vol. 11. en el vol. 2.º lib. 1.º adv. Tovinian. n. 42. col. 309.



curio , tan antiguo y comun en todo oriente, nos hace conocer que los celtas le aprendieron de las naciones orientales , de quienes era , y aun es propio y universal. Este culto dura aun desde los confines de Persia hasta dentro de la China y Japon. Tito Livio, en el libro 26, §. 44, y capítulo xxxv, hace mencion de un túmulo dedicado á Mercurio Teutates en Cartagena de España : y probablemente este monumento seria de los celtas españoles que se establecieron cerca del estrecho de Gibraltar ; pues ellos serian los primeros que en occidente harian conocer el dios Mercurio.

760 Las clases en que se dividia la nacion de los galos son claramente las primitivas en que se dividian y dividen las naciones indostana , tibetana , peguana , y otras orientales que observan el sistema ó gobierno brahmánico, que es el mas antiguo y célebre en oriente. De dichas clases de los galos da noticia Julio César, diciendo (en el capítulo xiii) : "en toda la Galia se reducen á dos clases los que hacen figura ; pues el vulgo es como de siervos . . . de las clases dichas una es de druidas , y otra de caballeros , ó militares de á caballo ; aquellos atienden á las cosas divinas , hacen los sacrificios públicos y privados , é interpretan la ley. Acude gran juventud á la instruccion de los druidas . . . á todos estos preside uno , que tiene suma autoridad sobre todos ellos . . . Se cree que en Bretaña se haya hallado la ciencia , y que de ella pasó á Galia : y los que quieren estudiarla con mayor cuidado , van ahora muchas veces á Bretaña para aprenderla. Los druidas no se hallan por lo regular en la guerra, no pagan tributo como los demas , y estan esen-

tos de milicia y de todas las demas cosas. Muchos, por razon de estos premios, y por propia voluntad, acuden á la enseñanza, y tambien porque se les envia por los parientes y padres. Se dice que aprenden número grandísimo de versos: y así algunos estan veinte años baxo de tal enseñanza... explican y enseñan la grandeza del mundo y de la tierra sobre la naturaleza de las cosas, y sobre la virtud y poder de los dioses inmortales." Estrabon, en el libro 4.<sup>o</sup> de su geografia, dice: "entre todas las tres naciones (de la Galia) gozan de sumo honor los bardos, los vates (ó adivinos) y los druidas: los bardos se ocupan en loas y cosas poéticas: los vates en el cuidado de los sacrificios naturales, y de las causas: y los druidas, además del estudio de las causas naturales, enseñan la moral."

Todo este sistema de clasificacion de personas, y de la ocupacion de estas entre los galos, es idénticamente el primitivo y fundamental de las naciones del Indostan y de otras cercanas á este. "Las tribus *giadi*, ó *vana*, dice el misionero Fr. Paulino (a), llamadas malamente por los europeos *castas* de indianos, son muchas. Las nobles son quatro: los *brahmanes*, los *ksetrias* ó *ragias*, los *vaishayas* y los *shadras*. Los brahmanes forman la tribu sacerdotal: su pontífice se llama *Sarvaveda*... los brahmanes que han hecho algun sacrificio público se llaman *emburándiri*... los que enseñan las ciencias y preceptos morales se llaman *guru*: los

(a) *Viaggio all' Indie orientali di Fra Paolino da S. Barolomeo, carmelitano scalzo*. Roma, 1796, 4.<sup>o</sup> lib. 2.<sup>o</sup> cap. 4.<sup>o</sup> p. 230.

que enseñan las oraciones vocales públicas se llaman *shrotia*: los que enseñan las oraciones secretas, llamadas *mandra*, se llaman *aciarya*; los que observan el cielo, los astros y los eclipses se llaman *grahashatri*; y los dedicados á la astrología, totalmente diversa de la astronomía, se llaman *giodishyashastri*." He aquí las mismas ciencias y funciones religiosas que hacian los bardos, vates y druidas sujetos á un gefe druida, como lo estan los brahmanes, distribuidas y hechas mas formalmente por los brahmanes subordinados tambien á un gefe.

761 La segunda clase de los galos era la de los caballeros militares; y esta era la segunda clase de los indostanos, llamada *regia-putra*, que es de los nobles militares. Entre los galos, despues de las dos clases dichas, se seguia la de la plebe; mas entre los indostanos se distinguian la clase *vaishya* (que es la de agricultores) y la clase *shadra* (que es la de los artesanos mas útiles): y despues de esta clase se seguia la del infimo pueblo, que tambien se subdivide en otras clases. Mas este número de clases de agricultores, de artesanos, &c. se inventó con fines políticos para diferenciar en honor los oficios, y arraigarlos en cada tribu; pues antiguamente solo habia entre los indostanos tres clases, como entre los galos: lo que se infiere de las diversas duraciones del tiempo de la purificacion de las mugeres despues del parto. Si la muger que pare es de la tribu de los brahmanes, dice Fr. Paulino (a) citado, queda inmunda por diez dias: si es de la tribu de

(a) Fr. Paulino de San Bartolome citado, lib. 2.<sup>o</sup> cap. 1.<sup>o</sup> p. 186.

nobles militares , queda inmunda por once dias ; y si es de la clase *vaishya* , queda inmunda por quince dias : y la ley no prescribe mas tiempo á ninguna de las otras clases , ni las nombra : por lo que , se infiere que habia solas tres clases de personas en la nacion indostana , quando se hizo la ley del tiempo que la muger de parto permaneceria inmunda.

762 El aprender de memoria sentencias morales , y hechos insignes de mitologia é historia es comun en todas las escuelas de las naciones orientales : y se hacen exámenes privados y públicos , en que los escolares y pretendientes de grados literarios dicen de memoria libros enteros. Esta costumbre de exercitar la memoria , que es aun comun en el oriente , la observaban los druidas , como dice Julio César , en la educacion científica de sus discípulos. Añade este , que el modo científico de educar que tenian los galos debia haber provenido de la Bretaña , porque á esta iban á aprenderle los que con mayor cuidado se aplicaban al estudio." Los celtas de la Bretaña provenian ciertamente de los celtas franceses , y probablemente cultivaron mejor que estos sus ciencias ; y por esto serian los sabios mas famosos entre los celtas ; mas no serian los inventores de las ciencias , pues las habrian recibido de Francia , de donde descendian. El estudio de la astronomía que hacian los druidas , es el mismo que han hecho y hacen los brahmanes , como ocupacion propia , para arreglar el calendario religioso y civil. Los druidas galos ciertamente no aprendieron de los romanos , ni de otra nacion confinante con Galia , tal estudio desconocido en occidente , y cultiva-

do siempre en oriente , como lo demuestra la historia de las naciones indostanas y china.

763 En órden á los funerales que usaban los galos, Julio César refiere los hechos de barbaridad é inhumanidad que practican aun varias naciones orientales desde los términos de Persia hasta dentro de la China. "Los funerales de los galos , dice Julio César en el capítulo xix , son magníficos y suntuosos: se quema en ellos todas las cosas que los difuntos amaban en vida , aun los animales , y se conserva memoria de que poco tiempo ha se quemaba tambien con los muertos á los siervos y criados que les eran mas queridos." De esta bárbara costumbre de los galos hace mencion Pomponio Mela en el capítulo ii del libro 3.<sup>o</sup> de su geografía. La bárbara é inhumana costumbre de que con el difunto se quemen no solamente algunos de sus criados , sino tambien sus mugeres , dura aun en varias naciones orientales , aun de las que se reputan mas cultas , como con horror de la humanidad se lee en sus historias ; y tal barbaridad no pudieron aprender los galos de los romanos , ni de otra nacion de Europa en que no se usaba , sino solamente de las naciones orientales que aun la practican. Rudbeekio compara algunas costumbres antiguas de los galos referidas por Julio César con las que tenian los antiguos teutones segun la mitologia de su *Edda* (título del libro de sus odas mitológicas) ; mas Julio César , en el capítulo xxi , expresamente dice : "los germanos (teutones) se diferencian mucho de los galos en las costumbres , pues no tienen druidas que presidan á las cosas divinas , ni cuiden de sacrificios." Los teutones , que siempre han estado al oriente de los celtas ga-



los , y ocupaban una tercera parte de la Galia (pues los belgas galos eran teutones , como despues se probará), debieron aprender no de las naciones orientales , sino de los celtas , las costumbres religiosas en que convenian algo con estos. Tuviéron tambien en oriente los teutones su primer establecimiento como los celtas ; mas le debieron tener sobre el Ponto Euxino , y al septentrion del establecimiento de los dichos celtas : por lo que , poco podrian tratar con las naciones orientales.

764 Del language de los celtas galos se conservan aun dos dialectos , uno , que se habla en algunos paises de la Bretaña francesa , y otro , que se habla en el principado de Gales de Inglaterra ; y en estos dos dialectos tenemos vestigios claros de haber estado los celtas galos en paises orientales , en que trataban con los griegos y con naciones orientales , principalmente indostanas. Las palabras que se hallan comunes á los dichos dialectos célticos y á la lengua griega , prueban que los celtas y los griegos se han tratado en paises vecinos. Despues se pondrá el indice de algunas de dichas palabras.

En los nuevos conocimientos que los misioneros evangélicos en el Indostan nos han dado de los languages de las naciones indostanas , y principalmente de su lengua sagrada , llamada *samscret* , *samscrit* , *hamscret* , *samskrda* , y vulgarmente brahmánica , encuentro el único y claro modo de entender un fenómeno literario , que consiste en la evidente afinidad que tienen muchas palabras latinas y brahmánicas ; pues los romanos y los indostanos establecidos en paises muy distantes entre sí , no se han tratado , ni tenido jamas comercio tal , que pudiesen intro-

ducirse en el language de unos las palabras del language de los otros.

Siendo clara y evidente la afinidad de muchas palabras latinas con las brahmánicas, y no pudiendo haber provenido esta afinidad del trato ó comercio de los latinos é indostanos, es necesario decir que la dicha afinidad de palabras latinas y brahmánicas consiste en que una nacion intermedia, ó que ha tratado con indostanos y latinos, ha comunicado, ó dado á estos palabras que tenian de aquellos. Esta nacion intermedia es puntualmente la céltica. En el language de los celtas galos ó franceses hay no pocas palabras que tienen clara afinidad con brahmánicas é indostanas de la misma significacion, como se demostrará despues con el índice que se pondrá de ellas (899). El lector advertirá en dicho índice, que no pocas palabras que eran comunes á los celtas, á los indostanos, á los griegos y á los latinos, estos, los celtas y los indostanos las usaban con menor alteracion, ó diferencia que los griegos: y de esta observacion inferirá que los latinos recibieron inmediatamente de los celtas, y no de los griegos, algunas palabras que eran comunes á todos ellos y á los indostanos. De estos aprendieron los celtas el uso de la semana, que introduxéron en el imperio romano, como expondré en obra separada (a).

Se observan tambien en la lengua céltica no pocas palabras de clara afinidad con algunas persianas, y con muchas griegas: y esta observacion hace conocer que los celtas estuviéron en

(a) En obra en que se tratará de la division del tiempo, ó de los calendarios de todas las naciones conocidas.

Asia cerca de los griegos : y entónces comunicáron á estos las palabras que se hallan comunes en las lenguas céltica , griega é indostana. Despues se pondrá un índice de palabras griegas y célticas de clara afinidad.

### ARTÍCULO III.

EN GALIA HABIA TRES NACIONES , QUE ERAN CÉLTICA , ÍBERA Y TEUTÓNICA. LENGUA DE LOS ANTIGUOS HELVECIOS.

765 La nacion céltica , al formarse el imperio romano , se había hecho famosa por sus conquistas en Europa y Asia , y determinada-mente en Francia , de cuyos celtas ahora se trata ; y se había extendido , ocupando muchos países en que ántes estaba la íbera. Deberé despues tratar de las colonias de celtas que salieron de Francia para Italia , Alemania y varios países orientales hasta la Bitinia , país asiático en que se estableció la colonia célticofrancesa que se llamó gálata y galogreca ; y ántes de exponer la salida de estas colonias , convendrá dar noticia de las naciones que con la céltica estaban en Galia ó Francia en tiempo de Julio César.

Este empieza sus comentarios de la guerra gálica (766) , diciendo expresamente que en Galia habia tres naciones , conviene á saber , *bélgica* , *aquitana* y *céltica* , diferentes en lenguas , instituciones y leyes (a). Parece que con esta ex-

(a) Amiano Marcelino , en el cap. 11 del lib. 15 de su historia , repitió la expresion de Julio César sobre la diversidad de las tres naciones de la Galia.

presion se dice clarísimamente que en Francia habia tres naciones totalmente diferentes ; y que arbitrariamente se interpreta la dicha expresion de Julio César , diciendo que las tres naciones eran célticas con lenguages algo diversos , que eran dialectos de una misma lengua. Quatro opiniones diversas hay , dice (a) Brietio , sobre el número de lenguas que se hablaban en Francia." Creo que solamente por erudicion inútil se pueden referir tales opiniones ; por lo que , únicamente me reduzco á probar el número y diversidad de lenguas que señaló Julio César , el qual, dividiendo la Galia en tres provincias , naciones y lenguas , incluyó en una de estas provincias el país que ocupaban los griegos focenses de Marsella , y no hizo mencion de su lengua , porque esta se hablaba en pocos países.

766 Julio César pues , queriendo dar idea del número y diversidad de las naciones principales que habia en la Galia ó Francia , nos dice que eran tres diferentes en lengua , leyes y costumbres. La diversidad en estas tres cosas forma la que fundamentalmente se llama nacional. Las naciones en el estado de incivilidad (como el que tenian las francesas en tiempo de Julio César) son tenaces en conservar su idioma y sus costumbres ; y en estas dos cosas , que forman la diversidad de los caracteres nacionales , se distinguián las naciones de Francia. Esta distincion nacional , afirmada por Julio César , se demuestra con la autoridad de otros escritores , y con la luz de las lenguas.

(a) *Parallelæ geographiæ veteris , et novæ auctore Philippo Brietio S. J. Parisiis , 1648 , 4.º vol. 2.º en el vol. 1.º lib. 6. cap. 6. §. 6. p. 328.*

Julio César dice que los aquitanos (confinantes con España) y los belgas (confinantes con Alemania) tenían lenguas y leyes diversas. La lengua de los aquitanos, diversa de la céltica, debería ser ibérica, porque confinaban con los iberos: y la bégica debería ser teutónica, porque los belgas confinaban con Alemania ocupada por teutones. En orden á la lengua de los aquitanos, estos, dice Estrabon al principio del libro 4.<sup>o</sup> de su geografia, se asemejaban mas á los iberos que á los galos no solamente en la lengua, sino tambien en las costumbres: y parece que en toda la Aquitania solamente los *bitunges* no eran iberos, y sí celtas (a). En la Navarra francesa, que era el país mas occidental de la Aquitania, se habla aun el vascuence, que era la antigua lengua ibérica; y en el volúmen antecedente se probó que son claramente ibéricos, ó vascuences los nombres antiguos de muchas poblaciones aquitanas. Parece pues, que en estas se hablaba lengua diversa: esto es, la ibérica ó vascuence, que es totalmente diversa de la céltica.

(a) Son claramente vascuences los nombres *bituriges*, *biturix*, &c. como ántes (641) se demostró; pero conjeturo que los celtas se habian apoderado del país de los *bituriges* de Aquitania; porque Estrabon, libro 4.<sup>o</sup>, habiendo dicho que los aquitanos eran muy semejantes á los españoles en lengua y costumbres, nombra despues los *bituriges-ioscos*; y dice: "la gente sola de estos bitunges es forastera entre los aquitanos: no es de su cuerpo: tiene por emporio á Burdigala (Burdeos)." Si á los españoles eran muy semejantes los aquitanos aun en la lengua, y los *bituriges-ioscos* eran entre estos la única gente forastera, debian ser celtas, y no españoles estos *bituriges*, que en Aquitania habrian ocupado algunos países, quitándolos á sus primitivos habitantes (771).



En órden al carácter nacional de los belgas, Julio César y Tácito nos dan noticias claras para conocer que era teutónico. Julio César, al acercarse á ellos, dice (en el capítulo III del libro 2.<sup>o</sup> de la guerra gálica) que se le ofrecieron los de Reims dando obediencia al imperio romano, y le dixéron lo siguiente: "los demas belgas estan armados, y los germanos (ó alemanes) que ocupan las riberas del Rhin, estan unidos con ellos... Julio César preguntó entónces ¿qué ciudades tenían los belgas, qué gente armada, y poder para la guerra, y halló que muchos belgas eran oriundos de los germanos, y que antiguamente habian pasado el Rhin, y se habian establecido allí por causa de la fertilidad del pais, habiendo echado de este á los galos que le habitaban... que habia memoria de haber tenido ellos á *Diuitiaco*, rey poderosísimo de toda la Galia, que tambien habia dominado en Bretaña: y que entónces Galba era el rey." Hasta aquí Julio César, el qual inmediatamente añade las noticias que habia tenido del número de personas armadas que tenían los *nervios*, *atrebates*, *ambianos*, *marinos*, *menapios*, *caletes*, *velocates*, *veromanduos*, *aduáticos*, *condrusos*, *eburones*, *ceresos* y *pemanos*, todos los quales, concluye Julio César, se llaman con el mismo nombre de *germanos*.

El mismo autor dice tambien (en el capítulo xxxii del libro 6.<sup>o</sup>) "los *segnos* y los *condrusos* de la gente y del número de los *germanos* que estan entre los *eburones* (de la diócesis de Lieja) y los *treviranos* (los de Tréveris) enviáron legados al César." Los *condrusos* estaban en la poblacion llamada *Condroiz* cerca de la ciudad de *Nuitz*, é inmediatos á estos

estaban los *segnos*, de quienes no ha quedado vestigio; mas Julio César les señala su país en Flandes, ó entre los belgas al austro de Lieja.

Segun estas noticias, que nos da Julio César de los belgas, se infiere: I. Que muchos de estos eran oriundos de los germanos (esto es, teutones), y habian pasado el Rhin, despues del qual, dice Julio César al principio del libro 1.<sup>o</sup>, estaban los germanos, cuyo país se dividia de la Galia por este rio. II. Que los germanos que habian pasado el Rhin al país de los belgas, habian expelido de este á los galos; esto es, á los celtas. III. Que la irrupcion de germanos debió ser grande, y no muy antigua, pues se conservaba la noticia de que *Diuitiaco* belga habia sido rey poderosísimo de toda la Galia, y aun habia dominado en Bretaña (Inglaterra). IV. Que los *nervios*, *atrebates*, *ambianos* y las demas gentes que nombra Julio César, se llamaban con el nombre de germanos, y todas estaban en la provincia gálica que Julio César llama Bélgica. Parece pues, que los belgas eran claramente germanos ó teutones, y de consiguiente tenian lengua totalmente diversa de los demas idiomas de la Francia, pues que la teutónica lo es de la céltica y de la ibérica, que eran los lenguages de las otras dos provincias gálicas.

767 Las expuestas noticias de Julio César se ilustran con las siguientes de Cornelio Tácito. Este, en su tratado de las costumbres de los germanos, habiendo dicho al principio que en el Rhin confinaban Germania y Galia, dice en el §. 2.<sup>o</sup>: "los primeros que pasáron el Rhin, y expeliéron á los galos, y ahora se llaman *tungros*, ántes se llamaban *germanos*." Estos *tungros*.

*Hervás. VI. Catal.*

*gros* estaban en la diócesis Leodicense (esto es, de Lieja): y en esta está aun el pueblo *Tongern*, llamado *Tongres* por algunos geógrafos, que conserva el nombre de los *tungros* con pequeña variacion. Plinio, en el capítulo II del libro 31, dice: "Tungri, ciudad de la Galia, tiene una fuente insigne, &c." Esta fuente, segun la noticia que da Plinio de sus aguas, forma hoy los famosos baños de Spá á cinco leguas de Lieja hácia la ciudad de Tréveris. En el itinerario de Antonino á cincuenta y dos millas de Colonia se pone *Advoca Tongrorum*: esto es, el pueblo *Advoca* de los *tongros*: Tolomeo, en el capítulo IX del libro 2.º de su geografia, tratandó de la Galia béglica, dice: "despues del rio Tabuda estan los *tungros* y *Atuacuto* su poblacion." Esta es la *Advoca* de Antonino: en el mapa Peutingeriano se llama *Atuaca*. Se sabe pues la situacion de los *tungros* que no nombra Julio César; mas, como bien advirtió Cellario (a), son los que el mismo Julio César llamó *eburones*, en cuyo pais (en el capítulo xxxv del libro 6.º) estaba el pueblo *Atuatuca*, llamado *Atuaca*, *Atuacuto* y *Advoca* por otros escritores. Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, nombra casi todas las naciones béglicas nombradas por Julio César, y omite el nombre *eburones* poniendo *tungros* en su lugar.

Asimismo los *ubios*, que estaban en la diócesis de Colonia sobre el Rhin, descendian de teutones, como claramente se lee en el capítulo XXVIII del libro 4.º de la historia de Tácito.

(a) *Notitia orbis antiqui à Christophoro Cellario*. Cantabrigia, 1703, 4.º volúm. 2.º en el volúm. 1.º lib. 2.º cap. 3.º p. 216.

que dice: "los *ubios*, gente de origen germánico, se llamaban *agripinenses* con nombre que era de los romanos." En el país de los *ubios* nació *Agripina*, madre del emperador Neron, y muger de Claudio. Ultimamente, en los capítulos xiv y xv del citado libro 4.<sup>o</sup> de Tácito, se lee que los *bátavos* (los del país olandes llamado Betuve) eran consanguíneos de los germanos, y convenian en el origen y lengua con los *caninefates* que estaban en Olanda junto á los bátavos. Asimismo Tácito, en su libro de las costumbres de los germanos, nombra cinco naciones, que conoce de origen teutónico ó germánico, diciendo: "los tréveros y nervios afectan y se vanaglorian de origen germánico...". en la ribera del Rhin habitan gentes de origen ciertamente germánico: esto es, los vangiones, los tribocos y los nemetes." Plinio, en el capítulo xvii del libro 4.<sup>o</sup>, dice: "en el Rhin habitan gentes germánicas: en la misma provincia (bélgica) están los vangiones, tribocos y nemetes." Los tribocos, dice Estrabon en el libro 4.<sup>o</sup> de su geografia, son de la gente germánica que desde su patria han venido aquí (á la Gاليا bélgica).

Se infiere pues, de los textos alegados, que eran teutones, ó germanos los tungros (ó eburones) bátavos, caninefates, vangiones, tribocos, nemetes y ubios que habitaban gran parte de la Gاليا bélgica.

768 El language hasta ahora dominante en Olanda, Flandes, Alsacia &c., países de la antigua provincia bélgica de Gاليا, es dialecto teutónico que se ha hablado en estos países desde tiempo inmemorial. Si suponemos que en la provincia bélgica se hablaba un language célti-

co en tiempo de Julio César, no encontraremos en la historia de los tiempos posteriores, no poco conocidos, la causa de haber perecido entre los belgas el language céltico, introduciéndose en su lugar un dialecto teutónico. Los celtas abandonaron su lengua nativa, y adoptaron la de sus conquistadores, que era la latina: y en los países que eran de los belgas, es hasta ahora dominante la teutónica, no habiéndose dado entrada á la latina de los romanos que tambien los conquistaron. Mas, despues que los belgas fueron conquistados por los romanos, estuvieron sujetos á estos sin que hubiera por sus países invasion alguna de teutones hasta el siglo v en que los francos, que eran teutones, fundaron su reyno en Francia: mas le fundaron sin dar su lengua á los franceses: le fundaron como los godos, que tambien eran teutones, en España, sin dar á esta su language gótico. Parece pues, que no se descubre causa alguna á que se deba atribuir la mudanza de lengua en los belgas, si es que hablaban céltico en tiempo de Julio César: por lo que, se deberá decir que entónces hablaban estos el dialecto teutónico que aun se usa en la mayor parte de los países de los antiguos belgas. Estos, como bien advirtió Pontano (a), se llamaron germanos varias veces: y Zósimo, en el libro 3.<sup>o</sup>, dice: "*Parissio*, lugarillo de Germania, y *Bononia*, ciudad de la Germania inferior." Pablo Orosio, en el capítulo ix del libro 6.<sup>o</sup> de su historia, llama germanos á los que Tácito, en el libro 4.<sup>o</sup>, llamó en particular bátavos y belgas. La alian-

(a) *Originum francicarum libri VI. auctore Io. Isidoro Pontano. Hardervici, 1616, 4.<sup>o</sup> lib. I.<sup>o</sup> p. 17.*



za y union de los germanos y belgas para resistir á los romanos, hace conocer que eran de una misma nacion diversa de la céltica.

Esta, como se advirtió ántes, debió haber poblado primitivamente los paises bélgicos; pues casi todas sus poblaciones tenian nombres de la lengua céltica, que hacian conocer el carácter nacional de sus fundadores. Los belgas quizá contaban pocos siglos de antigüedad en los dichos paises, pues, si mas hubieran contado, se habria encontrado mayor número de poblaciones suyas con nombres de su lengua. Probablemente los celtas empezarian á extenderse por la Aquitania en que estaban los íberos, y por la provincia narbonense en que habia íberos y lígures, despues que los teutones les echáron del pais de los belgas. Julio César y Tácito, como se ha expuesto ántes, dicen expresamente que parte de los belgas y los tungros habian expellido á los galos de los paises bélgicos. Olao Rudbeckio, como despues se expondrá largamente, advirtió que pertenecen á la lengua teutónica algunas palabras que los antiguos escritores llamáron gálicas; las quales de consiguiente debian ser de los galos de la provincia bélgica, que hablaban el language teutónico que aun usan.

769 Algunos de los nombres de las naciones que habitaban las diversas provincias de la Galla bélgica parecen ser teutónicos; y otros ciertamente son célticos: mas, porque los nombres de algunas de ellas aludirian á las poblaciones fundadas por los celtas, que fuéron expellidos de ellas por los teutones, del nombre céltico que tendrian algunas naciones bélgicas, no se puede inferir que estas fuesen célticas. Se duda

si es céltico, ó teutónico el nombre general de *belga* que se daba á dicha Galia, y si aludia á alguna poblacion. Me inclino á la opinion de los geógrafos, que le hacen alusivo á la ciudad *Belgio*, de que parece hacer clara mencion Julio César. Este dice, en el capítulo xxiv del libro 5º de la guerra gálica, haber dexado tres legiones en *Belgio*, que claramente era pais, ó parte de la Galia bélgica, como bien advierte Abraham Ortelio en el artículo *Belgium* de su tesoro geográfico, y se infiere de varios textos de Julio César: y porque, segun el mismo Julio César en el capítulo xxv, el pais belgio estaba inmediato al de los *carnutes* (el pais de Chartes), parece que aquel era el *Beauvais* en donde estaban los *bellovacos*, de quienes hace mencion Julio César: y la capital de estos seria la llamada ahora *Beauvais*. Hesichio, en su lexicon griego, dice: el *belgaio* (bélgica) se dice de *Belges* ciudad: y san Isidoro, en el capítulo v del libro 14 de sus orígenes, dice: *Belgis* es ciudad de Galia, y de ella se dixo la provincia *bélgica*. La etimología del nombre *belga* es desconocida. Goropio Becano, que se figuró hallar en el teutónico la etimología de todos los antiguos nombres geográficos, dice que el nombre *belga* proviene de la palabra teutónica *belk* ira. Varios escritores la hacen derivar del nombre *wallon* que se da á los de un pais de Flandes: mas la palabra *wallon* parece provenir claramente de la latina *gallo*; pues son muchas las palabras extrangeras en que los teutones mudan la *g* inicial en *w*. Deberemos confesar que nos es desconocida la etimología de la mayor parte de los nombres de las naciones ó colonias que habitaban la Galia bélgica; pero

la ignorancia de esta etimología no perjudica á las pruebas positivas que se han alegado para demostrar que los bēlgas eran teutones.

De lo expuesto parece inferirse claramente que en toda la Galia (ó Francia) habia tres naciones diversas con sus respectivas lenguas diferentes, que eran la teutónica, la céltica y la vascuence. Los celtas, entrados en Francia, debieron tener su primer establecimiento en la dicha provincia llamada bēlgica que, despues de haber fundado en ella poblaciones, debieron abandonar por causa de correrías é invasion de los teutones, que empezaron á pasar el Rhin por Flandes. Entónces los celtas se extendieron por la provincia, llamada céltica por Julio César, y principalmente por la que ahora se llama Bretaña francesa; y quizá, por la invasion de los teutones, alguna colonia que habitase en esta Bretaña, pasó el estrecho de Calé para establecerse en Inglaterra, que los antiguos llamaron Bretaña. Los celtas debieron aumentarse notablemente: por lo que, empujados en todos los Alpes por la nacion teutónica, debieron extenderse por occidente en Aquitania, en donde estaban los iberos; y por los paises que hoy forman las provincias de Languedoc y Provenza, los quales, en el siglo v ántes de la era christiana, ocupaban iberos y lígures segun Escilace, que en las costas de Francia al Mediterráneo solamente nombra á estas dos naciones no mencionando á los celtas, porque estos entónces estaban aun tierra adentro; y este autor solamente nombró las naciones marítimas, ó establecidas en las costas al mar.

770. En el expuesto discurso sobre las tres naciones que habia en Francia, no he hecho men-

cion de los *helvecios* (llamados ahora esguízaros, ó suizos), porque estos, ya perteneciesen á la provincia céltica, ó ya á la bélgica, no aumentan el número de las naciones de la Galia, porque debian ser celtas, ó teutones. Julio César, en el capítulo 1.<sup>o</sup> de la guerra gálica, claramente hace pertenecer á la dicha provincia céltica los helvecios y los sécuanos, separándolos de los belgas: mas despues unos y otros, en la division de las Galias que hizo Octavio Augusto, quedáron agregados á la provincia bélgica. Plinio, que sigue la division de la Galia que hizo Octavio Augusto, en el capítulo xvii del libro 4.<sup>o</sup>, pone los helvecios en la Bélgica; y en esta tambien los puso Tolomeo: por lo que, indebidamente los pone el jesuita Brietio, en sus paralelos geográficos, en la provincia lugdunense perteneciente á la antigua Céltica. Parece que en el pais de los helvecios sucedió lo mismo que en el de los belgas: esto es, en el pais de estos, y de los helvecios primitivamente hubo celtas, y despues entró y prevaleció gente teutónica: y por esto Octavio Augusto debió unir los helvecios con los belgas, porque todos eran de una misma nacion: esto es, de la teutónica.

Plantini, tratando de la lengua antigua de los helvecios, expone las siguientes observaciones (a): Perionio y Picardo, con otros autores, afirman que era griega la lengua de los galos y de los helvecios; pero de los escritores antiguos solamente se infiere que galos y helvecios usaban la escritura griega, la qual pudié-

(a) *Helvetia antiqua, et nova opera Joh. Plantini. Vennæ, 1656, 8.<sup>o</sup> cap. 12. p. 128.*

ron usar sin hablar griego; y parece que este lenguaje le usaban solamente algunos, como los druidas que le aprendian. Dificilmente se puede determinar qual fuese la antigua lengua de los helvecios: aunque parece ser cierto que fué la misma que ahora usan sus descendientes los suizos. Si los helvecios de ahora son diversos de los antiguos en el origen, lo serán tambien en la lengua: y con los antiguos habrá perecido el lenguaje que hablaban. Los antiguos escritores no convienen en que los helvecios pertenecian á la provincia gálica, pues Julio César los pone en la céltica, y Plinio y Tolomeo en la bélgica: por lo que, no se puede saber si su lengua era céltica, ó bélgica. Las transmigraciones de las naciones han confundido, ó adulterado sus lenguas, &c.

Estas y otras observaciones hace Plinio sin determinar qual fuese la lengua antigua de los helvecios, sobre la qual me parecen verisimiles estas dos proposiciones. *Primera*: que los habitantes primitivos de Helvecia fuéron celtas, y de consiguiente la lengua de aquellos fué céltica. *Segunda*: que los teutones inundaron la Bélgica y la Helvecia, é introduxéron en estas provincias sus lenguages bégico y helvético (ó suizo) que son dialectos de la lengua teutónica.

Los nombres de las poblaciones de la Helvecia nos dicen que las fundaron celtas. Tolomeo pone en la Helvecia la ciudad de *Ganoduro*, cuyo nombre es claramente céltico (878). El itinerario de Antonino pone en el pais de los helvecios las ciudades *Vituduro* y *Vindonissa*, cuyos nombres son tambien célticos. El nombre *Vituduro* es claramente céltico (878), y el *Vindonissa* (hoy Windisch) procede de la mis-

*Hervás. VI. Catal.*



ma raíz céltica de que provienen los nombres célticos *Vindana* (hoy Brest), ciudad céltica de la provincia lugdunense segun Tolomeo : *Vindelís*, segun el itinerario de Antonino, isla (hoy Portlant segun Camdeno en su Bretaña) entre Francia é Inglaterra : *Vindinate*, gente de la Umbria segun Plinio, en que habia celtas de la Galia Cisalpina : *Vindenuta*, isla de Francia segun san Gregorio Turonense en la vida de san Friardo : *Vindesca* (hoy Carpentrás de Francia) segun el librito de las provincias del imperio romano : *Vindia*, segun Tolomeo y el dicho itinerario, en Galacia, pais de galos, &c. Julio César en el confin de los helvecios pone á los *latóbrigos*, cuyo nombre probablemente proviene del céltico *Latobrix* (856). Los *ambrones* eran gente de Helvecia : y Pompeyo Festo dice : "los *ambrones* son gente de la Galia, los quales, habiendo perdido su pais por causa de una inundacion de mar, se diéron á vida de vagamundos y ladrones. Mario deshizo á los ambrones y á los cimbro." Parece que los ambrones, ántes situados en pais marítimo de Francia, y deshechos por Mario, se retiráron á los Alpes de los helvecios (suizos). En la Helvecia pues, sus primitivos pobladores debiéron ser celtas, los quales fundáron varias poblaciones, de las que fuéron expelidos por gente teutónica, de cuyo idioma es dialecto la lengua que hoy hablan los suizos.

## ARTÍCULO IV.

CELTAS SALIDOS DE FRANCIA PARA ESTABLECERSE EN DIVERSOS PAISES: CELTAS CISALPINOS (DE ITALIA): CELTAS BOIOS (DE BOEMIA Y BAVIERA): CELTAS GÁLATAS (DE GRECIA): CELTAS BRETONES (DE INGLATERRA).

771 El nombre y fama de los celtas se difundieron tanto por Europa, que casi toda esta llegó á creerse céltica. A la verdad, los celtas se propagaron tanto, que de ellos varias veces en siglos diversos pudieron salir colonias que parecian naciones enteras; y pareceria increíble la grandeza de la nacion céltica, principalmente de la establecida en Francia, si de la historia y de otras observaciones no se infiriera claramente el número de colonias grandes que de ella habian salido. Los celtas franceses provenian de colonia grande que salió, ó se separó de la nacion céltica que habia en el Ponto Euxino, como se ha dicho; y despues, de esta misma nacion y sitio, salieron otros tres trozos, ó colonias grandes, de cuya salida despues se tratará; pues ahora debo solo hacerlo de las colonias que salieron de los celtas franceses. De estas colonias una salió para el norte (esto es, para Inglaterra), y las demas salieron para países orientales; esto es, para Italia, Alemania, Dalmacia, Grecia y Asia menor: las otras colonias que, despues de la céltica francesa, salieron del Ponto Euxino, viniéron hácia occidente.

## §. I.

*Celtas galos salidos de Francia, y establecidos en los países de Italia, que despues se llamáron Galia Cisalpina. Galias Togata, Bracata y Comata.*

Tito Livio, despues de haber dicho que constaba haber pasado desde Galia (*Francia*) los galos á Italia doscientos años ántes que ellos sitiásen la ciudad italiana llamada Clusio, inmediatamente añade las siguientes noticias. "Del paso de los galos á Italia, dice (a), tenemos estas noticias. Reynando en Roma Tarquinio Prisco, el supremo gobierno de los celtas, que eran la tercera parte de la Galia (*Francia*), estaba entre los (766) *Bituriges* (esto es, los de Berri), los quales daban, ó hacían rey de los celtas. Este rey fué Ambigato, poderoso por su valor y por su fortuna privada y pública; pues, en tiempo suyo, la Galia abundaba tanto de frutos terrestres y de gente, que parecia que no se podia gobernar tanta multitud. Siendo él ya de edad grande, y queriendo aligerar su reyno del gran peso de la mucha gente, dispuso decir á *Belloveso* y *Sigoveso*, hijos de una hermana suya, y jóvenes alentados, que les enviaria á los países que los dioses, segun los agüeros, les diessen; y que hicieran leva del número de hombres que quisieran, para que ninguna les pudiera contrarestar. Entónces á *Sigoveso* se diéron por suerte las selvas de *Hercinio* (bosque gran-

(a) Tito Livio, historia romana, lib. 5.º y cap. 19. segun varias ediciones.

dísimo de Boemia), y á *Belloveso* los dioses concedieron un viage no poco gustoso á Italia. Este levantó toda la gente que sobraba entre los *Bituriges* (los de Berri), *Arvernos* (de Auvernia), *Senones* (de Sens), *Heduos* (de Borgoña), *Ambarros* (de Charolois y Masconois), *Carnutes* (de Chartres) y *Aulercos* (de Eureux, &c.), y partiendo con gran gente de infantería y caballería, llegó á los *Tricastinos* (diócesis de San Pol). Por aquella parte se oponian los Alpes, los quales no me maravillo que les parecieran insuperables, no habiendo aun camino alguno según noticias, si no se cree á las fábulas de Hércules. Allí, estando detenidos por las altas cumbres que les rodeaban, y observando por qué sitio podrian pasar por ellas á los otros países, les detuvo la religion; pues se les dixo que ciertos forasteros que buscaban tierras para habitar, habian sido combatidos por la gente de los *salios* (a). Estos forasteros eran los marseleses que habian venido con naves desde los facenses: los galos, creyendo que esto les era buen agüero, les ayudaron á fortificar aquel sitio de selvas que, desembarcados, habian ocupa-

(a) Los salios se llamaron tambien salvios y salies, y salvios por varios autores: Floro dice, lib. 3.º cap. 2.º, "los salvios fueron los primeros que mas allá de los Alpes experimentaron nuestras armas." Estaban los salios entre los Alpes y el Ródano: y Tito Livio, lib. 21.º cap. 26, indica su situacion, diciendo que P. Cornelio pasó los montes de los salios para ir á Marsella. Estrabon, en el principio del lib. 4.º, dice que los marseleses y los salies tenian el pais maritimo hasta la Liguria (Genovesado) y rio Varo, fin de Italia: y después añade que el pais de los salies va desde occidente á septentrion, y poco á poco se aparta del mar.

do; y ellos despues pasáron por el bosque *Taurino* (de Turin); y por los ásperos Alpes; y desbaratados los *tuscos* (toscanos) no léjos del rio *Ticino* (Tesino); habiendo oido llamarse *Insubrio* (en el ducado de Milan) el campo en que estaban, con nombre semejante al sitio de los Heduos, siguiendo allí el agüero, del sitio fundáron una ciudad con el nombre de *Mediolano* (Milan). Otra gente de *ceromanos* (del pais de Máine), capitaneada por *Elitovio*, siguiendo el rumbo de los primeros, con el favor de *Belloveso*, pasando los Alpes por las mismas selvas, ocupó el pais en que ahora estan *Brixia* (Brescia) y *Verona*, lugares que tuviéron los libuos (a); y aquí puso su asiento. Despues de estos pasáron (b) los *salvios* que, además (c) de la gente antigua, expeliéron á los lígures *levos* que habitaban cerca del rio *Ticino* (Tesino). Despues los *boios* (los del Borbonés) y los *lingones* (los de Langres), habiendo pasado el *Penino* (Monteñi de los Alpes), y estando ya ocupado todo el pais que hay entre el *Pado* (rio Po) y los Alpes, pasado el *Pado* con barcos, expelen no solamente á los *etruscos* (toscanos), sino tambien á los *umbros* (de Umbria), y se detuvieron de acá del monte Apenino. Entónces los *senones*, que eran los forasteros últimos, to-

(a) Los libios por Plinio y Tolomeo se llaman libuos, que Plinio, lib. 3.º cap. 17, pone en Verceli, cuyos pobladores eran oriundos de los salios.

(b) En algunos códices de Tito Livio se lee: pasáron los *libicos* descendientes de salvios.

(c) Hay varias lecciones: una lee *además*: otra lee *cerca*; y tambien se puede traducir así: además de los levos lígures, gente antigua, expeliéron á los que habitaban junto al rio Ticino.



máron el pais que hay entre los ríos *Ufente* (Chienti en la Marca de Ancona) y *Esis* (Esino, ó Frumesino entre Sinigaglia y Ancona), y hallo que esta gente vino á *Clusi* (Chiusi) y Roma, sola, ó acompañada de otros cisalpinos".

Hasta aquí la noticia que Tito Livio da de la transmigracion de los galos celtas á Italia, y de su establecimiento en esta desde los Alpes hasta las cercanías de la ciudad y puerto de Ancona: por lo que, con razon Plinio, en el capítulo xiv del libro 3.<sup>o</sup>, dixo: "desde la Ancona empieza la playa gálica de la Galia apellidada Togata: esto es, de la Galia Cisalpina, cuyos límites, aunque ciertamente llegaron á Ancona con la conquista de los galos, se pusieron por los romanos á sesenta millas de Ancona hácia Francia en el riachuelo llamado *Rubicon* (célebre por el paso de Julio César con su ejército contra el orden de la república romana) que pasa entre las ciudades de Cesena y Rímíni, á dos millas de aquella, y á diez y ocho de esta.

772 Llamóse *Galia Cisalpina* todo el pais dicho, á distincion de la Francia, que se llamó *Galia Trans-alpina*, ó de mas allá de los Alpes: esta se llamó tambien *Galia ulterior*; y la *Cisalpina*, *Galia citerior*, ó de esta parte. La *Galia Cisalpina*, que atravesaba el rio Po, llamado *Pado* por los romanos, se subdividió en *Cisalpina Cis-padana* (de acá del Po) y en *Cisalpina Trans-padana* (de allá del Po). En estas dos Galias *Cispadana* y *Transpadana* en que se dividia la *Galia Cisalpina*, domináron los galos desde su paso á Italia hasta que fuéron dominados por los romanos. Los galos tomaron á *Clusi* y á *Roma* el año 366 de la fundacion de

esta, el qual año es el 388 ántes de la era christiana; y, diciendo Tito Livio que los romanos habian entrado en Italia doscientos años ántes que tomasen á Clusi, se infiere que entraron el año 166 de la fundacion de Roma, ó el año 588 ántes de la era christiana. Despues que los galos tomaron á Roma, tuvieron continuas guerras por ochenta años, como dice Josef Hebreo, diligente (a) historiador. En este tiempo en que los romanos conociéron los galos de Italia y Francia, por razon de su modo de vestir dividiéron su pais en *Galia Togata*, en *Galia Bracata*, y en *Galia Comata*. *Galia Togata* ó *Togada* se llamó la *Galia Cisalpina* ó *Italiana*, porque los galos de ella usaban la toga romana. El pais de Francia que hay hácia el Mediterráneo, desde los Alpes hasta los Pirineos, y despues se dixo provincia narbonense, se llamó *Galia Bracata* (ó de bragas): y los demas paises de la *Galia* (ó Francia) se entendian con el nombre de *Galia Comata* (ó cabelluda). Esta última *Galia* se llamaba *Comata*, ó cabelluda, porque sus habitantes debian dexar crecer demasiadamente el cabello: y la *Galia narbonense* se llamaba *Bracata* del nombre de *braca* de su lengua, dice Diodoro Sículo, porque, para dar miedo, usaban vestido corto y de varios colores. Este vestido corto, segun Diodoro Sículo, se llamaba *braca* en lengua de los galos *bracatos*, ó de la provincia narbonense; y el nombre *braca* parece ser del céltico, del que tomaria el latino la palabra *braca* para significar las bragas, las quales en latin tambien se llaman

(a) *Flavii Josephi opera gr. ac lat.* Aureliæ Allob. 1611, fol. de bello judaico, lib. 2.º cap. 16, p. 806.

*fiemoralia* del nombre *fiemur*, que significa muslo; y este nombre seria el propio del latin para significar las bragas. Estas en vascuence se llaman *pracac* y *galtzac*; y parece que este segundo nombre seria propio de los vascongados, quienes tomarian de los celtas la palabra *braca* ó *praca*, que en el plural hace *pracac*. La palabra *braca* pasó á los teutones; pues, como advierte Gerardo Vossio en el §. *braca* de su etimológicon, las bragas en aleman y flamenco se llaman *broeck*, y en ingles *breach*, que todo es uno.

Los galos de Francia que, á poco mas de siglo y medio de la fundacion de Roma, entraron en Italia, y ocuparon mas de la mitad de ella, dominaron á sus habitantes, y les diéron no solo el nombre de galos, sino tambien la lengua; y fundaron no pocas ciudades, poniéndoles nombres en ella. A diez y ocho millas de Ancona, en que, segun Plinio citado, estaban los confines de la Galia cisalpina, los galos senones fundaron una ciudad, que aun existe; y en su nombre italiano, que es *Sini-gaglia*, nos dice aun que sus fundadores fueron *senones-galos*: su nombre latino es *Senogalia*, esto es, ciudad de senones galos: Tolomeo la llama *Sénagallica*.

La dominacion, ó uso general de la lengua de los galos en todos los paises de la Galia cisalpina se conoce aun claramente por la pronunciacion céltica, que aun dura casi en todos los paises de ella. Qualquiera que atraviese la Italia de mediodia á norte, advertirá fácilmente que, á la primera jornada que haga desde la dicha ciudad de Sinigaglia hácia Francia, se empieza á hablar el italiano con acento céltico.

*Hervás. VI. Catal.*

co, ó semejante al frances, el qual acento se va declarando mas céltico á proporcion que se va camiaando mas hácia Francia. En estos países, entre otros acentos célticos ó franceses, se oye perfectamente el frances de la vocal *u*, cuya pronunciacion en Italia se llama lombarda, porque es general en toda Lombardía. En el Piemonte se habla italiano con acento totalmente frances.

En la Romaña, en el Boloñés, y en otros países de la antigua Cisalpina, no solamente se habla el italiano con acento céltico, ó frances, sino que tambien las palabras italianas se usan alteradas, como si fueran un dialecto del idioma frances. Por exemplo, pongo la primera parte de la oracion dominical en los languages siguientes.

*Italiano.*

Padre nostro, che seì ne' cieli: sia santificato il nome tuo; venga il regno tuo: sia fatta la volontà tua siccome in cielo, cosí in terra.

*Frances.*

Notre pere qui etes dans les' cieux; que votre nom soit santifie: que votre regne arrive: que votre volonte soit faite dans la terre, comme dans les cieux.

*Piamontés.*

Padre nöst, ch' t' ses in siel: santifá sia l' tó nom: vegna a noi l' tó regn: s' fassa tua volontà com' in siel, cosí in terra.

*Boloñés.*

Pader noster, ch' si in cil : si pur santificá al voster nom : vegna l' voster regn : sia fatta la vostra volontá, com' in eil, cosí in terra.

*Romañolo ó de Romaña.*

Nost Pëa, ch' a si in cil : che si santifísea e vost non : ch' us vegna e vost regn : ch' us fessa la vostra vulunteá, hicse in cil, cosí in terra.

Los languages piamontés, boloñés y romañolo son de los países que en otro tiempo pertenecian á la Galia cisalpina : las expresiones puestas de estos languages, aun en la escritura, se asemejan mas al frances que al italiano : y en la pronunciacion se asemejan casi totalmente á la francesa ; por lo que, los nacidos y criados en países en que se habla el italiano puro, con dificultad entienden el habla de los habitantes de varios países, que antiguamente eran de la Galia cisalpina.

Qualquiera que tenga conocimiento práctico de las lenguas italiana y francesa, viajando por Italia, por las palabras, y mucho mas por la pronunciacion de ellas, conocerá todavía hoy claramente los países que antiguamente eran de la Galia cisalpina. Al entrar yo en estos países desde Toscana, en que se habla el italiano puro, me sucedió un caso algo gracioso. Yo sabía hablar ya medianamente el buen italiano, quando desde la Toscana pasé á Boloña en que me detuve algunos dias para ver la ciudad : caminaba solo por ella, y á la gente pobre pregun-



taba en italiano por los sitios que queria ver; pero ella me entendia, y yo raras veces entendia lo que me hablaba. Vuelto á la posada, y preguntándome el posadero cómo me parecia la ciudad, yo le dixe que muy bien, pero que sus calles estaban llenas de pobres suizos. En nuestra ciudad, me respondió el posadero, hay algunos mercaderes suizos, mas no pobres suizos que mendiguen por las calles. Luego advirtió el posadero que yo llamaba suizos á los pobres de la ciudad que hablaban el language boloñes cerrado.

Duran pues aun, y durarán ya siempre en los que fueron países de la Galia cisalpina, el acento céltico, que es de la lengua francesa, y un dialecto italiano, ó llamémosle latino, que se formó por los antiguos cisalpinos con mucha semejanza al que los celtas formaron en Francia al recibir el idioma latino: y este dialecto actualmente empezará á semejarse mas al frances en las circunstancias de haberse formado la nueva república cisalpina, llamada ahora italiana, que tiene estrecha comunicacion con Francia, y comprehende países que eran de los antiguos cisalpinos. Florencia, capital de la Toscana, dista dos jornadas de Bolonia, que estaba en la antigua Cisalpina: y en Florencia, como tambien en toda la Toscana, rodeada de la antigua Cisalpina, se habla italiano puro con acento totalmente diverso del cisalpino y del frances. Entre Bolonia y Florencia está una de las montañas del Apenino, y en la cumbre de esta montaña está la línea divisoria de los lenguages y de sus particulares acentos; por lo que, se conoce que los galos cisalpinos no pasaron de dicha cumbre.

## §. II.

*Celtas galos salidos de Francia para la  
Alemania.*

773 Tito Livio (771) nos dice que *Belloveso*, con un ejército de galos, pasó á Italia, y se estableció en los países que despues formaron la Galia cisalpina; y que su hermano *Sigoveso*, con otro ejército de galos, pasó á las selvas de Hercinio. La situacion de estas se determina claramente por Tácito y Julio César. Este, en el capítulo xxiv del libro 6.<sup>o</sup> de la guerra gálica, dice: "hubo tiempo en que los galos sobrepujáron en valor á los germanos, y voluntariamente les hiciéron guerra; y por causa de la mucha gente, y falta de campos, enviáron colonia al otro lado del rio Rhin; y aquellos sitios fertilísimos (que son de los germanos al rededor de la selva Hercinia, que hallo ser por fama conocida por Erastotenes y por algunos griegos, habiéndola estos llamado vulgarmente Orcinia) los ocupó la gente tectosaga (a), y se estableció en ellos; esta gente todavía está en este sitio, y tiene gran fama de justicia y de lauro militar... la anchura de la dicha selva es de nueve jornadas: no se puede caminar en ménos tiempo, y no se conoce medida alguna de las distancias de los caminos. La selva empieza en los confines de los *helvecios* (suizos), *nemetes* (los de Spira) y *rauracos* (los de Basilea), y, siguiendo derechamente por el

(a) La gente tectosaga, apellidada volca, estaba en el Rosellon y en el Languedoc.

Danubio, toca los confines de los dacos (a) y anartios: desde aquí tuerce á la izquierda por diversos países que hay desde el rio, y toca los confines de varias gentes, y no hay alguno de esta Germania que diga haber oído, ó ido al principio de esta selva, habiendo caminado once días, ó en que sitio empiece." Hasta aquí Julio César.

Cornelio Tácio, en el §. 28 de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice: "Julio César nos dice que en otro tiempo fueron mayores las ventajas de los galos; por lo que, es creíble que estos pasaron á Germania (*Alemania*). ¿Qué poco impedía el rio (Rhin), para que qualquiera gente que prevalecia, ocupara y mudara los países de su domicilio que aun eran promiscuos, y no divididos por poder alguno de reynos! Entre la selva Hercinia pues, y los rios Rhin y Meno, los helvecios y boios, unos y otros gente gálica, ocuparon los últimos países. Aun dura el nombre *Boiemo*, que hace acordar la antigua memoria del sitio, aunque se hayan mudado sus habitantes."

Segun las expuestas noticias de Julio César y Tácito, los galos del ejército de Sigoveso, en el que debían ser considerables los tectosagias (de Languedoc) y los boios (del Borbones) fueron á la Hercinia grande que, como bien la describe Jordan (b), empezaba por el Rhin en Basilea, y se extendia por medio de Alemania,

(a) La Dacia comprendia países de Transilvania, Moldavia y Valaquia. Los anartios estaban al norte de los dacos segun Tolomeo en el cap. 8 del lib. 3.<sup>o</sup>

(b) Jordan citado (746), vol. 3.<sup>o</sup> part. 4.<sup>a</sup> sect 38. n. § 16. a. pág. 2.

rodeaba la Boemia, y por Moravia llegaba á Ungría. Esta Hercinia grande comprendia la particular selva Hercinia, que actualmente rodea la Boemia, en cuyo nombre dura aun el de los galos boios; y parece durar con notable alteracion en el de Baviera, pues, como advierte Juan Aventino al principio de sus anales boios, la Baviera se habia llamado antiguamente *Boiaria*, nombre compuesto del de los *boios* y del de los *ávares*.

Estos galos boios antiguamente hicieron gran figura, y de ellos larga y eruditamente trató Aventino; pero no es creible que todos los llamados *boios* en la historia antigua hubieran salido de una provincia sola de Francia: pues, además de los boios de la Hercinia, se nombran otros boios en Italia. Antes, con Tito Livio (770), se dixo que los boios y lingones pasaron los Alpes por Montcení, y ocuparon el pais que hay entre estos y el Pó. Tito Livio (a) asimismo nombra dos veces el campo de los boios entre Bolonia, Módena y Parma: y otra vez dice (b) que el año 363 de Roma (esto es, el 391 ántes de la era christiana) se habia llevado colonia latina á Bolonia, y que se habia quitado el campo á los galos *boios* que ántes habian expelido de allí á los tuscos (toscanos).

Los boios, pasados á Alemania, y establecidos en la Hercinia, despues de haber resistido en esta á los cimbro segun Estrabon (761), fueron expelidos por los marcomanos, segun Tácito.

(a) Tito Livio, lib. 37. cap. 31. (alias 47.) lib. 39. cap. 40. (alias 55.)

(b) Tito Livio, lib. 37. cap. 40. (alias 57.)

to en su tratado citado. Estrabon, en la primera parte del libro 5.<sup>o</sup> de su geografía, dice: "al rededor del rio *Pó* habitaban ántes, como dixe, muchísimos celtas (galos), de los que los principales eran los *boios*, y los insubres y los senones, que tomaron á Roma con los cesatos. Los romanos despues destruyéron estas gentes: expeliéron á los *boios* que, habiendo transmigrado al Danubio, habitáron entre los tauriscos (a), y tuviéron guerra con los dacos hasta que pereciéron ellos totalmente, y dexáron el pais, que pertenece al Ilírico, desierto para los ganados cercanos. Los *insubres* duran todavía, y su capital fué Milan." Ultimamente, Estrabon, en el libro 7.<sup>o</sup>, dice: "que Berebiste, que era geta, sujetó á los celtas (galos) mezclados con los traces é ilíricos, y destruyó totalmente á los *boios* que estaban baxo de Critasiro, y á los tauriscos."

(De las noticias expuestas sobre los boios, se infiere que estos, acosados con guerras continuas, y últimamente destruidos, no podrian dexar en Alemania vestigios muy duraderos de su domicilio en ella, ni de su lengua. En el nombre de Boemia quedó el suyo, como tambien en el de la ciudad *Boiodurum* que se nombra en la *Noticia del imperio*, y estaba sobre el Danubio enfrente de Pasav. El nombre *Boiodur* significa de los boios-poblacion (885).

(a) Tauriscos se llamaban los del monte Taurin entre la Estiria y Carintia: son diversos de los taurinos que estaban en Turin y en los Alpes vecinos.



## §. III.

*Celtas galos salidos de Francia para Grecia  
y otros paises orientales. Celtas de  
Galacia.*

774 Siguiendo las colonias célticas que salieron de Francia, debo llegar hasta el Asia menor, en cuyos paises septentrionales, y casi inmediatos al Ponto Euxino, se estableció una colonia céltico-gálica, ocupando la parte septentrional de la Frigia. Tolomeo hace llegar al Ponto Euxino el pais en que se establecieron los dichos celtas galos; el qual pais, con alusion á su nombre, se llamó comunmente Galacia, y tal vez se llamó Galogrecia, porque estaba rodeado de griegos. Estos celtas, con nombre de gálatas, duraban aun en tiempo de san Gerónimo, que de ellos dice lo siguiente (a). "Pondremos lo que nuestro Lactancio, en el volumen 3.<sup>o</sup> á Probo, dice sobre esta gente (gálatas). Los galos, dice, antiguamente se llamaban gálatas por la blancura del cuerpo; y la Sibila les llama así; lo que el poeta quiso significar, quando (b) dice: *tum lactea colla auro innectuntur*: pudiendo decir *candida*. De aquí se dixo la provincia de Galacia, á la que los galos viniéron antiguamente, y se mezcláron con los griegos. Por lo que, esta provincia gallogrecia despues se llamó Galacia... los focenses fundáron á Marsella; y Varron llama á los de esta

(a) S. Hieronymus, commentarium in epistola S. Pauli ad Galatas, lib. 2. prefatio.

(b) Virgil. lib. viii. Æneid.

Hervás. VI. Catal.

ciudad trilingües, porque hablan griego, latín y gálico... los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi el mismo idioma que los de Tréveris; y no importa que hayan corrompido algo la lengua, pues los africanos han variado algo la fenicia (82), y el latín cotidianamente se varía por razón de los países y del tiempo.

De las transmigraciones de los celtas de Francia á Grecia y á otros países de oriente, da noticia Pausanias (a); y Tito Livio describe largamente la última migración. "Sucedió por este tiempo (esto es, en el año 259 ántes de la era christiana) la expedición de los galos á Grecia, dice Petavio (b); y Pausanias (c) pone tres expediciones: una hicieron los galos capitaneados por Cambaulo á Tracia, de la que luego se volvieron: otra en tres divisiones de tropas, que fueron con Ceretrio á Tracia, con Brenno y Acichorio á Panonia, y con Cerauno á Macedonia; y la tercera fué á Grecia con tropa capitaneada por Brenno y Acichorio, cuyo ejército, según Pausanias, constaba de ciento cincuenta y dos mil infantes, y de veinte mil soldados de caballo. Brenno murió en batalla el año 279 ántes de la era christiana. Tito (d) Livio largamente refiere la expedición de Brenno, y habiendo dicho que los galos entraron en Bitinia

(a) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1583, fol. *Phocica sive lib. 10. n. 334. p. 284.*

(b) *Dionysii Petavii S. J. Rationarium temporum.* Venetiis, 1733, 8.º vol. 2.º en el vol. 1.º lib. 3.º c. 16. p. 110.

(c) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1582, fol. *Phocica sive lib. 10. n. 334. p. 284.*

(d) Tito Livio, lib. 38, cap. 16. §. 11.

ayudando á Nicomedes , que quedó con ella, añade lo siguiente. Salidos los galos de Bitinia , se internáron en Asia : de los veinte mil hombres la mitad solamente estaba armada : no obstante , diéron tanto miedo á todos los habitantes de acá del Tauro , que no solamente aquellos por cuyos países pasaban , sino tambien los demas sucesivamente inmediatos , se sujetáron á los galos. Ultimamente , siendo tres las gentes de estos , conviene á saber , la tolistobogia ó tolistoboia (822), la trocma y la tectosaga , dividiéron en tres partes el Asia , para que cada una de estas fuese tributaria de cada una de las tres gentes : á los trocinos se dió la playa del Helesponto ; la Eolia y la Jonia (a) á los tolistobogios ; y los tectosagos tomáron los países interiores del Asia. Pedian contribucion de toda el Asia que está de acá del Tauro ; y pusieron su establecimiento al rededor del rio Helis : y tanto terror daba su nombre , aumentándose tambien su gente , que á lo último los reyes de Siria no negaban pagar tributo. El primero de los asiáticos que le negó fué Atalo , padre de Eumeno rey : y la fortuna , contra la comun esperanza , fué favorable á este primer atrevimiento , pues que en la batalla quedó su superior ; pero no les deshizo de modo que dexasen de mandar. Sus riquezas duráron hasta la guerra de Antioco con los romanos : y entónces , expelido Antioco , esperáron que los romanos no llegarían á ellos , porque estaban en sitios muy distantes del mar. El cónsul , porque se habia de pelear con enemigo tan terrible , á todos los ha-

(a) Eolia y Jonia dos provincias del Asia , que hoy se llaman Sarchan.

bitantes de aquel país les hizo el siguiente discurso, &c." Hasta aquí Tito Livio, que da la noticia expuesta de los gálatas al referir la guerra de los romanos con ellos el año 563 de Roma: esto es, el año 191 ántes de la era cristiana. Plinio dice, libro 5.<sup>o</sup> cap. xxxii: "ocupáron esta parte (Galacia) los galos tolístobos, voturos y ambituos: ocupáron la Meonia y Paflagonia los trocmos... y la Capadocia los tectosagos y los teutobodiacos."

775 Según las expuestas noticias de las transmigraciones, ó expediciones de los galos á Grecia y á otros países orientales hasta las inmediaciones de la Siria, se podría dudar si de estos galos descendientes de Gomer se debería entender lo que Ezequiel, en el capítulo xxxviii, anuncia de Gomer y de todos sus ejércitos que, con otras naciones, irían contra los hijos de Israel. A la verdad, los galos descendían de Gomer; y, después de haber florecido Ezequiel, trastornáron muchos países del Alsacia, llegando los reyes de Siria, como dice Tito Livio, á pagarles tributo.

Los galos diéron su nombre y lengua al país que se llamó Galacia: y parece que, suponiéndole bien poblado, como realmente lo estaba, no bastaba un ejército para que los paisanos abandonasen su lengua, y recibiesen la extranjería que duraba aun en tiempo de san Gerónimo. Se puede conjeturar que, hácia Galacia en las cercanías del Ponto Euxino, habrían quedado muchas familias célticas, las cuales se unirían con los galos: y que de este modo su lengua se pudo arraigar en un país en que se hablaba el griego que ya había llegado á su perfección. Y aun parece que los galos no se hu-

bieran internado tanto en el oriente, si no hubieran tenido noticia de que en él habia gente de su nacion.

Habiendo llegado á hablarse el céltico en Galacia, no dudo que en ella durará aun la pronunciacion céltica, como aun dura en los paises italianos de la antigua Galia cisalpina, y que un viajante práctico de esta pronunciacion conocerá por ella los paises pertenecientes á la antigua Galacia (822).

#### §. IV.

*Celtas bretones y béglicos salidos de Francia para poblar la Inglaterra.*

776 Tambien debió ser de los celtas de Francia la primera colonia céltica que pobló la parte meridional de la isla antiguamente llamada Albion, y ahora Inglaterra. El que considere el pais que Julio César señala (766) á los celtas de Francia, dificilmente se persuadirá que en tan pequeño espacio pudiese aumentarse tanto la nacion céltica, que de ella saliesen colonias tan considerables que inundasen los paises llamados Galia cisalpina, Hercinia y Galacia, y la parte meridional de Inglaterra. Se hace creible que el trozo de celtas que habitaba en Francia encontró, al entrar en esta, ocupada la Aquitania por los íberos (636), y la provincia narbonense ocupada tambien por los íberos y lígures (616), y que se reduxo con la mayor estrechez al pais llamado Céltica, por razon de la nacion teutónica que por oriente la apretaba.

Gran parte de las colonias célticas que sa-



liéron de Francia para la Galia cisalpina , Her-  
cinia y Galacia , era de gente de países austra-  
les de la Céltica francesa : y la de los septen-  
trionales de la provincia francesa , llamada aho-  
ra y siempre Bretaña , debió hacer su transmi-  
gracion á Inglaterra que tenia á la vista. El es-  
trecho entre esta y Francia , llamado antigua-  
mente estrecho británico , y ahora estrecho de  
Calé , quizá no cuenta mas antigüedad que el es-  
trecho de Gibraltar , que probablemente no tie-  
ne todavía treinta y cinco siglos ; y no conje-  
tura fuera de tino quien se inclina á creer que  
antiguamente la Inglaterra estaba unida con la  
Francia. Mas , aun quando no estuviese unida,  
es innegable que el dicho estrecho treinta siglos  
ha seria mucho menor , y que las corrientes y  
continuo movimiento de las aguas marítimas le  
habrán ensanchado notablemente , robando par-  
te de las playas de Francia é Inglaterra : por lo  
que , la situacion é inmediacion de estas , hacen  
conjeturar que de la Bretaña francesa pasase al-  
guna colonia á Inglaterra.

777 Esta conjetura que , aunque solamente  
se fundase en la situacion de Francia é Inglaterra ,  
apareceria muy verisimil , se prueba é ilus-  
tra con las siguientes observaciones y noticias.

I. Los habitantes de Francia se llamaban an-  
tiguamente galos ; y los de Inglaterra se llama-  
ban bretones : y es indudable que estos breto-  
nes y los galos se asemejaban en las costum-  
bres civiles , en los ritos religiosos , en las cien-  
cias , en la lengua y en la figura personal. Los  
escritores antiguos , y principalmente Cornelio  
Tácito , como despues se expondrá , reconocié-  
ron esta semejanza. Estrabon , en el libro 4.<sup>o</sup> de  
su geografia , dice que los galos usaban calzo-

nes largos, y dexaban crecer el cabello. Las bragas que, por haberlas usado tanto los galos, diéron nombre (771) á la Galia *Bracata*, eran tambien propias de los bretones, como insinuó Marcial, diciendo: *Quam veteres brachæ Britonis pauperis*: y Julio César, en el capítulo xiv del libro 5.<sup>o</sup> de la guerra gálica, dice que los bretones tenían cabellera larga, y bigote en el labio de arriba; y en otra parte añade que los bretones de la provincia Cantia (hoy Kent) no se diferenciaban mucho de los galos; y que sus edificios (capítulo xii) eran como los de los galos. Plinio, en el capítulo 1.<sup>o</sup> del libro 32, dice que los galos y los bretones llevaban anillos en el dedo del medio. Asimismo añade, en el capítulo vi del libro 17, que en Galia y Bretaña se usaba estercolar la tierra con la *marga*; y que (capítulo vii) de este modo la tierra daba mucha riqueza á los galos y á los bretones. La palabra *marga* (y mejor *marca*) primitivamente debió significar estiercol de caballo, el qual, en los dialectos célticos irlandés y cámbrico, ó de Gales, se llama *marc*, *march*: y en irlandés se dice *marclan* caballeriza. De la palabra céltica *march* provienen la francesa *marne*, y las alemanas *march* y *merch*, que significan cierta tierra buena para estercolar. Los galos, dice Diodoro Sículo en el libro 5.<sup>o</sup> de su biblioteca, hacen una bebida con cebada: y Dioscórides y Mamertino, en su panegírico, dicen que los bretones hacían tambien esta bebida. *Cervisia* (hoy cerveza) dice Plinio, capítulo xxv del libro 22, se llamaba esta bebida en la Galia: y en la lengua cámbrica, ó de Gales de Inglaterra, la avena se llama aun *keirch*, como advierte Guillermo Cambdeno en su Bretaña. La

palabra céltica *keirch* es la latinizada *cervisia*. Julio César, en el capítulo XVIII del libro 6.<sup>o</sup> dice que los galos contaban por noches, y no por días: y por esto, como advirtió Du Chesne (a), en algunos países de Francia el vulgo dice aun *anuit* (anoche) en lugar de *aujourd'hui* (hoy día): y en la provincia de Gales, en que aun se habla un dialecto céltico de los antiguos bretones, la semana se llama, como advierte el dicho Cambdeno, *witnos* (ocho noches): y dos semanas se llaman *pethafnos* (diez y seis noches.). En las ciencias convenian los galos y los bretones: "hallada la ciencia en Bretaña, dice Julio César en el capítulo XIII del libro 6.<sup>o</sup>, desde esta pasó á la Galia, y ahora los que mas cuidadosamente quieren estudiar, van á Bretaña." Convenian tambien los galos y los bretones en los sacrificios y en el language, como despues se expondrá. Se infiere pues, que los galos y los bretones eran ciertamente de una misma nacion, y solamente se podrá dudar sobre si de los galos proviene los bretones, ó de estos descienden los galos. La situacion de estos respecto de los bretones hace conjeturar que estos provienen de los galos; pues del continente salieron los primeros pobladores de las islas. La Francia y la Inglaterra distan solo el corto espacio de un estrecho ó canal marítimo, llamado ahora de Calé, el qual quizá se formó con el ímpetu y corrientes de las aguas, como del mismo modo ciertamente se formaron los estrechos de Gibraltar y de Constantinopla: y, si Inglaterra estuvo antiguamente unida con la Francia,

(a) *Histoire d'Angleterre par André du Cherne*. París, 1614, fol. lib. 1.<sup>o</sup> p. 43.

los que en esta estaban debieron poblar aquella. A mi parecer hay fundamentos para conjeturar que los primeros galos pasaron á poblar la Inglaterra no por el estrecho de Calé, sino por otro sitio poco distante. Su paso que, por prudente conjetura, se infiere de la situacion y vecindad de Francia é Inglaterra, se prueba con la tradicion y autoridad de escritores antiguos.

II. Segun la tradicion bien fundada de la nacion escocesa, sus progenitores pasaron desde Irlanda al pais ingles, ahora llamado Escocia, que estaba desierto, en el siglo vi ántes de la era christiana; y, despues de este paso, llegó al dicho pais otra nacion llamada de los pictos por los antiguos escritores. Estos pictos, y los llamados escoceses, se establecieron en el pais mas áspero y septentrional de Inglaterra; y ciertamente no es creible que se hubieran establecido en medio de esta aspereza y rigidez de clima, si hubieran estado despoblados los paises meridionales de Inglaterra, que son mejores que los septentrionales. Estos paises meridionales pues, que son los inmediatos á Francia, debian estar ya poblados, quando la colonia de *escotos* ú escoceses pasó desde Irlanda al pais ahora llamado Escocia, y quando á este llegó despues la nacion de los pictos. Hector Boecio conoció y confesó esta verdad tratando de los escoceses sus paisanos, y de los *bretones*; esto es, de los habitantes de las partes meridionales de Inglaterra. "Diversa cosa, dice (a), nos sucedió á nosotros (los escoceses) y á los bretones: estos, habiendo entrado en la isla (de

(a) *Scotorum historiae auctore Hectore Boethio. Typis Iodoci Badii, 1526, fol. fol. 4.*

*Inglaterra*) algunos siglos ántes que nosotros (*los escoceses*), y habiendo ocupado los países mas cercanos al austro, lograron tener la parte mayor, mejor, y mas fértil y cómoda por razon de los puertos. Nosotros tomamos la parte mas septentrional, y de coasiguiente ménos fértil y mas áspera por sus montes y bosques." El venerable Beda (800) advierte, en su historia eclesiástica de los anglos, que los bretones, primeros pobladores de Inglaterra, ocuparon sus países meridionales.

III. Convienen la tradicion y las historias británicas en que los *bretones* poblaron la Inglaterra ántes que ninguna otra nacion, y ocuparon los países meridionales; y que en ella dura aun la lengua céltica que se habla en algunas poblaciones de estos países: y esta lengua céltica prueba que eran celtas franceses los primeros pobladores de Inglaterra.

Dialectos célticos son los languages llamados *erse* de Escocia, *irlandés* de Irlanda, *cámbrico* ó de Gales de Inglaterra, y *breton* de la Bretaña de Francia; y, si alguno que logre tener los diccionarios de estos quatro dialectos coteja sus palabras, juzgo que entre los dialectos *breton* de Francia, y *cámbrico* de Inglaterra, hallará mayor afinidad que entre el *cámbrico* y los languages *erse* é *irlandés*. Entre las pocas palabras que he logrado ver de los dichos dialectos, he advertido que hay mayor afinidad entre el *cámbrico* y el *breton* que entre aquel y los demas dialectos célticos: y esta mayor afinidad aparece claramente en el cotejo de las dos siguientes primeras peticiones de la oracion dominical.



*Dialectos célticos.*

		<i>Nuestro Padre, estár sobre cielo:</i>	<i>sanctifiquese</i>	<i>tu nombre.</i>
<i>Irlandés..</i>	<i>Ar</i>	<i>nathair, ata air neamh:</i>	<i>naomhthar</i>	<i>hainim.</i>
<i>Ere...</i>	<i>Ar</i>	<i>nathairne, ata air neamh:</i>	<i>go ma beannuighite hainimsa.</i>	
<i>Cámbrico.</i>	<i>Ein</i>	<i>Tad, yr hvvn vvyt yn y noefbedd: sancteiddier dy envv.</i>		
<i>Breton</i>				
<i>frances</i>	<i>Hon</i>	<i>Tad, pehloy so en enffau: hoz hano bezet santifiët.</i>		

En los dialectos cámbrico y breton son latinas las palabras *sancteiddier* y *santifiët*.

IV. Cornelio Tácito, en la primera parte de la vida de Agrícola, en tiempo que Domiciano conquistó la Gran Bretaña, dice: "varia es la disposicion de sus cuerpos, y por ella se pretende inferir su nacion: la cabellera bermeja de los habitantes de la Calcedonia, y sus grandes miembros, parecen indicar origen germánico ó aleman. El semblante colorado de los islures, y sus cabellos por lo comun encrespados, y su situacion enfrente de España, indican que los antiguos españoles pasáron á Bretaña, y se establecieron en ella. Estan cercanos á los galos, y les son muy semejantes; ya sea que dure el influxo del origen, ó que el clima en gente transmigrante por varios paises forma cierta disposicion corporal: en general, parece creible que los galos ocupáron el pais vecino de Bretaña. Conocerás la religion de ellos en sus supersticiones: el language de unos y otros no es muy diverso. Tienen la misma osadía para pretender ir á los peligros; y luego que van, el mismo miedo en huir de ellos: los bretones muestran mayor ferocidad, porque hasta ahora la larga

paz no les ha suavizado: mas sabemos que los galos tambien se aventajaron en la milicia; y luego con el ocio entró la pereza, perdidos el valor y la libertad, lo que sucede á los bretones vencidos: los demas bretones estan como estaban los galos." Hasta aquí Cornelio Tácito que, con buenas reflexiones sobre la semejanza de los bretones en la lengua y costumbres con los galos, prueba que aquellos descendieron de estos.

V. La tradicion de esta descendencia se conservaba aun en tiempo del venerable Beda, que (800) la alega para decir que los bretones ingleses provenian de los bretones armóricos, ó franceses.

Dura aun en Francia el nombre de Bretaña que se da á una de sus provincias que estan enfrente y cerca de Inglaterra, que por los antiguos se llamó *Britannia* (Bretaña). Este nombre, comun á dicha provincia francesa y á Inglaterra, y la afinidad grande, ó casi identidad del language de los bretones de Inglaterra y de Francia, inducen á afirmar que desde la Bretaña francesa á Inglaterra pasaron los primeros pobladores de esta. Los galos mas inmediatos á Inglaterra eran los que estaban en la Galia belgica, desde la que, dice Julio César en el capítulo xii del libro 5.<sup>o</sup>, han pasado á los paises marítimos de Inglaterra habitantes de varias ciudades belgicas, cuyos nombres ellos conservan. Estos belgas pasados á los paises marítimos de Inglaterra debieron ser celtas, y no teutones; pues en ella se hablaba céltico solamente: y la transmigracion de estos galos belgas, de que en tiempo de Julio César se conservaba memoria, no fué la primera de los galos á Inglaterra; ó no

fué la de los galos llamados *bretones* que diéron á Inglaterra el nombre de Bretaña. Si los galos pasados desde la Galia bélgica á los países marítimos de Inglaterra conservaban, segun Julio César, los nombres de las ciudades béglicas, llamándose *bretones* los habitantes de los países inferiores de Inglaterra, estos con su nombre no dicen que no saliéron de la Galia béglica, sino de la Bretaña francesa. El nombre de *Gales* (*Wales* segun la pronunciacion teutónico-inglesa) que se da aun á una provincia de los bretones ingleses, nos dice que estos bretones eran galos: y aun el nombre de *bretones* pudo provenir de los *britanos* que habia en la Béglica segun Plinio (libro 4.<sup>o</sup> capítulo xvii).

De las noticias y observaciones expuestas parece inferirse claramente que los bretones de Inglaterra, y los demas habitantes de sus países meridionales, descendian de los celtas galos: por lo que, no debo detenerme en exponer ó impugnar las varias y extravagantes opiniones de algunos antiguos escritores ingleses sobre el origen de tales bretones. Algunos de estos escritores, para probar el fabuloso origen que dan á los dichos bretones, alegan la autoridad de Gildas, breton ingles, y escritor sumamente vèraz, que florecia en el año 680: mas sobre sus escritos debo poner aquí el parecer de Polidoro Virgilio. "Gildas, dice este autor (a), escribió con alguna obscuridad, por lo que, es rara su obra. Solamente he visto dos códices, de donde he tomado pocas cosas, aunque ciertas. Hay otro librito (del que oportunamente aquí debo

(a) *Polydori Virgilii Anglica historia*. Basileæ, 1546, fol. lib. 1.<sup>o</sup> pág. 16.

dar noticia al lector) que falsamente se atribuye á Gildas." Este, en su obra verdadera, no señala origen alguno á los bretones: mas, en general, dice que las naciones antiguas ponian su origen en los dioses.

778 En orden al tiempo en que los bretones de Francia pasaron á Inglaterra, no encuentro opinion bien fundada que lo determine. La tradicion y las historias de Escocia convienen en que estaba habitada la isla de Albion (Inglaterra) quando á ella llegaron los llamados pictos establecidos en Escocia, y los Irlandeses que pasaron á esta. El consejo ántes (777) referido que, segun Beda, diéron los *escotos* (irlandeses) á los pictos para ir á la isla de Albion, supone que en esta habitaban ya los bretones, pues prometieron á los pictos su ayuda en caso de hallar resistencia para establecerse en dicha isla. En esta, hasta la entrada de los romanos, no hubo sino bretones, pictos é irlandeses, llamados escotos, que desde Irlanda fueron al pais ingles, llamado hoy Escocia: y porque, quando los pictos fueron enviados por los irlandeses á Inglaterra, no habia ido á esta ninguna colonia irlandesa, se infiere que en Inglaterra estaban solamente los bretones.

Estos quizá pasaron desde Francia ántes que Belloveso y Sigoveso salieran de ella: porque, si estos salieron en circunstancias de haberse aumentado tanto la nacion céltica (770) que el pais de Francia no les bastaba para su buen establecimiento, es natural que los celtas pensasen en poblar la isla despoblada que tenian á su vista, ántes que en penetrar paises poblados para buscar establecimiento en ellos. Be-

Iloveso y Sigoveso salieron de Francia hacia el año 588 ántes de la era christiana (771); por lo que, los bretones franceses debieron pasar, á lo ménos seis siglos ántes de la era christiana, á Inglaterra; ó quizá pasaron ántes en tiempo en que los celtas de Galicia de España pasaron á poblar la Irlanda (597).

## ARTÍCULO V.

### PRIMERA COLONIA DE CELTAS DEL PONTO EUXINO ESTABLECIDOS EN LOS PAISES OCCIDENTALES DE ESPAÑA.

779 **E**n España habia celtas conocidos por los griegos ántes que los celtas de Francia, porque los escritores griegos nombran á aquellos ántes que á estos. De los celtas establecidos en España queda tratado largamente desde el número 582; y así, aquí solo reproduciré lo que conviene al asunto presente, sin repetir las pruebas que ya se expusieron. Sucesivamente, en el espacio de dos ó tres siglos, llegaron á España dos trozos, ó colonias grandes de celtas, de las quales la última, establecida en las costas de Galicia, despues de haber estado en esta por cinco generaciones, pasó á poblar la Irlanda. La otra colonia de celtas, que fueron los primeros llegados á España, se estableció al principio cerca de Cádiz, y despues se extendió desde el rio Guadalquivir por las playas de los reynos de Sevilla y Portugal, internándose hasta las ciudades de Córdoba y Badajoz. La situacion de las dos colonias dichas desde



el rio Guadalquivir al occidente de España hasta la Coruña, ó la extremidad de Galicia, hace conocer claramente que provenian de los celtas de Francia, de los quales distaban sus establecimientos por el camino mas corto mas de cien leguas de paises poblados por íberos ó españoles. Si los celtas franceses hubieran entrado en España, se hubieran establecido en los paises de esta mas cercanos á Francia: y no se hace creible que, saliendo de esta para establecerse en España, la atravesasen toda para establecerse en su occidente. Es pues necesario decir que los celtas, segun su situacion marítima al occidente de España, debieron llegar á esta por mar. Desde Francia no podian ir, porque toda la costa francesa del Mediterráneo estaba ocupada por íberos y lígures (552), y los celtas franceses estaban establecidos en paises distantes de dichas costas.

Se podrá decir que al occidente de España pasaron por mar colonias célticas de la Bretaña francesa; pero, si estas colonias hubieran pasado á España, á ellas pertenecerian los celtas de las costas de Galicia, las quales son las españolas mas cercanas á dicha Bretaña, que estaban habitadas por celtas: mas los celtas que habia en las costas de Galicia, eran los que poblaron la Irlanda; y á España habian ido navegando por el mediterráneo desde oriente.

A España llegaron ciertamente los celtas en dos trozos, y en tiempos diversos: los primeros, llegados despues de los fenicios (582), no pudieron llegar ántes del siglo xiv. anterior á la era christiana; pues en este siglo debieron llegar los tales fenicios. Por tanto, el arribo de los primeros celtas á España, que debió ser ántes del

siglo x anterior á dicha era , seria doce ó trece siglos ántes de esta misma era. De cálculo prudente se infiere (603) que el segundo trozo , ó colonia de celtas llegó hácia el siglo x ántes de la expresada era ; y que estos salieron de las cercanías del Ponto Euxino. No se hace creible que para esto emprendiesen la navegacion de todo el Mediterráneo , y despues entrasen en el Océano , y se estableciesen en las costas de Galicia , á continuacion del lugar y asiento de los celtas que habitaban en las demas costas occidentales de España , sin que hubieran tenido noticia de estos primeros celtas , que ántes habian estado con ellos en el Ponto Euxino. El segundo trozo de celtas hizo sin duda la navegacion que ántes debió haber hecho el primero : el viage que por la historia sabemos haber hecho dicho segundo trozo de celtas , nos hace conjeturar prudentemente que el primero habia hecho el mismo ; pues solo por mar podian haber llegado á España : y nos hace conocer tambien que los celtas de uno y otro trozo habian estado juntos en el Ponto Euxino , y que el segundo vino á buscar al primero. Despues se expone que otro tercer trozo vino á buscar al segundo.

Los celtas llegaron al occidente de España quando toda esta se hallaba ya poblada por íberos ; pues en los dos volúmenes antecedentes se probó que tenían nombres del vascuence , antiguo idioma de los españoles , la mayor parte de las ciudades que habitaban los celtas de España.

Los que habia en las costas de Galicia transmigraron á Irlanda , y los demas se quedaron en España , y se confundieron con la nacion española. La diferencia notable que se advierte entre

la pronunciacion de los portugueses y gallegos de una parte, y de otra los demas españoles, proviene claramente de haber dominado en Portugal y Galicia la lengua de los celtas; y que á la pronunciacion de esta lengua, y á su carácter verbal, los portugueses y gallegos acomodaron el dialecto latino que adoptaron. La mayor parte de los celtas quedados en España se confundió con los españoles que habia en Portugal y Galicia (807).

## ARTÍCULO VI.

SEGUNDA COLONIA DE CELTAS DEL PONTO EUXINO LLEGADOS Á LAS COSTAS DE ESPAÑA, EN LAS QUE TUVIERON CINCO GENERACIONES, Y DESPUES PASARON Á IRLANDA.

780 **D**e los celtas que, salidos de las cercanías del Ponto Euxino, llegaron á las costas españolas de Galicia, y, despues de haber estado por cinco generaciones en ellas, pasaron á Irlanda, y fuéron sus primeros pobladores, se trató largamente en el volumen 4.<sup>o</sup> de esta obra desde el número 597, dando las noticias que tenían conexión con la nación y pais de los íberos: y ahora debo extenderme en otras noticias propias del presente asunto, indicando, segun la necesidad ó oportunidad, algunas dadas ántes. Me inclino á juzgar que ninguna nacion européa tiene historia tan antigua, y ménos fabulosa sobre su origen, como la céltica que pobló primeramente la Irlanda, y despues envió una colonia para poblar parte de Escocia. Los irlandeses y los escoceses en cuerpo de nacion conservan la tradicion que

siempre han tenido de su origen y sucesos primitivos: esto es, de sus ascendientes hasta establecerse en Irlanda, en que se formó una monarquía, que, extendiéndose á Escocia, ha durado hasta casi el tiempo presente. Los códigos de notable y varia antigüedad, que se han encontrado en diversos tiempos sobre el origen y sucesos primitivos de la nacion céltico-irlandesa, convienen substancialmente en las noticias, en las cuales se debe prescindir de varias circunstancias fabulosas que al crítico no impiden descubrir la verdad que alteran ú ocultan. Buchanan (a) parece haberse dexado llevar de estas circunstancias para conjeturar fabuloso todo lo que se dice del origen de la nacion escocesa, que conviene con el de la irlandesa. Las tradiciones sobre la transmigracion de sus progenitores desde el oriente hasta la Galicia de España, y su paso despues para poblar la Irlanda, conviene substancialmente con las de los irlandeses, como lo hace conocer el cotejo de la historia escocesa de Héctor Boecio con las irlandesas de Keating y de Vallancey. Este ha ilustrado últimamente la historia antigua de los irlandeses, valiéndose de un código antiguo, en que parece no confundirse la verdad de los sucesos primitivos con tantas circunstancias fabulosas, como en otros códigos: y segun este documento, he formado las observaciones que en el presente discurso pongo, persuadiéndome que con ellas se ilustrará y confirmará la historia irlandesa que se refiere en dicho código.

781 Esta historia la publicó primeramente

(a) *Rerum Scotticarum historia auctore Georgio Buchanan. Ultrajecti, 1786, 4.º lib. 2.º p. 48.*

ilustrada Jorge Keating; mas, como advierte Vallancey en la introduccion á la vindicacion de la historia antigua de Irlanda, en la obra de Keating se hallan muchas equivocaciones en orden á la aplicacion de los nombres geográficos; como que al Ponto Euxino se hace el mar Báltico, la Islandia se hace Sicilia, &c. Vallancey en el año de 1786 publicó su obra citada, en que á mi parecer determinó bastante bien todos los paises que en el dicho código se leen con nombres ahora desconocidos.

En la historia de dicho código se infieren varias peregrinaciones, ó viages de los progenitores de la nacion irlandesa; y en el presente discurso solamente referiré la de toda la nacion irlandesa á España, y desde esta á Irlanda, porque esta transmigracion es la que principalmente pertenece al presente asunto.

Contra la veracidad, y aun verisimilitud de dicha historia, se han propuesto por escritores modernos algunas dificultades, pretendiendo que la Inglaterra se pobló inmediatamente por gente que pasó á esta desde las vecinas playas de Francia; y que desde Inglaterra pasáron á Irlanda desierta sus primeros pobladores. De estas dificultades me haré cargo despues, aunque en la exposicion de dichas noticias no dexaré de hacer observaciones que, fortificando é ilustrando las noticias de dicho código, fundadas en tradicion nacional, al mismo tiempo subministren razones fundamentales para descubrir la insubsistencia de dichas dificultades.

En la exposicion de las noticias que daré, seguiré á Vallancey que, como se ha dicho, ha ilustrado acertadamente lo geográfico de la antigua historia de Irlanda. Convengo con este autor



en que de dicha historia se infiere claramente que los progenitores de la nacion irlandesa estaban en las cercanías del Ponto Euxino: mas no asiento á las etimologías que comunmente da á los nombres personales y geográficos que en ella se citan. La verdad ó falsedad de estas etimologías nada hace al presente asunto, que consiste totalmente en la transmigracion de la nacion irlandesa á las costas de España, y despues á Irlanda.

En la presente obra desde el número 597 se puso la relacion de la llegada de la nacion irlandesa á España, su detencion en esta, y su salida para Irlanda: por lo que, reproduciendo lo que se expuso en dicho número, ahora solo se expondrán los resultados convenientes al presente discurso, añadiendo algunas noticias que ántes se omitiéron, porque no eran muy necesarias entónces, aunque ahora lo son.

Entre estas noticias, la primera que expongo es la perteneciente á tres genealogías que se ponen en la historia antigua de los irlandeses. Estas tres genealogías son de dos naciones, de las que una se hace descender de Chus que, por medio de su padre Cam, era nieto de Noé; y de otra que descendía de Magog, el qual tambien era nieto de Noé por medio de su padre Jafet. A la nacion descendiente de Chus se la da el nombre de *Thuata-Dadam*, y se cree que sea la que habitó en Babilonia, cuyo primer soberano fué Nemrod, hijo de Chus. La otra nacion, descendiente de Magog, desde luego se pone dividida en dos trozos, ó ramos, provenientes de dos hijos de Magog llamados *Aitaachta* y *Baath*, los quales se ponen como dos Xefes de dos naciones subalternas, ó de dos herma-

nos: á la proveniente de *Aitaachta* se da el nombre de *Firbolg*; y á la proveniente de *Baath* se da el de *Fenoice*.

782 Abaxo pongo las tres genealogías dichas (a), á las que en el número 4º añado la de Jacob, que se divide en dos ramos: uno por medio de su hijo Judas hasta Asa, tataranieto de David: y otro por medio de su hijo Leví, de quien descendió Moysés, despues del qual no se continúa la genealogía, sino que se pone la sucesion de jueces y xefes del pueblo hebreo

## (I) GENEALOGÍAS.

I. Firbolg. II. Fenoice. III. Thuata-Dadam. IV. Hebrea.

.....	Noach.....	Noe.	
.....	Cham.....	Sem.	
1. ....	Magog.....	Cus.....	Arfaxad.
2. Aitaachta.	Baath.....	Fedel.....	Cainan.
3. Broum....	Fhenlus-Farsa.	Pelest.....	Sale.
4. Eafra.....	Niounuall....	Ephice.....	Heber.
5. Sru.....	Niul.....	Uccat.....	Faleg.
6. Tath.....	Gaodal-glas..	Sadhal.....	Reu.
7. Paim.....	Eafra.....	Siopurnach.	Sarug.
8. Agnaman.	Sru.....	Starn-fiacia.	Nachor.
9. Nemed....	Ebir-Seuit....	Mercell.....	Tare.
10. Scain....	Beoman.....	Larcogh....	Abraham..
11. Beaan....	Agaman.....	Galam.....	Isaac.....
12. Earcolain.	Tat.....	Liburn.....	Jacob.....
13. Semeon..	Agnaman....	Blost.....	Levi.....
14. Orteachta.	Lamfinn.....	Ciolcadh..	Caath.....
15. Gorrem..	Emir-gluin..	Ned.....	Amram....
16. Otrull....	Agmon-finn..	Ethian.....	Moyses....
17. Tribuait..	Emir-glas....	Breas.....	Josue.....
18. Orteachta.	Nuadad.....	Otoniel....	Nasson....
19. Loic.....	Alidad.....	Aod.....	Salinon..
20. Geanám..	Ercada.....	Barac.....	Booz.....
21. Seangann.	Deagatha....	Gedeon....	Obed.....
22. Ganu.....	Bratha, ó Baa-	.....	.....
.....	tha.....	Amimelec.	Jesse.....
23. Ruighre..	Breogan.....	Tola.....	David.....
24. Sialinge..	Bille.....	Jais.....	Salomon..
25.....	Gallam, ó Go-	Jette.....	Roboam..
.....	Iam Míless..	.....	.....
26.....	Eremom.....	Breogan....	Abesan....
27.....	.....	Ith.....	Abias.....
.....	.....	Abdon.....	Asa.....
.....	.....	Heli.....	.....
.....	.....	Samuel....	.....
.....	.....	David.....	.....

Año de la m  
christiana.

nace... 2250  
nace... 2390  
nace... 2070

nace... 1090

muer... 980

hasta David. En estos dos ramos genealógicos desde Jacob, por medio de sus hijos Judas y Leví, se debe notar que el ramo de Judas es genealógico, ó por generaciones hasta Asa; y el lector observará que David es la undécima persona despues de Jacob. El otro ramo, por medio de Leví, es genealogía solamente hasta Moysés, despues del qual las siguientes personas se ponen segun la sucesion en el gobierno del pueblo de Israel; y David en este ramo es la décima nona persona despues de Jacob: por lo que se infiere que la sucesion por gobierno cuenta casi número doble de personas, que la sucesion genealógica. Esta ilacion se presenta clara y cierta con el siguiente cotejo. Moysés corresponde á Aram: en la línea genealógica de este se cuentan ocho personas desde Aram hasta David: y en la línea de Moysés se cuentan diez y seis xefes desde Moysés hasta David. Las genealogías irlandesas deben cotejarse con la hebrea por generaciones, la qual debe servir de regla fundamental para determinar varias épocas en las genealogías irlandesas, en las que el lector erudito tiene varios nombres, como *Earcólain*, *Semeon*, *Liburn*, *Galam Breogan*, &c. que parecen tener afinidad con varios célebres en la antigua historia y geografia, por exemplo *Ercules*, *Simon*, *Liburnos*, *galos*, *brigantes* &c. Las épocas del nacimiento de Abraham, &c. que se ponen en las dichas genealogías, son segun el sistema cronológico del jesuita Tournemine, anónimamente publicado en el volumen 3.º de los comentarios de la Sagrada Escritura, por el jesuita Esteban Menochio en Venecia el año de 1743.

Las dos primeras genealogías que se hacen

descender de Magog, hijo segundo de Jafet, hijo de Noé, son céltico-irlandesas: y segun la historia antigua de los irlandeses, la genealogía primera llamada *Firbolg* dominó en Irlanda antes que la segunda llamada *Fenoice*: y la Irlanda antiguamente se llamó *Tirvolac* con alusion al dicho nombre *Firbolg*. La genealogía *Fenoice* se apellidó comunmente *Miless*, ó *Milesia* desde que floreció Gallam, por sobrenombre *Miless*, célebre xefe de los irlandeses miéntras estuviéron en España. La tercera genealogía parece ser proveniente de Cam, la qual dominó en Babilonia, siendo Nemrod su primer soberano.

Por tronco de las dos primeras genealogías, que son las célticas establecidas en Irlanda, se pone Magog, hijo segundo de Jafet; y ántes se ha dicho que los celtas descenden de Gomer, primogénito de Jafet. Hay pues, contrariedad entre estas dos opiniones; mas la contrariedad no invierte ni altera las épocas, porque la duda es sobre qual de los dos hermanos Gomer ó Magog fué progenitor de los celtas. Estos se han extendido por Europa destinada ciertamente, segun el texto sagrado, para la descendencia de Jafet; y el destino se ha verificado, ya Gomer, ó ya Magog sea el progenitor de los celtas. He preferido la opinion que hace á Gomer, progenitor de los celtas, porque es de Josef Hebreo y San Gerónimo, cuya autoridad, por las razones alegadas (537), sobre la descendencia de las naciones que se nombran en la Sagrada Escritura, es preferible á la de todos los historiadores profanos. A esto se añade, que el haberse puesto Magog por progenitor en las dos genealogías se debe considerar como adicion puesta en

estas, despues que los irlandeses, recibiendo el christianismo, tuviéron noticia de las genealogías de los hijos y nietos de Noé que se ponen en el Génesis. Entre los irlandeses paganos se conservaria noticia de sus antiguos descendientes hasta Baoth; y teniéndose despues noticia de las genealogías del Génesis, se pondria Baoth nieto de Jafet por medio de Magog, segun las varias opiniones que habria y hay entre los intérpretes sagrados. Magog, segun Josef Hebreo, Teodoreto, San Gerónimo y Eustatio, fué padre de los escitas; y esta noticia, con la historia antigua de los irlandeses, de que se infiere haber salido sus progenitores desde un pais de Escitia para venir al occidente de Europa, pudo dar motivo á la adiccion que se hizo de poner en la genealogía irlandesa á Magog por tronco de ella.

Los antiguos irlandeses probablemente no tenían noticia de ningun progenitor suyo mas antiguo que Baoth: y á la verdad, suponiéndole ellos hijo de Magog, le hacen corresponder á una época de tiempo la mas proporcionada y conforme con las épocas de la cronología sagrada. Esta se puede observar baxo dos aspectos. El primero, es en orden á las generaciones; y el segundo, en orden al tiempo que pasó entre cada una de estas. Este segundo aspecto es muy vario y dudoso; por lo que, son muy varias las opiniones cronológicas, principalmente del número de años que pasáron desde Noé hasta Abraham. La diferencia de años en las cronologías es tan grande, que la opinion cronológica que da menor duracion al mundo desde su principio hasta el de la era christiana, solamente le da la duracion de 3740 años: y



la opinion de mayor duracion la extiende hasta 6984. Es pues, de 3244 años la discrepancia entre dichas opiniones. Desde Abraham hasta la era christiana la discrepancia es poco considerable, porque es de tiempo bastante conocido por las historias sagrada, y profana: por lo que, enfrente de dichas cronologías pongo solamente las épocas de años ántes de la era christiana, correspondientes á Abraham y sus descendientes.

En órden al número de generaciones se pueden determinar las épocas con ménos peligro de equivocarse: solamente en las generaciones que se ponen en la cronología hebrea, desde Salmon hasta David, se ofrece una dificultad verdaderamente grande, que es la siguiente. De la cronología sagrada se infiere que Booz se casó con Raab despues de la toma de la ciudad de Jericó por Josué, y que el nacimiento de David se debe poner á lo ménos 366 años despues de dicha toma; y David era nieto de un nieto de Salmon, entre el qual y David se ponen solamente quatro generaciones (a). Segun otras opiniones muy probables, desde la toma de Jericó hasta el nacimiento de David, se ponen quatro siglos, en los que difícilmente se pueden poner quatro generaciones solas, á

(1) Véase la obra: *Judices, et Ruth, explanata à Nicolao Serario S. J.* Moguntiz, 1619, fol. vol. 2.<sup>o</sup> En el vol. 2.<sup>o</sup> sobre el cap. 4.<sup>o</sup> de *Ruth: quæstion* 19. p. 113. Lira dice: "nuestros doctores dicen que hubo sucesivamente tres descendientes de Salmon, que tenían el nombre Booz". Serario, citando estas palabras de Lira, dice no saber qué algún escritor christiano haya defendido esta opinion que se propuso por Salomon hebreo, ántes que por Lira.

no ser que supongamos que el padre, abuelo y bisabuelo de David tuvieron hijos aun en la edad respectiva de mas de cien años, como ciertamente Abraham los tuvo siendo ya de 130.

La dificultad pues, en orden á las épocas calculables sobre el número de generaciones de la cronología sagrada, consiste solamente en los inmediatos descendientes de Salmon. San Mateo dice que de éste fué hijo Booz, padre de Obed; y algunos intérpretes sagrados dicen que el hijo y el nieto de *Booz* tuvieron el nombre de su padre, por lo que, San Mateo entre Salmon y Obed puso solamente una persona llamada *Booz*, no queriendo repetir este nombre en su hijo y nieto. En tanto número de generaciones como se halla en las genealogías ántes puestas, la diferencia de dos generaciones no altera notablemente las épocas en orden al asunto presente, el qual consiste principalmente en hacer conocer que las genealogías irlandesas, léjos de aparecer falsas, tienen toda la apariencia de verisimilitud; porque en ellas se pone un número proporcionado y creible de generaciones, y porque á varias épocas de estas se hacen corresponder hechos, que en ellas debieron ó pudieron suceder probablemente. La historia antigua de los irlandeses supone que el primitivo establecimiento de sus progenitores fué en oriente, en que ciertamente debió ser; pues que en el oriente de Europa estuvo el seminario del género humano despues del diluvio universal. Segun dicha historia, la transmigracion grande de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, fué en tiempo en que, aumentado el género humano, empezáron las naciones á violentarse mutuamente para extenderse; y estas

violencias y revoluciones sucedieron principalmente hácia el Ponto Euxino, en donde, segun dicha historia, estaban los progenitores de los irlandeses; y en donde fué el teatro ó concurso de las naciones teutónica, ilírica, búnica ó escítica, y tártara, que mutuamente se empujaron viniendo hácia occidente, é inundando la teutónica, y la ilírica gran parte de Europa desde la mas remota antigüedad. La venida de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, se pone en tiempo de Bratha que corresponde hácia aquel en que florecia Jesé, padre de David. Entónces los irlandeses se suponen llegados á España, en la que estuviéron cinco generaciones: esto es, hasta tiempo de *Ith* enviado por ellos para observar la situacion y estado de Irlanda, adonde transmigraron. *Ith* corresponde á Asa en la genealogía hebrea, y puntualmente entre Asa y Jesé, padre de David, se ponen cinco generaciones, como las hay entre Bratha é *Ith*.

783. Antes (597.) se expusieron las noticias de la historia antigua de los irlandeses, que tenían relacion con la España, de cuyas poblacion y lengua primitivas se trataba; y ahora, tratándose primariamente de la nacion irlandesa, de su primitivo establecimiento, transmigraciones y último asiento, deberé exponer en particular muchos sucesos que se refieren en dicha historia, no dexando de apuntar los ya referidos en ocasion, y con motivo de haber tratado de la historia primitiva española, con la que tiene relacion la de los irlandeses.

En esta pues, se contienen las tres genealogías ántes puestas, y se dan pocas y brevísimas noticias de algunos héroes de las dos primeras genealogías, que son las céltico-irlandesas,

hasta Bratha que fué el conductor de la nacion irlandesa desde oriente hasta occidente de Europa. De las personas de la tercera genealogía, no se da noticia alguna: ellas debian pertenecer á nacion diversa establecida en oriente, que parece debia ser la asiria. La dicha genealogía tercera solamente llega hasta Breas, que corresponde al tiempo de Josué, ó quizá al de Aminadab, que probablemente fué algo mas antiguo que Josué; y parece que el no continuar despues de Breas, significa que en tiempo de éste los irlandeses dexaron de tener noticia de la nacion asiria, ó que se alejaron del pais en que ántes estaban confinando con ella.

Vallancey, que se propone hacer continuas observaciones y reflexiones sobre cada expresion, y aun sobre cada nombre personal y geográfico de los que se ponen en dicha historia, acude frecuentemente á las noticias de las antiguas naciones atlántica, escítica, fenicia, &c., y á las etimologías en las lenguas que son principalmente dialectos hebreos, para exponer sus conjeturas, con que procura enlazar los sucesos primitivos de la nacion irlandesa con los de las dichas naciones antiguas. Esta empresa es árdua á mi parecer, y de ella solamente tomaré la parte que es ménos difícil y mas útil. Mi objeto principal es exponer claramente el primitivo domicilio de la nacion irlandesa en oriente, su transmigracion á las playas occidentales de España, en que estuvo quizá dos siglos, y su salida para habitar, y quizá para empezar á poblar la Irlanda.

*Phenius-Farsa*, que es la tercera persona de la segunda genealogía, es el personage mas illustre que se pone en esta hasta Gallam: y so-

bre la etimología de su nombre, y la declaración de los pocos hechos que de él refieren Keating y Vallancey, se forman diversas conjeturas. Vallancey va á buscar la etimología del nombre *Phenius* en las palabras hebreas *phinna*, *bhinna* reyno; y arábigo *fenn* ciencia; porque en la historia irlandesa se dice, que *Phenius* fué príncipe instruido, que fundó una universidad ó academia en *Eodan* ú *Eortan*. A la verdad, conjeturo que, hallándose el nombre *Phenius* dado á la tercera persona de la dicha genealogía, se añadió en los tiempos bárbaros la circunstancia de haber sido *Phenius* persona literata. El nombre *Phen* y no *Phenius*, pues la terminación *ius* es latina y no irlandesa, verisimilmente es de la lengua irlandesa, en la que significan *Phen* carruage, coche; *fennoir* carruagero, cochero. El arte de inventar y perfeccionar carruages necesarios para sustento y comodidad de los hombres, fué ántes que la invencion y perfeccion de las ciencias. *Phen* debió ser personage ilustre entre los irlandeses; por lo que, estos se llamaron *Oic-Fenii* ó *Feni-oic*, segun los antiguos y modernos historiadores de Irlanda (a). Advierto que en Irlandés se dice *oig* campeon valiente: *oigblean* hombre jóven; por lo que quizá el nombre de los irlandeses fué *Feni-oig*: esto es, *Phen*-campeon.

En la geografia se da á *Phenius* el nombre de *Farsa*, al qual Vallancey da varias significaciones, derivándole del caldeo y del arábigo, y confirmando su derivacion con la observacion que Relando hace en sus disertaciones sobre los antiguos persas, diciendo que el nombre

(a) Vallancey citado (781) cap. 7.º p. 256



*persa* proviene del arábigo *Paras*, que significa caballero. A la verdad, los nombres *Pharsa* y *Parsa* se hallan dados á los persas; mas no por esto me inclinaré á juzgar que con estos nombres persianos tenga conexión el nombre *Farsa*, que se da á *Phenius*; porque en irlandés tenemos la palabra *farsan*, que significa explicación; y parece que sería irlandés, y no persiano, ni arábigo, el sobrenombre de *Phenius*, que debió ser insigne personage, y aun xefe de la nacion irlandesa, puesto que hallamos haber tomado su nombre con alusión al de *Phenius*.

784 Las breves observaciones que se acaban de hacer sobre los nombres *Phenius* y *Farsa*, hacen conocer que pueden ser poco útiles otras semejantes que, con escasez grande de noticias, se hacen sobre los nombres de varios personajes de las genealogías, como sobre *Broum*, *Earcoldain*, &c, figurándose en estos los nombres de Baco, Hércules, &c. Encuentro no poca voluntariedad, tanto en el carácter que se da á varios personajes de las genealogías, como en la etimología de sus nombres; por lo que, omitiendo las observaciones y reflexiones largas y eruditas que sobre esta materia se han publicado por varios escritores, me reduzco á la simple exposicion de la relacion del viage de los irlandeses desde oriente á España, y desde ésta á Irlanda, reproduciendo en parte la dicha relacion que mas largamente se puso en el volumen 4.<sup>o</sup> (número 598). En la relacion pues, se dice lo siguiente (a).

"*Bratha* (ó *Baatha*) hijo de *Deaghatha*, fué el principal comandante en el viage, y con-

(a) Vallancey citado cap. 8. p. 291.

duxo los *gádulos* (irlandeses) desde *Guthia* (pais oriental) á *Spain* (España). Los oficiales que con el viájaban, eran *Oige*, *Uige*, *Mantan* y *Caiker*. Navegando ellos desde *Guthia*, dexando *Caltria* (pais africano) á su lado izquierdo, y siguiendo el surouest de la costa de *Eorp* (Europa), llegaron á *Spain*. La posteridad de *Tuhai*, hijo mayor de *Jafet*, era la que habitaba en este pais en tal tiempo, y con ella los *gádulos* tuviéron muchas batallas desesperadas. *Bratha* en *Spain* tuvo un hijo que se nombró *Breogan*, y edificó la ciudad de *Breogand* cerca de *Cruine* (Coruña).

El famoso *Gallam*, que se llamó *Miless* ó *Milespain*, fué hijo de *Bille*, hijo de *Breogan*. Apenas esta familia conquistó el pais (de España) quando tuvo uno de los principales empleos del gobierno. *Gallam* finalmente determinó visitar sus correspondientes ó amigos en Escitia: preparó treinta barcas; y, navegando por *Cieta* (isla del Archipiélago), pasó adelante subiendo al mar Euxino, y entró en *Biortannis* (Bitinia). El rey de Escitia le recibió con gusto: le hizo comandante de sus tropas, y le dió en casamiento su hija.

*Gallam*, por sus continuas victorias, llegó á ser las delicias del pueblo, y esto dió zelos al rey; por lo que, esté determinó oprimir su grandeza. Noticioso *Miless* de la infame intencion del rey, juntó sus oficiales *gádulos*, quienes determináron violentar la entrada de palacio, y matar al rey: lo que inmediatamente executáron. Se fuéron luego á sus barcas; y, embarcándose en *Biortannis*, saliéron de los mares Euxino y Egean al Mediterráneo, y, entrando en el Nilo, arribáron á Egipto.

Luego que Miless y su gente llegaron, enviaron mensageros á *Faraoh Nectonebus*, rey de Egipto, para darle aviso de su arribo. Este les deseó en su corte, y les señaló un pais conveniente á la gente que traian.

Egipto entonces estaba en guerras grandes con los etiopes: y *Faraoh*, conociendo que *Miless* era soldado bien experimentado, le hizo general de sus tropas. *Miless* peleó ventajosamente contra los etiopes, reduciéndolos á dar tributo á la corona de Egipto. Por estas cosas *Faraoh* le dió su hija *Scota* en matrimonio, y de ella tuvo dos hijos llamados *Heber-Finu* y *Amergin*. Quando *Miless* llegó á Egipto, llevaba consigo doce jóvenes de los mas ingeniosos, los quales se instruyesen en las ciencias egipcias con el fin de que enseñasen á los compatriotas las tradiciones y misterios de los egipcios.

*Miless*, habiendo estado siete años en Egipto, recibió, ó tuvo una particular profecía de *Caiker*, principal *Dravi* (sacerdote), el qual declaró que la posteridad de *Gadel* no hallaria descanso hasta llegar á la isla occidental. *Miless* dispuso sesenta barcas, y saliendo del Nilo para el Mediterráneo, arribó á Francia, y dexándola poco despues, llegó á la isla occidental. Se detuvo allí algun tiempo, y en esta isla se libró su vida por obra del hijo, que él llamó *Calpa*.

Pasaron luego al mar Estrecho, que dividia el Asia de Europa, siguiendo á esta por su izquierda. Vueltos á *Croton*, ó al pais de los crotones, y al sitio llamado *Alba*, y viajando desde aquí, y dexando despues al lado derecho la mayor *Brutia*, llegaron á *Erotha* (Cádiz) si-  
*Hervás. VI. Catal.*

guiendo la costa occidental á su derecha, hasta que arribáron al hospedage de *Biascan* (tierra de vascones).

*Miless*, á su vuelta á *Spain*, halló los habitantes en circunstancias muy deplorables, porque habian sobrevenido foragidos que habian arrasado todo el pais : y entre estos estaban los *guti* (gigurros de Valdeorres de Galicia), á quienes venció en cincuenta y quatro batallas seguidas.

Se aumentáron en España los hijos de *Breogan* : y presto hubo gran escasez de grano y de otras provisiones : y ellos al mismo tiempo, por causa de las correrías de los foragidos, se vieron obligados á estar siempre en el campo con las armas en la mano por temor de ellos. Con este motivo los gefes se juntáron para deliberar á qué pais podrian ir. Despues de varias consultas, *Ith*, príncipe de gran conocimiento, prudencia y ánimo emprendedor, propuso salir, é ir á la isla occidental que, segun la antigua tradicion, seria domicilio de los gádulos, y por esto hubo amistad grande y alianza entre Irlanda y España desde tiempo de *Eocha*, hijo de *Lire*, último rey de *Firbolg*. Se aprobó que *Ith* fuese para descubrir esta, y volverse dando noticia de ella.

*Ith* arribó á la costa septentrional de Irlanda, y habiendo ofrecido sacrificio al dios de los mares con gran devocion, halló propicios agüeros. Se informó, y halló tres hijos de *Cearmada Miorbheoil*, hijo de *Daghda*, que gobernaban la isla, y que se habian juntado en *Oileach-Neid* por causa de una disputa sobre los términos ó límites de sus provincias, lo que prontamente fué decidido con la espada. *Ith* les acon-

sejó que dividiesen el gobierno de la isla , como el derecho natural lo pedia : que él habia arribado á ella en fuerza de una tempestad , y que luego se volveria á su pais. Entónces *Ith* alabó la calidad del clima , y las producciones terrestres , y les aconsejó la union ; pues que la extension de la isla bastaba para ellos , si la dividian igualmente. Estas alabanzas de la isla diéron motivo de recelos á los reyes , temiendo que *Ith* volviese á ella , y tuviese intencion de tomarla ; por lo que , resolvieron darle la muerte. Con este fin , luego que se fué *Ith* para volver á sus barcas , *Mac-Cuill* , uno de los principales , fué enviado con un pequeño destacamento para alcanzarle. *Ith* , que advirtió que le perseguian , formó su gente ; y , retardando la pelea hasta que llegó á sitio ventajoso , en este peleó desesperadamente , y fué herido de muerte. El nombre de este sitio hasta el día presente se llama *Maigh-Ith* : esto es , los llanos de *Ith*. Este fué llevado á la barca , en donde murió ántes de llegar á España." Hasta aquí la relacion del viage de los irlandeses á España , y de su resolucion para establecerse en Irlanda.

785 Antes (598) , en la exposicion de la parte que se puso de esta relacion , se añadió la declaracion de los nombres *Gádulo* , *Guthia* , *Spain* , *Eorp* , *Breogand* , *Gallam Miles* , *Erotha* , *Biascan* y *Guti* que en ella se nombran. El nombre *Cruine* , por el que entiendo la Coruña , es probablemente del irlandés , en el que se dice *cruin* , *cruinn* redondo (en cámbrico se dice *crun*) : *cruinne* orbe , ó redondez terrestre : *cruinnim* reñir : *cruinnioc* niebla , rocío : en la significacion de estos nombres se halla causa na-



tural para haber puesto el nombre de *Cruine* á la Coruña. La ciudad de *Breogand*, fundada por Bratha, es probablemente la poblacion que hoy se llama *Betanzos* cerca de la Coruña, cuyo puerto se llamaba *Brigantino*. Es del irlandés el nombre *Breogand*, del que provino con pequeña alteracion el de los brigantes, que los antiguos geógrafos ponian en Galicia, en Irlanda y en Inglaterra. *Breo-gann* (598) en irlandés significa *llama-pequeña*, y *Gar-cia* en vascuence significa *llama-aguda*, ó *punta de llama*: y estos dos nombres se hicieron comunes respectivamente entre las naciones irlandesa é ibera. Las ideas de los hombres convienen muchas veces en la alegoría, segun la qual se inventaron los dichos nombres para denotar la fogosidad del ánimo en las personas.

Por *Biortannis*, ó *Biortanais* he entendido Bitinia. La *Biortanni*, ó *Biortana* de la relacion estaba confinante con el Ponto Euxino, y de este salió puntualmente Gallam, embarcándose en *Biortana*. La Bitinia por el norte llegaba puntualmente al Ponto Euxino, y por el occidente llegaba al Helesponto, ó Bósforo Tracio (llamado ahora estrecho de Constantinopla); por lo que, estaba por dos partes rodeada de agua, y justamente el nombre *Bior-tana* en irlandés significa *de-agua-pais*, pues se compone de *bior* agua, y de *tana* pais. Bochart deriva el nombre *Bitinia* de la palabra hebrea *beten* interior: me parece que su mejor derivacion será de la palabra céltico-irlandesa *biortana*. La Bitinia no se podia llamar interior, porque su costa septentrional estaba en el Ponto Euxino, y la occidental en el dicho estrecho de Constantinopla. Antes (774) se dixo que un trozo de céltas

franceses se estableció en países de Bitinia y Paphlagonia : y su establecimiento en país tan remoto de Francia da motivo para conjeturar que en Bitinia habia aun celtas quando los celtas franceses fuéron á ella.

Prueba grande de que habian quedado celtas en Bitinia, ó en otras cercanías del Ponto Euxino, es la visita que Gallam hizo yendo á este desde las costas de Galicia. Probablemente quedáron en Bitinia los celtas que despues, con el nombre de pictos, llegaron á Irlanda. De estos celtas se tratará despues (800).

En la relacion se dice que Gallam en Egipto se casó con *Scota*, hija de *Faraoh* (esto es, Faraon): y la tradicion é historia antigua de irlandeses y escoceses dicen concordemente que el nombre de *escotos* ó escoceses, que antiguamente se dió á los irlandeses, y ahora se da á la colonia de estos que se estableció en Inglaterra, alude al de la egipcia *Scota*. Los etimologistas dan á la palabra *scota* varias significaciones segun la variedad de lenguas de que la derivan: yo me inclino á juzgar que sea del irlandés, en el que la palabra *scoth* significa flor, la eleccion de la mejor parte de una cosa, y la enfermedad. Entre las naciones bárbaras es muy comun poner á las mugeres nombres de flores.

La historia antigua de los escoceses conviene con la de los irlandeses en que el nombre nacional *Scoto* alude al de *Scota*, hija de Faraon rey de Egipto; mas los escoceses dicen que esta casó con un griego llamado *Gathel* ó *Gadhel*, que dió nombre á su lengua, la qual por los irlandeses se llama *Gadhelu*, y por los escoceses *Gathelie*. A la verdad, entre los proge-

nitores de la nacion irlandesa debió haber algun héroe ilustre llamado *Gadhel*; pues los irlandeses, en la relacion ántes puesta, se llaman *gádulos* (*Gavidhiol* se escribe por los irlandeses), y su lengua se llama *Gadhelic*. Vallancey conjetura que el nombre *Gadhel* proviene del hebreo *Gadul*, que significa mayor. Advierte además (a) que la nacion céltica descende de Jafet, y que Noé dió una vez á Jafet el epíteto de *Gadul* que los setenta intérpretes traduxéron con la significacion de hermano mayor; y de la combinacion de estas dos observaciones, infiere que á los irlandeses se dió el nombre de *gádulos* con alusion al epíteto *Gadul* de su progenitor Jafet. Obrien advierte (b) que en diversos tiempos los irlandeses se hallan llamados en su lengua con estos nombres *Gaoodhiol*, *Gaidhil*, *Gaedhilic*, *Gaodhailge*, *Guidhil*: que su lenguaje se llama *Guidhilic*, &c.: que estos nombres provienen del antiquísimo *Gall*, que en el plural hace *Gaill*, y alude al nombre de los gallos, de quienes descenden los irlandeses, como prueba Lluyd; y que últimamente los *bar-dos* (sacerdotes de los antiguos irlandeses) por razon de la consonancia, ó de las sílabas del verso, han variado los nombres antiguos *gall* y *gaill*. Estas observaciones de Obrien parecen ser especulaciones nada subsistentes. El nombre de una nacion no se altera tanto, ni tan fácilmente, como se supone alterado el nombre de la nacion irlandesa, si de *Gall* se hacen provenir los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. y esta altera-

(a) Vallancey citado (78), cap. 6. p. 257.

(b) *Focaloir*, &c. or an irish-english dictionary por J. O-brien. Paris, 1768, 4.º Remark of the letter a. p. 111.

cion tan notable supone que los irlandeses se han llamado alguna vez *galos*, y que provienen inmediatamente de los galos, lo que parece ser evidentemente falso; pues es innegable que los progenitores de los irlandeses pasaron á Irlanda desde España, y no desde Francia; y que los celtas que habia en España no habian pasado á esta desde Francia. Obrien, en lugar de derivar de la palabra *gall* (que significa galo, ó frances) los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. podia mejor haberlos derivado de nombres de héroes de la segunda genealogía: por exemplo, de *Gaodhal-glas*, que consta de palabras significativas en irlandés. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: *gaoi* prudencia, sabiduría: *diol* digno, fin y uso: así, *gaoi-diol* significa prudencia-digna: la palabra *glas* en irlandés significa verde cerradura, escondrijo. Asimismo Obrien, en lugar del nombre *gall* (galo ó francés), podia haber tenido presente el nombre del héroe *Gallam*, famosísimo en la historia de los irlandeses, á quien dan las renombres de *Milless* y *Milespain*: este segundo alude á sus victorias en Galicia de España; pues *Mile-spain* quiere decir Miles en España ó español.

*Gallam* debió ser un héroe muy ilustre en la nacion irlandesa, por lo que esta le apellidó *Miless*: esto es, soldado, campeador. Esta significacion se da á la palabra irlandesa *mil*, y en cámbrico á la palabra *milut*. El nombre *Milespain* en irlandés, significa campeador de España... ¿Se podrá decir que los languages, irlandés y cámbrico, que son dialectos célticos, han tomado la palabra *mil* y *milut* de la latina *miles*? Yo creeré que el latin tomó del céltico la palabra *mil*, y latinizándola formó la palabra

*miles*, de la que en el latin no se halla etimología alguna que no sea rídícula. Pompeyo Festo, en el artículo *militem*, dice: "Elio juzga que por antífrase se derivó la palabra *militem* de la latina *mollitia* (blandura, delicadeza), porque no se trataba de cosa blanda ó suave, sino áspera." Con esto se dice que en latin el soldado se llamó *miles*; esto es, delicado, porque no debia serlo. Es rídícula esta derivacion. Gerardo Vossio, en el artículo *miles* de su etimología, despues de haber puesto la derivacion de *miles*, segun Elio, dice: "mejor se dirá que *miles* se deriva de *meles*, proveniente de la palabra griega *melia*, que significa lanza: ó quizá se dixo *miles* en lugar de *meres*, proveniente de *merendo* (mereciendo). Varron, en el libro iv de la lengua latina, dice: *milites* se decian, porque la legion era de tres mil soldados." Así San Isidoro, en el capítulo iii del libro ix de sus orígenes, dice: "*Miles* se dixo, porque *mil* era ántes del número singular, ó porque uno entre mil se elegia. Rómulo fué el primero que tomó *milites* (soldados) del pueblo, y les dió este nombre." Esta variedad de etimologías incongruentes que se dan á la palabra *miles*, prueba que no es latina. Despues se demostrará que el gran número de palabras latinas que no se derivan del griego, del que es dialecto la lengua latina, pertenecen á las lenguas vascuence y céltica; y que á esta debe pertenecer la dicha palabra *Miless*, usada no solamente en céltico con significacion propia y correspondiente al militar, sino tambien en las lenguas irlandesa y escocesa para apellidar al famoso héroe Gallam. En todas las historias antiguas de Irlanda es famoso el renombre *Mi-*



*Iess* ó *Milesia*, que se da no solamente á *Gallam*, sino tambien á la nacion irlandesa.

786 Segun la expuesta relacion, *Breogan*, que corresponde á *David* (782) en el órden de generaciones, nació en España (784) despues que en esta se habia establecido su padre *Bratha* con la colonia irlandesa: y, porque *David* nació (782) el año 1091 ántes de la era christiana, podremos poner el nacimiento de *Breogan* hácia el mismo tiempo. *Ith*, tercer nieto de *Breogan*, fué enviado para observar la situacion y estado de la isla de Irlanda adonde queria transmigrar la dicha colonia: y, porque *Ith* corresponde al nieto tercero de *David*, llamado *Asa*, que murió el año 920 ántes de la era christiana, se podrá decir que hácia este tiempo la colonia irlandesa pasó á Irlanda despues de haber estado en España quizá dos siglos. Desde el nacimiento de *David*, en el año de 1091 ántes de la era christiana, hasta la muerte de *Asa* en el año 920, pasáron 171 años: y, porque los irlandeses llegaron á España ántes del nacimiento de *Breogan*, correspondiente á *David*, y de ella saliéron despues de la muerte de *Ith*, correspondiente á *Asa*, á los dichos 171 se podrán verisimilmente añadir 29 años, con los que se tendrá la suma de los dos siglos que los irlandeses estuviéron en España por cinco generaciones. Este número actualmente suele hacer la suma de 150 años, dándose 30 años á cada generacion; mas, en tiempo de *David*, cinco generaciones á lo ménos hacen 170 en su genealogía; por lo que, esta misma suma de años se deberá dar en la genealogía irlandesa á las cinco generaciones correspondientes á las respectivas genealogías de *David* (603).

Segun el cálculo expuesto, parece inferirse que *Bratha* llegó con su colonia á España en el siglo x ú xi ántes de la era christiana: esto es, en tiempo en que esta colonia debia tener noticia del arribo y establecimiento de la colonia de celtas que estaba en España desde las cercanías de Cádiz; y en las costas occidentales, hoy pertenecientes á los reynos de Sevilla y de Portugal. Se probó en los volúmenes antecedentes que los celtas establecidos en dichas costas llegaron á España por mar; que de consiguiente debieron ir desde el oriente por el mar Mediterráneo, y que no pudieron arribar á España ántes del siglo xiv anterior á la era christiana: por lo que, entre las llegadas ya de la colonia céltica establecida en las cercanías de Cádiz, y ya de la colonia irlandesa á las costas españolas de Galicia, solamente pudo haber el intervalo de un siglo solo. Gallam pasó desde España á visitar sus parientes de Escitia, despues que los irlandeses contaban tres generaciones en España: esto es, despues quizá de un siglo de su establecimiento en la misma España: y, si la colonia irlandesa conservó trato ó correspondencia por mas de un siglo con sus parientes del Ponto Euxino, pudo la primera colonia de celtas llegados á España conservar la misma correspondencia con sus parientes los irlandeses que habian quedado en el Ponto Euxino.

A la verdad, el ser de una misma nacion los irlandeses y los celtas primeros llegados á España, y establecidos en las cercanías de Cádiz; y la navegacion larga y derecha de los irlandeses desde oriente hasta España, dan fundamento grave para conjeturar que los irland

deses, convidados por sus parientes los celtas españoles, ó por noticia de su buen establecimiento en España, viniéron á buscarles y juntarse con ellos. Los irlandeses, segun la expuesta relacion, viniéron desde el principio del Mediterráneo hasta entrar en el Océano; y, segun su tradicion y todas sus historias, se establecieron en las costas de Galicia, á las que ciertamente no hubieran ido si no hubieran encontrado ocupadas las costas meridionales de España. En el volumen 4.<sup>o</sup> de esta obra desde el número 608 se puso el cotejo ó uniformidad de nombres geográficos en las islas británicas y en España, y principalmente en Irlanda y Galicia: y la dicha uniformidad es prueba auténtica de haber estado los irlandeses en Galicia, como dicen su tradicion constante, y sus mas antiguas historias.

787 Siguiendo hasta aquí las noticias de la dicha relacion, he supuesto con ellas que la colonia irlandesa salió de las cercanías del Ponto Euxino para establecerse en España: y esta suposicion la he ilustrado con obsesvaciones que al mismo tiempo he hecho, y con otras que he citado, hechas en el dicho volumen 4.<sup>o</sup>, en donde de la situacion de los celtas españoles se infirió, que debian haber llegado por el mar Mediterráneo á España: y que no podian haber salido de Francia para embarcarse en el Mediterráneo, porque todas las costas francesas de este mar estaban antiguamente ocupadas por íberos y ligures, como se probó en el mismo volumen 4.<sup>o</sup> de esta obra: y entonces la nacion céltica francesa debia estar reconcentrada en sus países de Francia, que se alejaban del mar Mediterráneo, y se extendian

hasta el Océano por la Bretaña francesa.

Los irlandeses salieron de oriente muchos años, y quizá mas de un siglo despues que habian salido los primeros celtas llegados á España; por lo que, en la nacion y lengua irlandesa se deben encontrar mas monumentos y vestigios de las naciones y lenguas de oriente, que en la nacion y lengua de los celtas galos ó de Francia; y efectivamente se encuentran estos monumentos y vestigios, como se expone en el discurso siguiente.

## ARTÍCULO VII.

MONUMENTOS Y VESTIGIOS QUE PRUEBAN EL ANTIGUO Y SUCESIVO ESTABLECIMIENTO DE LA NACIÓN IRLANDESA EN PAISES ORIENTALES, Y EN ESPAÑA.

788 **E**n la expuesta relacion, ó historia antigua de los irlandeses, hallo entre otras noticias que merecen particular atencion las de su establecimiento primitivo en las cercanías del Ponto Euxino; de su posterior establecimiento en Galicia de España, y de su transmigracion desde esta á Irlanda: y á la breve ilustracion de estas noticias dedico las siguientes observaciones.

Plinio en el capítulo 1.<sup>o</sup> del libro III, tratando de los celtas que habia en España, dice: "por las cosas sagradas, por las lenguas, por los nombres geográficos, y por los sobrenombres se conoce manifestamente que los celtíberos de la Bética (Andalucía) provienen de los celtas de Lusitania (Portugal)." A la verdad, segun mi sistema, sucedió lo contrario; pues los celtas la

*sitanos* provienen de los celtas béticos; porque estos pasaron á Portugal desde Andalucía, donde su primera situacion fué hácia Cádiz, y desde aquí se extendieron por las costas y por los países pertenecientes hoy al reyno de Sevilla. Es indiferente en el presente asunto que la respectiva descendencia de los celtas sea segun la opinion de Plinio, ó segun la mia; pues siempre es cierto que unos celtas descendian de otros, de que es una prueba clara la uniformidad en las cosas religiosas, en las lenguas y en los nombres geográficos.

Segun esta regla, se demostró desde el número 608 que los celtas de España, y principalmente los establecidos en Galicia pasaron á Irlanda, y desde aquí á Inglaterra, porque en esta, y principalmente en Irlanda, se halla gran uniformidad de nombres geográficos españoles, la qual no puede ser accidental, sino efecto claro de haber pasado á Irlanda colonia, ó colonias que habian estado en España. A esta no debieron venir colonias de Irlanda, y es muy creible que á esta pudiesen ir desde España, que es parte del continente unido con Asia, desde la que se propagó hácia occidente parte del género humano; siendo muy natural que desde el continente se pasase á poblar las islas, y no desde estas á poblar el continente. La Irlanda pues, segun su situacion, se debia poblar por gente pasada desde Inglaterra, ó desde Francia, ó desde España. La lengua irlandesa, mas semejante á la escocesa que á la bretona de Gales, provincia de Inglaterra, y que á la celtogálica, que aun se habla en la Bretaña francesa; las tradiciones nacionales y antiguas historias, que uniformemente convienen en hacer



descendientes de los irlandeses á los escoceses; y la particular semejanza que hay de nombres geográficos entre Irlanda y Galicia de España, y que no se halla entre Irlanda y Francia, hacen conocer evidentemente que desde España, y no desde Inglaterra ni desde Francia, pasaron los primeros pobladores de Irlanda. La uniformidad de nombres geográficos entre España y las Islas Británicas, probada en el volumen 4.<sup>o</sup>, se ilustrará despues.

Segun las tradiciones é historias antiguas de los irlandeses y escoceses, y segun el orden genealógico de sus xefes ó héroes (782), la colonia irlandesa vino á España entre el siglo x y xi ántes de la era christiana, en cuyo tiempo tanto se habia aumentado el género humano, que ya habia habido transmigracion de naciones ó de exércitos grandes: y ciertamente en España habian ya entrado los persas con Hércules, los fenicios y los primeros celtas llegados á ella, como se probó en el dicho volumen 4.<sup>o</sup>. Estas noticias, y las que se tienen, ya de las salidas ántes expuestas de los celtas franceses, en los siglos posteriores, á la Galia Cisalpina ó Italiana, á la Hercinia y á la Bitinia y Paflagonia; ya de las correrías de los Cimbro por Alemania, Francia y España, y ya de la grandeza de la nacion teutónica extendida un siglo ántes de la era christiana por los paises septentrionales de Alemania; y ya tambien de la salida de los ilíricos y de los hunos ó escítas que sucesivamente en diversos tiempos viniéron á Europa detrás de los teutones, nos hacen conocer que, por quince siglos ántes de la era christiana, las naciones orientales, y principalmente los persas, teutones y Cimbro, que eran de las establecidas en las cer-

canías del Ponto Euxino , habiéndose aumentado notablemente , y hallándose reducidas á estrechos establecimientos , peleáron entre sí , obligando á algunas á transmigrar por tierra ó por mar á países lejanos que estarían ménos poblados.

La situacion de los celtas que habia en Francia , comparada con la que en Bitinia ó en otros países inmediatos al Ponto Euxino tenian los celtas irlandeses , nos hace conocer que el trozo nacional de celtas franceses se separó en guerras de los demas de la nacion , y entre los dos trozos de esta se introduxo primeramente la teutónica (situada siempre inmediatamente al oriente de la céltica francesa) , y despues se interpusieron las ilírica y húnica ; por lo que , debió quedar aislada la colonia irlandesa , que era el otro trozo nacional de celtas.

Los celtas establecidos en Francia debieron entrar en esta por países muy distantes de las costas francesas del Mediterráneo , las quales ocupáron primeramente los iberos , y despues los lígures , como se ha probado ; y últimamente fueron habitadas por celtas franceses que , saliendo de sus países centrales en la provincia de Leon de Francia , se extendieron hasta el Mediterráneo (636).

790 Segun las genealogías de los irlandeses , y el orden de sucesos que atribuyen á varios héroes de ellas , los irlandeses perseveraron en oriente un siglo despues de la llegada de los primeros celtas á España ; y probablemente mas de cinco siglos despues que los celtas franceses se separaron de la nacion céltica en oriente : por lo que , los irlandeses , mas que los celtas franceses , deberian convenir con las naciones

orientales en la religion, en las palabras y en los nombres geográficos.

En orden á la religion de los celtas irlandeses y escoceses, debemos confesar que son riquísimas las noticias que tenemos de ella: sabemos que tenían sus sacerdotes llamados *druidas* y *bardos*, cuyos nombres se hallan registrados por Estrabon, Lucano y otros antiguos escritores. Estrabon, cerca del fin del libro 4.<sup>o</sup> de su geografia, dice: "entre todos los galos hay tres clases de hombres, á las que se profesa particular veneracion: estas clases son de *bardos*, *adivinos* y *druidas*. Los *bardos* cantan himnos, y son poetas; los *adivinos* sacrifican y contemplan la naturaleza de las cosas; y los *druidas*, además de esta filosofía, tratan tambien de la moral." El carácter de los *bardos* y *druidas* se asemeja mucho al de los magos de Persia: mas sus nombres son célticos á mi parecer, y no de lenguas orientales: y ménos de la hebrea, en la que Bochart, en el capítulo XLIV del libro 1.<sup>o</sup> de la parte 2.<sup>a</sup> de su geografia sagrada, se figuró hallar la radical de *bardo* en la palabra *parat* meditar: y otros autores, como se lee en el excelente diccionario de Trevoux, derivan la palabra *druida* de la hebrea *derussim* contemplar. Segun Obrien citado, en irlandés la palabra *bard* significa poeta: *bardas* verso satírico, sátira: en breton-inglés *bardh* significa poeta, bufon, juglar: y segun Pezron, en su obra de la antigüedad de la lengua céltica, en breton-frances las palabras *bradd* y *barddoneg* significan poeta y poesía. De la palabra céltica *bard* proviene la latina *bardus*, que significó simple, aturdido entre los latinos, que quizá le die-

ron esta significacion, porque eran poco ingeniosos los bardos de los celtas. Pompeyo Festo, en el artículo *bardus*, dice: "*Bardus* se dixo por ser de ingenio tardío... *bardus* en lengua gálica significa cantor que canta las alabanzas de los valientes." Asimismo es céltica la palabra *druida* que, segun Plinio en el capítulo XLIV del libro 16, proviene de la griega *dryos*, que significa la encina; la qual en irlandés se llama *drin* segun Obrien, y *drev* segun Pezron en breton-frances: en persiano se llama *daraz*. No es improbable que la palabra griega *drios* (que se pronunciaba como si estuviera escrita *druos*) provenga de la céltica *drev*, que significa la encina. "Ninguna cosa tenian nuestros mayores mas sagrada que la encina, dice Aventino en los anales de los boios (a); estos eran celtas galos (773), de los que quizá pasó la veneracion de la encina á los iberos; pues, entre los vascongados, fué costumbre celebrar sus asambleas debaxo de una encina; y aun entre ellos es famosa la encina de Guernica, en la que tal vez hacen sus asambleas.

En el antiguo calendario de los irlandeses descubro algunos vestigios relativos á las naciones orientales. Al mes de Febrero le llaman *Ced-mios d' on earrach*, que significa primer-mes de primavera; y este nombre ciertamente no se dió al mes de Febrero por los irlandeses quando estaban en Irlanda, ni en Galicia, porque en los dos paises es aun grande el frio por Febrero; y es probable que se diese estando ellos en Bitinia: y el darse el nombre de primer mes

(a) Jo. Aventini annalium Boiorum libri VII. Basileæ, 1615, fol. lib. 3.º p. 147.

á Febrero quizá aluda al principio del año, que empezaba en Febrero, en que le empiezan las naciones principales de oriente, como probaré en mi obra sobre el diluvio universal.

Asimismo, segun Obrien en el artículo *Beal-tine* de su diccionario irlandés, el mes de Mayo en irlandés se llama *Minabealtine*; esto es, *mina-beal-tine* mes-de-Belo-fuego. *Beal-tine*, ó *Beil-tine*, dice Obrien, significan fuego de *Bail*, esto es, fuego de Belo, dios asiático. Los días del mes de Mayo se llaman *tine-bail* por razon de las grandes hogueras que los druidas acostumbraban hacer por Mayo en las cumbres de los montes mas altos, llevando á ellos animales quadrúpedos, y usando esta ceremonia para purificar los pecados del pueblo. Esta pagana ceremonia de encender fuegos en honor de Belo, dios asiático, dió nombre á todo el mes de Mayo, que hasta el dia presente se llama *Mi na Beal tine* en lengua irlandesa. El doctor Keating, tratando del fuego de *Beal* (Belo), dice que se llevaba el ganado, ó las bestias al fuego, pero que no se las sacrificaba; y que el objeto principal de esta ceremonia era el de preservarlas de todo contagio malo por todo el año; y añade tambien que los habitantes de Irlanda apagaban en aquel dia sus fuegos, y volvian á encenderlos con luz, ó asquas del fuego de las bestias; y esto se confirma con las expresiones que de un antiguo glosario trasladó Eduardo Lhuyd, que dicen: "que los druidas encendian cada dia dos veces fuego, y llevaban á él los animales quadrúpedos con el fin de preservarles de todo mal contagioso en todo el año."

El señor Vallancey, en sus obras, y en carta en que largamente me da noticia del calen-



dario de los irlandeses ; dice lo siguiente. "En el mes de Mayo se quemaba, ó se condenaba á los reos *eidir Bheil-tine* (esto es, entre fuegos de Bheil ó Belo) segun la frase de los irlandeses. Entónces no se celebraba matrimonio alguno, y se hacia la procesion llamada *Baldi-aiu*; esto es, de Belo-círculo. Esta procesion se hacia por personas jóvenes en todos los países de Irlanda, y en algunos se hace hasta el dia presente: y en algunos países se acostumbra que las mugeres desposadas, á fines de Mayo, regalen á los jóvenes dos bolas cubiertas, una de encaxes de oro, y otra de encaxes de plata, cuyo valor suele ser de once onzas de plata. Estas bolas son símbolos del sol y de la luna: las llevan colgadas de un círculo adornado, ó de guirnaldas: y en este círculo parecen figurarse el giro anual del sol, y el mensual de la luna."

Todas estas noticias hacen conocer claramente que los irlandeses tuvieron la religion de los orientales; entre estos, y principalmente en los países cercanos á Bitinia, en la que debieron estar los progenitores de los irlandeses, fueron famosos el culto del dios Belo, como consta de la historia sagrada y de la profana de los caldeos; y el culto del sol en Persia. El uso de los fuegos en primavera fué comun en las naciones orientales hasta la China, que aun los usa, como largamente lo expondré tratando del diluvio universal. La costumbre de no celebrarse matrimonios en el mes de Mayo se introduxo tambien entre los romanos: por lo que, Ovidio, en el libro 5.<sup>o</sup> de sus fastos, dixo:

*Si te proverbial tangunt,  
Mense malas Maio nubere vulgus ait.*

Esto es, el vulgo tiene por proverbio que son malas las bodas en Mayo. Así, estas se celebraban despues de Mayo, y se simbolizaban por el signo zodiacal que los astrónomos llamaban *Gémini*, ó gemelos; nombre por equivocacion impuesto malamente á la figura de dos personas que se ponian abrazadas; y cuya alusion entendi claramente en el casual encuentro de un indostano de Canará en Roma, el qual me dixo que en su lengua de Canará, que es dialecto indostano que se habla en las cercanías de Goa, los tres primeros signos zodiacales se llamaban *Mendura* (carnero): *Vailu* (toro); y *Zanualo* (abrazamiento de hombre y muger). En la lengua sagrada de los brahmanes, llamada *sanscret*, ó *samscredama*, el tercer signo zodiacal se llama *midhunam*, que significa union de dos segun el diccionario *Amarasinha*, que es el sagrado de los brahmanes: y entre los tamúlicos, que son los indostanos mas tenaces conservadores de su religion antigua, se llama *mithunam*, ó *mittunam* (union de dos). En el oriente se celebraban las bodas, ó matrimonios en el tercer mes despues del equinocio, que empieza á 21 de Marzo: esto es, desde 21 de Mayo hasta 21 de Junio, á cuyo tiempo corresponde el signo zodiacal llamado *Gémini*, ó gemelos en Europa, y *zanualo*, *midhunam*, *mitturram* (union de dos) en el Indostan: y, porque el tercer signo, ó mes era destinado para los matrimonios, estos no se hacian en el segundo que se contaba desde 21 de

Abril hasta 21 de Mayo. El vulgo de los romanos debió aprender de los celtas cisalpinos ó italianos la costumbre de no casarse en el mes de Mayo: por lo que, esta costumbre seria antiquísima en oriente ántes que los celtas franceses vinieran á occidente. Los casamientos eran propios del mes de *Junio*, cuyo nombre parece aludir al de *Juno*, diosa de ellos, segun la mitología griega y romana, y no al de Joven, como dixo Ovidio (a).

Asimismo es propio de las naciones orientales el modo de contar los dias de la semana que tenian todas las naciones célticas desde tiempo inmemorial, como lo expondré en el tratado de los calendarios de las naciones. El modo europeo que al presente se usa para contar los dias de la semana con nombres de los planetas, no es ciertamente latino, ni griego; pues ha venido del oriente por medio de las naciones teutónica y céltica: y la Europa ha adoptado latinizados los nombres que los celtas daban á los dias de la semana, como ya advirtió Pezron en su libro de la antigüedad de la nacion y lengua céltica.

791 Los dialectos célticos estan llenos de palabras que son comunes á los lenguages del Indostan, y que en gran parte se hallan en el idioma latino. Los romanos no estuviéron jamas en el Indostan, ni los indostanos han estado en ningun pais del imperio romano, y ménos en Italia: por lo que, no sin maravilla, en los años pasados se han publicado discursos en que se hallaban palabras comunes á los idiomas indostano y latino: y de este misterio se descubre y

(a) Junius à juvenum nomine dictus habet. *Ovidius* lib. v. *fastorum*.

halla claramente la causa en la transmigración de los celtas desde oriente, en que estaban inmediatos á la nación indostana, á occidente en que confinaban con los que usaban la lengua latina. La nación indostana establecida desde tiempo inmemorial en el país que ahora ocupa, debió estar primitivamente, como también las demás naciones, en las cercanías de Caldea, desde las que, al tiempo de la dispersión de las gentes, cada nación empezó á transmigrar según su destino, ó según las circunstancias del país en que se hallaba, y de la violencia que las naciones vecinas la hacían. La nación céltica debió permanecer por algunos siglos en países inmediatos á la indostana: esta se encaminó hácia oriente, y aquella hácia occidente; y detras de la indostana debía ir la persiana, que se estableció entre aquella y la caldea. La colonia grande de celtas llegada á Francia, y extendida despues por Italia y por otros países, trató continuamente con los romanos desde el tiempo en que empezó la infancia del imperio de estos, y en que ellos usaban un lenguaje inculto y bárbaro. Entónces los romanos tomaron de los celtas gran número de palabras, de las que muchas son indostanas, como prácticamente se probará en el discurso sobre la lengua latina.

792 La colonia céltica de irlandeses que permaneció en oriente mas tiempo que la céltica de franceses, debió usar mas palabras de idiomas orientales que los celtas franceses; y aun las usa, como probaré con exemplos prácticos en mi tomo intitulado *origen, formacion, &c. de los idiomas* (a)

(a) En este volúmen al número 899 se pone un índice de palabras irlandesas é indostanas.

en él largamente se tratará de la afinidad de palabras que se usan en diversos idiomas. Aquí, en lugar de dichos exemplos prácticos sobre las palabras, pondré otro de clase diversa, mas claramente demostrativo del antiguo domicilio de la nación irlandesa en países orientales. Este nuevo exemplo práctico, ó documento, le hallo en la escritura de los celtas irlandeses. Los de Francia no tuvieron abecedario propio; mas sus druidas usaron las letras griegas, como dice Julio César en el capítulo xiv del libro 6.º de sus comentarios sobre la guerra gálica. Juan Picardo, al fin del libro 4.º de su *Prisca Celtopedia*, se figuró, siguiendo las noticias del falso Beroso de Juan Annio, que los griegos aprendieron su abecedario de los gálatas que le habian heredado de los celtas franceses, de quienes eran colonia. Estos celtas recibieron ciertamente las letras griegas de los griegos focenses establecidos en Marsella y en las marítimas poblaciones vecinas. Entre los irlandeses se han encontrado abecedarios, cuyas letras, por su forma, y por el orden con que estan en el abecedario, nos dicen claramente que eran propias de su nacion, y que las habian traído de oriente.

El orden de todas las letras en los abecedarios irlandeses es el siguiente: b. l. f. s. n. h. d. t. c. q. m. g. ñ. p. z. r. a. o. u. e. i. Este orden y número de letras son muy diversos en los abecedarios hebreo, arábigo, griego, ilírico y latino, que substancialmente convienen en él, porque todos convienen en el origen, que es común á todos estos. Los irlandeses llamaban á su abecedario *babel-loth*, ó *beith-luis* segun los nombres de la dos primeras letras *b*, *l*; así como de los nombres *alpha*, y *bita* ó *beta*, que los



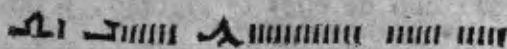
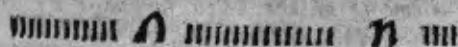
griegos daban á las dos primeras letras *a*, *b* de su abecedario, resultó el nombre griego-latino *alpha-beto*; y como de los nombres de las primeras letras *a*, *b*, *c*, *d* del alfabeto latino resultó, ó se formó el nombre *abecedario*; esto es, *a-be-ce-dario*.

En todas las antiguas naciones asiáticas, y en las europeas mas sabias, sus respectivos abecedarios empezaban con las letras *a*, *b*, como aun empiezan; y en el orden de las demas letras habia poca alteracion. Los irlandeses antiguos la tenian grande en su abecedario, y en esto imitaban á las naciones orientales, en cuyos alfabetos se ordenan las letras con notable variedad. Por exemplo: la nacion tártara-mancheu, que hoy domina en el imperio chino, tiene este abecedario: *n. k. h. p. s. t. l. m. y. r. f. w. z. &c.* La japona tiene este: *y. m. k. f. l. a. x. i. b. n. c. v. t. &c.* La tibetana tiene el siguiente: *k. ch. th. ph. tz. r. h. t. p. ñ. n. m. v. y. &c.* En los alfabetos de las naciones del Indostan, de Ava, Pegu y Siam las letras alfabeticas tienen este orden: *k. g. ñ. ch. t. th. d. dh. n. p. ph. b. bh. m. y. r. l. v.* En el alfabeto etiópico las letras tienen este: *h. l. hh. m. s. r. k. b. th. n. a. c. v. á. z. &c.* Los etiopes hablan un dialecto hebreo, y tienen letras totalmente diversas de las hebreas: el orden de aquellas es diverso del que estas tienen en el alfabeto: asimismo en la figura, ó forma, son muy diversas de las hebreas, y convienen algo con las indostanas; y tienen la particularidad de convenir con las orientales en ser silábicas: y por causa de estas particularidades conjeturo del alfabeto etiópico ser muy verisimil, y aun cierta, la opinion de los que dicen que los etiopes han trans-

migrado desde el oriente á la Arabia, y despues á los paises africanos que hoy se llaman Etiopia. Los celtas irlandeses probablemente recibieron el uso de las letras en los paises orientales, en que fué su primitivo establecimiento; y por esto el orden de sus letras alfabéticas no conviene con el de los hebreos, griegos, latinos y demas europeos.

793 La variedad de alfabetos antiguos que tenían los irlandeses, y la rara forma de sus letras nos dicen que ellos usáron la antigua escritura de los persas. Es notoria á los literatos la antigua escritura persiana llamada *Persépolitana*, porque se halla en varias inscripciones marmóreas de los vestigios ó ruinas de la antigua ciudad de Persépolis. Estas inscripciones, hasta ahora ilegibles, las han publicado varios autores: aunque sean ilegibles, el conocimiento de su forma nos basta para juzgar, por su semejanza á la forma de las antiguas letras de los irlandeses, que estos usáron alfabetos de los antiguos persas. Kempfer copió exáctamente en Persépolis algunas de sus antiguas inscripciones: y los primeros renglones de dos de letras diferentes en la forma, son los siguientes (a).

## PRIMERA INSCRIPCION.

(a) *Aménitatum exoticarum fasciculi V. auctore Engelberto Kämpfero. Lemgoviz, 1712, p. 319. y 332.*  
*Hervás. VI. Catal.*

## SEGUNDA INSCRIPCION.



Si se coteja la diversa letra de estas inscripciones persepolitanas con la del alfabeto céltico-irlandés de la lámina adjunta, el simple cotejo desde luego hará conocer que las letras de estos alfabetos, y la de las incipciones, tienen un mismo origen, y de consiguiente se inferirá que la nacion irlandesa, que antiguamente usaba los dichos alfabetos, ha aprendido sus letras en países orientales inmediatos á la Persia, como puntualmente estan los australes del Ponto Euxino, en los que parece haber tenido establecimiento antiguamente los irlandeses. Los alfabetos de la lámina adjunta, publicados por Maccurtin y Vallancey (a), se hallan en códices irlandeses antiguos intitulados *Ogham*, que significa en general todo lo que es sagrado, misterioso y sublime, dice Vallancey (b); y en particular significa tambien pureza de hablar, y escritura sagrada y misteriosa. Todas las naciones orientales, desde la armenia y georgiana hácia oriente, usan á lo ménos dos clases de alfabetos: uno de ellos es sagrado, y otro ci-

(a) *The elements of the Irish language by H. Maccurtin.* Lovain. 1728, 8.º cap. 14. p. 89.

(b) *A grammar of the Ibero-celtic, or Irish language by Charles Vallancey.* Dublin, 1782, 8.º *Collectanea de rebus hibernicis.* Volum. V. *Containing the Uraikeff; or book of Ogham, &c. by Charles Vallancey.* Dublin, 1790, 8.º

vil; porque juzgan que las cosas de religion no se deben escribir con las letras con que se escriben las cosas civiles: así tambien los hebreos escribian las cosas sagradas con las letras que llamamos hebrea, y las cosas profanas con la samaritana. Los japones tienen varias clases de alfabetos; y en Persia hasta ahora es comun el uso de variedad de ellos. Gemelli dice (a) que estuvo en Persia, y que en ésta se usaban once clases diversas de alfabetos. Los persas usan ahora en esta materia gran diversidad para ocultar sus carteos, imposibilitando, ó dificultando el conocimiento de su escritura; y parece que esta costumbre política proviene del uso mismo que antiguamente tenian; pues en las inscripciones de Persépolis se ven las dos letras diversas de las inscripciones puestas, y tambien hay otras con letra griega.

Tambien consta que usaban de varios alfabetos los bardos, que eran ministros religiosos de la nacion irlandesa; y que otros distintos servian para el pueblo. De los usados por este, y por los bardos pongo todos los ahora conocidos en la lámina adjunta. Los siete primeros alfabetos corresponden á las letras *b. l. f.* &c. que se ponen sobre el primero de ellos. Se siguen despues los alfabetos de las figuras 8. 9. 11. y 17. formados en quadro y en círculo. Las letras del alfabeto de la figura 10 se asemejan á las del número 9. Los 12., 13. y 14. corresponden á las letras que se ponen sobre el de la figura del número 12.

(a) *Giro del mondo di Francesco Gemelli Carreri*. Venecia, 1728, vol. 8.º En el vol 2.º lib. 2.º cap. 5.º p. 146.

En la figura 16 se contiene una inscripcion descubierta poco ha en Irlanda. El señor Vallancey, el mayor y mas benemérito antiquario de Irlanda, como lo hacen conocer sus voluminosas obras de antigüedades irlandesas, sabiendo que yo tenia intencion de escribir sobre ellas, escribió al erudito señor Cárlos Oconor su amigo y mio, residente en esta ciudad de Roma, la siguiente carta: "Siento mucho que el señor Hervás no haya visto la inscripcion ó epitafio *ogham* descubierta en estos países ántes que imprimiese su tomo vigésimo sobre el ensayo de las lenguas... el señor Hervás, al ver la lámina, se verá precisado á confesar que la letra *ogham* es la misma que la de Persépolis... Pongo en la lámina el monumento últimamente descubierta en la montaña *Callan* del condado de Clare, en Irlanda, con la inscripcion *Ogham* sobre el cadáver de un héroe llamado *Conan*. Tambien se ha descubierta el altar del sol, en que *Conan* fué muerto. El poema antiguo irlandés que nos ha dado luz para hacer este descubrimiento, dice que *Conan* fué xefe de una tribu que tenia enemistad con la tribu *Clann-a Baoscani*, la qual sacrificaba en la cumbre de una montaña el dia primero de Mayo: esto es, la *bettine*, ó dia del fuego de Belo (790). *Conan* fué el único de su tribu que se halló presente al sacrificio; y, no pudiendo contenerse, dixo algunas palabras ofensivas á la tribu de los *Baoscanis*, y fué muerto. Los sacerdotes le pusieron en un sepulcro digno del héroe de una tribu, y con letras *Ogham* ó sagradas, como se ven en la lámina (figura 16), pusieron las inscripciones, en que se dice: *debaxo de esta piedra yace Conan largo*



Alfabetos Celticos

*fig. 1* *fig. 2* *fig. 3* *fig. 4* *fig. 5* *fig. 6* *fig. 7*

fig. 8

A square diagram with a smaller square inside. The outer square has labels 'b' at the top-left, 'n' at the top-center, 'c' at the top-right, 'h' at the top-right corner, 'l' at the right-center, 'g' at the bottom-right corner, 'f' at the bottom-center, and 't' at the bottom-left. The inner square has labels 's' at the top-left, 'fff' at the top-center, 'm' at the top-right, 'm' at the bottom-right, 'fff' at the bottom-center, and 's' at the bottom-left. Inside the inner square, there are two diagonal lines intersecting at the center. The top-left triangle contains the letter 'H'. The top-right triangle contains the letter 'C'. The bottom-left triangle contains the letter 'X'. The bottom-right triangle contains the letter 'H'. In the center of the intersection is a small square containing a cross. There are also various symbols like '|||', '||', and '||' around the inner square.

fig 11





Fig. 17 shows a circular diagram with concentric rings. The outermost ring has several markings: a cross at the top, a square at the bottom right, and a circle at the bottom left. The inner rings have various patterns of lines and dots. The diagram is labeled with 'A' at the left, 'B' at the top, 'H' at the right, and 'M' at the bottom. The text 'fig. 17' is written in the upper left corner.

fig.16

fig. 10



A diagram showing a wave-like curve with peaks labeled *b*, *l*, *f*, *s*, *n*, *h*. Below the curve, there are groups of small vertical tick marks: one under *b*, two under *l*, three under *f*, four under *s*, five under *n*, and one under *h*.

Fig. 12. *b l f s n h d t c m g ng r a o u e i ia ai eoi ua eg feo oai oai*

[illegible]

*fig 14*

\* \* ◇ ✱ ^ □ ▢ ✖ ∩ ○ ◊ ☹ m m ♀ † p ₣ 5H

cai dei on olof se no no ach ui oi di au air cair bran tri tru cra tuet rii ind vili ean og insci fi fict gairt

fig 18 - fig 19

1	a	2a	at
2	b	bb	4
3	c	Cc	4
4	d	ðð	C
5	e	ee	7
6	f	Ff	7
7	g	33	4
8	i	11	7
9	l	ll	1
10	m	mm	2
11	n	Nn	3r
12	o	Oo	53
13	p	pp	6
14	r	Rr	68
15	s	Ss	mg
16	t	tz	p
17	u	Uur	p
18	h	hh	77

Hervás  
Alfab Celticos

*ocho pies.*" Hasta aquí el señor Vallancey, dándome noticia de la inscripcion sepulcral de la figura 16 publicada ya en sus obras.

La figura 18 contiene los alfabetos que los irlandeses formaron segun la forma de las letras romanas, y que usaron siempre en sus manuscritos desde que recibieron la religion christiana. La figura 19 contiene cifras pertenecientes á los alfabetos romanos de la antecedente figura.

Segun las noticias y observaciones expuestas, hallamos que los irlandeses convenian con los caldeos en el culto de Belo, y con los persas en el culto del sol, y en las diversas formas de letras que usaban sus ministros religiosos; y esta semejanza de culto religioso, y de escritura entre los irlandeses, caldeos y persas, confirma la transmigracion que los irlandeses, segun su historia antigua y tradicion, hicieron desde los paises orientales vecinos á los caldeos y persas hasta los mas occidentales de Europa.

## ARTÍCULO VIII.

NACION ESCOCESA, RAMO DE LA IRLANDESA ESTABLECIDO EN LOS PAISES SEPTENTRIONALES DE LA ISLA DE ALBION, LLAMADA AHORA INGLATERRA. DEFENSA DE LA HISTORIA ANTIGUA DE LOS IRLANDESES Y ESCOCESES.

794 Los escoceses, segun su continua tradicion, y sus mas antiguas escrituras, se creen descendientes de los irlandeses: su nombre nos dice esta descendencia; porque los irlandeses son los que antiguamente se llamaban *scotos* ú

escoceses: así les llama Pablo Orosio dos veces en el capítulo 2.<sup>o</sup> del libro 1.<sup>o</sup> de su historia, diciendo: "esta isla (Hibernia ó Irlanda) es habitada por la gente de los *scotos*; y tambien la misma gente de los *scotos* habita la isla Menavia (a) (esto es, la isla de Man). Beda asimismo en el capítulo 1.<sup>o</sup> de la historia eclesiástica de Inglaterra, dice expresamente que Hibernia (Irlanda) es la patria de los *scotos*, los cuales habian pasado desde Hibernia á Bretaña (Inglaterra) capitaneados por Reuda, y se habian establecido en los países septentrionales de esta. Buchanan (780), no obstante que desprecia casi todas las tradiciones antiguas de los escoceses, conviene con ellas en decir que los *scotos* de Irlanda habian pasado á Inglaterra ántes que á este fuesen capitaneados por Reuda, de quien hace mencion Beda: pasáron, dice, la primera vez con Fergusio hijo de Ferchardo; y despues de varias generaciones, echados fuera de Inglaterra, volviéron á Irlanda, y otra vez se restituyéron á Inglaterra capitaneados por Reuda." Los irlandeses, ántes llamados *scotos*, empezáron á perder este nombre desde que su isla, ántes llamada *Ierna* é *Hibernia*, empezó á llamarse *Irelande* (de donde proviene el nombre de *Irlanda*) por los anglosajones, en cuya lengua *Ire-lande* signifi-

(a) Se lee *Mevania* en la edicion que uso de la historia de Orosio impresa el 1554 en París; mas parece que se debe leer *Menavia*, como advierte Guillermo Camdeno tratando de las islas Británicas en su obra sobre Bretaña. Tolomeo, añade Camdeno, llama á esta isla *Monveda*; esto es, *Mono-eitha*, que significa *Mon* mas lejana. Los bretones ingleses la llaman *Menaus*; los isleños naturales la llaman *Maning*; y los ingleses *Mona*.

ca de *Ire* ó de los *Ires*, tierra ó país; y, porque en Inglaterra, llamada ántes *Albion* y *Britannia* (de este último nombre proviene el de Bretaña), habia tres naciones llamadas *bretona*, *picta* y *scota* de Hibernia, esta nacion *scota* empezó á tomar este nombre por antonomásia, y la *scota* de Hibernia empezó á llamarse irlandesa. Esta tambien se llamó *scota* de Hibernia, la de Albion ó Inglaterra se llamó *Scota albina*.

795 En la isla de Inglaterra llamada Bretaña mayor, á distincion de la llamada Bretaña menor, que es una provincia francesa situada casi enfrente de Inglaterra, se usan aun los antiguos lenguages de los *Scoto-albinos* (llamados ahora escoceses), y de los antiguos bretones; y se usan en poblaciones que estan en países que antiguamente eran de los *Scoto-albinos* y de los bretones: esto es, en países septentrionales de Inglaterra en que estaban los dichos scotos, y en países australes en que estaban los bretones. El language de estos no es tan semejante al irlandés como el de los escoceses; por lo que, el language de estos declara su descendencia irlandesa, como lo afirman su tradicion é historia antigua: y nada de esto dicen la tradicion y la historia antigua de los bretones.

Sobre la tradicion é historia antigua de los escoceses, expondré brevemente lo que hallo en sus historiadores antiguos y modernos, reduciéndome á la observacion de tres de ellos que recogieron quanto hasta ahora se sabe sobre el origen y primeros progresos de los escoceses. Héctor Boecio, que escribió su historia escocesa el año de 1526, recogió sobre es-



ta todas las noticias y documentos que se habían conservado á despecho de las bárbaras pretensiones de Eduardo I., rey de Inglaterra, para extinguir en Escocia, en el año de 1302, la lengua, leyes, costumbres, manuscritos, y todo quanto podia diferenciar el carácter nacional de los escoceses, como refieren el dicho Boecio (a) y otros historiadores de Escocia. No obstante esta bárbara persecucion de Eduardo, que fué tambien cruel contra las personas literatas, se conserváron códices y documentos antiguos que Boecio nombra en la dedicatoria que hizo de su historia al rey Jayme V. de Escocia, mencionando, entre otras historias, la escocesa que el español Veremundo arcediano de S. Andrés en Escocia escribió y dedicó al rey Malcolm III. que empezó á reynar el año de 1047.

Boecio pues, al principio tanto de su descripcion de Escocia, como de la historia de esta, dice que "*Gathelo* de origen griego casó en Egipto con *Scota*, hija del rey egipcio Faraon, y que desde Egipto vino á los últimos países septentrionales de España, en donde llamó á su gente *scota* con alusion al nombre de su muger; y á su language *gathelic* (como aun se llama) con alusion á su propio nombre. *Gathelo*, añade Boecio, despues de algunos años mudó desde España á Irlanda su colonia de *scotos*, los cuales por sus buenas calidades luego tuvieron el mando de la isla. No mucho tiempo despues, Rotesao, hijo del rey irlandés, con escogida tropa de jóvenes pasó las islas *Hebrides* (llamadas hoy Vesternas ú occidentales, que son mas de 300 segun Buchanan),

(a) Boecio citado (777) lib. 13. fol. 309.



proviniendo el nombre *Hebrides* del de *Híbero*, hijo de Gathelo, ó del de *Hibernia* (Irlanda), segun la opinion de algunos escritores, aunque otros las llaman Ebonias. Los *scotos* pasáron á Albion (Inglaterra) desde la isleta inmediata de las Hebrides, y nos quedó á nosotros solamente (dice Boecio en la citada descripcion) el nombre de *scotos*, habiendo perecido este nombre en España y en Irlanda. De esto existe todavía un indicio cierto en los españoles de los países ásperos y montañosos, y en los irlandeses y escoceses que usan un mismo language." El mismo autor, al principio de su historia citada, advierte que los *scotos* encontráron habitada la Irlanda por gente, que él llama silvestre, y primera pobladora; y señala las épocas de la navegacion de Gathelo desde Egipto á España, del paso de los *scotos* á Albion (Inglaterra), &c. Supone que Gathelo estaba en Egipto en tiempo de Moysés: que los bretones entráron en Inglaterra el año de 1432 ántes de la era christiana; y que los *scotos* desde las islas Hebrides pasáron á Inglaterra en tiempo de Rotesau hácia el año 847 ántes de la era christiana.

Esta tradicion, ó historia escocesa, sobre la venida de la colonia de *scotos* desde Egipto á España, y sobre su paso sucesivo á Irlanda y Escocia, conviene substancialmente con la historia antigua de los irlandeses, ántes puesta, de la que se diferencia notablemente en la época en que se supone llegada á España la colonia de *scotos* capitaneados por Gathelo, y segun la historia irlandesa, por Bratha. El arribo de los *scotos* á Inglaterra en el año 847 ántes de la era christiana, no desdice notablemente de las épo-

cas de la historia irlandesa , segun la qual los irlandeses pasáron desde españa á Irlanda en el siglo viii ántes de la dicha era. Boecio supone que la lengua de los españoles septentrionales (esto es , de los vascongados) tiene afinidad con la irlandesa y escocesa. Esta falsa opinion que corre hasta el dia de hoy con perjuicio de la historia , y que se ha demostrado falsa (701), la adoptó tambien Lesleo obispo , é historiador de Escocia , diciendo (a) : "que no son falsas las cosas que se refieren de nuestro Gathelo , lo atestigua la antiquísima lengua de los españoles.. que habitan el pais de Cantabria , llamado Vizcaya." Lesleo supone asimismo que la Irlanda estaba poblada ántes que á ella llegase la colonia capitaneada por Gathelo , que habia salido de Galicia de España.

796 Buchanan (b) , que se propuso escribir críticamente la historia de Escocia , despojándola de las tradiciones fabulosas , apunta las que los bretones y los escoceses tenian sobre su origen , y las desecha totalmente como fabulosas , haciendo observar algunas circunstancias , que ciertamente lo son de las personas que se nombran , y de los hechos que se refieren. Mas Buchanan debia haber advertido que los hechos primitivos de todas las naciones se hallan alterados con circunstancias fabulosas : que , en los pertenecientes á la historia primitiva de su nacion escocesa , se debe buscar la verdad desfigurada

(a) *De origine , moribus , et rebus gestis Scottorum* authore Joanne Lesleo , episcopo Rossensi. Romæ , 1578 , 4.º lib. 1.º p. 46.

(b) *Rerum Scotticarum historia* authore Georgio Buchanan. Ultrajecti , 1668 , 8.º lib. 2.º p. 50.

con las fábulas ; y que esta se halla en los hechos de la transmigracion de los progenitores de los escoceses desde oriente á la Galicia española, y desde esta sucesivamente á Irlanda y á Inglaterra. De la verdad de estas transmigraciones hallamos los documentos que ántes (790) se han expuesto , los quales prueban haber venido de los países orientales á España los irlandeses , y haber pasado despues desde esta á Irlanda. Buchanan , en órden á la poblacion de las islas Británicas , dice (a): "viéndose en la lengua britona (céltica) , no por años , sino por tantos siglos , entre naciones situadas en países mutuamente distantes y contrarias , tanta afinidad , qual no se halla entre pueblos de Francia que estuvieron mucho tiempo debaxo de unos mismos reyes y leyes , juzgo que esta afinidad de lenguages nos da claros indicios del comun origen de estas naciones , las quales , ántes del arribo de los anglosaxones á las islas Británicas , hablaban un idioma no muy diferente del que se hablaba en las próximas costas de la Flandes francesa , desde las quales , como se lee en los libros de Julio César , se hizo la transmigracion ; y de que los irlandeses y sus colonias descenderian de los celtas de España , como es creible , porque usaban language céltico." Antes Buchanan habia citado á Tácito , que conjeturó haberse poblado por españoles el país occidental de Inglaterra ocupado por los bretones ; y de esta conjetura infirió que los españoles verisimilmente irian á Irlanda ántes que á Inglaterra , porque encontrarian aquella ántes que á esta. De este modo parece , segun Buchanan , que debe ser fi-

(a) Buchanan citado , p. 60.

gurado todo lo que la historia antigua de los irlandeses dice del origen de ellos.

El modo de pensar de Buchanan ha agradado á algunos literatos modernos de Escocia, que, no queriendo reconocerse oriundos de los irlandeses, han colocado la historia antigua de estos en la esfera mitológica. Entre estos literatos modernos, Jayme Macpherson ocupa justamente el primer lugar por su talento y erudicion: no se le puede negar este derecho, aunque no sin equivocacion defienda una opinion que parece ser totalmente inverisimil. O-halloran, fogoso defensor de la antigua historia de Irlanda, niega á Macpherson este derecho; pero yo se lo concedo sin perjuicio de la justa defensa de tal historia, aunque, al mismo tiempo, no negaré que en la presente cuestión descubre Macpherson la calidad de su talento mas propio para dar placer al genio que para satisfacer al entendimiento: sus dificultades no son varoniles, sino de mente afeminada algo enardecida: él tiene algo del gran defecto de Voltaire que, sin ser filósofo, deleitaba en el teatro de la filosofía; y que, apareciendo gigante quando entraba en el departamento de las musas, aparecia enano en la esfera de la historia crítica: quando domina la fantasía, el entendimiento se suele esclavizar. Macpherson pues, en la introduccion á su historia escocesa, dice: "si los escoceses británicos descienden de los escoceses irlandeses, los progenitores de aquellos escoceses debian haber llevado á la Caledonia (pais de Escocia) aquella ponderada doctrina y civilizacion que hicieron progresos tan rápidos en Irlanda madre patria. Lo que no tiene duda es que era suma la ignorancia de los escoceses británicos aun en el si-

glo v: por tanto, se deberá decir, ó que los escoceses británicos no descienden de los irlandeses, ó que estos, al pasar una colonia de ellos á Escocia, eran un pueblo bárbaro sepultado en la mayor ignorancia."

797 Esta parece ser la mayor dificultad que Macpherson propone para dudar, y aun negar, que los escoceses descienden de los irlandeses; mas la dicha dificultad tiene muchas soluciones. Una nacion, por combinacion de circunstancias no raras en la sociedad humana, suele pasar fácil y prontamente de la sabiduría á la ignorancia, y de esta á la sabiduría. Exemplos prácticos tenemos en casi todas las naciones europeas que desde el siglo v empezaron á perder sabiduría y civilizacion, habiendo llegado algunas á perderlas totalmente en dos generaciones. Por lo contrario, si en la nacion rusa se observan los libros científicos impresos en veinte años desde el de 1730, y se compara esta época de tiempo con la de medio siglo antecedente, se hallará que la dicha nacion saltó desde lo mas profundo de la ignorancia hasta cerca de las altas cumbres de la sabiduría. Pudo pues, la nacion irlandesa haber sido sabia, y despues, por invasion de bárbaros, ó por guerras civiles, ser ignorante por algunas generaciones; y en tiempo, ó duracion de estas, pudieron haber salido de Irlanda las colonias de que descienden los escoceses.

Asimismo, no hay ni ha habido nacion tan sabia, en que no haya habido gente bárbara del pueblo infimo; y esta, aunque en medio de la civilizacion de su gobierno nacional se muestre humana ó culta, descubrirá su barbarie siem-



pre que sacuda el yugo de la sujecion. Los tumultos ó revoluciones nacionales descubren frecuentemente la barbarie que oculta el pueblo ínfimo por estar sujeto. En la nacion francesa que, segun la opinion comun, á ninguna otra cedia en humanidad y civilizacion, hemos visto los hechos mas inhumanos y feroces en circunstancias de haber estado la ínfima plebe sin sujecion alguna. La tradicion de las naciones irlandesa y escocesa, y sus historias, nos dicen que una colonia de irlandeses pasó á Escocia; pero no especifica la calidad de tal colonia.

Mas supongamos que la colonia irlandesa que pasó á Escocia, era civilizada y algo instruida: no obstante pudo volver á la barbarie en pocas generaciones con el trato y guerras con las naciones de los bretones y pictos que estaban en Inglaterra. Una colonia romana, establecida en Dacia en tiempo de Trajano, dió principio á la nacion que siglos ha se conoce con el nombre de válaca, y que prontamente debió degenerar de la civilizacion é instruccion de sus progenitores; y para prueba de esta verdad no cansaré al lector con gran número de hechos históricos, sino que solamente le presentaré el modo simple de contar que tienen los válacos. Quando dicha colonia formó la nacion de estos, los romanos usaban los mismos nombres numerales que ahora se usan en latin, y con alguna accidental variacion en italiano, frances y español, que son dialectos latinos, como tambien lo es el language de los válacos. Estos pues, se debieron reducir á tal ignorancia, que olvidáron los nombres numerales superiores al diez: por lo que, desde diez arriba cuentan dicién-

do uno sobre diez (a) : dos sobre diez : tres sobre diez : quatro sobre diez , &c ; y por veinte , treinta , quarenta , &c. dicen : dos dieces , tres dieces , quatro dieces , &c : por veinte y uno , veinte y dos , &c. dicen : dos dieces y uno : dos dieces y dos , &c. Los nombres numerales son las palabras mas usadas en el trato mútuo de la sociedad : asíque , rarísima será la nacion que , habiendo usado , ó aprendido un modo perfecto de contar , lo olvide , si no se reduce á suma barbarie. El modo de contar que ahora usan los válacos hace conocer que por causa de barbarie usáron solamente nombres numerales hasta diez , y olvidáron los demas : y despues , vueltos á la civilizacion , aumentáron su aritmética , repitiendo materialmente los nombres que usaban hasta diez : hiciéron lo que se ha hallado comun entre muchas naciones bárbaras de América. Este caso práctico prueba que las naciones cultas pueden fácil y prontamente hacerse bárbaras , y que muchas ciertamente se han hecho.

798 Mas la dicha dificultad , que es una especulacion de Macpherson , desaparece á la vista de las pruebas que hay para juzgar que los escoceses descienden de los irlandeses. Los len-

(a) He aquí el modo de contar que tienen los válacos , segun se pone en la siguiente obra : *Elementa lingue Dacoromanæ, sive Valachicæ à Samuele Klein de Szad. Vindobonæ* , 1780 , 8.<sup>o</sup> cap. 10. p. 33.

1. un. 2. doi. 3. trei. 4. patru. 5. cinci. 6. siesse. 7. siepte. 8. oct. 9. noa. 10. diece. 11. un sprá diece. 12. doi sprá diece. 13. trei sprá diece , &c. 20. doa dieci. 21. doa dieci si un. 30. trei dieci. 40. patru dieci. 50. cinci dieci. 60. siesse dieci. 70. siepte dieci. 80. oct. dieci. 90. noa dieci. 100. ó suta.

guages de las dos naciones son semejantísimos no obstante que en Escocia domina siglos ha el language teutónico de sus conquistadores, y que el antiguo se conserva obscurecido entre gente rústica y montañesa. Los irlandeses se llamaban escotos en tiempo del venerable Beda, y después han tenido este nombre por varios siglos. Las tradiciones de irlandeses y escoceses convienen en que estos descienden de aquellos: lo cierto es que los escoceses no descienden de los bretones, de quienes se diferencian en la lengua mucho mas que de los irlandeses. Estos, según Beda, capitaneados por Reuda, se establecieron en parte de los países pertenecientes hoy á Escocia: y, según el mismo Beda, diéron mugeres irlandesas á los pictos que se establecieron en Escocia. Con estos hechos ciertos convienen los que añaden las dichas tradiciones de las dos naciones. Estas tradiciones, admitidas por escritores antiguos y críticos, como Boecio, Fordun, Buchanan, &c. son despreciadas por Macpherson, juzgando que los escoceses y los pictos eran de una misma nacion, y diciendo que la sola autoridad de mil doctores no basta para contrapesar contra la fuerza de un argumento sólido, y que la creencia de muchos siglos y naciones no es otra cosa que un error popular. Macpherson añade que Beda nombró como diversos los languages de los escoceses y pictos, quando les dió dos nombres diversos, como si ahora se dixese la lengua gálica y la lengua francesa, siendo una misma nacion la gálica y la francesa: "el nombre *Gael*, dice Macpherson, hasta ahora conservado por nuestros irlandeses, demuestra bastantemente que su origen es de los galos que desde Galia ó Francia

pasáron á la Gran Bretaña, y desde esta á Irlanda: por lo que, el señor Cárlos Oconor (a) en vano observa que el dicho nombre *Gael* debe escribirse *Gadhell*." De estas y otras reflexiones infiere Macpherson que los escoceses no provienen de los irlandeses, y que la tradicion contraria de estos y aquellos es invencion de monges que en siglos bárbaros fingieron la historia, que se llama antigua, de dichas naciones.

Para dar mayor eficacia, ó á lo ménos claridad, á estas reflexiones de Macpherson, se puede añadir la de Gibbon que, suponiendo que los irlandeses descienden de los bretones, dice substancialmente lo siguiente: "Es digno de observarse lo ingeniosa que es la soberbia humana en buscar fantasmas con que apacentarse: siempre inquieta, produce guerra en medio de la paz; pleytos en el seno de las familias; disensiones en las sociedades mas civilizadas; heregías en el centro de la religion, y un infierno en medio de la mas sacrosanta felicidad. En la soberbia humana tiene su origen la maravillosa antigüedad de las naciones: ella hizo decir á los chinos, que su imperio era mas antiguo que el diluvio universal, contra la clara historia de Moysés: hizo decir lo mismo á los asirios; y á los egipcios, que su imperio era mas antiguo que el mundo, contra la dicha historia; á los irlandeses tambien ha hecho creer que su reyno es mas antiguo que el de la gran Bretaña, contra la natural razon, y contra la experiencia de todos los siglos. ¿Quién hay tan

(a) El señor Cárlos Oconor publicó el año de 1766 disertaciones críticas sobre la historia de Irlanda.

ignorante que no sepa que, despues del diluvio, las reliquias del género humano se extendieron poco á poco desde el Asia por el continente de Europa, y por el de Africa; y despues por las islas cercanas, desde las que pasáron á las mas lejanas? Así, desde Normandia de Francia pasáron á Inglaterra, y desde ésta á Irlanda: como tambien desde las playas del mar de Kamtschatca pasáron de isla en isla al continente de América." Hasta aquí Gibbon.

En general, el modo de poblarse el orbe terrestre propuesto por Gibbon es en el que todos concuerdan; y no obstante, se defiende que la Irlanda no se pobló por gente que pasó desde Inglaterra, porque se tiene la prueba, no solamente de la tradicion irlandesa, sino tambien de las lenguas que hacen conocer no haberse podido empezar así su poblacion.

En Inglaterra habia antiguamente tres naciones, que eran bretona, picta y escocesa. La bretona, que ocupaba los paises meridionales de Inglaterra inmediatos á Francia, debió pasar desde ésta á Inglaterra; y este paso se demuestra en que la lengua de dichos bretones es semejante á la de la Bretaña francesa, que está enfrente, y cerca de dichos paises, y en que los nombres comunes de breton y Bretaña, que se han dado á unos y otros naturales, y paises de Francia é Inglaterra, nos dicen que los bretones de esta eran de aquella. Mas los lenguages irlandés y escocés, que son muy semejantes entre sí, se diferencian notablemente del breton inglés y francés, aunque con este convienen en ser dialectos célticos: y los irlandeses y escoceses no se han llamado jamas bretones, aunque han tenido otros nombres nacio-



nales muy diferentes. Los irlandeses y escoceses han conservado siempre union y alianza contra los bretones ingleses: y los nombres religiosos de estos, que, segun Julio César y Tácito, convenian con los galos en las cosas sagradas, eran diferentes de los usados por los irlandeses y escoceses. Asimismo, en los lenguages irlandés y escocés se conservan muchas palabras de lenguas de naciones orientales, que no se hallan en el breton; y esto hace conocer que los progenitores de las naciones irlandesa y escocesa estuviéron entre dichas naciones mucho tiempo despues que las colonias bretonas ó célticas de Francia é Inglaterra se habían separado de la colonia céltica, de que descienden los irlandeses y escoceses. La situacion de Irlanda es tal, que ésta debió poblarse desde Inglaterra, ó desde Francia, ó España: el lenguaje de los irlandeses nos dice que no se pobló desde Inglaterra, ni desde Francia, porque es notablemente diverso del lenguaje que antiguamente se hablaba en Francia é Inglaterra. Por tanto, Irlanda debió poblarse por gente que pasó desde España; y esto es lo que dicen la tradicion y la historia antigua de Irlanda y Escocia.

El venerable Beda nos dexó escrito, que los pictos llegaron á Irlanda quando ésta ya estaba poblada: y que los mismos irlandeses los enviáron á Inglaterra, en donde se situáron en medio sin pasar á los mejores países que estaban en el austro: y esto hace conocer que estos países australes estaban ya ocupados por los bretones, que se ha hallado estar siempre en ellos. Al norte de los pictos, en los países mas ásperos, frios y septentrionales, se estableció

la nacion llamada escocesa: y el célebre historiador Hume confiesa que, en el language antiguo, por Escocia se entendian sus países mas septentrionales; y en estos, al norte de los pictos, estaban ciertamente los escoceses: por lo que, estos debieron llegar á Inglaterra quando ésta era habitada ya por pictos y bretones; y su arribo natural debió ser desde Irlanda, como dice la antigua tradicion de los irlandeses y escoceses.

799 Macpherson confunde con notable equivocacion los nombres que los irlandeses y escoceses usan para significar su nacion y las forasteras. A qualquiera aldeano de Irlanda que se pregunte por la significacion de las palabras *gall* y *gadhill*, dirá que la primera significa el forastero, y la segunda el irlandés. La ciudad irlandesa de *Limerich* se divide por un rio en dos partes, de las que una se llama *Baile-gall*, esto es, ciudad de forasteros: en lengua inglesa se dice *english-town* inglesa-poblacion: y la otra parte se llama *Baile-gaodhel*; esto es, ciudad de irlandeses. El language de estos se llama *Gadelic*, *Gedhilic*: y los irlandeses á los ingleses llaman *gaull*: esto es, forasteros: *gaull* es plural del nombre *gall*; y en Irlanda se ha hallado un código antiguo intitulado *Coodh Gaoidhelre Gallabh*, que trata de las guerras de los irlandeses con los dinamarqueses: estos se entienden por el nombre *gallabh*; y los irlandeses el nombre *Gaoidhel*.

El nombre *gall* alude claramente al de los galos de Francia, los quales serian los primeros forasteros que llegasen á Irlanda, despues que ésta era habitada por los irlandeses: y el nombre de galos se aplicó despues á todos los

forasteros; ó quizá á Inglaterra pasaron dos colonias de galos, y la una se llamó de bretones, la otra de galos; y esta última debió dar nombre á la provincia inglesa llamada *Wales* por los ingleses, y *Gales* por los españoles. Los ingleses, segun su pronunciacion teutónica, mudan fácilmente la *g* en *w*. Quizá el nombre *gall*, usado por los irlandeses para significar el forastero, alude á los primitivos pobladores del principado ó provincia inglesa de *Gales*.

La antigüedad que Gibbon encuentra vituperable en la historia irlandesa, no lo es ciertamente; porque su cronología genealógica conviene admirablemente con la sagrada: y por tanto no debe confundirse con la desatinada de los egipcios; ni con esta debió confundir Gibbon la de los chinos, cuya cronología ciertamente no se extiende mas allá de la época del diluvio, como he demostrado en mi obra italiana sobre el diluvio universal. Ni tampoco se debe desechar como totalmente fabulosa la historia antigua de los irlandeses y escoceses, porque en ella se hayan introducido nombres, y algunas noticias de la historia sagrada, y de la griega y romana. Esta introduccion se ha hecho claramente con las noticias que los irlandeses tenían de su origen por tradicion, queriéndolas ilustrar y hacer corresponder á las épocas y nombres de las historias sagrada, griega y romana: por lo que, en la historia antigua irlandesa y escocesa, se ven introducidos Moisés, los troyanos, &c., á cuyo tiempo debieron corresponder algunos héroes de ella. Lo substancial de dicha historia se debe reducir á las siguientes proposiciones. La colonia irlandesa estuvo primitivamente establecida en las cer-

canías del Ponto Euxino, principalmente en sus cercanías australes; y de estas salió para España despues del siglo XIII ántes de la era christiana. Hacia el siglo VIII, ántes de esta era, la misma colonia salió, ó habia ya salido para Irlanda: y desde ésta pasáron familias irlandesas para el pais septentrional de Inglaterra, que al presente se llama Escocia. La verdad de estas proposiciones se prueba, confirma y autoriza concordemente con la tradicion é historia antigua de los irlandeses y escoceses, y con un gran número de observaciones sobre las costumbres religiosas de los irlandeses; sobre su escritura y su lengua; sobre su situacion en las costas españolas, y sobre los nombres geográficos de estas y de las islas Británicas, y principalmente de Irlanda. La dicha verdad se ha desfigurado con la introduccion de noticias históricas ó fingidas; con la equivocada alusion de nombres; con la multiplicacion de héroes; y con la confusion que se ha hecho de las naciones íbera (ó española) é hibérnica (ó irlandesa), y de los primitivos héroes de estas dos naciones, que falsa y preocupadamente se ha creido hablar lenguages provenientes de una misma lengua matriz: y esta creencia se ha alegado por prueba decisiva de haberse poblado la Irlanda por españoles, quando ella ciertamente se pobló por celtas que habian estado en España, de la que salieron para poblarla.

La Irlanda pues, fué poblada por celtas que salieron de España, y despues una colonia irlandesa pobló el pais de Inglaterra llamado ahora Escocia. El venerable Beda claramente dice (800) que los irlandeses (á quienes llama *scotos*), capitaneados por *Reuda*, pasáron al pais sep-

tentrional de Inglaterra ocupado por los pictos. Pero, ántes del rey Reuda, otra colonia irlandesa habia pasado á Inglaterra, como uniformemente dicen los historiadores de Escocia, siguiendo su antigua tradicion. "Nuestros anales, dice Buchanan (a), refieren que no una vez sola pasáron los irlandeses á Inglaterra: primeramente pasáron capitaneados por Fergusio, hijo de Fecchardo: y, despues de algunas generaciones, expelidos del pais, se restituyéron á Irlanda: y otra vez, capitaneados por Reuter (esto es *Reuda*), volviéron á Inglaterra. Despues, reynando en Escocia Fergusio II, pasó mucha gente auxiliar irlandesa, que se estableció en *Gallovidia* (provincia de Galuai); y Claudiano insinúa que los irlandeses enviáron gente contra los romanos á Escocia, quando dixo: *Totam cum Scotus Iernam movit.*" Fergusio I florecia en tiempo de Alexandro Magno el año 330 ántes de la era christiana. Reuter, llamado Reuda por Beda, fué el quinto rey despues de Fergusio I.

## ARTÍCULO IX.

NACION DE PICTOS ESTABLECIDA EN INGLATERRA  
AL NORTE DE LA BRETONA: LOS PICTOS BRAN  
DE LA COLONIA CÉLTICA DE LOS IRLANDESES  
Y ESCOCESSES.

800 **L**a historia antigua de los irlandeses y escoceses, y varios escritores romanos hacen mencion de la nacion de los pictos establecida al norte de la bretona en Inglaterra. De la

(1) Buchanan citado (796) libro 2.º p. 53.



llegada de los pictos á Inglaterra se conserva noticia en tiempo del venerable Beda, que de ellos, y tambien de las otras naciones que en su tiempo habia en Inglaterra, da la siguiente noticia.

"La Bretaña, dice (a), isla del Océano que en otro tiempo se llamó *Albion*... tiene al mediodia la Gália Bélgica, en cuya próxima playa está para los navegantes la ciudad que se llama puerto de *Retubo*, y por los anglos alteradamente se nombra *Reptacistir*, mediando el mar de 50 millas, ó de 450 estadios, como otros escriben... Esta isla, segun el número de los libros en que está escrita la ley divina, con lenguas de cinco naciones investiga y confiesa la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad; esto es, los idiomas de los anglos, bretones, scotos, pictos y latinos, cuya lengua con la meditacion de las escrituras se ha hecho mas comun que las otras. Esta isla primeramente fué habitada solo por bretones que la diéron el nombre, y pasáron del pais *Armoricano* (como se dice) á Bretaña, y ocupáron los países meridionales. Y teniendo ellos gran parte de la isla (empezando desde el austro), sucedió que la gente de los pictos, desde Escitia (como se muestra), habiendo entrado en el Océano con no muchos barcos largos, á fuerza de vientos, pasados todos los términos de Bretaña, llegaron á *Hibernia* (Irlanda), y entráron en sus playas septentrionales; y, hallando allí la gente de los scotos, pidieron pais para sí, y no pudieron conseguirlo. La isla de Hi-

(a) *Venerabil. Bedæ Ecclesiasticæ historia gentis Anglorum*, lib. 1.<sup>o</sup> cap. 1.<sup>o</sup> (cap. 1.<sup>o</sup> obispo anglosax.)

*bernia* (Irlanda) es la mayor de todas las islas, á excepcion de la *Bretaña* (Inglaterra), y está situada al occidente de esta: pero, como hacía el septentrion es mas estrecha, así en el medio se extiende mucho hasta estar enfrente del septentrion de España, entre la que y *Bretaña* hay mar grande. Los *pictos*, habiendo llegado á esta isla (de Irlanda), como diximos, pidieron que en ella se les diese establecimiento. Los *escotos* (irlandeses) respondieron que la isla no era capaz para las dos naciones; pero podemos, añadiéron, daros un consejo bueno para lo que podeis hacer. Sabemos que hay otra isla no lejana de la nuestra al oriente del sol, la qual en los dias claros solemos divisar no lejana. Si quereis ir á esta isla, podeis habitarla; y, si algunos os resistiscen, os daremos ayuda. Los *pictos*, yéndose á *Bretaña*, empezáron á habitar los paises septentrionales de la isla; porque los *bretones* ocupaban los meridionales. No teniendo mugeres los *pictos*, las pidieron á los *escotos*, y se las concedieron con la condicion de que, en caso de duda, eligieran rey ántes bien del linage de la muger que del varonil: lo que hasta el dia presente consta practicarse entre los *pictos*. Pasando el tiempo, la *Bretaña*, además de los *bretones* y *pictos*, recibió la tercera nacion de los *escotos* en el pais de los *pictos*, los quales *escotos*, capitaneados por *Reuda*, habiendo salido de *Hiberna* (Irlanda), por amistad, ó por fuerza, ocupáron entre los *pictos* el pais que aun tienen: y, con alusion al dicho capitán, hasta hoy se llaman *dal-reudinos*: porque en su lengua la sílaba *dal* significa parte... esta isla (de Irlanda) es propiamente la patria de los *escotos*; habiendo estos salido de

*Hervás. VI. Catal.*

ella, como ya diximos, añadieron el establecimiento de una tercera gente en Bretaña á los bretones y pictos. Hay una grandísima ensenada de mar, la qual antiguamente dividia los bretones de los pictos: ella se extiende mucho en el sitio en que está la ciudad *Alcut* muy fortificada hasta el día presente: y en la parte septentrional de esta ensenada los *scotos*, como diximos, se formáron una patria."

801 Hasta aquí el venerable Beda, el qual, en primer lugar, nos dice que en Inglaterra se hablaban cinco lenguas diferentes, que eran la de los anglos (esto es, la inglesa, que es dialecto teutónico), la de los bretones, la de los escotos ú escoceses, la de los pictos, y últimamente la lengua latina. Es evidente que la lengua de los bretones y la de los escoceses eran y son dialectos de la céltica: por lo que, es constante que Beda entendió por lenguas diferentes los dialectos de una lengua matriz, y que estos dialectos eran algo diversos. Asimismo, parece que la lengua de los pictos era tambien dialecto céltico, y que, por ser algo diversa de la bretona y de la escocesa, se llamó lengua diferente por Beda. Este dice que los pictos llegaron á Irlanda, y que los irlandeses les aconsejaron ir á la isla vecina, que era Inglaterra: que les diéron mugeres, porque no las tenían, y que prometieron ayudarles en Inglaterra, si en esta hallaban resistencia para establecerse. Estas circunstancias hacen conocer claramente que los pictos y los irlandeses eran de una misma nacion. "Si no eran de una misma nacion, no entiendo, dice justamente Buchanan (a), co-

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.º p. 55.

mo los irlandeses que entónces habia en Irlanda, hombres feroces y bárbaros, recibiesen en su alianza, sociedad y parentesco á gente peregrina, como era la de los pictos, menestero-  
sa de todo, y de ninguna relacion religiosa ni civil con ellos. A esto parece oponerse la autoridad de Beda anglosaxon, que dice (y juzgo sea el único) que los pictos hablaban lengua diversa de la que usaban los escoceses; pues, tratando de Bretaña (Inglaterra), dice que ella investigaba y confesaba la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad con las cinco lenguas de los anglos, bretones, escoceses, pictos y latinos. Juzgo que Beda entendió por cinco lenguas cinco dialectos; lo que hallamos haberse hecho tambien por los griegos: juzgo que los escoceses no se diferenciaron totalmente de los bretones en la lengua, sino que hablaban dialectos de una misma lengua, como despues diré; pues ahora los usan, y parece por tanto que ántes los usaban; y entre sí hablando se diferencian ménos que los de varias provincias francesas en lengua francesa. Por esto, los demas escritores no insinúan jamas que hubiese lenguas diversas entre escoceses y pictos: y unos y otros, miéntras duró el reyno de los pictos, se unian mutuamente en matrimonio. Asimismo, unos y otros, al principio mezclados, despues confinantes, y muchas veces amigos, estuvieron así hasta la desaparicion de los pictos, la que no dexó alteracion alguna en el idioma de los escoceses; y, ni en los países que ocuparon los pictos ha quedado vestigio alguno de lengua diversa, pues todos estos países, y aun las poblaciones de los antiguos pictos, tienen ahora nombres escoceses, á excepcion de algunos

lugares de nombres de la lengua saxona que ha prevalecido contra la nativa. Y es digno de advertirse que, ántes del arribo de los anglosaxones á Inglaterra, no se lee que las naciones que habia en ella hayan usado entre sí intérprete alguno." Hasta aquí Buchanan, cuyas reflexiones convencen de que los pictos hablaban una lengua muy semejante á la escocesa. Florecian los pictos aun en tiempo de Beda; y, si hubieran usado lengua diversa de la escocesa, lo harian conocer claramente los nombres geográficos de los países que habitáron, y que ciertamente empezáron á poblar; pues los bretones, quando ellos llegaron á Inglaterra, estaban solamente en los países australes de esta, en los que siempre han estado.

802 Beda dice que los pictos habian ido á Irlanda desde la Escitia; mas, porque la extension de esta es muy varia, puesto que los escritores antiguos en diversos tiempos la extienden variamente, parece que con dificultad se podrá determinar el país escítico de donde salieron. "Conviniendo, dice Buchanan (a), los escritores escoceses, ingleses y alemanes en que eran oriundos de *Germania* (Alemania); y constando que usáron la lengua gálica los gotunos ó getinos, y que los *estios* del mar de Suevia usáron la bretona, ¿de dónde mejor que de los países de estos pueden haber salido los pictos?"

Estos, á mi parecer, salieron de los mismos países orientales de que ántes habia salido la colonia irlandesa: y, buscando á esta, atravesaron todo el Mediterráneo, y entraron en el Océano. No pudieron ir por el mar de Suevia,

(a) Buchanan, lib. 2.º p. 56.



llamado ahora Báltico, y así, no pudieron salir de ningún país de este mar; porque, quando hicieron su viage los pictos, ya todas las costas australes del mar Báltico debían estar ocupadas por los teutones. Los celtas ciertamente no entraron en Francia sino quando se hallaron empujados por los teutones que siempre han estado al oriente de ellos, y que desde el Ponto Euxino han venido empujándoles hacia occidente; y, siendo de tiempo inmemorial la entrada de los celtas en Francia, del mismo tiempo debe ser tambien el establecimiento de los teutones en Alemania, despues de los quales han estado siempre y estan los ilíricos. Por tanto, en las costas del mar Báltico no pudo estar ningún trozo de la nacion céltica, pues estaban ocupadas por otras naciones: y, á la verdad, en dichas costas no se encuentra apénas nombre geográfico antiguo que no pertenezca á la lengua teutónica.

Los pictos llegaron á Irlanda sin mugeres; y esto hace conjeturar que se embarcáron precipitadamente en circunstancias de hallarse perseguidos por nacion valerosa y enemiga; ó para buscar á los irlandeses, y observar su país, y tratar con ellos de mudar á este toda su colonia. Nos consta por la historia antigua de los irlandeses (784) que Gallam Miles fué desde España á Escitia á visitar sus parientes y amigos: que el país de estos estaba en las cercanías del Ponto Euxino, y que este viage duró muchos años. Segun estas noticias, habia celtas, ó parientes de los celtas irlandeses en Escitia, que estaba junto al Ponto Euxino, situada de tal modo que por mar se iba á ella desde España. Es pues verisimil que los pictos, que debían ser

de la nacion misma de los irlandeses (como lo muestran su lengua comun, y la buena acogida que les hicieron los irlandeses), hallándose molestados en oriente por otras naciones, proyectaron visitar á los irlandeses en España, en que supondrian su domicilio; y, llegados á ella, sabiendo que los irlandeses habian ido á Irlanda desde Galicia de España, fueron á buscarles. Su venida sin mugeres hace conjeturar que viniéron á explorar el modo de establecerse en España con los irlandeses; y volver á tomar las mugeres, y que no volviéron á tomarlas atemorizados de tan larga navegacion. Pudieron hacer esta costeando siempre desde el Ponto Euxino hasta la extremidad septentrional de Galicia de España; y desde aquí, teniendo noticia de la situacion de Irlanda, pasaron, y quizá á ella llegaron en tempestad, como dice Beda (800). Añade este que los pictos de Escocia, habiendo entrado en el Océano á fuerza de vientos, fuera de todos los términos de la *Bretaña* (Inglaterra), llegaron á *Hibernia* (Irlanda): y estas expresiones de Beda parecen indicar que este llamó Océano al mar septentrional ó británico, y que una tempestad arrebató los barcos de los pictos, y les hizo alejarse de Inglaterra, y llegar á Irlanda. Mas la situacion de las costas de Alemania en el mar Báltico y en el de la misma Alemania, y el rumbo que deberian seguir los pictos, para no perder de vista las dichas costas, hacen conocer que, si se hubieran embarcado en el mar Báltico, deberian haber venido al estrecho de mar entre Inglaterra y Francia, y fácil y prontamente hubieran tomado tierra en las costas de Francia ó de Inglaterra.

803 Confieso que las expuestas expresiones

de Beda se pueden entender de varios modos, no pudiéndose inferir de ellas con certidumbre el rumbo que los pictos tuvieron para ir desde el país, llamado Escitia por Beda, hasta Irlanda. Los antiguos han dado el nombre de Escitia á la extension de países que hay desde el Danubio hasta el Ponto Euxino, y aun mas allá de este: y esta extension proporcionaba en el Ponto Euxino sitios para embarcarse, y venir al Océano por el Mediterráneo, costeando toda la Europa hasta el estrecho de Gibraltar, desde el qual, costeando la España, pudieron los pictos llegar á Galicia, y desde aquí, sabiendo la salida de los irlandeses, ir en busca de ellos. Pudieron asimismo embarcarse en el mar Báltico, á cuyas costas australes llegaba la dicha extension de la Esticia, aunque las noticias que tenemos de la situacion antigua de las naciones teutónica, ilírica y húnica (ó escítica), inducen á conjeturar que estas costas las ocuparon los teutones, y quizá tambien los ilíricos luego que en Francia entraron los celtas; pues estos debieron entrar en ella empujados por los teutones. Por la antigua historia de los irlandeses sabemos que estos salieron de las cercanías del Ponto Euxino navegando por el Mediterráneo hasta establecerse en Galicia de España; y que Gallam (784) fué desde esta á visitar á sus amigos y parientes á Escitia por el mismo rumbo y navegacion en el Mediterráneo; y de esta visita se infiere claramente que los celtas quedados en Escitia tenian comunicacion con los irlandeses, y sabian el establecimiento de estos en España. Los pictos debieron buscar en esta á los irlandeses; y constándonos que, despues de la vuelta de Gallam á España, los irlandeses re-

solviéron, y fuéron precisados por causa de las continuas guerras con los españoles á abandonarla y transmigrar á Irlanda, parece que á esta debieron ir los pictos desde España buscando sus parientes y conocidos; y de este parentesco y conocimiento hay prueba clara en haberles dado los irlandeses sus hijas, para que se casasen con ellos; pues no es creible que las diesen á gente extraña y desconocida.

Eran pues los pictos de la nacion misma de los irlandeses, con quienes, como tambien con los escoceses, convenian tanto en el language, que no se descubre diferencia alguna por los nombres geográficos de sus paises. La lengua de los pictos, dice Camdeno (a), era la británica. Beda escribió que el vallado empezaba en el sitio que, en lengua de los pictos, se llamaba *Pennahel*; y en breton inglés las palabras *pen* y *gwall* significan cabeza de vallado (*pen* significa cabeza en lengua del principado de Gales, la qual se suele llamar bretona inglesa). Todo el pais de los pictos, que era la parte oriental de Escocia, tiene nombres de la lengua bretona: como *Morria*, *Marnia*, paises marítimos, cuyos nombres se derivan de la palabra bretona *mor* (mar): *Aherden*, *Aberloth*, *Aberdore*, *Aberneich*, que provienen de la palabra bretona *aber* (puerta en breton), y significan puerta de *Den*, puerta de *Loth*, puerta de *Dore* y puerta de *Neich*: *Strathbogy*, *Strathdee*, *Strathearn*, que provienen de la palabra bretona *strath* (valle), significan valle de *Bogy*, de *Dee* y de *Earn*. La ciudad principal de los pictos

(a) *Britannia*, authore Guilielmo Camdeno, Francofurti 1676, 8.º pag. 132. y 163.

tenia nombre de la lengua bretona: esta ciudad era la que ahora se llama *Edimburg*, á la que Tolomeo da el nombre de *Pteroton-stratopedon*, que significa alado-vallado; y en breton se dice *adenala*. En un código antiguo citado por Camdeno, *Edimburg* se llama *Eden*: los escoceses se llaman *Dun Eaden* (el pueblo Eaden), y vulgarmente *Eden-borrow*. Camdeno conjetura que la adición final *borrow* sea la teutónica *burg* alterada; pero me parece que la dicha final sería céltica; y que con la dominación teutónica se ha convertido vulgarmente en *burg*.

Por ser latino el nombre de los pictos se ha creído que los romanos se le pusiesen; porque se pintaban. Según Buchanan (a), los ingleses llamaban á los pictos *píchtos*; los bretones ingleses, *pichtiades*; y los escoceses antiguos, *peachtos*. O'Brien, en el artículo *brit* de su diccionario de la lengua irlandesa, dice que en ésta las palabras *brit*, *breac* significan pintado, manchado con pintas: y el nombre *Britania*, que los griegos y latinos daban á Inglaterra, se compone de *brit* pintado, y de *tania*, que proviene de la palabra céltica é irlandesa *tain*, que significa país. Parece que los nombres *picto*, *pichto*, *pichtiade* y *peachto* pueden provenir de la palabra radical, que en el dialecto céltico de los pictos significase lo mismo que las dichas palabras *brit*, *breac* en el dialecto céltico irlandés; y que los romanos fácilmente pudieron confundir el nombre propio de los pictos, creyéndole latino. En los manuscritos antiguos de Inglaterra se leen los nombres del mar *Pentholandino*, y del país *Pentholand*: estos dos

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.º p. 54.



nombres que eran de pais y de mar de los pictos, en la sílaba inicial *pen* convienen con el nombre *Penuahel* ántes puesto, que se halla usado por Beda: por lo que, parecé que la dicha sílaba *pen* fué la inicial del verdadero nombre céltico de los pictos. Estos, segun lo insinúa claramente Claudiano quando los nombra (806), se pintaban; y de este uso, y de su nombre mal pronunciado por los romanos debió resultar el latino *picti* (pintados). "El nombre *picto* se oyó la primera vez, dice Camdeno (a), hácia los tiempos de Maximino y Diocleciano, quando ya parte de la Bretaña ó Inglaterra era provincia romana, y los socios de los romanos se llamaban *britanos*." Entónces los habitantes de los paises de los pictos se nombraban tambien britanos con el sobrenombre de septentrionales: despues se llamáron *caledonios* de la palabra *Kaledion* que, segun Camdeno, significa duro y áspero en breton inglés: y últimamente se nombráron *pictos* quando en la dicha Bretaña empezó á dominar algo la lengua latina.

804 Entre los escoceses que ocupaban lo mas septentrional de Inglaterra, y los pictos que estaban á su austro, y contiguos á los bretones que habitaban los paises meridionales de la misma isla, habia dos colonias llamadas *Maiata* y *Attacotta* por los escritores romanos: «juugo, dice Buchanan (b), que eran de la nacion picta. Los *maiatas*, nombrados únicamente por Dion, eran de esta nacion; pues Dion les pone en los campos inmediatos á los caledonios; y es cierto que los pictos tuviéron estos campos. Los

(a) Camdeno §. *Picti*. p. 51.

(b) Buchanan citado: lib. 2.º p. 57.

*attacottas*, segun Amiano Marcelino, parece haber sido de aquellos que, echados del vallado de Adriano, despues, habiéndose alargado los confines del reyno de los pictos, se comprehendian ó llegaban hasta el vallado de Severo. Marcelino nombra separadamente los *attacottas*, diciendo: los pictos, japones, scotos y *attacottas* maltratáron á los bretones con continuos trabajos. Segun esta expresion, no se puede decir que los *attacottas* eran escoceses, como Lhuid pretende probar con Marcelino; ni tampoco que fuesen pictos; mas esto se infiere de los paises que ocupaban.”

805 No convienen los escritores escoceses en la época del tiempo, en que los pictos llegaron á Irlanda, y se establecieron en Inglaterra. Boecio (a) dice que los irlandeses pasáron al pais de Inglaterra, ahora llamado Escocia, el año 810 ántes de la era christiana, y que poco tiempo despues llegaron á Inglaterra los pictos. Lesleo (b) dice que los pictos fuéron destruidos hácia el año 850 de la era christiana, quando ya se contaban mil y cien años despues de su llegada á Inglaterra: por lo que, debieron llegar á esta, segun Lesleo, doscientos y cinquenta años ántes de la era christiana. Mas esta época de la llegada de los pictos no conviene con la noticia que Lesleo (c) da de la paz que hizo con ellos el rey escocés Feritare, que sucedió á Fergusio I., cuya muerte con todos los escritores escoceses pone en el año 305 ántes de

(a) Boecio citado (796): *Scotorum historia*, lib. 1.º fol. 4.º v. 40.

(b) Lesleo citado (795): lib. 4.º Rex LXIX. p. 182.

(c) Lesleo: lib. 2.º Rex II. p. 85.

la era christiana: por lo que, mucho tiempo ántes de este año debian estar los pictos en Inglaterra. El venerable Beda (800) expresamente dice: "que los bretones pasados, como se decía, desde la Bretaña francesa á Inglaterra ocupáron pais grande al austro, y sucedió que llegasen los pictos á Irlanda, &c." Estas expresiones manifiestan claramente, como advierte Buchanan (a), que los pictos llegaron á Irlanda, desde donde pasaron inmediatamente á Inglaterra, quando en esta estaban solamente los bretones. La época del tiempo, en que, segun Boecio entráron los pictos en Inglaterra, no es inverisimil; pero Boecio se equivoca manifestamente, quando dice que los irlandeses entraron en Inglaterra ántes que los pictos. Estos estaban en paises mejores que los de los escoceses descendientes de los irlandeses pasados á Inglaterra; y no es creible que, si estos hubieran pasado ántes á ella que los pictos, no se hubieran establecido en los paises que estos ocupáron. Asimismo, llegados los pictos á Irlanda, los habitantes de esta les dixéron que no habia capacidad en la isla para darles establecimiento, y que les podrian tener en otra isla lejana (800) que descubrian á oriente en dias claros; que les darian mugeres, y defenderian si hallaban resistencia en los habitantes. Si entónces hubiera habido en Inglaterra alguna colonia de irlandeses, pasada poco tiempo ántes, como dice Boecio, los irlandeses hubieran dicho á los pictos que se fuesen á Inglaterra, isla conocida y habitada por nacionales suyos, los quales les defenderian.

(a) Buchanan citado (796), lib. 1.º p. 55.

1806 Los *pictanes*, llamados tambien *picta-*  
*vos*, que estaban en el territorio de la ciudad  
 de *Poitier* (cuyo nombre alude al de ellos) per-  
 teneciente á la provincia céltica de Galla, y  
 despues á la de Aquitania, se asemejan en el  
 nombre á los *pictos* de Escocia: mas no por es-  
 to se deberá decir, que estos y aquellos eran  
 de una misma colonia ó tribu. El nombre de  
 los *pictones* se usó antiguamente, pues los nom-  
 brian Estrabon y Plinio; por lo que, parece  
 ser céltico: y el nombre *pictos*, que se usó  
 mucho tiempo despues, quizá sea latino: á  
 lo ménos los romanos le creyeron latino; por  
 lo que, Claudiano dixo sobre los *pictos*, en  
 el elogio del tercer consulado de Honorio, al  
 verso 54.

*Ille leues manros, nec falso nomine pictos*  
*Edamuit; Scotumque vago mucrone sequutus.*

Picardo, suponiendo que los *pictos* de Inglaterra y los *pictones* de Francia proviniesen de una misma colonia, adelantó (a) su suposicion á hacerles provenir de los *agatirsos* de Sarmacia, que se pintaban, como lo insinuó Virgilio diciendo, (verso 146 del libro 4.<sup>o</sup> de la Eneida),

*Cretes, Dryopasque, fremunt, pictique Agathirsi.*  
 Los *agatirsos*, segun Pomponio Mela, al principio del libro 2.<sup>o</sup>, rodeaban una ensenada del lago Meotis; y Amiano Marcelino en el capítulo 5.<sup>o</sup> del libro 314, dice que alindaban con los *gelones*, que tambien se pintaban, como lo

(a) Picardo citado (734), lib. 4.<sup>o</sup> p. 160.

insinuó Virgilio diciendo (verso 115 de la *Geórgica* 2ª).

*Eoasque domos arabum, pictosque Gelones.*

Entre las antiguas naciones bárbaras se usaba la costumbre de pintarse que se ha hallado comun entre las bárbaras últimamente descubiertas en las dos Indias; por lo que, el pintarse dos naciones no prueba que descendan de una misma colonia.

## ARTÍCULO X.

BREVE EXPOSICION DEL ESTADO PRESENTE DE LA NACION CÉLTICA, Y DE SUS ANTIGUAS COLONIAS DISPERSAS EN VARIOS ESTABLECIMIENTOS EUROPEOS Y ASIÁTICOS. DESAPARICION TOTAL DE LOS CELTAS EN EL ASIA MENOR, EN ITALIA Y ESPAÑA. PRONUNCIACIONES LOMBARDA Y PORTUGUESA.

807 **E**n los discursos antecedentes se ha dado noticia individual de los muchos y grandes establecimientos de las colonias célticas, cuyo centro nacional se debe poner en las islas Británicas, y en Francia principalmente, porque en ésta desde tiempo inmemorial fué el establecimiento de la colonia mayor, de la que salieron enxambres de ejércitos para poblar parte de Inglaterra, y ocupar inmensos países en Italia, en Alemania, Ungría, Boemia, &c. y provincias grandes del Asia menor. El estado de estos establecimientos célticos, y de los que en España y en las islas Británicas tuvieron los



celtas, se ha expuesto ántes; y duró hasta que los romanos ocuparon todos los países europeos y asiáticos de los celtas. En todos estos países se habló la lengua céltica, de la que se tratará en el discurso siguiente. En este asimismo se dará noticia de los países en que se habla aun: y, para mejor inteligencia de lo que sobre dicha lengua se dirá, como tambien para complemento de quanto se ha dicho del estado antiguo de todas las colonias, daré aquí breve noticia de su estado presente.

Las colonias célticas salidas de Galia se establecieron, como se ha dicho, en las provincias asiáticas de Bitinia, Capadocia, Jonia, Eolia, en países grandes al rededor del Danubio, y en la mayor parte de Italia, en la que diéron nombre á los países llamados Galia Cisalpina. En todos estos países perecieron totalmente la lengua y el nombre nacional de los celtas, los quales en el Asia menor se confundieron con la nacion griega; en los países al rededor del Danubio, con las naciones teutónica, ilírica, y húnica ó escítica; y en Italia, con la gente romana. No quedó mas monumento en esta de la nacion céltica que la pronunciacion propia de su idioma con algunas palabras: y en esta pronunciacion quedó tan arraigada que aun dura claramente sensible, y discernible por el crítico observador en todos los países que formaban la Galia Cisalpina. La dicha pronunciacion en Italia es suele llamar lombarda, por que es comun en la Lombardía.

En España, un siglo despues de haber sido conquistada por los romanos, existian aun los celtas, como individuos conocidos de una nacion totalmente diversa de la íbera ó española;

pues sucesivamente Estrabon, Mela, Plinio y Tolomeo señalan los países españoles de ellos, y nombran sus poblaciones, situadas en los países occidentales de España, desde el reyno de Córdoba hasta la extremidad septentrional de Galicia. La lengua latina introducida en España con la dominacion de los romanos, y aceptada, estudiada y promovida con el mayor empeño por los celtas, y por los íberos en casi toda España, hizo que los celtas se confundieran en esta con los íberos, pereciendo totalmente el nombre nacional de celtas y su lengua. El language propio de los íberos, llamado ahora vascuence, fué solo el que quedó salvándose entre las asperezas que hicieron casi inconquistables á sus habitantes que le hablaban. La mayor parte de los países que en España forman actualmente el reyno de Portugal, era ocupada por celtas (591); y parece que al uso común del language de estos en dichos países se debe atribuir la particular pronunciacion del idioma portugués, la qual se diferencia notablemente de la que usan los españoles para hablar las lenguas castellana, vascuence y lincosina (828). De la gran diferencia que hay entre esta pronunciacion española y portuguesa, no se podrá señalar causa mas clara y cierta que el haber prevalecido en Portugal el language céltico; y el ibérico en los demas países de España. La pronunciacion que se usa en Galicia se asemeja mucho á la portuguesa, y consta de la historia antigua, que las costas occidentales de Galicia fuéron habitadas por celtas, á lo ménos por quince generaciones (788).

808 Las islas Británicas fuéron país propio de los celtas; pues las pobló la nacion de estos

solos, que, sin mezcla de otra alguna, estuvo hasta que los romanos entraron en ellas la primera vez en tiempo de Julio César. Los romanos se detuvieron en los países australes, haciendo desde ellos la guerra á los pictos y á los escoceses que estaban en los septentrionales, y la dominacion romana no introduxo lengua forastera. Los habitantes de todas las islas Británicas continuaron usando su propio idioma céltico, hasta que entraron en Inglaterra los anglosaxones. Los bretones de estas, para resistir á las invasiones de los pictos y de los escoceses, eligieron por xefe ó soberano, á Vortigerno, llamado Guortigeno por Nenio (a), y Vortigeno por Polidoro Virgilio. Este nuevo soberano llamó en su ayuda á los saxones, vitas y anglos (dice el venerable Beda en su historia eclesiástica) que estaban en los países de Alemania fronteros á Inglaterra: y esta tropa auxiliar, capitaneada por dos saxones hermanos llamados Hernegisto y Horso, llegó á Inglaterra el año 449; y en el siguiente, despues de haber vencido á los enemigos de Vortigerno, dió principio al reyno que Hernegisto fundó en los cantios (hoy provincia de Kent); y á la fundacion de este reyno saxon se siguió la de otros seis reynos saxones y anglos que, en los países llamados ahora propiamente Inglaterra, existian al principio del siglo ix reynando Egberto saxon, que los dexó unidos á su hijo y heredero el año de 837, en que murió segun Polidoro Virgilio (b), ó de 836 segun Dionisio Petavio. Los anglosaxones introduxeron con la dominacion en Ingla-

(a) Camdeno citado (803), p. 65.

(b) Polidoro Virgilio: lib. 8.º p. 149.

terra su lengua, que era dialecto teutónico, y que al presente se llama idioma inglés. Este se habla en los países australes de la gran Bretaña llamados propiamente Inglaterra, ménos en el principado de Gales, y en algunas otras poblaciones, en que duran vestigios de la antigua lengua céltica, llamada comunmente cámbrica y galesa ó walesa, bretona, inglesa y velshe por los irlandeses (826).

En Escocia, que es la parte septentrional de la gran Bretaña, sus habitantes, que siempre han sido celtas, han conservado por muchos siglos su propio language nativo sin mezclarse con otras naciones, porque se unieron estrechamente en sociedad monárquica, de cuyos reyes empieza la serie hácia el año 330 (a) ántes de la era christiana. Esta serie no se interrumpió con la entrada de los romanos, ni con la de los anglosaxones en las islas británicas. Con el tiempo, algunas conquistas de los anglosaxones en Escocia, el trato y continuo comercio de los escoceses y anglosaxones, y otras circunstancias hicieron introducir en Escocia la lengua anglosaxona ó inglesa, de tal modo que, tres siglos ha, quando aun duraba floreciente el reyno de los escoceses, Boecio se lamentaba (794) de la casi total ruina de su antiguo y nativo language céltico, el qual en el dia presente se conserva solamente entre montañeses y campesinos. Escocia, y principalmente Inglaterra, llenas de familias anglosaxonas, eran confundidas con estas gran parte de sus antiguas familias célticas.

El origen de los anglosaxonas, que se apoderaron de la gran Bretaña ó Inglaterra, es cla-

(a) Buchanan (780), lib. 4.º p. 46.

ramente teutónico, como lo publica el language de ellos, que es dialecto de la lengua teutónica; y, aunque el language anglosaxon hubiera perecido, la historia sola basta para enseñarnos que es teutónico el origen, tanto de los anglos como de los saxones, segun se expuso en el volumen III. Tolomeo puso los saxones á la espalda del címbrico Chêrsoneso: y Tácito, que escribía sesenta años ántes, puso sobre los cimbro á los anglos. Del címbrico Chêrsoneso, pais hoy dia de Dinamarca, saliéron para la gran Bretaña exércitos de anglosaxones que la diéron su lengua y nombre. En un mismo siglo, que fué el quinto de la era christiana, los teutones se apoderáron de España, de Galia ó Francia, de la gran Bretaña y de Italia; pues de la nacion teutónica eran los godos de España, los francos de Galia, los anglosaxones de la gran Bretaña y los longobardos, y demas conquistadores de Italia. Los apellidos mas comumente usados en todas las islas Británicas son célticos y teutónicos. Los célticos prevalecen en Escocia y en Irlanda; y los teutónicos en los paises australes de la gran Bretaña, que son la verdadera ó propia Inglaterra. No pocas familias de origen céltico habrán tomado apellidos teutónicos; porque, habiendo sido teutónico el language de la corte inglesa desde el siglo V, es probable que, para lisonjearla, muchas familias célticas hayan querido aparecer teutónicas tomando apellidos teutónicos.

Irlanda, unida á la dominacion anglosaxona en el reynado del rey irlandés Rodrigo O-conner, que murió el año de 1198 (a), ha conser-

(a) *Jacobi Waræi de Hibernia disquisitiones*. Londini, 1658. 8.º p. 21.



vado tenazmente su nativo language céltico á despecho de los tiros políticos de la corte, y de los literatos ingleses, para destruirle é introducir el idioma inglés. La Irlanda es el país en que mas conocidamente se conservan lengua, apellidos, nombres geográficos, y demas distintivos del celtismo.

809 Francia, que era el país propio, y mas ilustre del mayor cuerpo de la nacion galo-céltica, ha perdido el nombre y la lengua de esta. Los romanos diéron al país de los galoceltas la lengua latina, y la dexáron el nombre *Galia*, el qual desapareció con la entrada y dominacion de los francos que era colonia teutónica, y que empezáron á reynar el año de 420. En tiempo de Julio César habia en Francia tres naciones diversas (769), que eran la teutónica, la íbera y la céltica. Esta ciertamente fué la mayor, y la mas poderosa; pero debió disminuirse notablemente por razon de las muchas y grandes colonias de celtas que antiguamente salieron (771) para establecerse en Italia, Alemania y Asia menor: y los individuos celtas de la Galia se confundieron con las otras dos naciones que en esta habia, y con los francos que la conquistáron en el siglo v, y la han dominado hasta el tiempo presente. Pereció en Francia todo el carácter de la nacion céltica, de la que se conserva solo un vestigio en su lengua, que aun se habla en la barxa Bretaña francesa: mas las pronunciaciones claramente diversas, con que en varias provincias se habla el francés, nos dicen aun que en las de Gascuña, Languedoc y Provenza se usó antiguamente la lengua íberica; la céltica en las provincias interiores de Francia, y en las ma-

últimas entre los rios Garona y Sena; y la teutónica en los países franceses pertenecientes á la antigua provincia bélgica. Los apellidos de la nacion francesa pertenecen á estas tres lenguas, y á la latina de que es dialecto la que al presente se llama francesa.

Los francos conquistadores de la Galia, á la que con la dominacion diéron el nombre de Francia, eran teutones, como se ha dicho. Procopio Cesariense, que floreció en el siglo II de esta dominacion, expone claramente el origen teutónico de los francos diciendo al fin del capítulo II del libro I.<sup>o</sup> de la guerra de los godos: "estos *francos* ántes se llamaban *germanos*, y diré cómo han tenido este nombre desde el principio, y han invadido las Galias, y se enemistáron con los godos." En el capítulo siguiente dice: "el rio Ródano desagua en el mar Tirreno, y el Rhin en el Océano: en este último sitio hay no pocas lagunas, en donde estaban los *germanos*, gente bárbara, entónces de gran fama, los quales ahora se llaman *francos*." Agatías Escolástico, al empezar su historia, continuacion de la de Procopio, dice: "los *francos* confinantes con Italia se llamáron antiguamente *germanos*, lo que es bastante claro; pues habitan junto al rio Rhin, y ocupan el país inmediato, y grandísima parte de las Galias no poseída ántes por ellos, sino conquistada después. Poseen tambien la ciudad de Marsella colonia de jonios, pues la habitan los focenses expelidos del Asia por los medos." Potano citado (778), por medio del nombre, lengua, antigua situacion, y otras circunstancias de los francos, prueba larga y eruditamente que estos eran *germanos* ó de origen teutónico. Volfango

Lazio, en el libro 3.<sup>o</sup> de su obra citada (747), supone en Panonia los francos de la nacion de los cimbro que en ella habia: y el anónimo geógrafo de Ravena pone la línea del pais antiguo de los francos junto al rio Elba hácia el mar Báltico. Procopio, como se ha dicho, dice que los francos eran los germanos de las lagunas del Rin. El nombre de los francos no se oyó hasta que los germanos eran ya muy conocidos, y habian peleado muchas veces con los romanos: parece que el nombre *franco*, proveniente del teutónico *frank*, que significa libertad y libre, debió empezar en circunstancias de gran comocion ó entusiasmo de gente germánica ó teutónica, que emprendió hacer conquistas proclamando *frank*, *frank* (libertad, libertad); y este nombre se hizo tan famoso, y aun ruidoso, que, extendiéndose por toda Europa, pasó al Asia y al Africa, en donde el europeo se entiende con el nombre de *franco*. Los primeros reyes francos se titulaban reyes de francos, y no de Galia, ni de pais alguno, como dicen Oton Frisingo y Sirmondo citados por Cárlos Du-Fresne en el artículo de *Francia* de su glosario. Du-Fresne, con textos que alega, observa que los franceses se llamaron *francos*, *franciscos*, &c. En Italia se llamaba *francisco* la segur que el ministro de justicia llevaba delante del juez, y en España se llamaba *francisca*: *franciscare* significaba hablar la lengua de los francos. En Aragon se llamaba *franca* é *infanzona* la muger de nacimiento civil, y *frankitas* la esencion de tributo. Del nombre *franco* han provenido muchas palabras derivadas, como *francisco*, *francés*, *franquear*, &c.

## CAPÍTULO VI.

LENGUA CÉLTICA: DIALECTOS DE ELLA: PAISES EN QUE ESTOS SE HABLABAN, Y EN QUE AUN SE HABLAN.

810 **E**n los dos volúmenes antecedentes, tratándose de la equivocacion de varios autores insignes sobre el carácter del idioma vascuence, se dió alguna noticia del céltico, del que ahora en particular se debe tratar, exponiendo su calidad de lengua primitiva, su variedad de dialectos, los paises en que estos se hablaron, y en que aun se hablan, y el gran número de palabras célticas, que son comunes á las lenguas latina y griega, hallándose algunas igualmente comunes á las indostanas.

## ARTÍCULO PRIMERO.

EQUIVOCACIONES DE CASI TODOS LOS ESCRITORES EN CONFUNDIR EL IDIOMA CÉLTICO CON EL VASCUENCE, CON EL TEUTÓNICO Y CON EL ILÍRICO; Y, DE CONSIGUIENTE, LA HISTORIA PRIMITIVA DE LAS NACIONES QUE HABLABAN ESTOS DIVERSOS IDIOMAS.

**L**os autores irlandeses, escoceses y bretones ingleses, no ignorando que eran dialectos de la antigua lengua céltica los languages irlandés, erse (ú escocés antiguo), breton inglés (llamado tambien galés y cambrobrítano), son los que mas se han esmerado en tratar de los dialectos célticos; y parece que, por equivocacion heredada desde tiempo inmemorial, y fundada

en verdaderas tradiciones irlandesas y escocesas mal entendidas, juzgáron uniformemente que entre los dialectos se debía contar el idioma vascuence; que fué la lengua primitiva de los españoles. Los dichos autores hallaban en sus tradiciones, que los progenitores de los irlandeses y escoceses habian estado en España por varias generaciones ántes de pasar á Irlanda y Escocia: asimismo, en los escritos de los griegos y latinos, leian que en casi todas las provincias que largamente se extendian sobre las costas occidentales de España habia celtas; y, constándoles que en los países de los vascongados de España, y en los inmediatos de Francia se hablaba un idioma, llamado comunmente vascuence, del todo diferente de los demas lenguages de Europa, juzgáron que este idioma era el mismo que usáron los celtas en España, y que aun se habla en Irlanda, en Escocia, en el principado de Gales, y en algunas islas de Inglaterra. Boecio, que recogió y publicó en el año de 1526 lo mejor que halló en escritos antiguos sobre su nacion escocesa, no dudó que tenían afinidad, como dialectos célticos, los lenguages vascuence, irlandés y erse, pues dice (a): "Nos ha quedado el nombre *scó-tico* (ó de escoceses), que ha perecido en Irlanda y en España. De estas cosas existe aun señal cierta en los españoles que habitan los sitios montuosos y silvestres (á los que por su aspereza y pobreza no pudo llegar la ambicion romana), en los irlandeses y en los montañeses de Escocia; pues todos estos usan lenguages

(a) Boecio (777) *Scotorum regni descriptio*: fol. 1111.  
p. 227.



poco diferentes." El obispo Lesleo que el año de 1578 publicó su historia de Escocia, escribió, como Boecio, no dudando que el vascuence y los lenguages irlandés y escocés eran dialectos de una misma lengua matriz. Que no sea fingido ni vano, dice (a), lo que de Gathel refieren nuestras historias, bastante lo atestigua la antiquísima lengua de los antiguos españoles que no pudieron aniquilar los romanos señores del mundo, ni los godos que despues les sucedieron; pues la hablan aun las gentes que habitan en el pais cántabro llamado Vizcaya. Esta lengua por los nuestros se reconoce matriz del language que hablan los irlandeses y nuestros escoceses; y se llama Gathela por los antiquísimos bretones vecinos (bretones ingleses)." La opinion de estos dos antiguos autores escoceses sobre la afinidad de las lenguas vascuence, irlandesa y escocesa ha dominado hasta el día presente, como ántes se dixo (703), resultando de su falsedad la equivocacion y confusion de las historias primitivas de las naciones ibérica (ó española) y céltica, que, por suponerse que usaban un mismo language, se creia ser colonias de una misma nacion.

En órden á determinar el carácter de la lengua céltica, ha sido grande la equivocacion de los que la han creido, y pretendido probar dialecto de la griega. "Maravillosa cosa es, dice (b) Picardo, oír tantas palabras griegas entre nosotros, y aun entre la gente del campo; y mas frecuentemente, dice Paradino, en-

(a) Lesleo (795), *de origine Sc. Scotorum*: lib. 1.<sup>o</sup> p. 46.

(b) Picardo (734), lib. 5.<sup>o</sup> al principio: p. 137.

tre los borgoñones, los quales, quanto mas se alejan de la pureza del nuevo idioma de Francia, parece que tanto mas se acercan á la antigua lengua griega. Se observa que los vestigios de la lengua griega se hallan principalmente en la gente del campo, en los naturales, y en las mugeres: porque estas, viviendo en el retiro doméstico, mas fácilmente conservan el language que oyéron hablar de sus mayores. No pocas palabras griegas observáron en el idioma frances Guillermo Budeo, príncipe de los eruditos de su tiempo, Jano Lascaris, Lázaro Baifio, Nicolás Borbon, Guillermo Postel, Cárlos Bouillo, Jayme Silvio... y ninguno atentamente observará tanto número de palabras, sin juzgar que nuestra antigua lengua tuvo afinidad con la griega." Esta afinidad, que promovió Joaquin Perionio, no prueba que los celtas hablasen dialecto alguno de la lengua griega, de que la céltica se diferenciaba sustancialmente en las palabras que son primitivas en cada idioma, y en la sintaxis. En la lengua que al presente hablan los franceses, hay muchísimas palabras griegas; pero esto no prueba que los antiguos franceses habláron griego, sino solamente que tuviéron gran comunicacion con los celtas. Los celtas estuviéron primitivamente al austro del Ponto Euxino, y al norte de los griegos, con quienes trataron: por lo que, su lengua céltica tiene muchas palabras comunes á la griega, ó porque los celtas las diéron á los griegos, ó porque las recibieron de estos. Los franceses hablan en la actualidad un dialecto de la lengua latina, que es dialecto de la griega: y, porque en el actual idioma francés han quedado muchas palabras célticas, de las que no pocas son griegas.

estas, añadidas á las griegas de la lengua latina pasadas al idioma francés, forman en este un grecismo, que no se halla en la lengua española, ni quizá en la italiana, aunque como la actual francesa son dialectos de la latina proveniente de la griega.

811 Goropio (a) Becano desaprueba é impugna la opinion de los que decian que la lengua céltica era dialecto de la griega, y pretende hacerla dialecto de la teutónica. "Segun Julio César, dice Becano, los aquitanos, los celtas y los belgas se diferenciaban en la lengua; y esto no niego respecto de los aquitanos, cuya lengua parece que seria diversa, porque Estrabon les hace en lengua y figura corporal mas semejantes á los españoles que á los galos; pero los galos y los belgas se diferenciaban solamente en lenguages que eran dialectos, segun la frase de los gramáticos griegos; como ahora se diferencian los lenguages de Celandia y del Brabante." Becano funda su opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica en el texto ántes (774) citado de San Gerónimo, que dice: "los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi la misma lengua que los de Tréveris. Los gálatas eran galos, dice Becano: y en Térveris que era ciudad de los galos belgas, se habla y se ha hablado la lengua alemana que es dialecto teutónico: por tanto, la lengua de los antiguos galos-celtas era tambien dialecto teutónico."

Es indudable que los gálatas eran galos; y que Tréveris era poblacion de los galos belgas,

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani. Antuerpiæ, 1480, fol. p. 5.*

los cuales á mi parecer (766) eran de la nacion teutónica, y por tanto debian hablar un dialecto teutónico: esto es, en la provincia bél-gica dominaba la gente teutónica que de ella habia expelido á los celtas sus primeros habitantes; como lo demuestra la mayor parte de sus nombres geográficos, que son claramente célticos. Y, habiéndose poblado primitivamente por celtas la provincia bél-gica, no es creible que en toda ella hubiese perecido la gente céltica, sino que de esta hubiesen quedado muchísimas familias en varias poblaciones, y en estas se hablaria céltico. Yo me inclino á conjeturar que en el territorio de Tréveris duraba aun el céltico en tiempo de San Gerónimo; y que los gálatas probablemente hablaban céltico y no teutónico, pues parece que eran de la provincia gálica ó francesa de los celtas, y no de la provincia de los belgas en que dominaba la nacion teutónica ó germánica. Los gálatas, por los autores antiguos de todos tiempos, se han tenido por descendientes de celtas, y no de belgas; por lo que, parece que su language seria céltico, y no teutónico. Mas, aunque supongamos que en Tréveris, como poblacion de la bél-gica ocupada por teutones, se hablase la lengua de estos en tiempo de San Gerónimo, y de consiguiente se hablase tambien teutónico por los gálatas, no se infiere que el language de los celtas franceses, llamado comunmente gálico y céltico por los autores antiguos, fuese dialecto teutónico; pues, en orden á los antiguos nombres geográficos de la provincia céltica de Francia, se demuestra que ellos no son teutónicos, sino propios de los languages que llamamos célticos, y que se hablan aun por los bretones de Fran-

cia y de Inglaterra: esto es, en la Bretaña francesa, y en el principado inglés de Gales. Lazio (a) ántes que Becano expuso largamente la opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica, y despues de Becano la ilustró Rudbeckio (b). Juan Jorge Eccardo, en la prefacion á la colectánea etimológica de Leibnitz, juzgó tambien que el céltico y el teuton eran de un mismo idioma, ó tenian afinidad grande.

Cluverio, no contento con la total afinidad de los idiomas céltico y teutónico, se propuso probar, con gran aparato de erudicion, que á la lengua céltica, como matriz, pertenecian tambien la ilírica, la primitiva española (ó vascuence) y la británica que comprehende los lenguages de los irlandeses, de los escoceses, y de los bretones ingleses. Procura Cluverio probar esta opinion en varios capítulos (c) primeramente con la autoridad de antiguos escritores griegos y latinos, y despues sucesivamente con los nombres nacionales de los que hablaban las dichas lenguas, con los nombres geográficos de los paises que ellos habitaban, y últimamente con el cotejo y afinidad de muchas palabras, que eran comunes á estas lenguas. El aparato erudito de estas pruebas que Cluverio alega, como el de otros autores ántes citados que pretenden probar afinidad entre las lenguas céltica y griega, es aparente, y aun falso en el presente caso, en que la lengua céltica por sí misma nos da pruebas

(a) Volfango Lazio (747), lib. 2.<sup>o</sup> p. 42. &c. lib. 5. p. 161. &c.

(b) Rudbeckio citado (747), c. 37. §. 3. p. 822.

(c) Cluverio citado (735): en los capítulos 5. 6. 7. 8. del lib. 1.<sup>o</sup> desde la p. 49.



que demuestran su carácter de idioma primitivo, y diferente del griego, ilírico, teutónico y vascuence.

812 Leibnitz que hasta ahora, según la común opinion de los modernos, ha sido entre estos el de mayor conocimiento y mejor crítica sobre las lenguas, desaprobó la de Cluverio, y al mismo tiempo incurrió en la equivocación de juzgar que las lenguas céltica y teutónica tienen afinidad. Tratando Leibnitz del libro de Pezron sobre la antigüedad de la lengua y nación de los celtas (a), dice: "de lo que Pezron ha publicado, juzgo que aparece haber sido medio-germánica (ó medio-teutónica) la lengua de los antiguos galos y bretones (ingleses), y Tito Livio alguna vez llama medio-germánica á la gente de los Alpes. Y no hay duda alguna en que la antigua lengua teutónica se acercaba mas á la antigua que á la moderna de Galia (ó Francia), como lo hacen conocer muchas palabras, ya desusadas, que se hallan en libros y dialectos teutónicos: y ahora entre la lengua alemana y las reliquias de la antigua gálica parece no haber mayor diferencia, que entre el griego y el latin. Por tanto, voy por medio entre Cluverio y Pontano, que juzgáron ser un mismo idioma las lenguas de los germanos y de los galos, y entre Pezron y otros que no descubren afinidad entre estos lenguages. Quando llegáremos á conocer mejor la lengua cantábrica (vascuence), juzgaremos mejor si en la antigua gálica hay algo de la cantábrica; y si es creíble que los celtas, quando pa-

(a) *Godofr. Guilielmi Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoverg., 1716, 8.º vol. 2.º En el vol. 1.º p. 147.

sáron el rio Rhin desde Alemania, y se extendieron por Galia (Francia), halláron en esta habitantes con language que tuviese afinidad con el cantábrico. Por lo que, quando Julio César divide los galos en *belgas*, *celtas* y *aquitanos*, es verisimil que los *celtas* fuesen colonia de germanos (ó teutones); que los *belgas* proviniessen de otra colonia mas reciente de germanos, y que los *aquitanos* fuesen habitantes mas antiguos que tuviesen mucho de los vascones (ó vascongados). A la verdad, en aquellos países gálicos, esto es, de la provincia Narbonense, de la Septimania y de la Aquitania, hay muchos nombres geográficos que parecen semejar-se á los de España: y este indicio no es pequeño de haber sido de una misma nacion estos habitantes, y los españoles." Leibnitz, segun estas reflexiones suyas, se equivocó en juzgar afinidad entre el céltico y el teutónico, y en creer que los celtas provenian de una colonia germánica ó teutónica; y conjeturó acertadamente que en la provincia Narbonense, y en la Aquitania sus primitivos pobladores fueron españoles, lo que ántes desde el número 636 he procurado probar.

813. Despues de Leibnitz continuáron promoviendo las equivocaciones sobre el carácter de la lengua céltica por todo el siglo pasado hasta la evidencian, segun la opinion de los escritores mas modernos. Se advirtió ántes (703) que Martiniere, en el capítulo *celtas* de su gran diccionario geográfico, creyó con notable engaño que se entendian mutuamente los vascongados españoles hablando su lengua vascuence, y los bretones franceses é ingleses hablando sus respectivos languages, que ciertamente son célticos.

Asimismo, se advirtió que los autores ingleses de la voluminosa historia universal adoptaron y promovieron la opinion de provenir el vascuence, y los dialectos célticos de una misma lengua matriz, y con esta obra se ha arraigado y hecho comun la antigua falsa opinion de ser la lengua vascuence semejante á la irlandesa, á la antigua escocesa, y á la bretona inglesa. Los modernos literatos de Francia y de las islas Británicas, no han cesado hasta ahora de promover las falsas opiniones que extendian casi sin límites la esfera de la lengua céltica. He aquí como sobre esta discurre el señor Vallancey, que cada dia con nuevas producciones ilustra los dialectos célticos, y la historia antigua de la nacion irlandesa.

814 "Pelloutier, dice Vallancey (a), afirma y procura probar que todas las naciones europeas provienen de la lengua céltica; y particularmente la española, portuguesa, gálica ó francesa, germánica ó alemana, escandinava, británica, picta (ó escocesa), scota ó irlandesa, alpenina (ó de los Alpes), lígure (ó genovesa), umbra (de la umbría), y otras principales de Italia, y otras naciones diversas establecidas en Rusia, Hungría, Polonia, &c. Estas aserciones son tantas y tan extensas, que no tienen lugar en este prólogo; y se refieren mejor por el autor en el capítulo III del libro 1.<sup>o</sup> de la historia de los celtas. El cotejo del hiberno-céltico ó del irlandés con lenguas principales confirmará en las siguientes páginas las aserciones de Pelloutier. La lengua oéltica, que es de la mas remota antigüedad, dice Boulet, no siendo, co

(a) *Essay on the celtic language by Charles Vallancey. Dublin, 1782. 4.<sup>o</sup> p. 8.*

mo se ha probado , sino un dialecto del primitivo céltico, debe haber sido la matriz de todos los languages que con el tiempo se han formado en los paises ocupados por los celtas y por los celto-escitas. Los idiomas latino , gótico , anglosaxon , teutónico , irlandés , rúnico , sueco , dinamarqués , aleman , inglés , italiano , español y francés se formáron total ó parcialmente del céltico ; y así , se debe considerar esta obra como un diccionario etimológico de estas lenguas , en el que se hallará el origen de las palabras que las forman. Esto se lee en la memoria de Boulliet sobre la lengua céltica."

De estas expresiones y noticias que da Vallancey , el lector inferirá que , siendo la lengua céltica totalmente diversa de los demas idiomas conocidos , no sin gran detrimento de la ilustracion de la historia antigua , ha dominado hasta el dia presente la falsa opinion de confundir la lengua céltica , no solamente con la vascuence , sino tambien con la teutónica , y aun con otros idiomas. No obstante las antigüedades y dominacion tan universal de esta falsa opinion , hubo literatos que la desecháron. Mérula , con las luces que le dió Josef Scalígero , y con su propia observacion , conoció que en la antigua Galia habia tres lenguas diversas , que eran la propia española (ó vascuence) en Aquitania , la teutónica en la Galia de los belgas , y la céltica en la de los celtas. "Juzgué en otro tiempo , dice Mérula (a) , que en la Galia habia dos lenguas solas : una de los aquitanos , y otra de los celtas y belgas , diferecián-

(1) *Pauli Merulae cosmografia*. Antuerpiæ , 1605. fol. Pars. 2. lib. 3.º c. 15. p. 420.

dose estos solamente en dialectos; pero, diciendo Julio César que todos (aquitanos, celtas y belgas) se diferenciaban en la lengua, sin dificultad me he reducido á confesar que las lenguas de Galia eran tres." Confesó pues, Méru-la, que se habia equivocado juzgando que el céltico era dialecto teutónico, y que por tanto antiguamente en Francia se halláron tres lenguas diversas, que eran la teutónica, la céltica y la antigua española, ó la vascuence. Méru-la retrató su equivocacion iluminado por Scalígero, de quien, sobre el idioma céltico y otras lenguas, publicó una carta erudita en el mismo capítulo en que puso su retractacion. Esta carta merece ser puesta aquí, porque ilustra mi opinion sobre varias lenguas, y al mismo tiempo contiene varias noticias útiles, que despues deberé citar.

815 "En el reyno de Francia, dice Scalígero en su carta citada, hay varios dialectos de la lengua romana. De esta hay tres dialectos principales, que son las lenguas italiana, española y francesa. Esta se subdivide en otros dialectos, que llamo *fráncico* y *tectoságico* ó *provenzal*. El dialecto *fráncico* comunmente se llama la lengua de *oui*: y el otro dialecto se llama la lengua de *oc* (a): esto es, son dos lenguas, de las que una dice *oui* para decir *si*; y la otra dice *oc*. Los literatos y los cortesanos usan de dialecto *fráncico*, que es la lengua mas perfecta, elegante y suave de todos los dialectos latinos, y con ella no se pueden com-

(a) Lengua *fráncica*, ó lengua de *oui*, es llamada comunmente francesa, y la lengua de *oc* es llamada *provenzal* de Languedoc, &c.



parar la italiana, ni la española. Pero, porque ningún dialecto hay tan puro que no tenga su alteracion, el dialecto *fráncico* tiene dos alteraciones, ó dos dialectos, que son el *valónico* y el *pictónico* (el de Poictu). Usan el dialecto *valónico* los flamencos, que no hablan el teutónico: este dialecto se usa desde el principio de Lieja hasta el fin del territorio de París: y en estos paises hay tal variedad que un artesano de París apenas entiende á un aldeano de Lieja; pues, aunque los dos usan las mismas palabras, la declinacion y pronunciacion de ellas son tan diferentes que parecen ser de dos lenguas diversas. El dialecto *pictónico* (ó de Poictu) empieza desde el rio Vienna, en el fin del territorio de Tours, hasta el territorio de Burg, poblacion de la diócesis de Burdeos. Entre estos dos dialectos subalternos está la lengua *fráncica* ó francesa mas pura; aunque los inteligentes dicen que no se halla esta lengua pura en el pueblo, sino solamente en los comerciantes y curiales.

El dialecto *tectoságico* ó *provenzal* se extiende muchísimo: se divide en dos muy diferentes, de los cuales uno se usa en la antigua Aquitania; esto es, entre el rio Garona, los Pirineos y el Océano. Este dialecto propiamente se llama *vascónico* (gascon), que se diferencia mucho del language de los paises en que se habla el provenzal: y en los demas paises que hay desde el Garona, hay dos languages diversos, que son el *lemovisco* (lemosino) y el *petrocórismo* (el de Perigord) diversos de los demas. En tan corto espacio no se encontrará en toda Europa tanta variedad de languages, como en Francia: y esta es la division de los dia-

lectos diversos de la lengua francesa, dialecto latino. La Galia antigua en tiempo del poder de los francos se dividió en dos partes: una se llamó Francia Tióstica, ó Tiosta (esto es teutónica), y otra Francia romana. Esta empezaba en el confin de los flamencos, y de ella hizo mencion Luitprando, llamándola romana porque en ella se hablaba la lengua romana ó latina.

Además de esta lengua hay en Francia otras dos que ni entre sí ni con la latina tienen afinidad alguna: estas son el idioma *aremórico-breton*, y el *cántabro*, que se llama lengua de los *vásculos* (vascos ó vascongados). El lenguaje aremórico-breton es el mismo que se habla en Cornualla de Inglaterra; pues los aremóricos (bretones franceses) y los de Cornualla comercian, y se entienden sin intérprete, aunque los aremóricos descendientes de los bretones ingleses, tiempo ha, han empezado á degenerar de estos. En las tres diócesis aremóricas (ó de la Bretaña francesa) que son (en la Bretaña baxa) *la curosopiense* (ó de Kimper) la leonense (ó de Saint Pol de Leon), y la trecoriense (ó de Treguier), no se usa otra lengua que la bretona: en las diócesis (de la Bretaña alta) *nannetense* (ó de Nantes), *venetense* (ó de Vannes), y *briecense* (ó de Saint Brieu des Vaux), se usan la bretona y la francesa. La cántabra (ó vascuence francesa) empieza desde las aldeas de Bayona, extendiéndose hasta las montañas interiores de España por seis ó siete jornadas; y todos los franceses que hablan esta lengua, se llaman vascos. Los españoles al país en que se habla esta lengua,

dan el nombre de *vascuenza* (a): y esta lengua no tiene nada de bárbara, ni mal sonido, sino que es muy suave, y ciertamente se usaba en estos países ántes que á ellos llegasen los romanos. Hasta aquí, dice Mérula, sobre la lengua de sus franceses el nobilísimo Scalígero, que no reconoce superior en esta materia, y que en ella supera á todos."

816 Scalígero, en la expuesta numeracion que hace de las lenguas y dialectos que en su tiempo se hablaban en Francia, además de los dialectos latinos, que son la actual francesa, la lemosína y la valona, pone otras dos lenguas totalmente diferentes de las que una, que llama bretona, la qual es dialecto céltico, se habla en los países antiguamente llamados aremónicos, que ahora componen la provincia de la Bretaña francesa; y la otra, que suele llamar labor-tana ó vascuence, francesa ó cántabra, se habla en la Navarra francesa, y en el territorio de Bayona. El país español, en que se habla el vascuence, no se llama vascuenza, como dice Scalígero, sino país de vascongados, que consta de las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, y del reyno de Navarra. Asimismo, Scalígero supone que los *aremónicos* ó bretones franceses descienden de los bretones ingleses, ó de los habitantes de Cornualla; mas es al contrario, pues estos deben descender de aquellos, porque probabilísimamente pasáron desde Francia á los países australes é inmediatos de Inglaterra los primeros pobladores, como ántes se ha dicho.

Scalígero pues, y Mérula juzgáron acerta-

(a) Se llama país de *vascongados*, y no de vascuenza.

damente, que el dialecto céltico que se habla aun en la Bretaña francesa, era lengua totalmente diversa del cántabro ó vascuence, y de los demas lenguages que se usan en Francia: mas esta opinion que se demuestra evidentemente verdadera, no ha tenido jamas aceptacion entre los literatos, los quales parece haber conspirado uniformemente para ofuscar el verdadero carácter de la lengua céltica, confundiendo con el celtismo naciones y lenguas totalmente diversas.

817 El lector que, desatendiendo á las varias opiniones de los autores sobre el carácter de la lengua céltica, observe bien las pruebas que ella presenta para conocer evidentemente su diferencia de los demas idiomas, no sin admiracion leerá tantos discursos de inmenso aparato de erudicion, y de verdaderas equivocaciones, con los que se ha pretendido proponer, probar é ilustrar opiniones falsas de afinidad de la lengua céltica con otras claramente diversas. Las lenguas matrices por sí mismas nos presentan sin aparatos de erudicion alguna las pruebas evidentes de su carácter ó calidad. Para distinguir las lenguas matrices entre sí, y las que son dialectos de estas, he tenido presentes las siguientes observaciones ó reglas.

Las lenguas matrices se diferenciaron primitivamente en las palabras, en la sintaxis de estas, y en su pronunciacion; y los vestigios de la diferencia en estas tres calidades quedan siempre en los que descienden aun de naciones que hayan mudado la lengua de sus descendientes, abandonándola por la de sus conquistadores. Si suponemos que una nacion totalmente bárbara con-

fin a con otra culta y sabia, y que trata y comercia con ella, es preciso tambien suponer que poco á poco tomará de la sabia muchas palabras; mas entre estas no se hallarán las que deben llamarse primitivas, quales son los nombres de objetos usuales que continuamente se nombran, por exemplo: *agua, alma, animal, año, blanco, boca, brazo, cabellos, cabeza, cara, casa, &c.* De estas palabras consta mi vocabulario poligloto en mas de 150 lenguas; y en este vocabulario hallará el lector prueba práctica de la diferencia clara que hay entre la lengua céltica como matriz, y entre las lenguas vascuence, teutónica, ilírica y griega, que tambien son matrices. Una nacion, por bárbara que sea, no suele abandonar las dichas palabras primitivas de su idioma nativo, porque continuamente las usa. Asimismo la lengua céltica nos presenta otras pruebas de su diferencia de las demas lenguas en la sintaxis propia, y en la particular pronunciacion de sus palabras. Para que se conozca prácticamente la diferencia de las lenguas matrices en la sintaxis, sirve mi ensayo práctico de las lenguas, en el que pongo la oracion dominical, ó el padre nuestro en mas de 300 idiomas y dialectos. Por medio de estas pruebas prácticas que la observacion descubre y halla en la lengua céltica, como tambien en los demas idiomas, qualquiera conocerá que la dicha lengua es matriz, y totalmente diferente no solo de los idiomas griego, teutónico, é ilírico, sino tambien del vascuence, con el que, por una especie de tradicion mal entendida, los autores irlandeses y escoceses la habian confundido, y del que substancialmente se diferencia en las palabras y en



la sintaxis y pronunciación de ellas, como se dixo ántes (804). La lengua irlandesa es dialecto céltico probablemente el mas abundante y puro, porque siempre ha dominado entre isleños; y si se hace cotejo de sus palabras y artificio, segun el vocabulario irlandés de Obrien, y la gramática irlandesa de Vallancey, con las palabras y artificio de la lengua vascuence, segun el vocabulario y gramática que Manuel Larrañendi publicó, se hallará entre estos dos idiomas la diferencia que hay entre dos lenguas matrices. Los literatos pues, deben conocer y confesar no solamente la diferencia substancial entre estos dos idiomas, sino tambien que la lengua céltica es matriz, y diversa totalmente de la griega, teutónica, é ilírica: y que, por tanto, los muchos discursos que por casi tres siglos se han publicado sobre el carácter de la lengua céltica, confundiéndola con otras lenguas matrices, ó con sus dialectos, han sido produccion de la inadvertencia, y de ideas equivocadas sobre la historia y las tradiciones, con detrimento notable de la literatura, y principalmente de la historia primitiva de los galos (ó franceses), de los brítanos (ó irlandeses, escoceses, pictos y bretones ingleses), y de los íberos ó españoles, confundiéndose con los primeros establecimientos y sucesos de estas naciones. Las respectivas lenguas de estas nos demuestran su afinidad ó diversidad natural." Las lenguas, dice justamente Camdeno (a) al empezar sus reflexiones sobre la céltico-británica, son la prueba cierta del origen de las naciones. Aunque hubieran perecido las historias de to-

(a) Camdeno citado (803) p. 16.

das las naciones , y ninguno hubiera escrito que nosotros los ingleses proveniamos de los germanos; que los genuinos scotos (ú escoceses) provenian de los irlandeses , y que los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa ) descendian de nuestros bretones (ingleses) , la misma afinidad de sus lenguas haria conocer estas descendencias mas fácil y mejor que la autoridad de los mas graves historiadores." En estas expresiones de Camdeno solamente hallo corregible la que supone descender los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa) de los bretones de Inglaterra, quando la buena crítica induce á conjeturar que estos bretones ingleses provienen de la Bretaña francesa.

## ARTÍCULO II

### PAISES EN QUE SE HABLÓ ANTIGUAMENTE LA LENGUA CÉLTICA.

818 **L**os paises en que se habló antiguamente la lengua céltica , fuéron aquellos en que , segun la historia antigua, hubo celtas. De estos hubo dos colonias grandes en las costas occidentales de España , desde las cercanas de Cádiz hasta la extremidad de Galicia , como largamente se expuso en el volúmen 4.<sup>o</sup> En este se dixo, que la colonia de los primeros celtas que llegaron á España , se extendieron hácia las costas occidentales de España , por los paises que ahora forman los reynos de Córdoba , Sevilla y Portugal ; y que la colonia de los segundos celtas llegados á España se establecieron en la costa occidental de Galicia , desde donde pasó

*Hervás. VI. Catal.*

nd

á Irlanda despues de haber estado en España por cinco generaciones. La primera colonia de los primeros celtas se confundió con los españoles, y la lengua de aquellos debió empezar á perecer al dominar los romanos en la Bética (ó Andalucía). Los celtas de esta y de Portugal formaban cuerpo nacional, como claramente lo indican los historiadores antiguos; por lo que, debian conservar su lengua: y son prueba clara de esta conservacion los varios nombres célticos que tenian muchas poblaciones de la Bética, de la Lusitania y de la Galicia, como se expuso ántes desde el número 608. Mas los celtas de la Bética empezaron ansiosamente á romanizarse para adular á los romanos sus conquistadores, y entónces se aplicaron con empeño á aprender y hablar en latin, que era la lengua de estos. Los turdetanos estaban en el reino de Córdoba, y eran celtas (614), y Estrabon en el libro III de su geografia, dice: los turdetanos, principalmente los que habitan cerca del rio Guadalquivir, se han transformado totalmente en romanos con sus costumbres: no conservan ya memoria de su propia lengua, y muchísimos, hechos latinos, han recibido entre los suyos gente romana; por lo que, falta poco para que todos sean romanos: las ciudades ahora pobladas, como *Pezaugusta* (a) (Beya de Portugal) en la Céltica, *Augusta-menta* (Mérida) en los túrdulos, *Cesaraugusta* (Zara-

(a) *Pezaugusta* no es la Pax-Augusta de Plinio, la qual parece ser Badajóz: *Pezaugusta* es probablemente la Pax-Julia que nombran Tolomeo y el itinerario de Antonino: esta Pax-Julia es Beya ó Beja de Portugal en la antigua Céltica de la Bética ó Andalucía.

goza) en los celtíberos, y algunas otras colonias nos hacen ver la mudanza de sus ritos; y los españoles, que viven de este modo, se llaman estolados ó togados, entre los que se cuentan los celtíberos, que ántes se creían sobrepujar á todos en la fuerza." El mismo autor añade en el dicho libro lo siguiente: "he leído en un empadronamiento de nuestro tiempo, que del orden equestre ó caballeresco habia quinientos gaditanos, cuyo número no hay en ninguna de las ciudades de Italia, sino en Padua." Estas noticias de Estrabon hacen conocer, como advertí ántes (614), que se romanizaron y latinizaron en poco tiempo los habitantes de los países occidentales de España, y principalmente los celtas; por lo que, estos entónces empezarian á abandonar su lengua. Se latinizaron en particular los turdetanos que estaban en el reyno de Córdoba; los llamados celtas que estaban en Be-ya de Portugal; los túrdulos que estaban en Mérida, y los celtíberos que Estrabon hace llegar hasta Zaragoza, habiendo advertido ántes que, por haberse hecho famosos los celtíberos, los países inmediatos á los de estos se comprendian en la llamada Celtiberia, la qual en su estado antiguo, como lo insinúan Polibio, Estrabon y Plinio, empezaba en el confin de Aragon con el obispado de Cuenca, extendiéndose hasta Consuegra, ó hasta la mitad de la Mancha. Desde Cádiz hasta Zaragoza, fué por donde la lengua latina y las costumbres romanas empezaron á introducirse primeramente en España; por lo que, como tambien porque la antigua provincia cartaginense de los romanos se mantuvo sujeta á estos hasta principios del siglo vi, en que los godos arruinaron á Carta-

gena, echando de ella á los romanos, parece que la actual lengua española, que es dialecto latino, se perfeccionó principalmente en los países que hay desde Cádiz hasta Zaragoza: y la diferencia que hay en algunas palabras, y en el acento gutural de los andaluces, proviene de la larga dominacion de los árabes, y de su lengua usada en Andalucía. Los Sénecas, Lucano, Columéla y otros insignes escritores latinos de la Andalucía, nos dicen los progresos prontos que en esta hizo el latin, haciéndose lengua comun de ella. Y, si del language andaluz se quitan los acentos guturales de los árabes, se hallará que los demas de su pronunciacion es como la de los castellanos: esto es, como la de los vascongados, cuya pronunciacion es la primitiva y propia de los españoles (712). Esta pronunciacion primitiva que es la comun de los españoles, quitando la arábica gutural de las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *ge*, *gi*, &c. es algo diferente de la gallega, y mucho mas de la portuguesa: y la diferencia consiste claramente en haber quedado en Galicia, y principalmente en Portugal, vestigios grandes de la pronunciacion de los celtas que florecieron en Galicia, y por mas tiempo en Portugal (807). Esta observacion hace conocer al lector reflexivo el verdadero motivo de la diferencia de pronunciaciones en las Castillas, Galicia y Portugal. El portugués se acerca mas al castellano en las palabras de su lengua, que en la pronunciacion de ellas: y en las palabras aun se acerca mas al latin, que al castellano, porque tiene ménos palabras arábicas que éste. Los diphtongos particulares que tienen los portugueses en la pronunciacion de su language, son de la pronunciacion céltica.



819 Desde el occidente de España, en que estaban establecidos los celtas españoles, pasemos á lo interior de la Francia, en que estaba la provincia llamada *Galia céltica*, y después *Lugdunense*, en que estaban los celtas franceses. Julio César dividió la *Galia* en tres partes, que llamó de los belgas, de los aquitanos y de los celtas; y después César Augusto la dividió en quatro partes, llamando *Lugdunense* á la mayor parte de la *céltica*, de la que quitó algunos paises para agregarlos á otras provincias. En esta provincia *Céltica* ó *Lugdunense*, debió florecer la lengua *céltica*, como propia de sus habitantes; y se hallan vestigios de ella tambien en los nombres geográficos de las otras dos *Galias* de los belgas y de los aquitanos; porque los celtas estuvieron en la de los belgas ántes que estos los expelieran, y porque después se extendieron por paises de los aquitanos.

Asimismo, la lengua *céltica* se habló en los paises de Italia, Alemania y Asia, que ocuparon colonias *célticas* que salieron de Francia. En Italia se habló tambien en el gran pais que se llamó *Galia Cisalpina*, que se extendia desde los Alpes, ó desde el confin de Francia hasta cerca de Rímino, en donde se ponía el término de la *Cisalpina* en un riachuelo, antiguamente llamado *Rubicone*, que está entre las ciudades de Cesena y Rímino, á dos millas de aquella: ántes se extendia muchas millas mas hasta el puerto y ciudad de Ancona. Aunque faltara toda noticia de haber estado los galos en dicho pais italiano llamado *Galia Cisalpina*, lo dirian este nombre, y principalmente el lenguaje y la pronunciacion de los habitantes de este pais. El acento de estos habitantes, y prin-

principalmente de la gente campestre, es mas francés que italiano: y aun su language se asemeja al francés que al italiano: y ciertamente un francés entenderá mejor que un toscano, el language que aun habla la gente campestre de los países italianos pertenecientes á la antigua Galia Cisalpina.

820 Otra colonia de celtas franceses pasó á Alemania estableciéndose al rededor de la dilatadísima selva Hercinia, llamada tambien Orcinia; y entre estos celtas estaban tambien los *tectósagas*, que nombra Julio César (773), y los *boios*, á los que, segun Tácito, aludia el nombre *Boiemo*, que en su tiempo duraba, y que dió nombre á la Boemia. Esta, como advierte Balbino, ocupa el cuerpo de la dicha selva, cuyas extremidades corresponden á otras provincias. El mismo Balbino añade que, aunque el nombre *Boemia* proviene del nombre de los *boios*, ni estos ni los demas galos hablaban la lengua céltica, sino un dialecto teutónico. Esta opinion es totalmente inverisimil; porque los *boios* eran de la Galia, y determinadamente del país francés ahora llamado *Borbonés* situado casi en el centro de la Galia Céltica, en la que indudablemente se hablaba la lengua céltica, segun Julio César: y asimismo, los *tectósagas* estaban en un país de la Francia, en que debia hablarse céltico ó cántabro, y no teutónico: por tanto, parece inferirse claramente que los galos de Boemia ó de la selva Hercinia no usáron la lengua teutónica, sino la céltica; pues, como inmediatamente se expondrá, los *tectósagas* hablaban céltico en Galacia, en donde tambien se estableció una colonia de ellos. La pronunciacion particular con que los boe-

mos hablan su lengua, que es dialecto ilírico, hace conocer que en su pais dominó la lengua céltica. Discurriendo yo una vez sobre las lenguas con monseñor Stay (conocido en el orbe literario por sus producciones), cuya lengua nativa era el dialecto ilírico de Ragusa, y diciéndome este que, hablando dialectos ilíricos los rusos, los moscovitas, los polacos y los boemos, entendia mucho ménos á estos dos últimos, que á los rusos y moscovitas, que eran los mas distantes de su patria; yo entonces no conjeturé cuál fuese la causa de este fenómeno en los dialectos ilíricos; y ahora juzgo que provenga del acento céltico introducido en Boemia, y del tártaro-céltico introducido en Polonia.

821 Pasó asimismo al Asia menor un ejército de galos que en ella se estableció, y dió nombre al pais llamado Galacia por los griegos y latinos: y en Galacia en tiempo de San Gerónimo (777), sus habitantes, que descendian de galos, hablaban el griego, comun en Asia menor, y su propia lengua que era semejante, añade el santo doctor, á la que se hablaba en Tréveris. Varios escritores teutónicos, siguiendo á Goropio Becano, dicen que en Galacia los galos debian hablar un language teutónico, porque este ahora y siempre se ha hablado en Tréveris. A mi parecer, el language propio de los galos de Galacia era céltico, el qual en tiempo de San Gerónimo se hablaria aun en Tréveris.

La noticia que los antiguos escritores nos dan de los nombres de las diversas colonias gálicas que se establecieron en Galacia, nos harán conocer las provincias francesas de que salieron; y de este modo se determinará la calidad del len-

guage que usáron. Tito Livio (774) expresamente dice que, en el ejército de los galos establecidos en Galacia, habia *tectósagas*, *trocmos* y *tolistóbogos* ó *tolistóboias*: y Plinio, particularizando mas las gentes gálicas de Galacia, dice, en el capítulo xxxii del libro 5.<sup>o</sup>, lo siguiente. "Ahora se debe tratar de Galacia que ocupa gran parte de los países de Frigia, cuya capital en otro tiempo era Gordio. Los galos que se establecieron en parte de Galacia, se llaman *tolistóbogos*, *vóturos* y *ambituos*, y los que ocupáron el país de la Meonia y Panfligonia se llaman *trocmos*. Desde norte y oriente (de Galacia) se extiende Capadocia, cuya parte mas fértil ocupáron los *tectósagas* y los *teutobodiacos*." Estrabon, describiendo la Galacia en el libro 12 de su geografía, dice: "hay tres gentes gálatas: dos de ellas tienen nombre con alusion á los de sus capitanes; y la tercera le tiene de los *tectósagas* gente céltica."

822 Los *tectósagas* de Galacia eran de los *tectósagas* de Galia, dice Estrabon, el qual en el libro 4.<sup>o</sup> describiendo la Galia, dice: "los *volcas* que se llaman *tectósagas* estan inmediatos á los Pirineos." Tolomeo en el capítulo x del libro 2.<sup>o</sup> de su geografía, dice: "lo mas occidental de la Galia está ocupado por los *volcas* y por los *tectósagas*: *Illiberis* (Colibre), *Rusinum* (Rosellon), *Tolosa* (Tolosa), &c." El país mas occidental de Galia (ó Francia) es el confinante con los Pirineos que estan al occidente de ella: en lo interior de los Pirineos está Colibre, desde donde empieza el Rosellon, principio de la antigua provincia Narbonense, en la que tambien Plinio (en el capítulo iv del libro 3.<sup>o</sup>) pone los *volcas tectósagas*. Floro á los tec-

tosagas llama *tolistobogos*. Justino en el capítulo III del libro 32 de su compendio histórico, dice que del ejército de galos que fué á Grecia, alguna parte de los *tectosagas* volvió á Tolosa su patria antigua." Segun estas noticias geográficas é históricas, es indudable que los *tectosagas* habitaban en los países occidentales de la provincia Narbonense; por lo que, Felipe Briet ó Brietio, en sus paralelos geográficos, da con razon á los volcas tectosagas las ciudades francesas de Narbona, Tolosa, Carcason, Bessiers y Perpiñan: y en estas ciudades solamente se han hablado en diversos tiempos las lenguas cántabra y céltica, y jamas dialecto alguno teutónico. Consta de los autores antiguos que los celtas se extendieron por la provincia Narbonense, arrimándose á Narbona y á Marsella: por lo que, la lengua de los tectosagas debió ser céltica.

Consta, dice Brunner (a) con excelentes observaciones, que entre los galos que se establecieron en la selva Hercinia, habia *tectosagas* como expresamente lo insinúa Julio César, que los pone al rededor de ella: y consta asimismo que á dicha selva fueron los *boios* que nombra Tácito, y que diéron nombre á Boemia: y estas dos gentes pasaron al Asia menor, y son las que por escritores antiguos se ponen establecidas en Galacia con los nombres de *tectosagas* y *tolistobogos*. Este último nombre, segun Brunner (b), está alterado, y el verdadero es *tolistoboio*, como Cárlos Sigonio dice haberlo leído en los códices antiguos: y en uno

(a) *Annalium Boiorum, auctore Andrea Brunner é S. I. Monachii*, 1628, vol. 3.º En el vol. 1.º lib. 1.º §. 3.º p. 27.

(b) Brunner: lib. 1.º §. 10. p. 89.



de la historia de Tito Livio (añade Brunner), que estaba en la biblioteca Palatina, halló siempre escrito *tolistoboio*. De esta lección infiere Brunner, que el capitán de los boios, que con los tectosagas fué desde la selva Hercinia al Asia menor, se llamaba *Tolisto*; y que, añadiéndose á este nombre el de los *boios*, resultó el nombre *tolistoboio*, el qual, como advierte Estrabon citado, no era nombre nacional de los galos, sino propio de uno de sus capitanes. Segun esta reflexion que parece ser muy verisimil, en Galacia, además de los tectosagas, estaban los boios, los quales ciertamente hablaban la lengua céltica, porque descendian de una provincia situada en medio de los países de los celtas franceses. Los nombres de *trocenos*, *voturos*, *teutolodiacos* y *ambituos* que se daban á los demas galos establecidos en Galacia, aludirian á los nombres de sus caudillos. De estos nombres quizá alguno seria del idioma teutónico, como parece ser el *teutobodiao*: mas esto no prueba que los teutobodiacos hablasen teutónico: ellos estaban en la selva Hercinia rodeados de teutones, y de estos pudieron tomar algunos nombres personales.

823. Además de las pruebas que el origen de los galos establecidos en Galacia nos da para afirmar que era dialecto céltico la lengua de los gálatas, tenemos otra en la siguiente observacion que hacen los autores de los anales de Tréveris (a). Estos autores, tratando de

(a) *Antiquitatum, et annalium Trevirensium libri XXV. duobus tomis: auctoribus jesuitis Christophoro Browero, et Jacobo Masenio. Leodii, 1631, fol. En el vol. 1.º Proparasceve: cap. 10. p. 725.*

la lengua antigua de los habitantes de Tréveris, dicen; "los de Tréveris desde que Julio César los cuenta entre los belgas, aunque de origen germánico, eran galos en la lengua y en las costumbres; por lo que, no usaban dialecto teutónico, ni la lengua teudisca (teutónica) que ahora hablan. En el tiempo en que iba prosperando el imperio romano, el language germánico (ó teutónico) se diferenciaba tanto del gálico (ó céltico) que Cornelio Tácito, por este medio no endeble de las lenguas, distinguió las naciones; por lo que, quando expone el origen de los *gotinos* y *osos* que estaban detras de los *marcómanos* y *quadros*, advierte ó infiere que no eran germanos (ó teutones), porque los *gotinos* usaban la lengua gálica (ó céltica), y los *osos* la panónica (ó escito-húngarica). Si pues la lengua gálica fué entónces tan extrangera, respecto de los germanos (ó teutones), que si estos la hubieran usado no hubieran sido tenidos por germanos, ¿por qué Tácito no diria claramente que los de Tréveris fuesen germanos porque usaban el language germánico? Si Tácito hubiera podido conocer el origen de los de Tréveris por medio de la lengua, para afirmar absolutamente que eran germanos no hubiera necesitado acudir á otras pruebas: esto es, á que los de Tréveris se vanagloriaban de su origen teutónico." Estas reflexiones parecen convencer que los de Tréveris hablaban la lengua céltica, y no la teutónica; pues, si hubieran hablado esta, Tácito que por medio de las lenguas diferencia las naciones diversas que las hablaban, hubiera dicho que los de Tréveris eran germanos ó teutones porque hablaban el teutónico; y no hubiera indicado que eran teu-

tones porque se vanagloriaban de este origen desdeñándose de ser galos. Parece pues, que, segun las observaciones expuestas, se debe decir que los gálatas hablaban un dialecto céltico; y que este tambien se hablaba en Tréveris en tiempo de San Gerónimo: y juzgo que en Galicia durarán aun algunos nombres geográficos que descubran su origen de la lengua céltica.

824 Tambien se hablaban antiguamente dialectos de esta lengua en las islas Británicas. Del language de los bretones de Inglaterra, que eran los habitantes de sus paises australes, dan noticia los escritores griegos y latinos, diciendo que era semejante al céltico de Galia. Escocia se pobló primitivamente por pictos y *scotos*, ó irlandeses que usaban un dialecto céltico, que aun se usa en las montañas de Escocia. En Irlanda el language mas universal es dialecto céltico: y juzgo que este fué el único que se habló en ella desde su primitiva poblacion hasta que modernamente se introduxo el inglés, que, siendo language de corte, se ha hecho el de personas cultas en Irlanda. Segun la antigua historia de esta (784), los progenitores de los irlandeses que á ella pasáron desde Galicia de España, la halláron ya habitada: mas no sé que se encuentre nombre geográfico, ni vestigio alguno de haberse hablado en Irlanda idioma alguno diverso del céltico. Si por ventura en esta los irlandeses encontráron algunos habitantes, estos debiéron ser de los bretones que desde Francia pasáron á Inglaterra, desde la que pasarian luego á Irlanda. Mas este paso no se hace creible por varias reflexiones. La situacion de los paises de los pictos y de los escoceses al septentrion de Ingla-

terra, y las historias tanto griegas y romanas, como las primitivas de las naciones irlandesa y escocesa, nos hacen conocer que los bretones franceses pasados á Inglaterra, se establecieron en los países australes de esta, ocupándose despues los septentrionales por los pictos y por los escoceses. La lengua de estos últimos y sus tradiciones é historias, nos dicen que sus progenitores pasaron desde Irlanda á los países ingleses llamados ahora Escocia; por lo que, estos estarían despoblados, y por ellos se hubieran extendido los bretones ingleses ántes de pasar á poblar la Irlanda. No es creible que los bretones ingleses, teniendo desocupada la mitad de su isla, hubieran pasado á la de Irlanda para habitarla. Despues que estaban los progenitores de los irlandeses establecidos en Irlanda, llegaron á esta los pictos (800); y entónces estaban aun despoblados los países septentrionales de Inglaterra: por tanto, se deberá decir que los bretones ingleses, hasta despues de haberse establecido en Irlanda los irlandeses, y los pictos en el septentrion de Inglaterra, estuviéron reducidos á los países australes de esta sin necesidad de nuevos ó mayores países para extenderse.

La idea de Gibbon, ántes (798) expuesta, de figurarse la Irlanda poblada por los bretones de Inglaterra, como esta se pobló por los bretones de Francia, sería verisimil si no tuviéramos fundamentos históricos y gramáticos que convencen de no haberse poblado la Escocia, ni la Irlanda por los bretones franceses pasados á Inglaterra. Los antiguos conociéron, por la lengua y ritos, que los bretones ingleses eran de la misma tribu ó colonia que los bretones fran-

ceses: y por la lengua, ritos y tradiciones conocemos actualmente que los irlandeses y escoceses provienen de una misma colonia céltica diversa de la colonia céltica de los bretones ingleses y franceses. Hasta el día presente los bretones ingleses y los bretones franceses hablan lenguages que se diferencian poquísimos entre sí, y muchísimo de los lenguages irlandés y escocés, que entre sí son muy semejantes. ¿Qué prueba mas clara, simple y convincente se podrá desear de provenir los bretones ingleses y franceses de una misma colonia céltica; y los irlandeses y escoceses de otra colonia céltica totalmente diversa? Esta pues, pobló primitivamente la Irlanda y la Escocia, así como los bretones franceses poblaron primitivamente los países australes de Inglaterra: y no se descubre vestigio alguno de haberse establecido en Irlanda nacion alguna, ántes que á ella llegasen los irlandeses.

### ARTÍCULO III.

PAISES EN QUE ACTUALMENTE SE HABLAN DIALECTOS CÉLTICOS: EL IRLANDÉS ES EL MAS PURO DOMINACION DE ELLOS, Y SU DECADENCIA POR VEINTE SIGLOS.

825 **L**a lengua céltica, que como se ha expuesto se habló antiguamente en España, en Francia, en la mayor parte de la Italia, en muchos y grandes países de Alemania, en parte del Asia menor, y en las islas Británicas, debió llegar á ser casi dominante en los países mas cultos de Europa, en los que el idioma latino, al perfeccionarse con la formacion y au-



mento del imperio romano, tomó de ella gran número de palabras, como despues se expondrá; y aun los griegos que llegaron á ser tributarios de los galos de Galacia (774), debieron tomar no pocas palabras de la lengua de los gálatas dominante en el Asia menor. Esta lengua al presente ha desaparecido casi del todo en el continente europeo-asiático, y solamente se conserva con el carácter de comun nacional en Irlanda y en algunas islas menores de Inglaterra.

El celtismo europeo propiamente tuvo su centro en Francia, de donde salieron colonias formidables que inundaron la Italia, la Alemania y la Grecia, y que probablemente ántes de esta inundacion, empezaron á poblar la Inglaterra; y en los paises australes de esta, y en la gran provincia francesa llamada Bretaña quedan aun vestigios de la lengua céltica. La Bretaña es una provincia que se mantiene aun con grande extension; pues su largo de oriente á occidente tiene casi sesenta leguas francesas: su anchura es muy varia por causa de las grandes ensenadas y recodos del mar, que se interna en ella: la mayor que es desde Nantes hasta San-Maló, es casi de 45 leguas. Dos siglos ha, segun Scalígero ántes (815) citado, se hablaba un dialecto céltico, que él llama *aremorico-breton*, en toda la Bretaña: esto es, este dialecto era language comun en la Bretaña llamada baxa: y en la Bretaña alta duraba aun este language, y se hablaba tambien la lengua francesa. En esta Bretaña alta casi ha perecido ya el dialecto céltico, y se habla en las antiguas diócesis de Vannes, San Pol de Leon, Quimper y Treguier, que formaban la

Bretaña baxa. La Bretaña francesa por los antiguos griegos y latinos se llamó *Armórica*; Plinio usó el nombre *Aremórica*; y, con alusión á estos dos nombres, el dialecto céltico de dicha Bretaña se suele llamar *armórico* y *aremórico*. Este dialecto va cada dia reduciéndose á menor esfera, y al presente se conserva en la de la gente campesina, y de poblaciones pequeñas.

826. El mismo nombre de language *armórico* suelen dar varios escritores ingleses al que aun hablan los bretones ingleses: doy este nombre á los habitantes de los países que hoy forman el principado de Gales, el qual por los romanos se llamó *Cambria*, *Cambro-britannia*, y *Britannia secunda*. Los romanos, que á Inglaterra llamaban *Britannia*, la dividian en tres partes con los tres nombres siguientes. Llamaban *Britannia prima* ((Bretaña primera) á los países mas australes de Inglaterra: esto es, á los países mas australes que hay entre los rios *Támesis* por oriente, y *Saverna* que por occidente desagua en el canal de Bristol. Llamaban *Britannia secunda* (Bretaña segunda) al principado de Gales, en el que entraba la provincia, hoy separada, de *Monmouth*, y parte de la provincia, tambien ahora separada, de *Shropshire*, á la que atravesaba el rio *Saverna*. Esta Bretaña segunda se suele llamar *Wallia* en latin por los escritores ingleses. La parte superior de Inglaterra se llamaba *Máxima Cesariense*. Sexto Rufo pone esta division de Inglaterra en tres partes: de ellas como advierte Camdeno (a), á la septrentional, que en la Máxi-

(a) Camdeno (803), *Britannia* p. 93.

ma Cesariense ocupaban los pictos y los escoceses, Teodosio que la recuperó, la dió el nombre de Valencia, con alusion al del emperador Valente, como lo dice Amiano-Marcelino en el libro 27 de su historia; y Flavio Teodosio, hijo del dicho Teodosio, parece haber añadido otra parte, ó pais, á que dió el nombre de Flavia Cesariense. Parece que primitivamente la Inglaterra se dividió en superior é inferior, y en Bretaña grande y pequeña: y Tolomeo adoptó esta division. Los ingleses al principado de Gales llaman *Wales*; en inglés se suele mudar la *g* en *w*; por lo que, *wales* es lo mismo que *gales*; y *walon* es lo mismo que *galon*: y al natural de Gales llaman *a Welsh-man* (esto es un hombre galés); por lo que, su language se suele llamar *Welsh*; y por los extrangeros *velche*.

Este language *velsh*, llamado por muchos literatos breton inglés, armórico inglés y cámbrico, se habla en las doce provincias en que actualmente se divide el principado de Gales, que tiene setecientas cincuenta y una parroquias, y hace casi la quinta parte de Inglaterra. De las dichas provincias las septentrionales son Anglesey, Carnavanshire, Denbighshire, Flintshire, Merionesthire y Montgomerishire: y las meridionales son Brechnockshire, Cardiganshire, Carmarthenshire, Radnorshire, Glamorganshire y Pembrokeshire. En la provincia de Glamorganshire va desapareciendo el language breton; y solamente se habla en las playas de la provincia de Pembrokeshire. "Los flamencos, advierte Camdeno (a), que habitan la provincia de Pembrokeshire, transmigraron desde Flandes en tiem-

(a) Camdeno, pág. 523.

po de Enrique I. en circunstancias de haber inundado el Océano su país. Se diferencian aun de los galeses naturales del principado de Gales en la lengua y costumbres." Estos flamenecos, cuyo language tiene mucha afinidad con la lengua inglesa, han hecho comun su dialecto teutónico en lo interior de dicha provincia.

En la provincia de *Montmoutshire*, que antiguamente pertenecía al principado de Gales, se hablaba aun el language breton, y tambien en la de *Cornwal* ó *Cornualla*, que en latin se suele llamar *Cornubia* por los modernos. En esta provincia, que es el Chêrsoneso, ó península de Inglaterra, enfrente de Francia, estaban los antiguos *dammonios*, que quizá se llamaban *dammonios*, dice Camdeno, del nombre *moína* que los paisanos dan á las minas de estaño de que abunda Inglaterra. El dialecto breton va desapareciendo en la provincia de *Cornwal*. "Los de esta, dice Polidoro Virgilio (a), si oyen hablar á los de Gales, entienden mejor las palabras que el discurso formado con ellos." Esto parece probar que hay notable diferencia en los dialectos de Gales y *Cornwal*.

En el principado de Gales generalmente florece el language breton, del que hay varias obras antiguas. Entre estas son famosas las leyes llamadas *Ho el Dda*, que fué rey en dicho principado. Se han publicado con traduccion latina. Tambien hay antiguas poesías halladas en códices que se han dado á luz. Davis publicó de esta lengua bretona excelentes diccionarios y gramática en idioma latino.

La Escocia se divide en treinta y cinco pro-

(a) Polidoro Virgilio citado ((777), lib. 1.º pág. 9.

vincias; y en las septentrionales (que son quince, separadas de las demas por el rio Tay) se habla el dialecto céltico, llamado comunmente erse por la gente de montaña. Macpherson fingió ser de este idioma su obra intitulada *Osiám*, publicándola como produccion de un antiguo bardo, ó ministro sagrado de los celtas británicos.

826 En Irlanda el language céltico es dominante, aunque la lengua inglesa es la de las personas cultas. Irlanda tiene cinco millones de personas, y á lo ménos quatro millones de estas hablan el irlandés, del que hay algunos códices antiguos, y se han publicado varias gramáticas. El señor Cárlos Vallancey ha ilustrado últimamente el language y la historia de los irlandeses.

En la isla que los ingleses actualmente llaman *Man*, la lengua y las costumbres se acercan mucho al language y á las costumbres de los irlandeses, dice Camdeno. Esta isla se llamó *Monapia* por Plinio, *Mevania* (a) por Pablo Orosio y el venerable Beda, *Monveda* por Tolomeo, *Mona* por Julio César, *Eubonia* por Gildas, escritor antiguo, *Menaw* por los galeses, y *Maning* por los naturales de la misma isla, la qual está entre la Inglaterra é Irlanda: y al austro de ella hay otra isla llamada ahora *Anglesey* (esto es, de los anglos-isla), la qual por Tácito, en la vida de Agrícola, se llama *Mona*, y en breton se dice *Mon*.

Al norte de la isla de Man y de Irlanda em-

(a) *Mevania* quizá sea yerro de copistas en lugar de *Menavia*, cuyo nombre conviene mejor con *Menapia* y *Mona*.



pieza un archipiélago de islas llamadas comunemente *Westernes*, estores, occidentales en lengua teutónica, porque están al occidente de Escocia. Estas islas se llamaron *Ebudas* por Plinio, Solino y Tolomeo, y *Hebrides* por otros autores antiguos. Camdeno conjetura que se llamaron *Ebudas* de las palabras bretonas *Eb-eid* que significan sin-frutos ó granos: pues Solino, en el capítulo xxxv, dice: "las islas *Hebudes* son cinco: sus habitantes no tienen conocimiento de los frutos terrestres: se mantienen solamente con peces y con leche." Plinio puso treinta islas *Ebudas*: mas los geógrafos modernos ponen ocho grandes, seis medianas, y treinta y nueve muy pequeñas. En orden á las costumbres, vida y lengua estos isleños, dice Camdeno, se diferencian tan poco de los campesinos de Irlanda, que fácilmente se conoce que todos tienen un mismo origen.

"Desde las islas *Hebudes*, dice Solino citado, se llega en siete dias á las *Orcades*; estas al presente se llaman *Orkney*, cuyo nombre proviene del antiguo *Orcades* que les daban los griegos y latinos. El nombre *Orcades* que constantemente se ha dado á dichas islas, probablemente es céltico, y quizá proviene de la palabra irlandesa *orc*, que significa salmon, collar dorado, y ahorcar. Con alusion á alguna de estas significaciones se pudo usar el nombre *Orcades*. En estas islas, segun Camdeno, se habla un dialecto gótico; quizá ellas en gran parte se poblaron por noruegos y dinamarqueses (que las cediéron el año de 1472 al rey de Escocia), aun que consta que los pictos, huyendo de los saxones, se retiráron á ellas, como lo insinúa Claudiانو. Del establecimiento de los pictos en las

islas *Orcades* ú *Orkney* ha quedado memoria en el estrecho de mar entre ellas y Escocia, el qual estrecho ahora se llama *Pitland* y *Fitland*; esto es, de pictos tierra ó isla. Este estrecho tiene veinte y quatro millas de largo, y doce de ancho. Pomponio Mela, capítulo vi del libro 3.<sup>o</sup>, pone treinta islas Orcadas; Plinio y Tolomeo ponen treinta: Pablo Orosio, capítulo ii del libro 7.<sup>o</sup> de su historia, pone trece habitadas, y veinte desiertas: ahora se cuentan veinte y ocho.

Segun las expuestas noticias sobre la lengua céltica, los dialectos de esta se conservan solamente en las islas Británicas, y en algunos paises de la Bretaña francesa; y parece que el mas puro debe ser el irlandés, porque se ha conservado como nacional de los irlandeses, cuya situacion aislada puede haber concurrido para que no se altere tanto con la lengua inglesa, dominante en dichas islas, como el breton del principado de Gales: por lo que, Leibnitz, despues de su diccionario céltico puesto en el volumen 1.<sup>o</sup> de su colectánea etimológica, dixo con razon: "últimamente, para perfeccionar, ó ciertamente para promover mucho la literatura céltica, juzgo que se debe hacer mas cuidadoso estudio de la lengua irlandesa, como ya empezó á hacerlo Lluit; pues, como ya dixe, los ingleses fuéron colonia de los saxones, y los bretones (ingleses) lo fuéron de los antiguos celtas, galos y cimbras: así, los irlandeses descenden de los antiguos habitantes de la Gran Bretaña, anteriores á algunas colonias célticas y címblicas. Por tanto, como por medio de la lengua inglesa se pudieron ilustrar las antigüedades de los saxones, y por la de los cambros (bretones

ingleses) las antigüedades de los galos; así, por medio de la lengua irlandesa, se pueden ilustrar las antigüedades de los celtas y de los germanos, los mas antiguos habitantes del Océano: y, si mas allá de Irlanda hubiera otra isla en que se hablase language céltico, por medio de esta penetrariamos mas en la antigüedad." Hasta aquí Leibnitz que, segun mi sistema, equivocadamente supone haberse poblado la Irlanda por bretones de Inglaterra, y que los celtas y germanos hayan sido los primeros habitantes del Océano, pues á este por la Aquitania debieron llegar los íberos, ó antiguos españoles ántes que en Francia entrasen los celtas perseguidos ó empujados por los teutones (643).

Los dialectos célticos, que aun duran, van desapareciendo en Francia con la dominacion de la lengua francesa: en Escocia van pereciendo con la dominacion de la lengua inglesa, contra cuyos esfuerzos se mantiene algo el galés ó breton inglés, y aun mas el irlandés. Dominó y triunfó la lengua céltica veinte siglos ha: y por todo este tiempo va decayendo dominada en Inglaterra por anglo-saxones, y en la antigua Gاليا por los francos: estos y aquellos eran teutones; mas los francos se acomodaron al dialecto latino, que ya encontraron dominante en la dicha Gاليا, y solamente diéron su nombre á esta y al dicho dialecto latino, que se llama lengua francesa.

## ARTÍCULO IV.

LAS LENGUAS SON NORTE PARA HACER DESCUBRIMIENTOS EN LA HISTORIA ANTIGUA : LA LENGUA CÉLTICA ES MATRIZ , Y NO TIENE AFINIDAD ALGUNA CON LA HEBREA.

827 **E**n el enmarañado y obscuro campo de la antigüedad he tomado por norte principal, para el descubrimiento de la verdadera historia primitiva de las naciones , los respectivos lenguages de ellas ; y , si estos en todas las naciones que han perecido , ó que han desaparecido por haberse confundido con otras , hubieran perecido tambien , careceríamos del mayor y mas sólido fundamento , y aun de la prudente esperanza , no solamente de ilustrar la historia antigua de las naciones , sino tambien de discernir la diversidad de unas y la identidad de otras. Es indudable que , quanto mas nos internamos en la antigüedad , acercándonos á la época en que despues del diluvio universal se pobló el orbe terrestre , hallamos en los lenguages de las naciones las señales mas características de la calidad particular de cada una de ellas. Todas las naciones provenientes de una misma tribu eternamente hablarán lenguages de clara afinidad con el idioma de esta en las palabras , en el artificio y en su pronunciacion , si no lo impide alguna causa eficaz que las obligue á recibir nuevos lenguages : y en caso de recibir estos, conservarán siempre acentos vocales claramente propios de su antigua y nativa pronunciacion. Segun estas máximas ciertas , los críticos debían

graduar la diversidad de las naciones, clasificándolas con relacion á la calidad de sus respectivos lenguages; mas la direccion é influxo de estas máximas se han impedido, ó hecho inútiles por causa de la invasion que en el estudio critico de la diversidad de las naciones y de sus lenguages, ha hecho el entusiasmo, ya de unos escritores que se han figurado provenir todos los idiomas de una lengua sola; y ya de otros que en lenguages verdaderamente diversos se han fingido afinidad, porque la tenian solamente en calidades nada características, sino puramente accidentales. De esta naturaleza son las calidades que varios críticos proponen en la lengua céltica para afirmar que esta tiene afinidad con la hebrea.

Primeramente, dicen estos críticos (a), la lengua gomroeg (esto es, la céltica-breton-galesa) es tan semejante á la hebrea, que un antiquario (b) que sabia estas dos lenguas, formó un docto índice de muchísimas palabras sacadas del antiguo testamento; y las frases aparecen tan semejantes en el hebreo y en el céltico, que parecen tener un mismo origen, y que la diferencia que hay entre las lenguas hebrea y céltica puede provenir de la distancia de tiempos y lugares, ó de otras causas accidentales que alteran los lenguages. En segundo lugar, los casos de la lengua céltica se diferencian, como en la hebrea, no por medio de terminaciones, ó finales de los nombres, como sucede en el grie-

(a) *Historia universal de los literatos ingleses*, vol. 2.<sup>o</sup> part. 4. cap. 12. secc. 3.

(b) *Edward* en su ensayo de la lengua céltica publicado el año 1675. La gramática céltica de Lluïd.



go y en el latin , sino por medio de sílabas que se preponen , y se suelen llamar afixás. En tercer lugar , suele mudarse freqüentemente la radical , ó la primera letra de la radical , segun la naturaleza de la preposicion , adverbio , pronombre , ó artículo que se propone , resultando de esto un sonido mas suave , ó mas áspero para conservar la melodía. Ultimamente , el céltico tiene aspiraciones , ó acentos guturales , como el hebreo , el arábigo , el caldeo , &c. y la raiz de los verbos es la tercera persona del singular del tiempo presente : por exemplo : *car* aquel ama : *cara* amo : *cari* amas : *carun* amamos : *caruch* amais : *carant* aman.”

Estas observaciones , que se dirigen á probar afinidad en el hebreo y en el céltico , son totalmente insubsistentes , y solamente pueden prevalecer hasta que , con la noticia de los lenguages de nuevas naciones , se conozca que las calidades señaladas en dichas observaciones no bastan para afirmar la afinidad de los idiomas que en ella convengan. El uso de las partículas *afixás* es no poco comun entre las lenguas de la América meridional , como tambien el de las conjugaciones de los verbos llamados recíprocos , porque embeben partículas relativas á pronombres. Estas y otras calidades accidentales de las lenguas , y el uso comun de algunas palabras , no bastan para afirmar la afinidad entre el céltico y el hebreo , como tampoco para afirmar particular armonía entre este y el úngaro , como pretendió probarla Ortelio (a). Si suponemos que en dos idiomas , teniendo cada uno de ellos diez mil

(a) Jo. Gottofredi Ortelii *harmonia linguarum* , speciem Ungaricæ cum hebreæ. Wittebergæ , 1746. 8.º

palabras semejantes á las respectivas del otro, no obstante las palabras diversas, aunque pocas, son de objetos los mas conocidos ó usuales, como cuerpo, cabeza, agua, fuego, tierra, &c., el crítico deberá juzgar que son diversos los dos idiomas, aunque tengan millares de palabras semejantes. Moríno observó bien diciendo (a): "apénas hay lengua tan tosca é infeliz, que no haya comunicado algunas palabras á los idiomas vecinos. Algunos nombres son tan necesarios, que ninguna lengua puede carecer de ellos: y de consiguiente desde el principio todos los idiomas debieron tener como propias estas palabras necesarias. Tales son los nombres de los dioses que cada nacion venera, los de próxima consanguinidad y afinidad, y otros de uso comun. No se debe extrañar que en las lenguas de unas naciones se introduzcan palabras extranjeras de cosas nuevas: mas las palabras ó nombres de cosas necesarias, que continuamente se usan, difícilmente se abandonan para tomar otros equivalentes.

Esta observacion de Moríno en general es crítica y útil; mas no la aplicacion que hizo particularizando los nombres de las divinidades, como propios de la lengua que los usa; pues se observa que los nombres mitológicos de una nacion que se aventaja en la fama de sabia, poderosa, &c., fácil y frecuentemente pasan á las lenguas de otras naciones. Así, sabemos con certidumbre que la mitologia de los romanos fué la de los griegos que la recibieron de los egipcios: y estos la aprendieron de los indostanos; por lo que, muchos nombres mito-

(a) *Exercitationes de lingua primæva, auctore Sibephu-  
no Morin. Ultrajeci, 1694, 4.º cap. 13. p. 123.*

lógicos de la lengua indostana pasáron á los idiomas egipcio, griego y latino. Moríno pues, conoció y estableció bien diciendo que en todas las lenguas diversas hay ciertas palabras propias de cosas necesarias y usuales; mas no hizo buena aplicacion de esta máxima quando, despues de haberla establecido, dixo: "no se puede dudar que muchas palabras de todos los idiomas se derivan de la lengua hebrea, ó que se han formado segun el artificio de ella. Esto lo probaron excelentemente el doctísimo Vossio en sus libros de la idolatría; el celeberrimo Seldeno en su excelente tratado de los dioses sirios; el insigne Bochart continuamente en su geografía sagrada; y el esclarecido Huet en su aventajada demostracion evangélica." Moríno continúa su discurso poniendo exemplos prácticos de algunas palabras de varios idiomas, las quales hace provenir del hebreo, al que considera como manantial de lenguas, aunque no con tanta universalidad como Tomassino (a), que en el hebreo halla el embrion de todos los idiomas, entre los que supone indudablemente se deba contar el céltico. "Consta, dice en el §. 3.º de la parte iv del prefacio, entre los sabios, que las lenguas céltica y francesa abundan de palabras hebreas... Du-Cange en su glosario pone innumerables palabras de esta clase."

No pueden los críticos modernos reconocer afinidad entre los idiomas hebreo y céltico, sin que la reconozcan entre las dos naciones que los hablan; porque los lenguages nos descubren la afinidad ó diversidad de las naciones, quan-

(a) *Glossarium universale hebraicum*, auctore Ludovico Thomassino. Parisiis, 1697. fol.

do estas han conservado el primitivo idioma. Y afinidad con las dos naciones dichas deberá tener la etrusca, segun los autores de la historia universal, los quales, discuriendo sobre *Eso* (Dios de los galos) de nombre semejante al de *Esar*, que segun Suetonio (en el capítulo 97 sobre Octavio Augusto) significa Dios en lengua etrusca, dicen (b): "si se nos permite exponer una conjetura aunque de cosa tan antigua sobre los nombres *Eso* de los galos, y *Esar* de los etruscos, diremos que estos dos nombres pueden ser de origen hebreo; pues en otro lugar hemos demostrado que es hebreo el antiguo idioma céltico, con el que tiene grande afinidad el etrusco." He aquí confundidas las lenguas céltica, etrusca y hebrea; y, porque los dichos autores establecen (813) como cierta la opinion de ser el céltico y el vascuence dialectos de una misma lengua matriz, el vascuence tambien se confundirá con las dichas lenguas; y de este modo el estudio de los idiomas, que son el mas seguro medio para conocer la diversidad de las naciones, solamente servirá para dificultar mas este conocimiento, y confundir las naciones. Esta confusion á mi parecer la han introducido casi todos los escritores, llamados insignes, que en dos siglos han escrito sobre la diversidad de las lenguas.

(a) *Historia universal citada*: volúmen VII. parte IV. cap. 12. seccion 2.

## CAPÍTULO VII.

NOMBRES GENERALES Y PARTICULARES ANTIGUOS  
Y MODERNOS DE LOS PRINCIPALES PAISES EURO-  
PEOS OCUPADOS NACIONALMENTE POR LOS CELTAS.  
NÚMERO Y DESCENDENCIA DE LAS COLONIAS CÉL-  
TICAS DE LA GALIA CISALPINA.

829 **E**n el discurso ántes (742) puesto sobre la diversidad de nombres dados á la nacion céltica, por incidencia se ha dado alguna noticia de los nombres geográficos de los principales países ocupados por ella, porque generalmente sucede que algunos de los nombres nacionales suelen convenir con los geográficos en la raíz y significacion; y en el discurso presente trato directa y principalmente de los nombres geográficos de los países ocupados por dicha nacion, exponiendo la etimología y significacion de estos nombres para conocer si fuéron puestos á los países por la misma nacion céltica, ó por otras naciones.

Se han expuesto y determinado ántes los muchos, y entre sí distantes países, en que antiguamente hubo celtas: estos países en Europa eran las islas británicas, casi toda la costa occidental de España, la Francia, parte grande, ó casi la mitad de Italia, provincias grandes de Alemania, y las que estan al rededor del Danubio hasta su desagüe; y en Asia eran las provincias de Natolia ó Asia menor, que al austro del Ponto Euxino se extienden desde el estrecho de Constantinopla hasta cerca de América.



## §. I.

*Nombres de los principales países de las islas británicas ocupados por los celtas.*

Los países célticos mas septentrionales eran las islas británicas. De estas las dos principales son Inglaterra é Irlanda. Aristóteles, en el capítulo II del libro del mundo, dice: "en el mismo mar (septentrional) hay dos islas grandes que llaman británicas, que son *Albion* y *Ierne*." Esta es Irlanda, y *Albion* es Inglaterra. Plinio empieza el capítulo XVI del lib. 4.<sup>o</sup> de su historia natural, diciendo: "enfrente de la desembocadura del rio Rhin está Britania... su nombre fué *Albion*, llamándose todas las islas británicas": despues nombra á Irlanda llamándola *Hibernia*. El nombre pues, mas antiguo de Inglaterra fué *Albion*, y este fué el que usaron los griegos. Agatemero, en el capítulo VII del libro 2.<sup>o</sup> de su geografía, dice: "en lo último del mar hay dos islas dignas de ser mencionadas, que son *Iuernia* y *Albion*": y Tolomeo empieza el libro II de su geografía describiendo á *Iuernia* (Irlanda), y despues á *Albion* (Inglaterra). Los latinos llamaron *Britannia* á Inglaterra (así la llamaron Julio César, Plinio, Tácito, Solino, &c.), y los griegos la llamaron *Albion*, *Bretania* y *Brettania*. Dionisio Perigetes, y Eustatio su intérprete, escribiéron *bretanos*: Estrabon en el libro 4.<sup>o</sup> *Británica*: Tolomeo, Diodoro Sículo en el capítulo XXI del libro 5.<sup>o</sup> de su biblioteca, Dion Cassio en el libro 66 sobre el epitome de Xifilino, y Procopio Cesariense en el capítulo XI

del libro 14 sobre la guerra gótica, escribiéron *Brettania*; y una inscripcion que cita Juan Harduino sobre Plinio, dice *Bretannicos*. Julio César, Tácito, Plinio, Solino, Orosio, y comunmente los autores latinos escribiéron *Britannia*; y me parece que debieron escribir *Brettania*, como los griegos, ó *Britania* sin doblar la *n*; pues la diction propia final debió ser la céltica *tania* (656) como en *Mauritania*, *Tingitania*, *Aquitania*, *Lusitania*, *Turdetania* &c.; y la diction inicial *brit*, que en irlandés significa pintado, manchado, probablemente es tambien palabra de la lengua céltica. En irlandés se dice tambien *breith* llevar, transportar, tocar una cosa. No fácilmente se podrá determinar la significacion primitiva del nombre *Britania*, que literalmente significa pais de Brit, ó de bretones. Procopio, en el capítulo citado, habló con equivocacion de una isla *Britia* á veinte y cinco millas de la boca del Rhin; y al occidente de esta isla pone la de *Brettania*, que es Inglaterra.

La Irlanda se llamó *Ierne* por Aristóteles en el citado libro, que se suele atribuir á Teophrasto; por Estrabon en los libros 2.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> de su geografia; por Stefano Bizantino en el artículo *Ierne*; y por Eustatio, intérprete de Dionisio citado, se llamó *Vernia*. Tolomeo y Agatemero citado la llamáron *Ivernia*: los latinos *Hibernia*; solamente Pomponio Mela la nombró *Iuvernia*. Claudiano la llamó *Ierna*, y Juvenal *Iuvernia*, mas estos dos poetas latinos usáron el nombre que mejor convenia al verso. San Isidoro, en el capítulo vi del libro 14 de sus orígenes, dice: "*Scotia* llamada tambien *Ibernia*... cuyo primer pais está hácia *Iberia* (Es-

pañía) y el mar Cantábrico; por lo que, se llamó *Ibernia*; y también *Scotia*, porque la habitan scotos." Los irlandeses, que en tiempo del venerable Beda (800) aun se llamaban *scotos*, conserváron este nombre hasta despues del año 1300: por lo que, el franciscano Juan Duns, nacido en Irlanda, se apellidó *Scoto*, y (como advierte el franciscano Lucas Wadingo en el tomo vi de los anales de las tres órdenes de San Francisco, año 1304. §. 19. &c.) en la division de las provincias franciscanas hechas en tiempo de San Buenaventura, en la veintésima sexta se dice *provincia Hiberniæ, sive Scotiæ*. El benedictino Gerardo Mahu en la vida de San Stidano á 31 de Agosto, prueba que Irlanda hasta el año 1300 se llamó *Scotia* sin adición de otro nombre. Los conventos franciscanos que habia en la llamada ahora Escocia, advierte Wadingo, se ponen en la dicha division agregados á la provincia de la *Anglia* (Inglaterra) y á la custodia de Novo-castro.

830 De las expuestas noticias se infiere que los nombres antiguos de Inglaterra é Irlanda usados por los griegos, fueron *Albion* y *Ierne*; y por los latinos *Britannia* é *Hibernia*. Los romanos entráron en Inglaterra por los países meridionales é inmediatos á Francia, en los que estaban los que despues tuvieron el nombre particular de *bretones*: á estos países llamáron *Britannia romana*; y diéron el nombre de *Britannia barbara* á los países septentrionales, que hoy se llaman Escocia. En estos países reconociéron despues naciones, de las quales una se llamó de los *pictos* (800), y otra de los *caledonios*; pues Tácito (en los capítulos x, xi y xxv de la vida de Agrícola) llama *Caledonia*

al país que hoy se llama Escocia. En esta pone Tolomeo los *caledonios* y la selva *Caledonia*; y Valerio Flacco, al principio de su argonauticon; nombra el Océano *Caledonio*; esto es, el mar de Escocia. Amiano Marcelino á los *caledonios* llamó *dicalidones*, diciendo, en el capítulo iv del libro 26 de su historia: "los pictos, saxones y *scotos* maltratáron á los britanos con continuas desgracias... (en el capítulo viii del libro 27) en aquel tiempo los pictos, divididos en dos naciones, los *dicalidones* y *vecturiones*, y tambien los *attacottos*, gente belicosa, y los *scotos* destruian vagando." Amiano pues, nombra ya varias gentes en los países llamados ahora de Escocia, y entre ellas pone á los *dicalidones* y á los *scotos*, los quales Beda advirtió (800) que habian pasado desde *Hibernia* (Irlanda).

Tolomeo, describiendo la isla de *Albion* (Inglaterra), nombra los *caledonios* y la selva *Caledonia*, y al principio de la descripcion llama al mar de Escocia Océano *Deucaledonio*, á cuyo nombre se asemeja el de *dicalidones* usado por Amiano Marcelino, y tambien por Eumenio en el panegírico de Constantino Magno. Sobre el nombre *Caledonio* parece no poco verisimil la siguiente observacion de Buchanan, que dice (a): "si se observa la palabra *Caledonio*, se halla que es de la lengua escocesa, en la que *salden* significa el avellano: por lo que, á una selva se dió nombre de *Caledonia*; y la poblacion de los *caledonios* situados junto al rio *Tau* se llama aun *Duncalden*, esto es, monton de avellanos; y así, parece que en Tolomeo se debia

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.º p. 57.  
*Hervás. VI. Catal.*      hh

leer *Duncaledonio* , y no *Deucaledonio* ; y en Amiano *Duncaledones* , y no *Dicalidones*."

Al presente , la isla llamada *Albion* por los griegos , y *Britannia* por los latinos , se llama Inglaterra en español , *Angleterre* en francés , *Inghilterra* en italiano , *Engeland* en alemán , *Velica-Britannia* y *Anglianszka zemlya* en ilírico : los ingleses la llaman *England*. Todos estos nombres aluden á los *anglos* , nacion teutónica , que con los saxones entraron en Inglaterra hácia el año de 420 , y se apoderaron de ella. Los del principado de Gales en su lenguaje , que es el antiguo de Inglaterra , llaman á los ingleses *sasson* ; esto es , saxones.

Escocia , que en el dia se llama á la parte septentrional de Inglaterra , en el idioma escocés se nombra *Guidhil* segun Humfredo y Lluíd citados por Abraham Ortelio en el capítulo *Scotia* de su tesoro geográfico ; mas *Guidhil* es nombre que se da á la lengua de los escoceses (785), y no á la nacion de estos. Buchanan dice (a) que los escoceses se dan el nombre de *Albinich* , y llaman *Albin* á su pais. Lesleo asimismo , dice (b) que la Escocia , en su antiguo y propio idioma , se llama siempre *Albil*. Este nombre claramente alude al de *Albion* dado primitivamente á Inglaterra : y dura en el nombre de la provincia septentrional escocesa , llamada aun *Braid-albain*. Los irlandeses (como se lee en el diccionario irlandés de Obrien en el artículo *Alban*) llaman *Alban* y *Albain* á Escocia , y *albanach* al escocés.

831 Los mismos irlandeses , como se lee en

(a) Buchanan citado , lib. 1.º pág. 11.

(b) Lesleo citado (795), pág. 3.



el artículo *Erennach* de dicho diccionario de Obrien, se dan los nombres de *erenmach* y *ei-reanach*, y á su isla llaman *Erin* y *Eirin*; y de estos nombres proviene el de *Ireland* que los ingleses dan á Irlanda; y que se compone de la palabra irlandesa *ire*, y de la teutónica *land* país. *Ire-land* significa de los ires-país. El nombre *Irlanda* proviene de *Ireland*. Los del principado de Gales llaman á Irlanda *Iverdon*.

Sobre la etimología del nombre nacional irlandés *Erin* dice Obrien lo siguiente, en el artículo *Eirin* de su diccionario citado. "*Eirin*, ó ántes bien *Erin*, es nombre de Irlanda en el idioma irlandés. Los nombres de los países, rios, montañas y otros objetos grandes de la naturaleza, se pusieron primitivamente segun las calidades y propiedades de ellos las mas generales y claras, que los hacian distinguir á la vista del pueblo. No me agrada la derivacion que Camdeno señala al nombre *Erin*, diciendo que proviene de la palabra irlandesa *iar*, que significa occidente... Bochart da derivacion fenicia, diciendo que *Ibernia* en fenicio significa última habitacion.... Para señalar la derivacion á los nombres *Ierne*, *Ibernia* de Irlanda, observo primeramente que la palabra *eirin* ó *erin* es contraccion de las palabras *i-eruin*, ó *i-erin*, que se componen de *i* (isla) y de *eruin*, ó *erin*, que es genitivo de los nombres irlandeses *iaran*, *erun*, que significan hierro: este en inglés se llama *iron*: por lo que, los nombres *i-erin*, *i-eruin* significan isla del hierro, como Irlanda conociadamente ha sido en todos tiempos país de minas de hierro. Asimismo, el plural de este nombre compuesto *i-erin* es *ibh-erin* é *ibh-erion*; y de

estas palabras se derivó el nombre *Ibernia* usado por los latinos.”

832 Estas observaciones de Obrien sobre la etimología de los nombres *Ierna* é *Ibernia* son ingeniosas; mas no las adopto por las razones que despues expondré en la exposicion de la que me parece verdadera etimología de estos nombres de Irlanda, y de los antiguos que se daban á Inglaterra. Los escritores antiguos, además de las dos islas dichas, hacen mencion de dos archipiélagos de islas que hay al occidente y al septentrion de Escocia, y de algunas de ellas que estan dispersas. Entre estas la principal es la isla de *Man* en el mar de Irlanda entre esta é Inglaterra: se llama *Mona* por Julio César, en el capítulo XLVI del libro 4.<sup>o</sup> de la guerra gálica: *Monaida* por Tolomeo: *Menapia* por Plinio, en el capítulo XLVI del libro 4.<sup>o</sup>; y *Mevania* por Pablo Orosio, en el capítulo II del libro 1.<sup>o</sup> de su historia, y por Beda. Parece que los irlandeses poblaron los paises meridionales de dicha isla, y los escoceses los paises septentrionales, porque el language usado en estos se asemeja mucho al escocés, y el usado en los paises meridionales es muy semejante al irlandés.

Hácia el norte se siguen despues la isla *Glosta*, de que se hace mencion en el itinerario de Antonino, llamada *Arran* por los escoceses; la cercana á esta, llamada *Rothesia* en latin, y *Ruthe* por los escoceses; y otra nombrada *Heilan*. A estas, hácia septentrion, se siguen quarenta y tres islitas (dice Camdeno en su Bretonia) llamadas *Orcadas* por antiguos escritores. Eufico las llamó *Beteóricas*, y Plinio, Solino y Tolomeo las llaman *Ebudas*. Este nombre, dice

Camdeno, quizá provenga de las palabras *Eb-  
eid*, que en el language céltico de Gales signi-  
fica *sin frutos*. Plinio pone treinta islas *Ebudas*,  
ó *Hebrides*, las quales se llaman en inglés *Wes-  
ternes*; esto es, occidentales.

Al norte y oriente de Escocia hay treinta is-  
las, dice Camdeno, llamadas *Orcadas* por los  
antiguos, y *Orknei* por los ingleses. Tolomeo y  
Mela, en el capítulo vi del libro 3.<sup>o</sup>, ponen trein-  
ta islas: Plinio, en el capítulo xvi del libro 4.<sup>o</sup>,  
pone quarenta; y Pablo Orosio citado pone tre-  
ce habitadas, y veinte desiertas.

833 He expuesto los nombres antiguos y mo-  
dernos de las principales islas británicas, y so-  
bre la etimología de ellos presento al lector crí-  
tico las siguientes observaciones.

El nombre mas antiguo de la isla, que aho-  
ra se llama Inglaterra, es *Albion*, usado prin-  
cipalmente por los griegos, los quales debieron  
tener noticia de ella por medio de España, y  
no de Alemania, ni de Francia, quando (552)  
en su mas antigua mitologia se advierte que  
mezcláron hechos sucedidos en España, de la  
qual tuviéron noticia desde la mas remota an-  
tigüedad, comerciando y estableciendo colonias  
en varios puertos de ella. Uno de los principa-  
les establecimientos de los griegos en España fué  
en el desagüe del rio Miño (629) entre colonias  
célticas, una de las quales, establecida en Ga-  
licia (786), pasó á Irlanda. He aquí el propor-  
cionado medio que los griegos tuviéron para  
lograr las primeras noticias de Irlanda y de In-  
glaterra, las quales no podian tener por medio  
de los teutones bárbaros establecidos en Alema-  
nia hasta su mar frontero á las islas británicas;  
ni tampoco por medio de los celtas franceses,

porque Scilace , que dió noticia de las naciones establecidas en las costas española , francesa , &c. del Mediterráneo , en el siglo v ántes de la era christiana , nombra celtas en las de España , y no en las de Francia , porque no estaban aun en estas , sino en su interior , extendiéndose hasta las opuestas á las islas británicas. Parece pues , que los griegos , por medio de los habitantes de España , debieron tener la primera noticia de dichas islas , y probablemente aprendieron los nombres de ellas. El de Inglaterra era *Albion* ; y este nombre en la antigua lengua de los españoles tiene significacion propia ó conveniente á países ; y se halla usado en muchos nombres topográficos de España. *Albo* significa cercano en vascuence (657) , y fácilmente pudieron los antiguos españoles llamar *albo* (esto es , cercanas) á las islas británicas. El nombre *Albion* es palabra pura vascuence , que significa cercano bueno ; y , segun Festo , habia cerca de Roma un sitio llamado *Albiona* , en donde ciertamente estuvieron los progenitores de la nacion española (652). El nombre *Albion* , que se daría á todas las islas británicas , se aplicaría despues á la mayor , que ahora llamamos Inglaterra. Los escoceses y los irlandeses llaman aun *Albin* á Escocia : ellos han conservado este nombre , que aprendieron en España , de donde salieron los irlandeses , de quienes descienden los escoceses. En la lengua céltica dificilmente se podrá encontrar la etimología del nombre *Albin* ; y parece que arbitrariamente se señala en las palabras *aílp* , que en irlandés significa pedazo grande ; y *alp* , que , segun san Isidoro , en el capítulo xiv del libro 8.<sup>o</sup> de sus orígenes , significaba monte en lengua antigua de los galos. Ni tampoco se halla congruen-

cia para derivar dicho nombre *Albin* de la palabra *albo* de los latinos, ya porque esta palabra no es muy antigua en el latín (657), y ya porque el dicho nombre se halla estar usado entre los griegos quando los latinos empezaban solo á figurar en Italia, y quizá no tendrian aun noticia de las islas británicas.

834 Entre los escritores latinos prevaleció el nombre de *Britannia* dado á Inglaterra, y de ellos debieron aprenderlos los griegos que escribian *Brettania* con mayor propiedad. El nombre *Britannia* de los latinos claramente alude al de los primeros celtas que desde la Bretaña de Francia pasaron á poblar los paises meridionales de Inglaterra. Julio César, que fué el primer romano que sujetó y aun conoció á los bretones ingleses, usó siempre el nombre *Britannia*, el qual se conservó entre los romanos; y el de *Albion* se ha conservado en los languages de Escocia é Irlanda.

El nombre *Brettania*, como lo escribian los griegos, es claramente compuesto de las palabras célticas *bret-tania*, y significa de los *bret* (ó pintados) pais. La final *tania* de Brettania es claramente céltica, y característica de paises (656): en el irlandés, dialecto céltico, las dicciones *brit* y *breac*, segun el vocabulario irlandés de Obrien, significan pintado: y en el propio dialecto se llama *breatnach*, *briornach* el breton inglés; esto es, el habitante del principado de Gales, en cuyo language *brith* significa pintado, como dice Camdeno (a); el qual, desechando las alusiones mitológicas del nombre latino *Britannia*, juzgó acertadamente que prove-

(a) Camdeno citado (808), pág. 27.



nia del nombre *brith*, y de la final céltica *tania*. Pasáron á Bretaña, ó Inglaterra los celtas de Galia (777); y, si pasáron desde la costa francesa mas inmediata á Inglaterra, seria desde la Galia bélgica, en la que Plinio, en el capitulo xvii del libro 4.<sup>o</sup>, pone seguidamente los *gessoriacos*, los *britannos* y los *ambianos*. Sabemos que estos son los del territorio de Amiens; y que los *gessoriacos* son, como bien advirtió Felipe Brietio en sus paralelos geográficos, los de Boloña sobre el mar. Estos *britannos*, segun la situacion que les da Plinio, estaban inmediatos á Inglaterra teniéndola á la vista; por lo que, debieron ser sus primeros pobladores que le diéron el nombre. Todos los escritores antiguos convienen en que los *britannos*, ó bretones, se pintaban distinguiéndose quizá en la pintura los llamados pictos que estaban al norte de los bretones.

835 Los nombres de Irlanda son *Ierna*, *Ivernia*, *Hibernia*, *Erin*, *Eirin*: estos dos últimos los usan los irlandeses; los dos primeros se usáron por los griegos, y el tercero se usó comunmente por los latinos. Las palabras irlandesas pueden provenir de radicales de diversa significacion: por exemplo, en irlandés se dice *er* grande, noble: *eirr* escudo, fin, y nieve, la qual se llama *eira* en language de Gales, *er*, *irch* en language de Cornualla, y *erch* en language de la Bretaña francesa. Obrien juzgó que *Erin* provenia de *iaran* hierro: mas, en caso de admitirse esta derivacion, se dudará siempre si la palabra *iaran* es céltica, ó teutónica; pues el hierro se llama *iarn* en sueco, *iern* en dinamarqués, *iron* en inglés, *iara* en cimblico: asimismo se llama *eisarn* en gótico, *eisen* en aleman,

é *iser* en flamenco : todos estos lenguages son dialectos teutónicos. En los lenguages cámbrico y breton francés , dialectos célticos , se llama *haiarn* y *uarn*. En todos estos nombres del hierro parece haber alguna afinidad : por lo que, difícilmente se podrá determinar la lengua á que pertenece la radical de ellos. Mas, aunque los nombres *Ierna* y *Erin* de Irlanda aludan al hierro, me inclino á conjeturar que el nombre *Hibernia* provenga de diversa radical, y que aluda al nombre antiguo *Iberia* de España, de donde salieron los primeros pobladores de Irlanda; y aun quizá al mismo nombre *Iberia* aluda el de las islas *Hebrides* (832). Es indudable que en Irlanda hay varios nombres topográficos comunes á países de España; y parece serlo tambien, que los irlandeses salieron de España para poblar la Irlanda; y , siendo entón-ces el nombre *Iberia* el que se daba á España, es verisimil que la Irlanda poblada por gente de *Iberia*, se llamase país de íberos , ó *Hibernia*.

836 El nombre de Caledonia que se daba comunmente á Escocia , porque quizá entre sus gentes la *caledónica* seria la mas famosa, parece provenir del nombre céltico compuesto *caledun* que se pone de *cale* puerto ó paso, y de *dun* pueblo. En Galicia en que estuviéron los progenitores de los irlandeses y escoceses, se pone la ciudad de *Caladuno* por Tolomeo, y en el itinerario de Antonino; y los habitantes de esta ciudad deberian llamarse *caledunos*. Es indudable que las dicciones *cala* y *cale* son iniciales de muchos nombres geográficos de los celtas. Y Galicia, cuyo nombre por los latinos y griegos comunmente se escribió con *c* inicial y no con *g*, segun la mas verisimil opinion, de-

be su nombre á la palabra *cale* de la lengua de los celtas que en ella estuviéron.

Del nombre *scoto* que se halla dado al Irlandés en tiempos antiguos, y despues alesco-  
cés, se puede señalar la radical en la lengua irlandesa, en la que la palabra *scoth* significa *flor*, mal y eleccion, ó la mejor parte de una cosa. Si el nombre nacional *scoto* alude al de la muger de Gatelo, segun la tradicion mitológica de los escoceses (795), significaba flor, pues se advierte que entre las naciones bárbaras á las mugeres se suele poner nombres de flores, y á los hombres se ponen nombres de fieras, ó de destructores de estas. Los nombres *scytha* y *scoto* parecen tener afinidad; y el nombre *scytha* es de los nacionales mas antiguos que los griegos conociéron entre las gentes septentrionales á la griega, como ciertamente era la céltica quando estaba en las cercanías del Ponto Euxino. "Digo pues (a), habla Estrabon en el libro 1.<sup>o</sup> de su geografia, con la opinion de los antiguos griegos, que, como ántes las gentes mas conocidas en el septentrion se llamaban en comun, como lo hizo Homero, con los nombres de *scytha* ó *nomades*, así despues con el tiempo, conociéndose los países occidentales, las gentes se empezáron á llamar *celtíbera* y *celto-scytas*; y ántes todas las gentes, por razon de la ignorancia, se comprehendian baxo un nombre." Los nombres *scythas* y *nomades*, que los antiguos griegos daban á las gentes septentrionales, entre las que ciertamente estaba la céltica, son de la lengua griega, en la que

(a) *Strabonis rerum geographicarum libri: græc. et lat. Basileæ, 1571, fol. pag. 31.*

*scytos* significa cuero ó pellejo; y *nomades* significa pastores ó apacentadores: así *scytas* y *nomades* significan en griego pellejeros y pastores: *pellejeros* se llamarían porque se vestían de pellejos, y *pastores* porque apacentaban ó pastoreaban bestias. Del nombre griego *scythos* (pellejo) proviene la palabra latina *scutum* (escudo) porque con pellejos harían los primeros escudos para defenderse de las armas de hierro. No es pues, inverisimil que *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto* provengan de una misma dición radical que signifique cuero, y que quizá es céltica, como inmediatamente se expondrá.

## §. II.

*Nombres geográficos de las provincias nacionales de la Galia ocupadas por iberos, celtas y belgas, ó teutones.*

Los nombres nacionales mas generales ó comunes de los celtas que había fuera de las islas británicas eran *celta*, *galo* y *gálata*. El nombre *celta* se daba á los de Francia y de España: y la Francia que los latinos llamaban *Gallicia*, por los priegos se llamaba *Céltica*. Asimismo, se llamaba *Gallia*, con el sobrenombre de *Cisalpina*, el país que ocupáron en Italia los celtas de Francia; y *Galatia* el que los celtas de Francia ocupáron en el Asia menor. La etimología verdadera ó cierta del nombre *celta* no es conocida (763) quando no la derivemos de la palabra irlandesa *celt* que significa cuero, y que puede ser la radical de las palabras ántes puestas *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto*. Es innegable que en las lenguas céltica y griega se hallan no pocas palabras comunes (894),

las cuales añaden nuevo fundamento á las pruebas que hay para afirmar que los celtas estuvieron primitivamente en países inmediatos á los de los griegos, comerciando ó tratando con estos; y tambien es cierto que varias de las palabras comunes á dichos languages parecen ser originalmente del idioma céltico, porque en este y no en el griego tienen su raíz. La sílaba griega *scy* solia tener el sonido *siu*; por lo que, parece que las sílabas *co*, *cu* son las radicales de las palabras que significan cuero ó pellejo en varias lenguas: pues el cuero se dice *corium* en latin, *cuir* en francés, *cuoyo* en italiano, *le cure* en epirotico, *sytos* en griego, *koka* en ilirico, *kudan* en curdistano, *celt* en irlandés. Todas estas palabras parecen provenir de una misma raíz variada, que fué comun á las lenguas de las naciones latina, epirotica, griega, ilirica, curdistana y céltica: y parece que esta última, transmigrando de oriente á occidente, pudo haber introducido una misma diction radical en lenguas y naciones diversas.

838 Se expuso ántes (763) la etimología del nombre *galo*, del que provino *Galacia*: y en la Galia, que era el país principal de los celtas, solamente ocurre observar los nombres de las tres provincias, en que Julio César la dividió (566). Segun esta division, que es la mas antigua que tenemos de la Galia, se dividia esta en Galia de *belgas*, Galia de *aquitanos*, y Galia *céltica*. Esta última se apellidó *céltica*, porque era habitada por celtas: la de los belgas la habitaban teutones; é iberos la de los aquitanos (769); y los celtas, siendo los mas numerosos en todos tiempos, fueron siempre de consiguiente los mas famosos;



por lo que , entre los antiguos escritores se hicieron idénticos los nombres *Galia* , *Céltica* y *galos* , *galo* , *celta* , con que se denotaban el país principal de los celtas y sus habitantes. El renombre de *céltica* que se añade á la *Galia* habitada por los celtas , tiene la misma etimología que la palabra *celta* , de que se deriva , y de que ya se ha tratado. La *Galia* de los aquitanos se llamaba *Aquitania* ; y este nombre pudo provenir del céltico *awedtan* ó *autan* (de agua-pais) latinizado : esto es , de la final *tan* que en céltico significa pais (656), y que latinizada se convirtió en *tania* , y de la diccion *awed* ó *au* agua. Esta en francés se llama *eau* , y antiguamente se llamó tambien *age* , como se lee en el diccionario del francés antiguo por Lacombe ; y parece que el nombre *eau* proviene del céltico *awed* ó *au*. Quando Julio César , escritor el mas antiguo que usó la palabra *Aquitania* , entró en Francia , en esta ciertamente no se habia introducido ni aun oído el idioma latino ; por lo que , no de este sino del céltico debe ser la diccion *aqui* inicial del nombre *Aquitania*. Del nombre latino *aqua* no encuentra el crítico etimología que le satisfaga , como ya lo advirtió Gerardo Vossio en su etimología ; y parece hallarse en la céltica *awed* , y en la francesa *eau* derivada de la céltica. Julio César en el capítulo LXXV del libro 7.<sup>o</sup> de la guerra gálica dice : "todas las ciudades que tocan el Océano , por costumbre de ellos (los celtas) se llaman *armóricas* , y tales son las de los *curiosólites* , *redones* , *ambíbaros* , *cadetes* , *osismios* , *vénetos* y *unellos*." El nombre *armórico* en céltico significa marítimo : y , como estas gentes por estar vecinas al mar se llamaban marítimas

por los celtas, al país de Aquitania se debió dar nombre alusivo al agua, porque este también está en la costa del mar. Plinio, en el capítulo xvii del libro 4.<sup>o</sup>, dice: "*Aquitania* antes llamada *Armórica*:" y en el capítulo siguiente, nombrando la gente de Aquitania, pone los llamados *aquitanos*, que dan nombre á la provincia de Aquitania. Si esta se llamó *Armórica* (marítima), parece que Julio César la debió llamar *Aquitania*, nombre compuesto del latino *aqua* (agua), y de la dición céltica *tania*, para distinguir esta provincia marítima de la otra en que pone las gentes armóricas, curiosólites, redones &c., que, según el mismo Julio César y Plinio (capítulo xviii del libro 4.<sup>o</sup>), no pertenecían á Aquitania, sino á la Céltica, ó á la provincia lugdunense.

Las dichas gentes *armóricas* estaban en la Bretaña francesa, cuyos habitantes, en el diccionario irlandés de Obrien, se llaman *armhorach*, nombre que en irlandés significa junto al mar, ó marítimo, pues se compone de *ar* cerca, ó sobre, y de *mor* mar. Estas dos palabras se usan también con la misma significación en el dialecto céltico de dicha Bretaña, de la que eran los celtas ó galos vénetos que en la Galia cisalpina diéron nombre á Venecia (849). Julio César, en el capítulo viii del libro 3.<sup>o</sup>, dice que los galos vénetos tenían muchas naves; y después (capítulo x) llama *Venecia* á su país. Los *osismos* debieron establecerse en *Osimo* de Italia, que estaba en el confin de la Galia cisalpina. Inmediatos á dichas gentes en la Céltica ó provincia lugdunense, estaban, según Julio César, Plinio y Tolomeo, los *cauretes* (que pasáron á Carnia de la Cisalpina), los *cond-*

*manos*, y otras gentes de la misma provincia que pasaron á la Cisalpina ó á Italia, como despues (850) se expondrá; por lo que, paso á tratar de la tercera provincia gálica, que era la Bélgica.

840 Del nombre *belga* con que se apellidaba una de las Galias, no se descubre etimología en el céltico; quando no se quiera derivar de la palabra irlandesa *bolg*, que significa saco, alforjas. Y este utensilio, si por ventura le llevaban todos los belgas en sus viages ó batallas, pudo dar motivo á que se les pusiese el nombre de *bolga* ó *belga*. Los belgas eran teutones (769), y en la lengua de estos y de los flamencos, sucesores de los antiguos belgas, tienen significacion el nombre *belga*: pues en flamenco se dice actualmente *belgen* desagradar y desagradarse: en antiguo teutónico, segun el etimologicon de Leibnitz, se dice: *abolgi* ira, *belgomih* me irrito. No es inverisimil que los *belgas* en su idioma teutónico fuesen llamados iracundos; pues, segun Julio César, eran los mas fuertes de los galos.

Las gentes diversas que Julio César nombra y conoció en la Galia béglica, eran teutónicas (769) que habian expelido á los celtas galos sus primitivos pobladores, de los que, al tiempo de la expulsion, debieron pasar varias colonias á Inglaterra que en el dia dista de sus costas siete leguas, y entónces acaso mucho ménos; pues probablemente el canal ó estrecho del mar, que divide de esta la Francia, se habrá ensanchado con la corriente é ímpetu de las aguas que en aquel sitio hacen grandísimo flujo y refluxo. Julio César (777) advirtió que habian pasado colonias de los belgas á Ingla-

terra, y su paso seria al tiempo de entrar los teutones en la provincia bélgica. En esta Julio César, Estrabon y Tolomeo ponen los morínos en la costa francesa mas inmediata á Inglaterra: Moríno es probablemente la palabra céltica *moor* latinizada, que significa mar; por lo que, debe significar marino ó marítimo. El itinerario de Antonino pone en Inglaterra la ciudad de *Moriduno* que los celtas llamarían *Mordun* de marinos-ciudad. Esta seria fundacion de los morínos de la Bélgica. Asimismo, en dicho itinerario se pone la ciudad *Moriduno* que Tolomeo llamó *Mariduno*. En la Bélgica se ponen los *ambianos* por Julio César, Plinio y Tolomeo: y una colonia de estos debió pasar á Galacia, en donde Plinio (libro v capítulo 32) pone los *galos ambituos* (774) que se llaman *ambianos* en algunos códices de Solino. Estos son los *ambianos*, celtas que habia en Amiens quando en la Bélgica entraron los teutones.

841 La Aquitania, cuyo nombre ya se ha declarado, fué habitada por íberos (769); y largamente se trató desde el número 336 de sus poblaciones y gentes, como tambien de las de la provincia de Narbona, la qual era la quarta en tiempo de Octavio Augusto, que, á la Galia dividida en tres provincias en tiempo de Julio César, añadió la quarta, formando de la provincia céltica dos que llamó *narbonense* y *lugdunense*, ó de *Narbona* y *Lugduno*. Este nombre es céltico (878), y *Narbona* llamada *Narbo* y *Narbóna* por los antiguos, parece ser nombre vascuence (639).

Todos los galos que pasaron á Italia, y se establecieron en el gran pais de esta llamado

*Cisalpina*, eran celtas en gran parte oriundos de la provincia gálica, llamada céltica por Julio César, y comprendida por su mayor parte en la provincia que Octavio Augusto despues hizo llamar lugdunense. En el siguiente discurso expongo el número y nombre de las colonias célticas pasadas desde Galia á Italia.

### §. III.

*Nombres de las colonias célticas pasadas desde Francia á Italia, y de los paises italianos en que se establecieron.*

842 Dividen los Alpes la Italia de Francia, de modo que, desde los confines de esta con el Genovesado en la costa del Mediterráneo, ó entre Niza y Ventimilla, se dirigen estas montañas derechamente desde austro á septentrion, y despues, torciendo hácia oriente, con un ramo de ella forman un semicírculo, que comprehende el pais de los grisones, la Valtelina, parte del Tridentino, Trevisano, el Friuli y la Istria, en que antiguamente acababa y aun acaba la Italia, que los romanos hacian empezar desde Niza. La dicha cordillera de los Alpes, rodeando los paises occidentales y septentrionales de Italia, formaba en esta los confines de la Galia cisalpina que empezaba en Niza, y acababa en Istria: y en toda la dicha extension de la cordillera se notaban con nombres particulares los sitios por donde habia paso desde Italia á Francia, Alemania, y al Ilírico ó Dalmacia.

El nombre *Alpe*, segun san Isidoro, en el capítulo viii del libro 14 de sus orígenes, significaba monte en lengua de los galos; y en el

*Hervás. VI. Catal.*

rk



irlandés, dialecto de esta, la palabra *alpa* significa monton grande: por lo que, la palabra *Alpe* debe ser céltica, usada para significar montaña; y no se deriva de la palabra *albo*, ó *al-pho*, que significan blanco en latin y griego, como pretenden derivarla varios escritores antiguos y modernos siguiendo á Pompeyo Festo. A esta ilacion se opone que en algunos paises de Alemania los Alpes se llamen *Alben*, y que Estrabon dice, en el libro 4.<sup>o</sup>, que antiguamente se llamaban *Albia* y *Alpionia*, y que al principio de los Alpes en el Genovesado estaban la ciudad *Albion* y el monte *Albio*. Los nombres *alpe* y *albe* fácilmente se pueden confundir por el vulgo, como entre los latinos se confundieron las palabras *albus* y *alphos*. Los griegos decian *alphos* (blanco): los sabinos, segun Festo Pompeyo, decian *alphum*; y de aquí los romanos, inmediatos á los sabinos, cuyo territorio llegaba hasta las puertas de Roma, dixéron *album* (blanco): por lo que, el nombre *albo* es moderno en el latin. La ciudad *Albion* que habia al principio de los Alpes, debió su nombre (657) á la palabra vascuence *albo*, pues los íberos estuvieron en ella.

Por esta ciudad, llamada ahora *Ventimilla* y *Ventimiglia*, y antiguamente *Albintemilio*, segun Estrabon, Plinio y Tácito, y *Albintimilio* en las inscripciones; y por cerca de otra, llamada ahora *Albenga*, y antiguamente *Albigauno*, segun Estrabon, Mela y Tolomeo, se pasaba y se pasa de Italia á Francia por la ribera marítima del Genovesado: y este camino, que cómodamente se hace, y he hecho á caballo, observando tal vez vestigios de edificios romanos, actualmente se está ensanchando para car-

ruages. Este sitio, ó paso, se llamó por los antiguos camino de los Alpes marítimos, ó de los ligures (genoveses); y algunos escritores dicen que por él pasó Hércules desde España á Italia; pues cerca de Ventimilla está el puerto de Hércules de *Moneco* (Monaco), que con su nombre parece conservar la memoria de tal paso. Por este camino pasó Julio César varias veces, como insinúa Virgilio en el libro 6.<sup>o</sup> de la Eneida.

843 Alpes *cottios* y *cottianos* se llamaban los de la ciudad de *Seguso* (Susa) segun Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xx, y otros escritores. Amiano Marcelino, libro 15 capítulo x de su historia, dice que en ellos estaba el rey *Cottio*, amigo de Octavio Augusto: por ellos pasó el ejército de galos con Sigoveso; pues Tito Livio dice (771) que pasó por el bosque *Taurino* y por los ásperos Alpes; esto es, por el país de los taurinos (los de Turin). El nombre del rey *Cottio* aludia al de su país los Alpes *cottios*; y este nombre en céltico significaba paso, ó montañas: pues en el diccionario irlandés de O'Brien se lee *cot* division, porcion: *cottud* montañas. Los Alpes *cottios* se extendian desde el monte llamado *Vésulo* por los latinos (hoy Viso y Veso) hasta *Mont-centi*. Los Alpes marítimos ó ligures se extendian desde el mar hasta monte Viso. Del monte *Vésulo*, dice Mela, libro 2.<sup>o</sup> capítulo iv, nace el rio *Pado* (Po). Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xvi, le da el mismo nacimiento, y advierte que, segun Metrodoro Scepsio, el nombre *Pado* proviene de la palabra gálica *pades*, que significa el árbol *picea*, ó de pez (esto es, el pino), porque hay muchos pinos en el origen del

*Pado*. En irlandés, según Obrien citado, se llama *paideoc* una especie de hachon usado por los pobres, que le rodean con un lienzo. Este hachon debía ser de pez, sebo y otras materias combustibles.

844 "Se seguían los Alpes *graios* y los de los *penas*: Augusta Pretoria (Turin) de los salasos junto á los dos pasos (ó caminos) de los Alpes, uno llamado *grais*, y otro *penino*: por este se dice haber pasado los *penas* (púnicos ó cartagineses); y Hércules por el otro." Esto dice Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xvii; y Tito Libio, en el párrafo 14 y capítulo xxxviii del libro 21, advierte "que el sitio, ó paso de los Alpes, llamado de los *penas*, tomó este nombre no con alusion á los *penas*, ó púnicos, sino al simulacro *Pennino* que los montañeses adoraban en la cumbre de una montaña." El nombre de los Alpes *penas* proviene claramente de la palabra céltica *pen*, que significa cabeza en los lenguajes célticos de Gales y de la Bretaña francesa. Y de la palabra céltica *pen* proviene el nombre del ramo, ó cordillera de montañas que, saliendo de los Alpes, atraviesa la Italia, y se llama el *Apenino*. En el itinerario de Antonino se pone el viage desde Milán por los Alpes *penninos*; y se dice: desde *Augusta Pretoria* (Turin) hasta lo alto del *Pennino* veinte y cinco millas, hasta *Penne-locos* cincuenta millas. El nombre *pennelocos* (que en algunos códices se lee *pennelocus*) se compone de la palabra céltica *pen*, y de la latina *locos*, que significa lugares ó sitios. En el artículo *Pen* del etimologicon sobre la lengua céltica advirtió Leibnitz que el renombre de Júpiter *Penninus* provenia de la palabra céltica *pen*; á la

verdad, *pennino* significa lo mismo que *capitolino*: y Júpiter, dios principal de los romanos, se llama *Júpiter Capitolinus*.

Tácito en los Alpes *graios* nombró el monte *Graio* que Tito Livio llamó de *Cremon*, y se cree ser el llamado ahora *Pequeño San Bernardo*, á diferencia del monte mas alto de los Alpes penninos, que hoy se llama *San Bernardo* y el *Gran San Bernardo*; y vulgarmente *Monte-Iove* por los piamonteses, y *Mont-Iou* por los franceses. Los Alpes *penninos* llegaban hasta el monte *Adula*, hoy San Gotard; y actualmente se acaba de hacer un buen camino por el monte San Bernardo, por el que pasó Anibal, que le encontró hecho, como bien lo expone Polibio, impugnando las fábulas romanas, que decían haberse abierto Anibal el camino con fuego y vinagre, como dice Juvenal.

845 A los Alpes penninos se seguian los *retios*, ó de la Retia (hoy pais de los grisonos); y venia el camino por ellos al lago de Como. Los Alpes *retios* empezaban en el dicho monte *Adula*, en el que, segun Tolomeo y Estrabon, nace el rio Rhin, llamado Rheno por los antiguos escritores; y parece que *Rhetia* se dixo del nombre del rio *Rheno*, que los franceses y alemanes llaman *Rhin*. Esta palabra parece ser céltica, pues se usa en los lenguages célticos de Irlanda y de Gales. En este se dice *rhin* nariz, la qual tiene el mismo nombre en griego. En irlandés se dice *rinn* punta de lanza, de tierra, &c. pie, música: *rincim* danza: *rinne* entendimiento, &c.

Despues de los Alpes *retios* se siguen los *tridentinos* (los de Trento), por donde, segun se infiere de Floro, libro 3.<sup>o</sup> capítulo III, entraron

los cimbros huyendo de la Galia en Italia, y fuéron vencidos en el valle aun llamado cimbrío ó címbrico (760) entre Verona y Trento. Tito Livio, en el párrafo 54, y capítulo xxxix del libro 39, refiere la fundacion de un pueblo cerca de Aquileya por galos que habian pasado los Alpes; y su paso debió ser por los Alpes tridentinos, que tambien se llamaban nóricos, porque confinaban con la Nórica.

845 A estos Alpes se seguian los *cárnicos*, ó los de Carnia, de la que despues se tratará: y el camino por ellos iba por Aquileya, y *Julio-cárnico*, hoy Zuglio. El último paso por los Alpes *julios*, así llamados con alusion á Julio César, era camino para la Panonia, hoy Ungría. Los Alpes cárnicos y julios rodeaban la Carnia hasta la Istria, que era el último país de Italia y de la Galia cisalpina.

Recorreré ahora en esta las gentes, ó colonias pasadas desde la Francia, llamada Galia en general, y Galia transalpina. Quando los romanos empezáron á extender su dominacion por Italia, llamaban en esta Galia cisalpina la mayor parte de ella: esto es, los países que hay desde Francia hasta Ancona; pues Plinio, libro 3.º capítulo xiv, dice: desde Ancona empieza la ribera de la Galia apellidada *togata* (ó togada). Estrabon, libro 5.º, dice: primeramente pusiéron (los galos) por límite al rio *Esis*, y despues al *Rubicon*. El rio *Esis*, llamado ahora Esino, y vulgarmente Fiumesino, desagua entre Ancona y Sinigaglia (771), que distan quince millas. A *Sinigaglia* llamáron los latinos *Seno-galia*; esto es, poblacion de los galos *senones*. El rio *Rubicon*, que aun conserva su nombre, está entre Rímino y Cesena, á dos



millas de esta ; y dista ochenta y seis millas de Ancona ; y Ciceron , en el capítulo VIII de la Filípica 6.<sup>a</sup> , la llama *fin de la Galia* : de consiguiente , era límite de la llamada entonces Italia , en la que los generales de ejército no podian entrar sin haber dexado su mando ; y el Rubicon , pequeño riachuelo , como con verdad le llama Lucano , libro 1.<sup>o</sup> verso 185 , se hizo célebre por el paso de Julio César mandando su ejército , como dice Suetonio en el capítulo III de la vida de Julio César , que le pasó con el ejército contra las órdenes del senado.

846 La Galia cisalpina hácia Venecia se extendió indudablemente hasta comprehender los antiguos vénetos , y los carnos ó carnios ; pues Pomponio Mela , tratando de la Italia , dice : "los carnos y los vénetos estan en la Galia togada." Despues de la Carnia estaba la Istria , cuyo nombre aun dura : y Estrabon dice en el libro 7.<sup>o</sup> : "Los istros ó histros son los primeros del pais ilírico , y confinantes con Italia . . . despues nuestros príncipes extendieron los límites de Italia hasta Pola , ciudad de Istria." Existe aun *Pola* con el mismo nombre en la Istria. Tratando de ella Plinio , libro 3.<sup>o</sup> capítulo XIX , dice : "el rio Arsia es el fin de Italia." Este rio , llamado ahora Arsa , está algunas leguas al oriente de Pola. Desde Arsa , principio oriental de Italia , hasta el fin occidental de esta en el rio Varo ( que está entre Niza y Antibio ) Plinio citado pone setecientas cincuenta y dos millas de latitud ; y casi toda esta era la anchura de la Galia cisalpina. Por toda ella atraviesa el rio Po , llamado por los latinos *Pado* ; y con alusion á este nombre la Galia cisalpina se dividió en Galia *transpadana* ( Galia mas allá del Po ) y en Ga-

lia *cispadana* (Galia mas acá del Po). La Liguria que habitaban los lígures llamados *capilatos* (cabeludos), y *montanos* (montañeses), como les llama Plinio, comprendia el territorio de Niza, de Saluzo y de Monferrato; la parte del ducado de Milan al austro del Po, y la ribera de Génova: y, aunque la Liguria por su situacion pertenecia á la Galia cisalpina, y determinada-mente á la cispadana, con todo, casi siempre se solia nombrar por sí sola, y como independiente de la Galia cisalpina.

Estas breves advertencias sobre la situacion y extension de la Galia cisalpina servirán para entender claramente la tabla adjunta que pongo de las gentes que la habitaban ántes que fuese conquistada por los romanos, y agregada á la llamada Italia. Octavio Augusto, aboliendo el nombre de Galia cisalpina, dividió la Italia en once regiones, segun las quales la describe Plinio en el libro 3.<sup>o</sup> capítulo v.

En la tabla adjunta presento al lector la Galia cisalpina dividida en las Galias transpadana y cispadana; y en cada una de estas pongo las gentes que la habitaban, y los paises que ocupaban, insinuando la descendencia de ellas, y los paises de que habian salido para venir á Italia, segun las observaciones que haré sobre cada una de las dichas gentes. A estas clasificaré en naciones, segun los nombres nacionales que se les daban y á sus respectivos paises. Si el nombre nacional pertenece, por exemplo, á la lengua y nacion de los celtas, á la gente que le tenga llamaré céltica, ó descendiente de celtas, aunque conozco y debo suponer como cierto, que en la Galia cisalpina no descendian de celtas todos los habitantes de las





provincias que , como tambien sus gentes , tuviesen nombres pertenecientes á la lengua y nacion de los celtas , pues se sabe que todos los paises italianos de la dicha Galia , ántes que los celtas galos los conquistasen , estaban habitados por otras naciones , en gran parte sujetas á la denominacion de los tuscos ó toscanos ; por lo que , la descendencia que se pone en la tabla adjunta de las colonias célticas de la Galia cisalpina , se debe entender de las que dominaban en ella á sus antiguos habitantes.

847 I. *Istros* ó *istrius* , llamados tambien *histros* por algunos escritores antiguos. Eran los mas orientales de Italia y de la Galia cisalpina , establecidos en la antigua *Istria* , que ocupaba hácia el Friuli algunos paises mas que los que ahora se comprehenden en *Istria*. El nombre de esta , dice Plinio en libro 3.<sup>o</sup> capítulo xviii , alude al del río *Ister*. Con este nombre pretenden algunos poner en Istria un río *Ister* , verdaderamente fabuloso , como insinúa Plinio citado. Al Danubio solian los griegos llamar *Ister* ; y varios latinos llamáron *Danubio* á la primera parte de este río desde su origen , y la otra hasta su desagüe en el Ponto Euxino se llamó *Ister* , cuyo nombre claramente alude á los istros que habia entre el Danubio , y el Niester llamado antiguamente *Tiras* ; pues Pomponio Mela , al principio del libro 2.<sup>o</sup> , dice : el río *Tiras* divide los *axiácos* de los *istricos*. A estos Herodoto y Justino historiador , libro 9.<sup>o</sup> capítulo ii , llamáron *istrianos* ; y Plinio , libro 4.<sup>o</sup> capítulo xii , en el pais de ellos puso la ciudad de *Istrópolis* , como tambien Tolomeo que en el Chêrsoneso Taurino (hoy Crimea) pone el río *Istriano*. La ciudad de Istrópolis se

Hervás. Catal. VI. LI



llamó *Istros* por Estrabon, y por Justino historiador. Estos *istros* de entre el Danubio y el Niester probablemente eran ilíricos; pues los nombres de varias poblaciones súyas son de la lengua ilírica, y esta se habla aun en aquel país (que ahora se llama Besarabia), como tambien en el inmediato llamado Bulgaria que el Danubio divide de la Besarabia. Asimismo advierto que en el diccionario ilírico del jesuita Jayme Mecalia empiezan muchas palabras con *ister*, y que á dicha lengua parecen pertenecer los nombres de algunas poblaciones, que en la antigua Istria se ponen por Tolomeo, como *Pucino*, *Tergesto*, *Pola*, &c. *Pucino* (hoy *Prosecco* y Castel-duino) proviene del ilírico *pucina* abismo, profundidad de aguas. Tolomeo en las islas que hace la boca del Danubio, pone los *peucinos* (que debian ser *istros*), y da el nombre *Peuce* á una de dichas islas diversa de aquella en que estaban los *peucinos*. Estos debieron fundar la ciudad de *Pucino* en Istria. *Tergesto* (hoy Trieste, puerto) parece provenir de la palabra ilírica *terguiste* plaza de mercado, el qual se llama *tergh*, y en croato, segun el diccionario ilírico del jesuita Andres Iambressich, se dice *ter* mercado, *tergovéz* mercader. La ciudad de Trieste siempre ha sido plaza de mercado para las gentes del golfo Adriático. *Pola*, que aun conserva su nombre, puede provenir de varias palabras ilíricas, como de *pol* mitad, medio; *polaz* casa real; *polaco* despacio, &c. Debian ser ilíricos los habitantes de Istria en la que los galos tuvieron alguna dominacion, como se infiere de las guerras que en Istria se refieren en los libros 39 y 40 de la historia de Tito Livio. Confinaba



la Istria con la Carnia y con el país de los vénetos.

848 II. *Carnos* ó *carnios*. Estos descendian de los *carnutes* que Julio César pone en la Galia céltica junto al río Sena, los quales *carnutes*, segun Tito Livio (771), pasaron desde la Galia á Italia con el ejército que se estableció en los países de la Galia cisalpina. Los *carnutes* eran del territorio francés de Chartres, que debe su nombre á ellos. *Carnio* y *carnuto* quizá se derivan de la palabra céltica *carn*, que en irlandés significa monton de piedras: y los bardos ó ministros sagrados llamaban *carn*, dice Obrien en su vocabulario irlandés, al monton de piedras en la cumbre de los montes, en que hacian sacrificios.

849 III. *Vénetos*. Estos que Plinio, libro 3.º capítulo xix, pone en *Petavio* (Padua) y otras ciudades de la Galia cisalpina, descendian de los vénetos, que el mismo Plinio, libro 4.º capítulo viii, nombra en la Galia lugdunense; y Julio César, libro 3.º capítulo viii, llama *Venetia* al país de los vénetos, el qual corresponde al territorio francés de *Vannes*, cuyo nombre alude al de los *vénetos* galos ó celtas, que antiguamente se llamarian *ven* ó *van*. En irlandés, segun Obrien citado, se dice *van* espuma: *van tuinne* espuma del mar: *van* y *va-ghn* cordero. Los vénetos tanto de Francia como de Italia estaban en costa é islas del mar. Plinio, libro 3.º capítulo xix, llamó vénetas unas islas que habia enfrente del país de los vénetos gálicos en la Bretaña francesa: y Pomponio Mela dió nombre de véneto á un lago que hace el río Rhin. Asimismo, segun Amiano Mar-

celino, los Alpes julos (845) antiguamente se llamaron vénetos.

Parece que los vénetos de la Galia entraron en el Veneciano por los Alpes julos dándoles su nombre; y que los mismos descendiesen de los vénetos que Plinio, Tácito y Tolomeo ponen en Germania hacia el desagüe del Vístula, y que Jornandes en su historia llama *Vinidas*. Tácito (al fin de su libro de *moribus germanorum*) nombra á los *vinedos*, dudando si eran germanos ó sármatas, y cerca de los *vénedos* pone á los *estios*, advirtiendo que estos semejantes á los suevos en las costumbres y vida hablaban un language que se asemejaba al de Bretaña (Inglaterra): esto es, al céltico de Inglaterra. Probablemente los *vénedos* hablarían el mismo language.

Del origen de los vénetos de Italia trató Estrabon al principio del libro 5.<sup>o</sup> de su geografía, diciendo: "sobre los vénetos hay dos opiniones: una les hace celtas oriundos de los celtas (galos) establecidos en las costas del Océano; y otra dice, que son de los vénetos paflagones que vinieron de la guerra troyana con Antenor." Estas dos opiniones se componen diciendo, que los vénetos celtas de la Galia vinieron al país llamado ahora Veneciano, cuyos habitantes que debían haber venido de Grecia, eran de nación y lengua diversa de la céltica, como lo insinuó bien claramente Polibio, que en la primera parte del libro 2.<sup>o</sup> de su historia, dice: "al rededor del río (*Po*) habitan los *cenómanos*; y el país que hay desde estos hasta el seno Adriático, le posea otro pueblo muy antiguo llamado de los *vénetos*, los cuales hablan lengua diversa de la que

usan los celtas, aunque en costumbres y vida son semejantes á estos." Segun estas noticias los *cenómanos*, de que se tratará inmediatamente, hablaban la lengua céltica que no usaban los vénetos, aunque semejantes en las costumbres á los celtas, porque estaban sujetos á ellos. El pueblo de los vénetos, que seria muy antiguo, y que poblaba su pais quando le conquistaron los celtas, debia provenir de los *hénetos* de Paflagonia; pues estos, segun tradicion constante que Tito Livio supone cierta al principio de su historia, llegaron al seno Adriático con Antenor, y se apoderaron de varios paises que tenia hasta los Alpes la gente euganea que ántes los habitaba. Los antiguos juzgáron que del nombre *héneto* provino el de *véneto*, siendo tan semejantes los dos nombres: mas probablemente provino del nombre de los vénetos de Galia venidos á Italia.

850. IV. *Cenómanos*. Polibio, Plinio, Tolomeo, &c. nombran los *cenómanos* de Italia; y á este nombre parece aludir el de *cenum* pueblo del Bergamasco, hasta donde llegaba su establecimiento. Asimismo, en la provincia céltica ó lugdunense habia celtas *cenómanos* que Julio César y Tolomeo nombran: y Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xix, advierte, que tambien habia *cenómanos* entre los volcas de la provincia narbonense: estos eran diversos de los *cenómanos* de la provincia lugdunense, los cuales estaban en el territorio de *Mans*, cuyo nombre es la diction final del nombre céltico *cenoman*, que tendrian primitivamente los *cenómanos*. El nombre *cenoman* se compone de *ceno* y *mann*, que en el diccionario irlandés de Obrien se dicen significar cuero, grano: esto es, cuero ó saco

de grano. De los *cenómanos* de Francia debían asimismo descender los *cenimagnos* que Julio César, libro 2.<sup>o</sup> capítulo xxi, pone en Inglaterra, y que segun Camdeno estaban en *Kunman*. A los *cenómanos* llama Plinio *cenomannos*: y este nombre es claramente el dicho nombre céltico *cenomann* latinizado. Tolomeo en Cornualla de Inglaterra pone el pueblo *Cenon*: y Fortunato al fin del libro 4.<sup>o</sup> de la vida de San Martín, pone en los vénetos de Italia el pueblo *Ceneta* (hoy Ceneda) llamado *Cenesta* por Agatias. Asimismo, Xifilino, en la vida de Caracalla, dice que este venció á los *cenno*, gente céltica. Parece pues, que los expuestos nombres *Cenon*, *Ceneta*, *Cenesta* y *Cenno* sean nombres célticos alusivos al de los *cenómanos*.

851 V. *Euganos*. Los *hénetos*, segun la tradicion ántes citada, é indicada por Tito Livio, echáron á los *euganos* del pais véneto en que estaban; y estos debieron retirarse á los territorios de Brescia, Bérgamo y Tréto, en los que ponen los geógrafos antiguos. Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xx, tratando de las gentes de los Alpes que rodean la Italia hasta la Istria, nombra la *Eugania*, diciendo: "se cree que los *retios* descienan de los toscanos expelidos por los galos, siendo *Rheto* su caudillo. Volviendo despues la cara á Italia estan los pueblos *euganeos*... aventajados en la nobleza, pues de esta han tomado el nombre." En estas expresiones claramente indica Plinio, que el nombre *Euganeo* proviene del griego *Eugenio*, noble y generoso. Parece que los *euganeos* en el nombre y origen eran griegos llegados al Veneciano ántes que los *hénetos*.

852 VI. *Insubres*. Estrabon cerca del prin-

cipio del libro 5.<sup>o</sup> de su geografía, dice: "en tiempos antiguos, como he dicho, muchísimas gentes de los celtas (galos) habitaban en el río (Po); y entre ellas fueron principalísimos los *boios*, los *insubres* y los *senones*, que con los *gesatos* se apoderaron por fuerza de la ciudad (Roma). A estos, deshechos totalmente los romanos, los destruyeron en los años siguientes; y expeliéron de su país á los *boios*, los quales, transmigrando, habitáron con los tauricos sitos al rededor del Istro (Danubio)... los *insubres* existen aun; tenían á Milán por metrópoli." Antes (771) se pusieron las expresiones de Tito Livio, libro 5.<sup>o</sup> capítulo xxxiv, el qual dice, que una parte de los galos entrados en Italia fundó la ciudad de Milán en un campo llamado *Insubrio*. Tito Livio asimismo, en el libro 5.<sup>o</sup>, refiere la batalla que los romanos diéron á Magon en el campo que llama de los *insubres* galos. Esteban Bizantino, en el artículo *insobares*, dice: "los *insobares*, nacion *céltica* (gálicos) junto al Po: les llaman *insobres*." Polibio que, en libro 2.<sup>o</sup> capítulo xvii, los llama *isombres*, señala su situacion, diciendo: "en el primer sitio, que está hácia el nacimiento del Po, estan los *laios* y *lebecios*: despues los *isombres*, y últimamente los *cenómanos*, que son la gente mayor." "Milán, añade Polibio, libro 2.<sup>o</sup> capítulo xxxiv, es la principal poblacion de los *isombres*." Estos pues, eran galos de la provincia *céltica*, porque de esta eran los que segun Tito Livio (771) entráron en Italia, y se llamáron *insubres*, tomando el nombre del campo en que fundáron á Milán. Estrabon en su libro 5.<sup>o</sup>, describiendo las naciones de la Galla cisalpina, parece indicar que los umbros y



toscanos eran de una misma nacion, como tambien los vénetos, los lígures y los insubres; mas Estrabon dice esto de las gentes véneta, lígure, &c. que habia en Italia ántes de la entrada de los galos, quando los umbros y toscanos la dominaban: y Guarnacci (a), que pretende hacer etruscas todas las naciones de Italia, debió entender en este sentido á Estrabon.

853 VII. *Orobios*. Estos no se nombran por Tolomeo, que da á los *cenómanos* la ciudad de *Bergomo* (Bérgamo) perteneciente á los *orobios*, segun Plinio, el qual dice, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xvii. "Caton es autor de pertenecer á la gente de los *orobios* los puertos de *Como*, *Bérgomo*, &c." Bérgomo por Tolomeo se da á los *cenómanos*; y Tito Livio, libro 33 capítulo xxxvi, dice: "Marcelo habiendo pasado prontamente el rio Po, fué al campo *Como*, en donde los *insubres* tenian el campo de ejército, movidos los de *Como* á las armas..... capítulo xxxvii, triunfó (Marcelo) de los *insubres* y *comenses* en el magistrado." De estos textos se infiere claramente que los *orobios* eran galos confundidos con los insubres y cenómanos; por lo que, Tolomeo dió á los cenómanos una ciudad (Bérgamo) de los *orobios*, y en otra ciudad (Como) suya puso Tito Livio á los insubres. El rio que pasa por Besier de Francia, se llama *Orobio* por Tolomeo: y *Orobo* por Festo Avieno, que, en el verso 499 de su tratado *Ora marítima*, le nombra despues de las ciudades de *Naro* (Narbona), y *Besara* (Beciers). Parece pues, que

(a) *Origini italiche di Monsig. Mario Guarnacci*. Roma, 1787, 4.<sup>o</sup> vol. 3.<sup>o</sup> En el vol. 3.<sup>o</sup> cap. 3.<sup>o</sup> pág. 59.

el nombre de los *orobios* de la Galia cisalpina pueda aludir al del rio Orobio; y, aunque no aluda, siempre será cierto que los orobios eran galos, como los cenómanos y los insubres, y probablemente de alguna colonia de estos.

854 VIII. *Lepontios*. IX. *Levos*. X. *Líbicos*. XI. *Salassos*. Todos estos eran galos con diversos nombres alusivos á los nombres de sus respectivos países. Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xx, dice: "Caton juzga que son de la gente taurisca los *lepontios* y los *salassos*: los demas creen que son de la compañía de Hércules, segun la significacion de su nombre griego." Esta segunda opinion se funda en la casual semejanza del nombre *lepontio*, y de la palabra griega *leipo* desamparo. A esto se añade que los lepontios estan en los Alpes llamados *graios* (844), ó griegos: por lo que, se creian griegos que habian acompañado á Hércules. Los tauriscos, de cuya gente eran los lepontios y salassos, eran ciertamente galos, como inmediatamente se probará: por lo que, debian ser galos los lepontios y salassos.

A los *libicos*, que en algunos códices de Tito Livio se dicen oriundos de los salvios, que eran galos (771), señala Tolomeo las ciudades de *Gaumello* (a) (*Lomello*) y *Vercellas* (*Verceli*): y Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xvii, dice que *Verceli* de los libicos provenia de los salvios. Estos se llaman *salies* por Estrabon, y *sálices* por To-

(a) *Gaumello* se lee en la edicion de la geografia de Tolomeo publicada por Pedro Bertio: parece que se debe leer *Laumello*, que se pone en el itinerario de Antonino.

lomeo, que los pone en los territorios franceses de Aix y de Arlés. De estos sálces probablemente provenían los llamados *salassos* por Plinio, y *salassios* por Tolomeo, que les señala la ciudad *Eporeda* (hoy Ivrea), cuyo nombre parece tener afinidad con el *Epora* (hoy Montoro), ciudad céltica de los turdetanos españoles en el reino de Córdoba. Pablo Orosio expresamente supone que los *salassos* eran galos, pues dice (a): "Apio Claudio fué vencido por los *salassos* galos." Julio Obsequens, en el libro de los prodigios, refiere esta victoria de los *salassos*, y añade diciendo: "los decemvirox dixéron haber leído en los libros sibilinos que convenia hacer sacrificio en sus confines, siempre que con ellos se hacia guerra." Los *levos*, llamados ántes *laos* por Polibio, se nombran por Plinio y Tito Livio: Tolomeo no hace mencion de ellos: los confunde con los *salassos*, que eran galos, dándoles el mismo pais. Tito Livio (771) llama *ligures* á los *levos*, porque estos estaban en el pais llamado Liguria.

855 XII. *Tauriscos*, llamados tambien *taurinos*. Estos eran galos-celtas. Polibio, libro 3.<sup>o</sup>, dice: "que Anibal tomó la ciudad de los *taurinos* (Turin), é infundió tanto terror en los bárbaros confinantes, que los demas celtas (galos) que habitaban las llanuras (del Piamonte) deseaban juntarse con él." Apiano, en los *anibállicos*, dice que Anibal tomó á *Taurasia* (Turin), ciudad *céltica* (gálica), y mató los cautivos pa-

(a) *Pauli Orosii historia*. Parisiis, 1524, fol. lib. 1.<sup>o</sup> cap. 2.<sup>o</sup> fol. 55. En esta edicion antigua que uso, se lee *salassos*; mas en otra, de que se vale Cluverio, se lee *salassos*.

ra amedrentar á los *demas celtas* (galos). Estos taurinos de los Alpes del Piamonte , que eran galos , debian ser de los tauriscos que en los Alpes sobre el Friuli ponen Plinio y Estrabon. Este , en el libro 7.<sup>o</sup> , dice : “están mezcladas con los trances que habitan en el Istro (Danubio) , gentes *célticas* (gálicas) ; los boios , los scordiscos y los *tauriscos*.” Y ántes , en el mismo libro , habia dicho : “Posidonio refiere que los *boios* en otro tiempo habitáron el bosque Hircinio ; y que los cimbros , habiendo ido á estos sitios , les expeliéron , y baxáron desde allí al Istro , y á los scordiscos gálatas (galos) , y desde aquí á los helvecios.”

En estos textos se dice expresamente que los tauriscos eran *galos* , que Polibio y Apiano entienden con el nombre de *celtas* que á estos daban los griegos. Estrabon , en los textos alegados , llama *celtas* y *gálatas* á los galos. Del texto de Posidonio consta que los tauriscos eran galos que estaban antiguamente en la selva Hircinia (773).

De estos tauriscos hace mencion Plinio en la descripcion de la Panonia , diciendo , libro 3.<sup>o</sup> capítulo xxv , “el monte Claudio , en cuya frente están los *scordiscos* , y detras los *tauriscos*.” y al empezar el capítulo xx dice : “en los Alpes hay muchos habitantes ; mas son ilustres desde Pola (846) hasta el pais de Trieste los secuses , subocrinos , catilos y menocalenos junto á los carnos , ántes llamados tauriscos , y ahora noricos.” Plinio , libro 3.<sup>o</sup> capítulo xix , nombra la Nareia de los tauriscos. Estos pues , que eran carnos y noricos , y estaban en el Veneciano , adonde habian venido expulsos de la selva Hircinia , debieron pasar á los Alpes del Pia-

monte, y diéron nombre á Turin, en donde estaba la gente lígure; por lo que Estrabon, cerca del fin del libro 4.<sup>o</sup>, dice que los taurinos, ó los de Turin eran gente ligústica: y Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xvii, les llamó estirpe antigua de lígures. Estrabon y Plinio hablan de los antiguos habitantes que fueron dominados por los tauriscos, ó taurinos, los quales eran galos, como tambien los lepontios y salassos sus confinantes segun Caton citado. Polibio, en el libro 3.<sup>o</sup>, llama *tauriscos* á los taurinos.

856 XIII. *Segusianos*. Este nombre le usa Tolomeo, que á los segusianos pone en los Alpes Graios (844), y les señala las ciudades de *Segusio* (Susa) y *Brigantio* (Brianzon del Delfinado). Amiano Marcelino, en el libro 15 de su historia, á Brigantio llama *Virgantia*, y dice que en *Segusio* estaba el sepulcro del rey *Cottios*; esto es, de los Alpes *cottias* (843), del qual rey hacen mencion varios escritores, como Sexto Aurelio Victor sobre Neron, Pablo Diácono en el libro 8.<sup>o</sup> de su historia, Eutropio en el libro 7.<sup>o</sup> &c. Los celtas del campo de Leon de Francia se llaman *segusianos* por Estrabon que, en el libro 4.<sup>o</sup>, llama á Leon ciudad de los segusianos. Julio César, en el libro 1.<sup>o</sup> capítulo x, y libro 7.<sup>o</sup> capítulo lxiv, usa este mismo nombre. Plinio, libro 6.<sup>o</sup> capítulo xviii, pone los *secusianos* en el campo de la ciudad de Leon. Los segusianos pues, de la Galia cisalpina descendian de los celtas segusianos de Leon de Francia: y su nombre quizá provenia de las palabras célticas *seigh*, *seighion* que, segun el diccionario irlandés de O'Brien, significan gavi-lán y campeador.

857 XIV. *Lígyres*. Estos eran nacion antigua



en Italia: de ellos se trató ántes (648), y se volverá á tratar en el volúmen siguiente. No eran celtas, pero se sujetaron á estos quando los galos pasaron á Italia (771).

858 XV. *Ananes*. Polibio, en la primera parte de su libro 2.<sup>o</sup>, nombra á los *ananes*, diciendo: "mas allá del Po, cerca del monte Apenino, los *ananes* son los primeros que se encuentran: despues estan los *boios*: despues se siguen los *egones* hácia el Adria (ó golfo Adriático), y los últimos junto al mar son los *senones*." La situacion de estos es conocida: ellos fundaron á Sinigaglia: por lo que, los *egones* debian estar hácia Comachio. Se sabe que los *boios* estaban en el Boloñés, al que quizá diéron su nombre; por lo que, los *ananes* debian estar en los territorios de Parma y Placencia, entre el rio Po y el monte Apenino. Se ha dudado de qué pais de Galia salieron los *ananes*, nombrados solamente por Polibio; y Cluverio conjetura(a) si eran unos mismos con los *enamuros* que el mismo Polibio, en el libro 2.<sup>o</sup>, pone en el pais de los *ananes*, diciendo: "Publio Furio y Cayo Flaminio, cónsules, llevaron los exércitos á la misma Galia (cisalpina) por el confin de los *anamuros* (este pueblo tiene su asiento no léjos de Marsella), y lograda su benevolencia, los cónsules pasaron al pais de los *insubres*, donde el rio *Padusa* entra en el *Pado* (Po)." Cluverio juzga que hay yerros de copistas en estas expresiones de Polibio, porque, suponiendo á los *enamuros* cerca del Po y de los *insubres* en la Galia cisalpina, dice que los *anamuros* *tenian su*

(a) *Philippi Cluverii Italia antiqua*. Lugduni Batavorum, 1724, fol. vol. 2.<sup>o</sup> en el vol. 1.<sup>o</sup> cap. 27. p. 264.

*asiento cerca de Marsella*: mas esta proposición en que se insinúa que los anamuros de la Cisalpina provenían de los que había cerca de Marsella, se debe poner entre paréntesis, como la he puesto en la traducción, aunque no está así en el original que uso: y puesta entre paréntesis, las demas expresiones no contienen yerro alguno.

359 XVI. *Boios*. Estos, segun Polibio citado, se seguían á los ananes caminando desde Parma hácia el mar; esto es, al golfo Adriático, sobre el qual estan seguidamente las ciudades de Rímino, Pesaro, Fano, Sinigaglia y Ancona, que eran de los *senones*. El campo llamado de los *boios* (del que hace mencion Pompeyo Festo) estaba junto á Bolonia; pues Plinio dice, libro 3.<sup>o</sup> capítulo xv, *Bononia* (Bolonia), ántes llamada *Felsinia*: y Tito Livio, libro 33, capítulo xxxvii, dice: "juntos los exércitos, primeramente arruinando el campo de los *boios* hasta el pueblo *Felsinia*." Este nombre fué el antiguo de Bolonia ántes que los galos entraran en Italia, y de aquella expelieran á los toscanos. Tito Libio advierte que dicho campo de los *boios* el año 563 de Roma se pobló por una colonia latina. Dice pues, libro 37, capítulo lvii: "en el mismo año por orden del senado, Valerio Flacco y Attilio Serrano llevaron á Bolonia una colonia latina... el campo se habia quitado á los *galos boios*: los galos habian expelido á los tuscos (toscanos)." Tolomeo á los *boios* italianos da la ciudad de Ravenna, y les hace llegar al riachuelo Rubicon (845) que dista de Bolonia cincuenta y cinco millas. Estos *boios* entraron en Italia con Sigoveso (771) segun Tito Livio: eran celtas que descendian del pais ahora llamado *Borbonés*, cu-

yo nombre alude al de los mismos *boios*, de los que da noticia Julio César, libro 7.º capítulo ix, diciendo que *Georgovia* (Clermont) era pueblo de ellos.

860 XVII. *Lingones*. Estos, como ántes (771) se dixo con Tito Livio, entraron en Italia con el ejército de Sigoveso, y se establecieron en países de los etruscos y umbros (esto es, de Toscana y Umbria). Los lingones, llamados longones por Tolomeo segun este, y segun Plinio, libro 4.º capítulo xvn, estaban en el confin de la Galia bélgica con la céltica; y Tolomeo les da la ciudad *Andomatuno*, que en el itinerario de Antonino se llama *Antematunno*, y corresponde á Langres. A los lingones llama Estrabon, libro 4.º *liggones* y *ligcasios* que, segun la pronunciacion griega, suena *lingones*, *lincasios*. El nombre de *Langres* alude al de los lingones.

XVIII. *Senones*. Sobre París en el rio Sena estaban los senones nombrados por Julio César, Estrabon y Tolomeo, que les señala las ciudades de Agedico (Sens), llamada Agendico, poblacion de senones segun Julio César, libro 7.º El nombre de *Sens* alude al de los senones, los quales fueron los celtas mas famosos de la Galia cisalpina, la que ocuparon desde Rímino hasta Ancona; y tomaron á Roma. Entraron en Italia con Sigoveso, segun Tito Livio (771), que dice: "entónces los senones, que eran los forasteros últimos, tomaron el país que hay entre los rios Ufente y Esis." Estos dos rios estan en la Umbria y en la Marca de Ancona.

Esta ciudad fué, como ántes (771) se dixo con Plinio, el término de la Galia cisalpina; y desde Francia hasta dicho término dura aun co-  
nocidamente en sus habitantes el acento vocal

céltico con que hablan la lengua italiana. Este acento, ó pronunciacion, á cada jornada hácia Francia, se asemeja mas y mas al acento céltico, que es el que usan los franceses, principalmente los habitantes de los países de la antigua provincia céltica de la Galia. Esta pronunciacion céltica, que aun dura en la mayor parte de los países de la antigua Cisalpina; y los nombres claramente célticos de muchísimas poblaciones de esta, son dos fundamentos que convencen de la existencia y extension de los galos en Italia. No me detengo en proponer el coetejo y semejanza de los muchos nombres geográficos comunes á poblaciones de las islas británicas y de las Galias transalpina y cisalpina (772), que fácilmente observará el lector en Estrabon, Plinio, Tolomeo y en otros autores antiguos.

861 La descendencia de las principales colonias célticas pasadas á Alemania y al Asia menor, se manifiesta en sus nombres. En Alemania, segun Cornelio Tácito (773), se establecieron boios y helvecios, que eran gente gálica. Los *boios* eran del Borbonés (859), y los *helvecios*, como bien observa Cellario (a), se llaman gente gálica, porque este nombre se da á los que, como ellos, estaban entre el Rhin y la Francia: su país era antiguamente parte de la Galia céltica, y por Octavio Augusto se agregó á la Galia béglica. »Al rededor de la selva Hercinia, en que se establecieron los boios, y diéron nombre á Boemia, estaban, dice Cornelio Tácito en su libro de las costumbres de los germanos, los *marsignos*, *gotinos*, *osos* y *burios*... y los gotinos usaban la lengua gálica

(a) Cellario citado (767), vol. 1.º lib. 2.º cap. 3. p. 179.

y la *panónica* que usaban los osos, hacia conocer que estos no eran germanos." Estos osos de Panonia probablemente eran ilíricos; y eran gallos los gotinos, los cuales parecen ser los llamados cotinos en la carta de Marco Antonio al senado romano, como dice Jordan (a), que acertadamente los pone en lo interior de la antigua Germania: y Volfango Lacio dice, que estaban en *Kuttemberg* de Boemia. El nombre *Kuttemberg* en teutónico significa de los kuttos-monte. Cornelio Tácito citado dice, que los gotinos trabajaban en minas de hierro, y en *Kuttemberg* hay minas de varios metales. Los gotinos ó cotinos debían ser colonia de boios, ó quizá de los tectosagas que con estos estaban en la selva Hercinia (773). De estas dos colonias gálicas eran los ejércitos de tectosagas y tolistobogios que pasaron á Galacia (774). Estos tolistobogios en algunos códices de la historia romana de Tito Livio se llaman *tolistoboios*; y parece que este nombre alusivo al de los *boios* sea el mas propio. Floro llama tolistobogos á los tectosagos de Francia, por lo que, se puede dudar si los tolistobogos eran tectosagas. Estos, por los escritores antiguos, se ponen en la provincia Narbonense, en la selva Hercinia y en Galacia; por lo que, se conoce que á esta, y á dicha selva pasaron colonias de tectosagas de Galia, ó de la dicha provincia Narbonense. Plinio, libro 3.<sup>o</sup> capítulo iv, á estos tectosagas llama tolosanos confinantes con Aquitania. Ellos se extendían hasta los confines de España en los Pirineos, y tenían el sobrenombre de *volcas*,

(a) Jordan citado (746), vol. 3.<sup>o</sup> número 593. p. 41.  
y núm. 602. pág. 45.



que era nombre casi general de los habitantes de la mayor parte de dicha provincia (639), y de varias colonias antiguas de Italia (670), que eran íberas ó españolas. En la provincia Narbonense ocupaban sus países principales los *volcas* ó *volcos tectosagas*, y los volcas *arecómicos*: el nombre *volca* ó *volco* era ibérico, y alusivo á los íberos antiguos habitantes de dicha provincia (639), y los nombres *tectosaga* y *arecómico* debían ser célticos alusivos á las colonias célticas, que desde la antigua provincia céltica de Galia habían pasado á la provincia Narbonense.

## CAPÍTULO VIII.

PALABRAS DE LOS PRIMITIVOS IDIOMAS DE LOS FRANCESES Y ESPAÑOLES CITADAS POR LOS ANTIGUOS ESCRITORES GRIEGOS Y ROMANOS; Y EQUIVOCACIONES DE LOS MODERNOS EN SEÑALAR LA VERDADERA ETIMOLOGÍA Y ORIGEN DE ELLAS.

862 **L**os antiguos escritores, tanto griegos como latinos, citaron algunas palabras propias de galos ó franceses, y de españoles, y varios autores modernos de estas dos naciones han escrito sobre ellas, señalándoles el origen, ó etimología y significacion en sus antiguos lenguajes; esto es, en el céltico, llamado comunmente idioma de los galos, y en el vasconce, que, como se probó en los dos volúmenes antecedentes, fué el idioma nativo de los antiguos españoles. Mas parece que no se puede pretender sin equivocacion hallar en el

que era nombre casi general de los habitantes de la mayor parte de dicha provincia (639), y de varias colonias antiguas de Italia (670), que eran íberas ó españolas. En la provincia Narbonense ocupaban sus países principales los *volcas* ó *volcos tectosagas*, y los volcas *arecómicos*: el nombre *volca* ó *volco* era ibérico, y alusivo á los íberos antiguos habitantes de dicha provincia (639), y los nombres *tectosaga* y *arecómico* debían ser célticos alusivos á las colonias célticas, que desde la antigua provincia céltica de Galia habían pasado á la provincia Narbonense.

## CAPÍTULO VIII.

PALABRAS DE LOS PRIMITIVOS IDIOMAS DE LOS FRANCESES Y ESPAÑOLES CITADAS POR LOS ANTIGUOS ESCRITORES GRIEGOS Y ROMANOS; Y EQUIVOCACIONES DE LOS MODERNOS EN SEÑALAR LA VERDADERA ETIMOLOGÍA Y ORIGEN DE ELLAS.

862 **L**os antiguos escritores, tanto griegos como latinos, citaron algunas palabras propias de galos ó franceses, y de españoles, y varios autores modernos de estas dos naciones han escrito sobre ellas, señalándoles el origen, ó etimología y significacion en sus antiguos lenguajes; esto es, en el céltico, llamado comunmente idioma de los galos, y en el vasco, que, como se probó en los dos volúmenes antecedentes, fué el idioma nativo de los antiguos españoles. Mas parece que no se puede pretender sin equivocacion hallar en el

céltico la etimología de todas las palabras que los antiguos escritores dixéron ser de los galos, y el vascuence la de todas las palabras que los mismos dixéron ser de los españoles. La antigua Galia comprehendia casi los mismos países que ahora comprende: y á todos sus habitantes los griegos llamaban celtas, y galos los romanos, aunque no todos ellos hablaban un mismo lenguaje. En la dicha Galia habia tres naciones diversas, de las que cada una usaba idioma diferente (768): esto es, se hablaban como dominantes la lengua béglica (dialecto de la teutónica) en la provincia de los belgas: la céltica en la provincia céltica; y la ibérica ó vascuence en la provincia de Aquitania. Los griegos pues, llamaban palabras célticas, y los romanos palabras gálicas las que oían usarse en la Galia ó Francia; y, porque en esta habia tres naciones diversas con sus respectivos idiomas diferentes que eran teutónico, céltico ó gálico, é ibérico ó vascuence, á uno de estos idiomas debian pertenecer las dichas palabras, y no determinadamente al céltico. A este, porque probablemente era el mas extendido en Francia, quizá pertenezca mayor número de dichas palabras: mas no se puede pretender que le pertenezcan todas: y la buena crítica en sacar sus etimologías hace conocer que varias de dichas palabras no provienen del céltico.

863 En España las lenguas antiguamente dominantes ántes de su conquista por los romanos, eran la ibérica ó vascuence, y la céltica. La céltica debia hablarse en los muchos países españoles que habitaban los celtas: esto es, en la larga extension de países que hay desde

las cercanías de Cádiz hasta la extremidad septentrional de Galicia, que es lo mismo que en toda la costa occidental de España, ménos en la pequeña parte que de ella ocupaba una colonia griega en el desagüe del rio Miño; en los países interiores de los reynos de Córdoba y Sevilla, parte de la Extremadura española, y en muchos tambien interiores de Portugal. Fuera de todos estos países en España se hablaba el vascuence. Se hablaba tambien el griego en varias poblaciones francesas y españolas de las costas del Mediterráneo; pero no era dominante, sino reducido á pocas poblaciones. Siendo dominantes en España el céltico y el vascuence, las palabras que los antiguos escritores dicen ser españolas, deberán pertenecer á estos dos idiomas; y precisamente al vascuence, porque este fué el idioma propio de los españoles; pues los dichos escritores reputaban tambien por españoles á los celtas que habia en España, y algunas palabras llamadas españolas pueden pertenecer á la lengua de estos. Oihenarto, Moret y Larramendi, si hubieran tenido presente esta advertencia, no hubieran tomado el empeño de hallar en el vascuence el origen y la significacion de todas las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Me inclino á conjeturar que deben ser célticas algunas de estas palabras, porque su etimología y significacion se hallan mas naturalmente en el céltico que en el vascuence. Antes se advirtió y probó (657) que los romanos recibieron de los celtas españoles muchos nombres geográficos de países de España; y que debieron con los celtas tratar y entenderse mejor y mas presto,

que con los propios españoles (a). Todas estas observaciones confirman mi conjetura.

864. Ambrosio de Morales, en sus antigüedades de España, observó que en el vascuence no se hallaban las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores; por lo que, infirió que el vascuence no fué la lengua antigua de los españoles. Mariana en la historia general de España, libro 1.º capítulo v, se hizo cargo de esta observacion de Morales, y resolvió que el vascuence no habia sido lengua general de España, sino uno de los idiomas que en ella se hablaban antiguamente. Oihenarto juzgó que el vascuence fué la lengua antigua de los españoles; y advirtió que se decia equivocadamente ser españolas algunas palabras que ciertamente no se citaban como tales por los escritores antiguos: que algunas de las llamadas españolas habrian perecido, ó serian provinciales, y no generales de toda España, y que otras tenian origen en el vascuence. Moret, juzgando acertadamente que el vascuence era la lengua primitiva de los españoles, adoptó é ilustró (b) la respuesta, y las observaciones de Oihenarto. Larramendi (c) despues adoptó la opinion é ilustracion de Moret respondiendo á Mayans, y á otros escritores modernos que negaban absolutamente haber sido el vascuence el idioma pri-

(a) *Notitia utriusque Vasconie*, auctore Arnaldo Oihenarto. Parisiis, 1638, 4.º lib. 1.º cap. 12. p. 37.

(b) *Investigaciones de las antigüedades de Navarra por Josef de Moret, jesuita*. Pamplona, 1665, fol. lib. 1.º cap. 5. §. 4.º p. 103.

(c) *Diccionario trilingüe por Manuel Larramendi, jesuita*. S. Sebastian, 1745, fol. vol. 2.º En el vol. 1.º Prefacion: parte 2. §. 24. p. CLIII.



mitivo de España, porque en él no se usaban varias de las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Esta excepcion ú objecion, no es prueba para negar que el vascuence fué el idioma antiguo de los españoles; pues, aunque hubiera sido el único de estos, podian haberse dexado de usar las poquísimas palabras llamadas españolas que en el vascuence no se usan.

865 Mas el verdadero motivo de no hallarse en el vascuence algunas de dichas palabras, consiste en que estas verisimilmente se usaban por los celtas españoles que trataban mucho con los romanos, y no hablaban el vascuence, sino el céltico, como lo demuestran los nombres célticos de varias poblaciones españolas en que ellos habitaban, y las muchas palabras célticas que hay en el actual language de España. Por exemplo.

Plinio, en el libro 22, capítulo xxv, dice, que un licor de xugo de semillas en España se llamaba *celia* y *ceria*, y en Francia *cervisia*. Floro, en el libro 2º, capítulo xviii, dice que los numantinos llamaban *celia* una bebida que hacian de trigo: y Pablo Orosio, en el libro 5.º capítulo vii, dice que los numantinos usaban la bebida *celia* de xugo de trigo, así llamada de la palabra latina *calefacere* (calentar): esta etimología la adoptó San Isidoro, *originum*, libro 20, capítulo iii, añadiendo, que la palabra *cervisia* provenia del nombre de la diosa Ceres. Mas los nombres *celia*, *ceria* y *cervisia* debian ser de los españoles y de los franceses. En vascuence el centeno se llama *cesale*; en irlandés *seagal*, y en breton-francés *segal*, de donde parece provenir la palabra latina *secale* que significa el centeno, el qual en italiano se llama

*segala*, *segale* y *segole*. Parece pues, que los latinos tomaron la palabra *secale* de la céltica *segal*, que aun se conserva en el idioma francés, en el que el centeno se llama *segle* y *seigle*; y parece que la bebida *celia* tomó su nombre de la palabra vascuence *cecale* (centeno).

La palabra *cervisia* (cerveza) era la que usaban los galos: y Gerardo Vossio en su etimologicon conjetura bien que sea céltica, porque Camdeno dice, que en breton-inglés la abena se llama *keirch*, de donde parece derivarse el nombre *cervisia*: y la cerveza se hace con xugo de cebada ó de abena.

Plinio, en el libro 8.º capítulo LV, dice: una especie de liebres que la España llama *cuniculos* (conejos). Varron (de Re rustica libro 3.º capítulo XI) dice: en España hay la tercera casta de liebres, algo semejantes á las nuestras, y la llaman *cuniculo* (conejo). Mas Plinio, en el capítulo citado, dice que se ponian los *cuniculos* (conejos) en cabernas, de las que tomaban el nombre. En la lengua latina las minas subterráneas se llamaban *cuniculi*, y de este nombre proviene el de los conejos. Conjeturo, que el nombre latino *cuniculus* para significar conejo y conejera, ó mina subterránea, se tomó del céltico; porque en breton-francés el conejo se llama *cuniel*; y en irlandés se dice *cuinin* conejo; *cuinne* cuña; y ciertamente las palabras latinas *cuneus* (cuña), *cuneare* (acunar) y *cuniculus* (conejera, mina y conejo) se derivan de una misma raíz. En vascuence el conejo se llama *unchia*, *conejua*: este segundo nombre se ha tomado del castellano, y el primero es propio de la lengua vascuence, en la que se dice: *unchiteguia* conejera, *unchizacurra* po-

denco conejero. El conejo se llama *lapin* en francés, el qual, aunque dialecto latino, no ha tomado del latin el nombre del conejo; por lo que, parece que el breton-francés no habrá tomado del latin la palabra *cuniel*. Parece pues, que de los celtas españoles aprendieron los romanos el nombre *cuniculus* que estos decian darse en España al conejo; y que despues creyeron provenir de la palabra *cuneus*, juzgando equivocadamente que todas las palabras de su lengua tenian la raiz en ella, ó en la griega.

Plinio, en el capítulo III, libro 33, dice, que los collares preciosos se llamaban *virias* por los celtas, y *viriles* por los celtíberos (esto es, españoles): y los nombres *virias* y *viriles*, insinúa Plinio, provienen del latino *vir*: mas esta palabra parece ser céltica; pues el varon se llama *ur* en breton-francés, y en irlandés se llama *fear*, cuya pronunciacion suena *vear*; y asimismo en irlandés la palabra *ur* significa noble, generoso. El irlandés se habla en Irlanda, en que jamas dominó la lengua latina; y en él segun Obrien, el nombre *fear* significa hombre y marido: y en tres casos (que son genitivo y vocativo del número singular, y nominativo del plural) se dice *fir*: y este mismo nombre se usa en las palabras compuestas. Tambien vulgarmente se dice *firion*, *firionach*, *ferinsce* viril-sexô, ó sexô masculino. Asimismo, en irlandés se dice *fear*, *fer*, *feur* verde, que en latin se dice *viridis*: y esta palabra parece derivarse de la palabra latina *vir*. En la pagana mitología de los irlandeses, advierte Obrien, falta la consonante *v*, y su sonido se expresa ya con *bh*, y ya con *f*; por lo que, antiguamente *fir* se escribia tambien *bhir*. Parece pues,

que la palabra *vir* proviene claramente de la lengua céltica. El uso de los collares era propio de los celtas, pues Diodoro Sículo, en el capítulo ix del libro 6.º de su biblioteca ó historia, dice: "los gálatas (galos ó franceses) llevan en el cuello collares grandes de oro macizo." El vulgo de Irlanda usa aun los collares que en su lengua se llaman *orc*: esto es, collar dorado: y tambien significa ahorcar: y parece que la palabra española *orca* provenga de la céltica *orc*, como tambien la latina *furca* (orca).

866 Se advirtió ántes (657) que los romanos aprendieron de los celtas españoles todos los nombres geográficos de España y de Africa, que tienen la terminacion *taua*; y aun se puede dudar, si tambien de los mismos celtas españoles recibieron todos los nombres geográficos que tienen las terminaciones *brica* y *briga*, aunque estas terminaciones pudieron provenir de la terminacion cántabra ó vascuence *uria* (682), que significa poblacion. Se advirtió ántes (678), que *Setubal* por Tolomeo se llamó *Cetobrix*, y en el itinerario de Antonino *Catobriga*. La terminacion *brix* ó *bris* parece ser céltica, pues en el dicho itinerario se pone el siguiente viage en Inglaterra en que se hablaba el céltico.

*Londinum*. . . . . (Londres).  
*Durobrivium*. . . . . (Rochester) 27 millas.  
*Duroverum*. . . . . (Cantorbery) 25 millas.  
*Ad portum Dubris*. . (al puerto de Dovre) 14.

Aquí tenemos las terminaciones célticas *bris* y *brivis*. Asimismo, en dicho itinerario se nombran las ciudades *Durobrio* (Maidstone): *Durobriva* (Doncford) y *Durocobriva* (Hertford). Los

*Hervás. Catal. VI.* oo

griegos y latinos fácilmente pudieron grecizar y latinizar algunos nombres geográficos de poblaciones célticas de España acabados en *bris*, *brivi*, *briva*, *brio*, dándoles las finales *brica* y *briga*; por lo que, aunque las terminaciones *brica* y *briga* de nombres geográficos parecen ser, según la comun opinion, características de poblaciones españolas, los griegos y latinos pudieron terminar en *brica* ó *briga* algunos nombres geográficos célticos acabados en *bris* ó en *briva*. Setubal, llamada *Cetobrix* por Tolomeo, estaba ciertamente en país español habitado por celtas. De estos debía ser también *Volobrio*, que Tolomeo pone entre los inmediatos á los brácaros (de Braga). Asimismo, sabemos que en Tracia se usaba en los nombres geográficos la final *bria* para significar poblacion. "*Mesembria*, ciudad de los megarenses, dice Estrabon en el libro 7.<sup>o</sup> de su geografia, ántes llamada *Menebria*; esto es, *Menópolis*: pues *bria* en la lengua de los tracios significa ciudad: así la ciudad de *Selis* se llamó *Selibria*; y la ciudad de *Ainos* se llamó *Poltiobria*." Esta misma advertencia hizo Esteban Bizantino en los artículos *Brutobria* y *Mesembria* de su lexicon de las ciudades. En el artículo *Brutobria*, dice: "*Brutobria* ciudad entre Betis río y los tiritanos significa *Brutópolis*: esto es, de Bruto-ciudad: *bria* tiene esta significacion, como en *Poltimbria*, *Selimbris*." En el artículo *Mesembria* el dicho Estebano dice: "*Mesembria* ciudad del Ponto: así la llamó Melso; porque *bria* es ciudad entre los tracios, como *Selimbria* es *Selis* ciudad: *Poltimbria* es *Poltis* ciudad." Esteban confunde la final *bria* de los tracios con las finales *brica*, *briga* de los an-



tiguos españoles poniendo la ciudad *Brutobria* en España entre el Betis (Guadalquivir), y los *tiritanos*, esto es, quizá los turditanos que estaban en las riberas de Guadalquivir en el reino de Córdoba; ó quizá por *tiritanos* entendió á los fenicios de Tiro establecidos en Cádiz, y en sus cercanías. El dicho Esteban pone despues de *Brutobria* las siguientes ciudades: "*Brigias* y *Brigion* ciudades de Macedonia: *Brices* y *Bricas* pueblos de Tracia, que tambien se llaman *Briceos* y *Bricios*. *Brix* gentes, y *Briges* en el plural, estan en Macedonia cercanos á los ilíricos." Plinio, en el capítulo xi del libro 4.<sup>o</sup>, llama *Brisas* á los llamados *Brices* y *Bricas* de Tracia por Esteban. Parece que en Tracia la dicción *bria* ó *bris* significó ciudad, como la significan las dicciones *brica*, *briga* en los nombres de poblaciones españolas. Es verisimil que entre los progenitores de estos, quando en oriente ántes de su primera transmigracion estaban cercanos á los tracios, teutones, &c. entre estas naciones se hiciese comun una misma palabra radical para significar ciudad: y de esta palabra radical se derivasen las dicciones *brica*, *briga* entre los españoles, *bris*, *bria* entre los tracios, y *berg*, *borg*, *burg* entre los teutones para significar ciudad. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: "*Bri* significa collado; y en el dialecto de Gales se dice *bri*: asimismo, *bri* significa cercano, vecino." A la verdad, muchos nombres topográficos suelen significar montaña, collado, eminencia, como despues se expondrá: y probablemente en el céltico-irlandés y galés, y en la lengua de los tracios las dicciones *bria*, *bris* significáron primitivamente collado ó eminencia: y de la dic-

ción céltica *bri* provienen probablemente los nombres *alobriges* ó *alobroges*, *latóbrigos*, *brige* y algunos otros poquísimos de pueblos, ó países célticos que no eran de España.

867 Han dudado algunos que la palabra griega *pyrgos* (que se suele usar para significar torre) pueda antiguamente haber sido *brigos*, y tuviese afinidad con las dicciones *bria*, *brica*, *briga*; mas esta afinidad parece no tener fundamento; porque *pyrgos* parece provenir de *pyr* (fuego), de cuyo nombre proviene *pyramis* (pirámide), porque la llama tiene figura cónica y piramidal: de *pyr*, con alusión á la figura piramidal de la llama, provino *pyrgos* (torre); pues las torres en las naciones orientales suelen ser piramidales, cuya figura las hace mas firmes.

868 Las observaciones que se acaban de hacer sobre las palabras llamadas españolas por los antiguos, porque se usaban en España, pudiendo ser de la lengua céltica que en esta tambien se hablaba, sirven para conocer que las palabras llamadas gálicas por los romanos, y célticas por los griegos, porque se usaban en Galia (Francia), podian ser de la lengua céltica, y tambien de la ibérica (ó vascuence), y de la teutónica que tambien se hablaban en Galia; por lo que, de varias palabras llamadas gálicas no se encontrará origen en la lengua gálica ó céltica. Picardo (734), que quizá fué el primer escritor que se dedicó á observar é investigar el origen etimológico de las palabras célticas ó gálicas citadas por los antiguos escritores, conoció la dificultad de señalar á todas ellas el origen en el céltico; por lo que, varias veces confiesa que no le descubre. El em-

peño que Goropio Becano (a), Rudbeckio y Cluverio (b) tuvieron en confundir las lenguas céltica y teutónica, y las juiciosas observaciones que Leibnitz (c) hizo, advirtiendo la afinidad de no pocas palabras teutónicas y célticas de los antiguos, me han hecho conocer que en vano se pretende por algunos modernos hallar en el céltico el origen de todas las palabras que los antiguos llamaron gálicas ó célticas; y que no pocas los tendrán en el dialecto teutónico que se habla por los belgas, que eran galos. Quando los romanos entraron en Francia, los celtas se hallaban muy extendidos por ella, y principalmente por los países meridionales ocupados antes por íberos y lígures; y los teutones eran poderosos en los septentrionales, en donde se unian con sus nacionales los germanos ó alemanes. En estos países septentrionales de la Galla, en que estaban los belgas de la nacion teutónica, se detuvieron mucho tiempo los romanos para conquistarlos; y del language teutónico de los belgas eran ciertamente algunas palabras llamadas gálicas por los romanos.

869 Rudbeckio (d) se propuso investigar el origen de algunas de estas palabras en el teutónico, y me parece que en este se halla con mayor naturalidad que en el céltico. Por exemplo: Pompeyo Festo en el artículo *ambactus*, dice: *ambactus* usado por Ennio significa siervo en la

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani*. Antuerpiæ 1580, fol.

(b) Cluverio (735), vol. 1.º lib. 1.º cap. 8. p. 67.

(c) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica*. Hanoveriæ, 1717, 8.º vol. 2.º en el vol. 1.º *Glossarium celticum*, p. 82.

(d) Rudbeckio citado (747): cap. 37. §. 3. p. 82.

lengua gálica, y Julio César, en el capítulo xv del libro 6.<sup>o</sup> de la guerra gálica, dice, que los caballeros en la guerra llevaban al rededor de sí *ambactos* y criados. Nosotros, dice Rudbeckio, llamamos *ambat* y *ambot* á la sierva en las leyes antiguas: y, segun el texto de Ulfilas, *andbact* y *ambakt* significan el siervo. Cluverio, en el capítulo viii del libro 1.<sup>o</sup> y página 68 de su obra citada (735), dice: "aun ahora en Flandes y Holanda se dice *ambacht* taller, *ambachter* artesano, trabajador: y cita manuscritos antiguos, en que se dice *ambacht* ministro, criado, *ambachten* trabajar." Parece pues, que la palabra *ambacto* llamada gálica se usase por los galos belgas. Asimismo, por estos se debió usar la palabra *benna*, la qual, dice Pompeyo Festo, significa en lengua gálica un género de carro; y los que van en este se llaman *combennones*. La palabra *benna* no se halla en el céltico, y la usan aun los flamencos, en cuya lengua, segun Gerardo Vossio en el artículo *benna* de su etimologicon, se dice *benne* cesto y carro de mimbres con dos ruedas. De Flandes ha salido la moda hoy comun de berlinas que se llaman cestos, porque tienen la figura de ellos.

Plinio, en el capítulo xvii del libro 3.<sup>o</sup>, dice que los galos llamaban *eporedica* al domador de caballos: y esta palabra parece ser propia de los teutones; pues en aleman se dice *pferd* caballo, *pferbarkt* albeitar, *pferddube* palafrero, &c. Los saxones, dice Lazio, los ingleses y los flamencos llaman *perd* al caballo, y *eporedica* proviene de la palabra teutónica *perdrich* que significa en caballos-rico. Es muy verisimil esta etimología de la palabra *eporedica*.

la qual no la tiene en la céltica *peall* caballo en irlandés.

Varron, en el libro 4.<sup>o</sup> de la lengua latina, nombra el vestido de los galos llamados *renones*, el qual, segun san Isidoro, en el capítulo xxiii del libro 19 de sus etimologías, cubria desde los hombros hasta el ombligo. Este vestido debia ser de piel de zorra llamada *renar* en teutónico, del que la ha tomado el francés que la llama *renard*.

870 Asimismo, parece indudable que muchos nombres personales de los antiguos galos eran de la lengua teutónica, como advirtiéron y prueban largamente Volfango Lazio en su obra de las transmigraciones de algunas gentes, y Juan Aventino en la nomenclatura que puso al principio de sus anales de los boios. Se advirtió ántes (634) que los godos solian usar nombres personales que aludiesen á las riquezas: y en esto seguian la costumbre que en su nacion teutónica confiesa Lazio que era de ella, diciendo (a): "los nombres de los galos se derivaban de las riquezas, como tambien entre nosotros los alemanes se derivan los nombres propios *Fri-derich*, *Gebrich*, *Hunrich*, *Huldrich*, *Dietrich*, *Humerich*, &c. que significan de paz-rico, liberal-rico, de gallinas-rico, de clemencia-rico, aleman-rico, de cielo-rico." A la final *rich* (rico) de los nombres teutónicos corresponde la final *rix* de los nombres propios gálicos que se citan por los escritores antiguos, por exemplo: Julio César nombra á *Diemnorix*, *Gastorix*, &c., esto es, *Dumm-rich* (de estúpidos-rico, ó

(a) Volfango Lazio citado (747), lib. 5.<sup>o</sup> de *celtis* pag. 162.



lleno), *Gast-rich* (de hospedage, ó de convites-rico.) Advierte asimismo Lazio, que la dición final *mare* de los nombres *Gambolomare* y *Cinismare*, nombrados por Tito Livio; *Viridomare*, nombrado por Julio César, y *Vodomare*, *Chondomare* y *Suemaret*, nombrados por Amiano Marcelino, es palabra de la lengua teutónica. En esta es aun comun la palabra *mair*, que significa señor, gobernador; y de la palabra *mayr* proviene el nombre de *marie* que los franceses dan al gobernador de una poblacion. Los francos que eran teutónicos introduxéron en Francia el nombre *maire*, así como en España los sarracenos introduxéron el nombre de *alcalde*, que se da al gobernador de un pueblo. Los godos diéron á muchos nombres personales la terminacion *mir*, ó *miro*, como en los nombres *Vuidimiro*, *Balamiro* y *Teodomiro* citados por Jornandes en su historia de los getas (esto es, de los godos).

371 Estas observaciones hacen conocer claramente que varios nombres llamados gálicos por los griegos y latinos, son de la lengua teutónica; porque los belgas, que, por estar en la Galia se llamaban galos, eran teutones, y los usarian, y aun quizá los hicieron comunes entre los celtas sus confinantes. Se infiere asimismo de las dichas observaciones, que, aunque la lengua céltica era probablemente la mas extendida en Francia, y la mas conocida por los romanos, porque la hablaban los celtas de Italia llamados galos cisalpinos, no obstante es vana la pretension de los que en el céltico quieren hallar la etimología ú origen de todas las palabras de los galos que se citan por los autores antiguos, porque varias de ellas pudieron

ser del language teutónico que hablaban los galos belgas, y del ibérico ó vascuence que hablaban los galos aquitanos. Varios autores han recogido las palabras antiguas de los galos citadas por los griegos y latinos, dando á estas la etimología segun su particular sistema. Volfrango Lazio, Goropio Becano, Juan Aventino citados, y otros escritores teutónicos les señalan etimología teutónica. Andres Du-Chesne en su historia de Inglaterra, Pezron y Obrien citados les señalan etimología céltica. Dexo de poner aquí el índice de las dichas palabras, porque se halla en las palabras de estos autores, y porque no lo juzgo de utilidad alguna para descubrir la calidad de la lengua propia de los galos, constándonos que entre estos se usaban tres lenguas totalmente diversas, á las que eran comunes algunas de dichas palabras. Mayor utilidad podrá resultar de la observacion de los nombres geográficos célticos, que es la que voy á hacer en el siguiente discurso.

## CAPÍTULO IX.

### NOMBRES GEOGRÁFICOS CÉLTICOS, É IBÉRICOS.

872 **E**n los dos volúmenes antecedentes (609) observé el origen de varios nombres geográficos de países españoles ocupados por celtas, para descubrir si estos ó los íberos habian sido los fundadores de las poblaciones españolas habitadas por celtas. Necesité hacer esta observacion, porque en España los celtas ocupaban muchos países. En la antigua Galia llamada

*Hervás. Catal. VI.* pp

ser del language teutónico que hablaban los galos belgas, y del ibérico ó vascuence que hablaban los galos aquitanos. Varios autores han recogido las palabras antiguas de los galos citadas por los griegos y latinos, dando á estas la etimología segun su particular sistema. Volfrango Lazio, Goropio Becano, Juan Aventino citados, y otros escritores teutónicos les señalan etimología teutónica. Andres Du-Chesne en su historia de Inglaterra, Pezron y Obrien citados les señalan etimología céltica. Dexo de poner aquí el índice de las dichas palabras, porque se halla en las palabras de estos autores, y porque no lo juzgo de utilidad alguna para descubrir la calidad de la lengua propia de los galos, constándonos que entre estos se usaban tres lenguas totalmente diversas, á las que eran comunes algunas de dichas palabras. Mayor utilidad podrá resultar de la observacion de los nombres geográficos célticos, que es la que voy á hacer en el siguiente discurso.

## CAPÍTULO IX.

### NOMBRES GEOGRÁFICOS CÉLTICOS, É IBÉRICOS.

872 **E**n los dos volúmenes antecedentes (609) observé el origen de varios nombres geográficos de países españoles ocupados por celtas, para descubrir si estos ó los íberos habian sido los fundadores de las poblaciones españolas habitadas por celtas. Necesité hacer esta observacion, porque en España los celtas ocupaban muchos países. En la antigua Galia llamada

*Hervás. Catal. VI.* pp

céltica por los griegos, porque los celtas prevalecían en ella, había por lo contrario muchos países ocupados por íberos: á estos pertenecía la Aquitania, como se ha probado: y había también muchos países ocupados por teutones, llamados comunmente belgas: y la observacion de los nombres geográficos célticos nos hará conocer las poblaciones fundadas por celtas en la Galia, y en los varios países en que se establecieron los celtas que salieron de esta y de España.

En casi todas las lenguas se usan nombres con dicciones iniciales ó finales que los hacen geográficos: esto es, se usan ciertas dicciones que son características de nombres de poblaciones y provincias, con relacion á los quatro puntos cardinales del horizonte, al agua, á la altura, eminencias, montañas, &c. En la sagrada Escritura se citan poblaciones y sitios con los nombres *eden* y *theman*, que significan oriental y occidental. Los chinos con frecuencia distinguen las poblaciones y provincias con nombres alusivos á los puntos cardinales del horizonte: así sus dos principales cortes se llaman *Nan-kin* (austral-ciudad), y *Pe-kin* (septentrional-ciudad). El reyno de Tunkin debe su nombre á la palabra *ton-kin*, ó *tung-kin* oriental-poblacion. Los llamados *sifanes* al occidente de la China deben su nombre á la palabra *si* occidente. Los árabes asimismo, á España llaman *Andalus* y *Magreb*, que significan occidental. En Suecia, Dinamarca, islas Británicas, Holanda, Flandes, Suiza y Alemania hay muchas provincias y poblaciones, cuyo nombre empieza con *vest* ó *west*, que significan occidente.

bres á las poblaciones con varias alusiones. Por exemplo: si observamos la etimología de varios nombres geográficos de países vascongados españoles que se pusieron en el número 733, hallaremos las alusiones siguientes:

En Alava los pueblos	Eguilaz. . .	} Estos nombres se derivan de <i>egoa</i> , <i>egoya</i> viento austral: <i>egoatonzcoa</i> , <i>egoaldecoa</i> pais austral ó meridiano: y estos nombres provienen de <i>eguinquia</i> sol.
	Eguileta. . .	
	Eguilor. . .	
	Eguinoa. . .	
En Navarra. . . . .	Equenda. . .	} de <i>gaintra</i> , <i>gaindea</i> eminencia.
	Equiza. . . .	
En Guipuzcoa. . . . .	Gainia. . . .	} de <i>goia</i> , <i>goya</i> altura.
	Goyaz. . . .	
En Navarra. . . . .	Goineta. . .	} de <i>ibarrá</i> vega.
En Vizcaya. . . . .	Ibarruri. . .	
En Guipuzcoa. . . . .	Ibarra. . . .	} de <i>irurá</i> hondonada, vegada.
En Guipuzcoa. . . . .	Irurá. . . .	
En Alava. . . . .	Irurariz. . .	} de <i>iturri</i> ó <i>iturriá</i> fuente.
En Navarra. . . . .	Irurosqui. .	
En Vizcaya. . . . .	Iturreta. . .	} de <i>iturri-goiá</i> fuente eminente.
En Guipuzcoa. . . . .	Iturioz. . . .	
En Navarra. . . . .	Iturgoyen. .	} de <i>iturri-mediá</i> fuente de monte.
	Iturmendi. .	
En Alava. . . . .	Mendibil. . .	} de <i>mendi</i> ó <i>mendiá</i> monte, montaña: <i>mendichoa</i> montaña: <i>mendiarrá</i> montañes: <i>mendiisua</i> montañoso: <i>mendisca</i> collado.
	Mendieza. . .	
	Mendieta. . .	
	Mendola. . .	
	Mendizabal. .	
	Mendoza &c. .	
En Guipuzcoa. . . . .	Mendavo. . .	} de <i>sartarza</i> occidente.
En Vizcaya. . . . .	Mendesca. . .	
	Mendeca. . .	
En Navarra. . . . .	Mendavia. . .	
En Alava. . . . .	Sarta. . . .	} de <i>ur</i> , <i>urá</i> agua: <i>curiá</i> agua llovizna: <i>urbillac</i> aguas vivas: <i>urcarlea</i> aguador: <i>urentu</i> aguar: <i>ur-</i>
En Vizcaya. . . . .	Uragui. . . .	
	Urdulis. . . .	
	Uribi &c. . .	
En Alava. . . . .	Uralde. . . .	
	Urarte. . . .	
	Urbina. . . .	



	Urizar &c.	duna el que en lugar de agua be-
En Guipuzcoa. . . . .	Urdasga. . . .	be vino.
En Navarra. . . . .	Urbera. . . .	
	Urbiola. . . .	
	Urdache. . . .	
	Urdanu. . . .	
En Alava. . . . .	Hurrunaga. . . }	de <i>urruti</i> , <i>urrun</i> léjos,
En Navarra. . . . .	Urrizola. . . }	<i>urruticoa</i> lejano.

874 En los nombres geográficos puestos se hallan las alusiones locales de los puntos cardinales del horizonte ; y las de eminencias , collados, montañas, vegas, fuentes, agua &c. á las quales cosas aluden los nombres geográficos de muchas naciones, segun la costumbre general de fundar las poblaciones en sitios montañosos, en vegas y cerca de fuentes. En vascuence se dice *urruti*, *urrun* léjos : *urriticoá* lejano ; y *alboá*, *aldeá* cercanía ; *alboá*, *albecoá*, *aldecoá*, *urcoa* cercano. En un dialecto vascuence se dice *urrá* cercano. Asimismo el nombre *urcoa* puede tambien significar sitio de agua en todos los dialectos vascuences.

875 Las palabras mas comunes y propias del vascuence para significar cercanía y cercano son *alboa*, *aldeá*, *urcoá*, *albecoá*, *aldecoá* : y ya en el número 637 se expuso, que de la palabra vascuence *albo* ú *alboá* proviene el nombre *Alba* de muchas poblaciones antiguas en España, y en los paises franceses é italianos, en que antiguamente hubo iberos. La dición *albo* que da nombre á muchas poblaciones antiguas, es propiamente del vascuence, porque en este tiene significacion conveniente á ellas ; porque es nombre de no pocas poblaciones antiguas de España, y de paises ocupados por los antiguos españoles, y porque,

como consta del índice topográfico puesto en el número 733, hay no pocas poblaciones españolas de vascongados!, cuyos nombres empiezan con *alba*, *albi*, *albo*. No obstante que en el número 637 se pusieron bastantes observaciones prácticas para probar que pertenecen al vascuence los muchos nombres geográficos de países españoles, franceses é italianos llamados *Alba*, *Albo*, que se citan por los antiguos, añadiendo aquí en nota (a) al curioso lector otras ob-

(a) El crítico etimologista fácilmente advertirá que el nombre *albo* que significa lo blanco en latin, no es muy antiguo, y que el vulgo latino, quando se hablaba toscamente su language, de la palabra griega *alpo*, ó de la céltica *alpe* mal pronunciadas derivó la palabra latina *albo*. Sexto Pompeyo en el artículo *album*, dice: "nosotros decimos *album* (blanco) lo que los griegos dicen *alpon*; y los sabinos decian *alpum*: por lo que, es creible que los *Alpes* tomaron este nombre con alusion á la blancura de la nieve." Los sabinos llegaban hasta el campo de la antigua Roma; por lo que, es creible que los antiguos romanos tambien decian *alpo* por blanco en lugar de *albo*; y de consiguiente que *albo* provenga de *alpo* proveniente del griego *alpo*. En la lengua vulgar griega que se usa actualmente, se dice *aspron* blanco. Los *Alpes* eran posesion de los celtas, quando los romanos con sus conquistas llegaron á ellos, como claramente se dice en la historia de estos; por lo que el nombre *Alpes* no debe ser latino, y probablemente es céltico. Obrien en su diccionario irlandés, dice: "en irlandés *ailp* pedazo gruesísimo: y se puede dudar, si de *ailp* proviene el nombre de los Alpes." Buchanan, en la primera parte del libro 1.<sup>o</sup> de su historia de Escocia (796), conjeturó que el nombre *Alpes*, y los nombres geográficos *Alba*, *Albo*, *Albio*, &c. dados á muchas poblaciones, aludian á eminencia ó altura, porque estaban en sitios altos.

La verdad es, que el nombre *albo* es moderno en el latin, no se halla en el céltico, y es propio del vascuence, el

servaciones que servirán para demostrar esta pertenencia, y que de consiguiente en dichos países estuvieron los iberos, y fundaron las poblaciones que tienen los nombres *Alba*, *Albo*, &c. En las observaciones puestas en la nota se encontrará el mayor número de nombres topográficos que empiezan con las dicciones *alba*, *albi* &c. Fuera de los países, en que estuvieron los españoles se encuentran pocos de estos nombres; y algunos de ellos se formaron equivocadamente de palabras que no empezaban con dichas dicciones.

que tiene significacion conveniente á la que pueden tener los nombres topográficos. Antes se ha dicho que en vascuence se dice *alboa* aldea, *urcoa* cercano: y estos nombres se hallan en la geografia antigua, y aun se usan en España. En esta todos los barrios algo distantes de una poblacion, y dependientes de ella, hasta ahora se llaman *aldeas*, esto es, barrios vecinos: el nombre vascuence *aldea* ha prevalecido en español hasta ahora para significar un caserío vecino: y á este nombre *aldea* aluden los nombres *Alda*, *Aldano*, *Aldeá*, *Aldon* de poblaciones españolas de vascongados (733).

Observe que los nombres topográficos *alba*, *albio*, *albo*, &c. que se hallan en los escritos de los antiguos geógrafos griegos y latinos pertenecen comunmente á España, Francia é Italia, y á las Albanias. Estas se nombran por Tolomeo que pone una entre Georgia y el mar Caspio, y otra en Macedonia, ó en el país de Dalmacia, entre la antigua Macedonia, y el Epiro. Se advirtió antes, en el discurso sobre la lengua georgiana, que el nombre *Albania* dado por los griegos al país oriental á los georgianos, que aun se llama Albania por los geógrafos, es corrupcion del nombre *Albua* que se usa en Georgia. Conjeturo que el nombre *Albania* dado por Tolomeo á un país de la antigua Macedonia, y que al presente se da al país de Dalmacia, llamado ántes Epiro, sea corrupcion de su nombre propio: pues los ha-

876 Las terminaciones mas características que en los nombres de poblaciones habitadas por los íberos, hallamos en las antiguas geografías é historias, son las dicciones finales *brica* y *briga*. Su etimología y significacion pueden ser dudosas; pero no puede admitirse duda de ser propias de países de la nacion española, porque apenas se hallan usadas las dichas finales en nombres de países en que no estuvieron los íberos. Advirtieron esta particularidad varios escritores moder-

bitantes de este país, que ahora se llaman albanos, y tal vez epirotas por algunos escritores modernos, tienen lengua diversa de los dalmatinos, y segun su diccionario epirotico, publicado por Francisco Blanco, la Albania en su lengua se llama *Arbeni*. Asimismo, observo que en ilirico, que es el language de los dalmatinos, y de otras naciones iliricas que rodean á los albanos, en su language, segun el diccionario ilirico de Jayme Michalia, el natural de Albania se llama *arbanasim*, *arnaut*. Parece pues, que el verdadero nombre del país llamado ahora Albania de Dalmacia es *Arbani*; pues este nombre conviene con el que le dan los naturales, y los iliricos que les rodean por todas partes.

Observo asimismo, que en los citados diccionarios irlandés, epirotico ó albanos, é ilirico, no hay palabras provenientes de la radical *albo* ó *alvo* que se halla en vascuence.

Si se excluyen los nombres topográficos de la Albania de Dalmacia, los cuales empiezan con *alb*, se hallará que casi todos los demas pertenecen á países españoles, franceses é italianos, en que estuvieron los antiguos íberos, como se probó en el volumen antecedente. El nombre *Albis* que Tolomeo y otros escritores antiguos dan al rio de Alemania llamado *Elbe* por los alemanes, y *Elba* en español, proviene probablemente del nombre *Elbe* que le darian los teutones; y Fabricio en su historia de Misnia conjetura, que, naciendo el rio Elba de once fuentes, su nombre *Elbe* ó *Elve* debe provenir del nombre numeral que los teutones usan para

nos, y especialmente Buchanan, en el libro de su historia citada en el número 796, y Abraham Ortelio (al fin de su tesoro geográfico) que publicaron índice de los nombres topográficos acabados en las dicciones *brica*, *briga*. Estos índices estan algo imperfectos, porque en ellos se ponen como diversas algunas ciudades que no lo eran, y porque varios nombres son de ediciones de Plinio, Tolomeo y Antonino poco corregidas. En las mas exáctas hallo, que en Es-

expresar el número once. Hallo, que once se dice *ellefu* en irlandés, *elve* en flamenco, *elwe*, *elleve* en dinamarqués, *eleven* en inglés.

Segun estas observaciones, y las que antecedentemente se han hecho para probar que los iberos desde Calabria pasaron á España extendiéndose por Italia (desde la que algunas colonias pasaron á Sicilia y Córcega) por los países, principalmente los occidentales, en los estados que hoy son del Papa, y del rey de Nápoles, por la Toscana y el Genovesado, y en Francia por las antiguas provincias de Narbona y Aquitania, entrando por fin en España, en que fué su último establecimiento; se halla que las palabras *alba*, *albo*, &c. son nombres de muchas poblaciones de los países en que estuviéron los iberos, como se infiere de la siguiente numeracion de ellas.

*Alba*. Dos *Albas* célebres habia en Italia: una (que hoy se llama Albano) á doce millas de Roma, como dice Eutropio: y Virgilio, Tito Livio y Plinio llaman *albanos* á sus habitantes. Otra en los marsos (en el Abruzzo), cuyos habitantes se llamaron *albanes* por Varron,

Tito Livio, Plinio y Pompeyo Festo. Otra *Alba* pone Procopio en el Picino (Umbria).

Otra *Alba* habia en Sicilia cerca de Heralcea segun Diodoro Sículo en el libro 36.

Otra *Alba* habia en la provincia de Alava de España, segun Tolomeo y



paña habia las siguientes ciudades: *Abóbrica*, *Amallóbriga*, *Arábriga*, *Cetóbriga*, *Celióbriga*, *Contimbrica*, *Cotteóbriga*: dos ciudades con el nombre *Deóbriga*, *Deobrigula*, *Flavióbriga*, *Julióbriga*, *Lacóbriga*, *Langóbriga*: tres ciudades con el nombre *Miróbriga*, *Monóbriga*, *Mundóbriga* ó *Medóbriga*, *Nemetóbriga*, *Neteóbriga*, *Segóbriga*, *Talábrica*, *Tuntóbriga*, y *Turóbrica*. De la situacion de estas ciudades se pone abaxo (a)

el itinerario de Antonino. Otra *Alba* habia en la Bética (ó Andalucía) segun dicho itinerario.

*Alba-Augusta* segun Tolomeo estaba en la provincia de Narbona: y segun Plinio se llamaba *Alba-Helvia*.

*Alba-Pompeya* estaba en Lombardia segun Plinio.

*Alba-Fucencia* á 67 millas de Roma segun dicho itinerario.

*Alba-Urgao* segun Plinio en España.

*Albana* cerca de Roma segun Tácito en la vida de Agrícola.

*Albano* de Pompeyo en el Lazio segun Ciceron.

*Albano* á 18 millas y media segun Procopio.

*Albiana*, ciudad de Córcega segun Tolomeo.

*Albicos*, pueblos sobre Marsella segun Julio César, llamados *albienses* por Estrabon.

*Albistas* del Lazio segun *Hervás. VI. Catal.*

Dionisio Halicarnas eo. *Albigauno*, segun Tolomeo y Plinio, en el Genovesado.

*Albinimio* en el Genovesado segun Tolomeo: ó *Albintemilio* segun otros autores.

*Albiona* campo cerca de Roma segun Festo Pompeyo.

*Albocella* en España segun Tolomeo, y *Albucella* segun el dicho itinerario.

*Albórica* en España segun el dicho itinerario.

*Alba*, *Albula* y *Albunco*, rios de Italia, segun los escritores antiguos.

Se trató ántes (657) de la palabra vascuence *albo*.

(a) *Nombres antiguos de poblaciones de España acabados en brica ó briga.*

*Alóbrica*, Plinio, l. 4.º c. xx, es Bayona de Galicia.

*Amallóbriga* (itinerario de Antonino) entre Salamanca y Simancas, á 24

noticia individual, por la que se conocerá que la mayor parte de ellas estaban en países de celtas, y en la Celtiberia: solamente tres, que eran *Deobrigula*, *Juliobriga* y *Mirobriga* de los oretanos, estaban fuera de dichos países, y esta circunstancia podría hacer dudar si las dicciones *brica* y *briga* eran célticas, y no ibéricas ó vascuences, como es la comun opinion, á la

millas de Simancas.

*Arábriga*, segun Tolomeo, en Lusitania; es Aierábriga, segun el itinerario de Antonino, hoy Alenquer, á 30 millas de Lisboa.

*Arcóbriga*, segun Tolomeo en los celtas de Lusitania, es Alcasor. Otra *Arcóbriga*, segun Tolomeo en la Celtiberia, estaba cerca de Arcos de Medinaceli.

*Augustóbriga*, segun Tolomeo en los vettones, es puente del Arzobispo: otra *Augustóbriga*, segun Tolomeo en los pelendones, estaba cerca de Agreda, quizá es aldea del Muro.

*Brigecio*, que Tolomeo pone cerca de Leon de Galicia, y *Brigeco* que el itinerario de Antonino pone entre Astorga y Zaragoza, parecen deber sus nombres á la diction *briga*, como tambien los nombres *brigancio*, *brigan-*

*gantes*, &c. (877) que se ponian en Galicia.

*Catóbriga*, segun el itinerario de Antonino) y *Cetobri*, segun Tolomeo, es Setubal.

*Cesaróbrica* en Portugal. Plinio en el capítulo 22 del libro 4.º pone los *cesarobricenses* en Lusitania.

*Caliobriga*, segun Tolomeo en la España Tarraconense, es Barceio entre las bocas del Miño y del Duero.

*Contmbrica*, Plinio, libro 4.º capítulo 21, en Lusitania ó Portugal, es Condexa la vieja.

*Cotteóbriga*, segun Tolomeo en los vettones, es Ciudad-Rodrigo. (Véase *Mirobriga*).

*Dedbriga*, segun Tolomeo en los vettones, parece ser Plasencia. Otra *Dedbriga* en los austrigones, segun Tolomeo, parece ser *Juliobriga*.

*Deobrigula*, segun Tolo-

que he adherido ántes (682). Cierta es que al observarse que casi todos los nombres geográficos españoles acabados en las dichas dicciones *brica*, *briga* son de países en que habia celtas, fácilmente ocurre la duda de qué estas dicciones sean célticas; mas, advirtiéndose al mismo tiempo que ellas se usan raras veces en nombres geográficos de países que no sean españoles; y que estas pocas veces se usan en países

meo en los murgobos, parece ser Villorado en los confines de Castilla la vieja con la Rioja. En el itinerario de Antonino se pone á 32 millas de Briviesca entre esta y Astorga.

*Flavióbriga*, Plinio en el capítulo 20 del libro 4.º, es Bilbao ó Bermeo.

*Ierábrica* es la *Arábrica* en Lusitania.

*Julióbriga* (Tolomeo) es Fontibre, Plinio en el lib. 3.º cap. III.

*Lacóbriga*, itinerario de Antonino, y Plinio lib. 3.º

cap. 1.º, es Lagos cerca del cabo de san Vicente.

*Langóbriga*, segun el itinerario de Antonino, es Feiria de Portugal.

*Miróbriga* por Tolomeo se pone en Portugal al oriente, y como á tres leguas de *Miróbriga*.

*Miróbriga* segun Tolomeo, y *Meróbriga* segun Plinio, en Portugal es Santiago

de Cacem. Otra *Miróbriga* de España, que es Ciudad-Rodrigo (Plinio lib. 4.º capít. XXII). Otra *Miróbriga* ó *Meróbriga* de Tolomeo en los oretanos.

*Monóbrica* en Andalucia segun inscripciones de Clusio, citadas por Miguel Baudrand en su geografia ó diccionario geográfico.

*Mundóbriga*, en el itinerario de Antonino, es *Aramena* de Portugal, llamada *Medóbriga* por Hirtio, y *Meidábriga* por Tolomeo. Plinio, lib. 4.º capít. XXII, nombra los *medobrigenses* célticos, que deben ser los de *Mundóbriga*.

*Nemetóbriga* de Tolomeo en los tiburios, se pone por el itinerario de Antonino entre Braga y Astorga, y parece ser Val de Nebro.

*Nertóbriga* de Plinio, en cuyas ediciones antiguas se

en que ántes hubo españoles, ó aquellos celtas que con ellos trataron; parece que deberá inferirse que tales dicciones provienen de alguna radical vascuence variada segun el genio de la lengua céltica.

877 Las dichas dicciones muy rara vez son finales en nombres de países fuera de España. En Francia, en que ciertamente estuvieron los íberos, hallo tres ciudades, cuyos nombres que abaxo (a) se ponen acaban en *briga*: y hallo la ciudad de *Artóbrica* (b) en la Viundelicia lla-

leia *Vertóbriga*) en la Bética ó Andalucía es Valera cerca de Frexenal. Otra *Nertóbriga* de Tolomeo en los celtiberos que se nombra en el itinerario de Antonino, y corresponde á Rícla.

*Segóbriga* que Tolomeo pone en Celtiberia, y Plinio, lib. 3.º capít. III., hace ca pital de esta, estaba en el collado llamado Cabeza del Griego entre Saelices, Uclés y el Orcajo.

(a) *Eburóbriga* segun el itinerario de Antonino estaba entre *Autesiodoro* (Auxerre), y *Tricasse* (Troyes).

*Latóbriga* debía llamarse la capital de los *latóbrigos* que Julio César, en el cap. 5.º del lib. 1.º de la guerra gálica, pone confinantes con los helvecios.

*Litanóbriga* segun el dicho itinerario estaba entre *Cesaromago* (Beauvais), y *Augustomago* (Senlis).

*Nitióbriga* debía ser de los *nitióbriges* nombrados por Julio César, en el cap. 7.º del lib. 7.º, y es la ciudad de *Agén* segun Briet en sus paralelos geográficos.

(b) *Artóbrica* por Tolomeo se pone en la Viundelicia, y se dice *Aartiburg* de Baviera sobre el Danubio.

*Talábrica* de Plinio y de Antonino, y la *Talábriga* de Tolomeo y de Apiano Alexandrino en su guerra ibérica, es *Aveiro* en Portugal.

*Tuntóbriga* de Tolomeo en los brecares calaicos (estos, en los brácaros ó en los de Braga) parece ser Barqua de Regoa en la provincia Tra osmontes.

*Turóbrica* de Plinio (lib. 3.º capít. 1.) estaba en la Bética (Andalucía).

mada comunmente Retia, que se dividia de la Galia bélgica por el rio Rhin, empezando en los Alpes, en los que tambien estuviéron los  beros, como se expuso anteriormente. Camdeno (a) advierte que en el céltico la palabra *aber* significa estero (llamado * stuario*) por los latinos), y es final de los nombres *velabro*, * rtabro*, *cántabro*, &c. Los *velabros*, así llamados por Etico, y *veliboros* por Tolomeo, estaban en Irlanda: y los * rtabros* eran celtas de Galicia (591), los cuales confinaban con los cántabros. Ciertamente de los nombres *velabro*, * rtabro* y *cántabro* fácilmente se derivan *Velabria*, *Artabria* y *Cantabria*: y estos nombres fácilmente pueden terminar en *brica*   *briga*. De la palabra céltica *aber* proviene la francesa *avre* puerto; y *Avre* de Grace   *Havre* de Grace es nombre de un puerto de Francia. Las terminaciones *abro*, *abria* pueden provenir tambien de las célticas *bris*, *brix* (856).

Parece que de la dicc on *briga* provienen los nombres de las ciudades *Brigecio* cerca de Leon de Galicia segun Tolomeo; de *Brigeso*   once millas de Zaragoza segun el itinerario de Antonino: de *Brigantio* segun D  n Cassio, en el libro 37 de su historia,   de Flavio Brigantio segun Tolomeo, que parece ser la Coruña en Galicia: de *Brigantia* segun el dicho itinerario,   *Brigantio* segun Estrabon en el lago *Brigantino* (hoy de Constancia), la qual ciudad hoy se llama *Bregen*; y el lago en aleman se llama *Bondenser*: de *Brigantio* (hoy Brianzon) segun Tolomeo, Estrabon y Antonino en los segusianos de la Galia; y de *Bri-*

(a) Camdeno citado (803)..... Hibernia, pág. 690.



*gantio* segun Tolomeo capital de los brigantes en Inglaterra. Guillermo Camdeno en su crítica y erudita Breaña sobre los brigantes en la provincia *Torckshire* dice: "*Eboraco* ú *Eburaco* ciudad que Tolomeo llama *Brigantio*: Nennio la llama *Caer-ebrauc*; los bretones ingleses la llaman *Caer-effroc*; los saxones la llamaban *Euer-wic*, y *Eofer-wic*, y hoy la llamamos *Torcke*. No puedo creer que *Eburaco* dexede provenir del nombre del rio *Uro*, y que signifique sobre, ó junto al rio *Uro* (llamado *Usse*) que pasa cerca de *Yorck*: así los *euovices* de la *Galia* tomaron este nombre del rio *Eure*, y se establecieron en *Eureux* de *Normandía*; y los *eburones* de la *bélgica* se establecieron en el rio *Ours* de la diócesis *leodiense* (ó de *Lieja*).” Esta reflexion de Camdeno no parece ser subsistente, porque en España (609) habia varias ciudades llamadas *Ebura* ó *Ebora*, y ninguna de ellas estaba cerca del rio que se llamase *Uro*. Ortelio en su tesoro geográfico reconoce en España cinco ciudades con el nombre de *Ebora*: dos en Portugal, dos en Andalucía, y una en el reyno de Valencia. Quizá el nombre *Ebora* ó *Ebura* de poblaciones españolas, y los nombres *Eburo*, *Eburaco*, *Eburuno*, *Eburoduno*, *Eburones* de poblaciones, y de gentes fuera de España, provengan de diversas radicales que los romanos confundieron latinizándolas de un mismo modo.

878 Volviendo á los nombres derivados de la diction *briga*, sabemos que en Inglaterra y en Irlanda habia *brigantes*, segun Tolomeo: y este mismo nombre tendrian los habitantes de las poblaciones llamadas *Brigantia* y *Brigantio* que habia en España, Fran-

cia, y Retia ó Vindelicia; y, porque en todas estas poblaciones habia celtas, parece que á su lengua debe pertenecer el nombre *brigante*; y quizá primitivamente tuviese significación diversa de la que ciertamente tuvo la dicha dicción *briga* final de nombres geográficos, en los que significa poblacion (682). La palabra *brigante* puede provenir de *brigh* que en irlandés, dialecto céltico, significa virtud, fuerza, segun Obrien; y Leibnitz en su diccionario céltico dice, que *briger* en céltico significó cabellera.

Las terminaciones características de la lengua céltica en los nombres geográficos eran *mago*, *duno* y *duro*, ó *magus*, *dunum* y *durum*, segun los latinizaban los romanos, que, segun el genio de su lengua, añadirían las sílabas finales *us*, *um* á las radicales célticas *mag*, *dun* y *dur*. Sobre la radical de la dicción *mag* Obrien en su diccionario irlandés, dice: "*Magh* significa llanura ó pais llano; palabra céltica, que, latinizada por los romanos, se convirtió en *magus*, como *Rhotomagus*: en lengua de Gales se dice *maes*: y los escritores modernos han adulterado esta palabra diciendo *moi* y *muigh*." Obrien despues pone los nombres irlandeses de paises que empiezan con *magh*. Sobre la radical de la dicción *duno*, dice Obrien: "*dun* es casa fuerte ó fortificada, ó habitacion en eminencia ó monte... *Dun* en irlandés significa tambien *cier-ra*, segunda persona del presente de imperativo. Fué comun entre los galos el uso de la dicción *dun* que dió nombre á muchas poblaciones, como *Lugduno*, *Augustoduno*, &c. Esta misma palabra se halla usada en el cántabro, lenguaje antiguo de España; y en el anglo-saxon la palabra *town* significa lo mismo que la di-

cha diccion *dun* que dió nombre á la capital de los bretones, que es Londres, llamada *Londuno* y *Londino* por los romanos. *Londuno* se compone de *dun*, y de *long*, que en el antiguo céltico significaba barca; por lo que, significa de barcas-lugar; y *dun* y *din* significaban lugar." O'Brien en el artículo *dinn*, dice: "*dinn* significa eminencia, ó sitio alto fortificado, ó monte: en el lenguaje de Gales se dice *din* y *tin*, que significan lo mismo que *dun*, como en *Londino*." Plutarco dexó registrada la significacion de la diccion céltica *dun*, diciendo (a): "*Lugdunon* de *lagon*, que en su lengua significa cuervo, y de *dunon* que significa monte ó sitio alto." *Dun* en céltico significa sitio eminente; y, porque se empezaron á fundar las poblaciones en sitios altos, significó tambien poblacion. Hasta ahora en francés la palabra *dunes* significa monton ó malecon de arena ó tierra: y el nombre *Dunquerque* se compone de la diccion céltica *dun*. En el antiguo francés, segun su diccionario (b), significaban *dum*, *dun* alcazar, fortaleza: *dunum*, *dune* sitio alto sobre el mar.

Sobre la radical de la diccion *duro*, dice O'Brien: "*dur* ó *duor* en irlandés significa agua." En el antiguo francés, segun su diccionario citado, *durum* significaba agua. Las poblaciones comunmente se fundan en sitios cercanos á fuentes, lagos ó rios; por lo que se les dió el nombre de agua: y así en vascuence (682) *uriá* significa agua y pueblo.

(a) *Plutarchi libellus de fluviis*, &c. gr. ac lat. Toloze, 1615, 8.º *Arar*: pag. 23.

(b) *Dictionnaire du vieux langage françois* par M. Lacome. Paris, 1761, 4.º pag. 165.

879 Son muchos los nombres geográficos que en diversos países de Europa se leen en las antiguas geografías acabados en *mago*, *duno* y *duro*; y todos ellos pertenecen ciertamente á la lengua céltica, pues son de poblaciones en que hubo celtas. Nos consta por la historia antigua, que estos estuvieron en las islas británicas, en España, Francia, Italia, Alemania, Boemia y Hungría, y puntualmente á todos estos países pertenecen las poblaciones de los nombres geográficos acabados en *mago*, *duno* y *duro*, como el lector fácilmente lo conocerá, observando el índice de ellos que se pondrá desde el número 882. Y, aunque en la historia antigua no se note las transmigraciones de los celtas, y los países varios en que se establecieron, la falta de esta noticia se suplirá con la observacion de los países á que pertenecen las poblaciones con nombres acabados en *mago*, *duno* y *duro*.

Advertirá asimismo el lector que la terminacion *mago* se usaba principalmente por los celtas franceses, y que rarísima vez se usó por los celtas de la Bretaña ó Inglaterra. En Irlanda y en Escocia no habia ciudad alguna cuyo nombre acabase en *mago*: ni tampoco la habia en los países de los celtas de España. En estos países habia tres ciudades con nombres acabados en *duno*: dos que eran *Arialduno* y *Caladuno* en territorio de celtas; y *Sebenduno* en Cataluña, en que no hubo celtas.

880 Aunque son de la lengua céltica las terminaciones *mago*, *duno* y *duro* de los nombres geográficos, no siempre son célticos todos los nombres que las tienen, por exemplo: los nombres (882) *Augustomago*, *Camillomago*, *Cesaromago* se componen de la final céltica

*Hervás. VI. Catal.* RE

*mago*, y de los nombres latinos *Augusto*, *Camillo* y *Cesar*. Así también el nombre *Arialduno* de una ciudad de Andalucía parece componerse de la palabra vascuence *ariá* (carnero), y *duno* (lugar): por lo que, *Arialduno* significa de carneros-lugar. Este lugar primitivamente se llamaría *Ariá*, y los celtas, habitándole, le añadirían la final *dun* á su nombre. Esto habrá sucedido con otros de poblaciones que los celtas quitarían á varias naciones.

881 El *agua* en céltico se llama *dur*, y en vascuence *ur*, *urá*: y, porque las poblaciones se suelen fundar en sitio cercano al agua, los vascongados á muchas poblaciones diéron nombres que empezaban con *ur*, que significa agua; como *Uragui*, *Uralde*, *Urarte*, y otros muchos nombres semejantes que actualmente se dan (733), á poblaciones españolas de los mismos vascongados. La dicha diction *ur* se halla inicial en nombres antiguos geográficos de España, como en *Urbiaca* segun el itinerario de Antonino, *Urbicua* segun Tito Livio, *Urbone* segun Tolomeo, y *Urci* segun Plinio, ciudades españolas, y en *Urio* (rio Tinto), y en *Urbico* (rio Orbigo), rios de España: tal vez la dicha diction *ur* se hizo final, como en *Ilacur*, *Caligur* (ciudades españolas), de donde proviniéron los nombres latinos *Ilacuris*, *Caliguris*. Segun el gran número de nombres topográficos acabados en *duro* que citan los escritores antiguos (885), los celtas usáron freqüentemente en ellos la final *dur*: y también la hicieron inicial, por exemplo: en *Durocottoro* ciudad de la Bélgica segun Tolomeo, y segun el itinerario de Antonino, *Durocases* en Galia: *Duromago* en la Germania inferior; y *Durocobrivi*, *Durobrivi*,



*Durolevo*, *Durolito*, *Durocornovio*, *Durnonavaría* (ciudades), y *Duroli* puente en Bretaña (ó Inglaterra).

882 Advertí ántes que el nombre latino *Durius* del rio Duero me parecia céltico, porque desaguaba en el pais español de los celtas, y porque en muchos paises de estos en Italia, Francia, Alemania, y en las islas británicas habia rios, cuyos nombres empezaban con la dicción *dur* que en céltico significaba agua, por exemplo (609): los rios *Dur* de Irlanda segun Tolomeo; *Durano* de Aquitania, segun el poeta Ausonio, en el Idilio 3.<sup>o</sup> y número 272, segun la edicion del año de 1604 en Burdeos; *Duras* de Vindelicia segun Estrabon; y *Duria* en la Galia cisalpina segun Estrabon, llamado *Doria* por Tolomeo: pone Plinio en esta dos rios llamados *Duria*, que hoy se llaman *Doria* y *Doretta*. En todos estos paises habia celtas: y los habia en el desagüe del rio español *Durio*, así llamado por Plinio y Estrabon, y *Dorio* por Tolomeo y Apiano Alexandrino.

En los paises que hay á uno y otro lado del Danubio, desde su desagüe hasta Hungría y Transilvania, hay muchas ciudades, cuyos nombres acababan en *dava*, como *Marcodava*, *Patridava*, *Rhamidava*, *Singidava*, *Utidava*, *Docirava*, *Carsidava*, *Ziridava*, *Nenditaba* y *Comidava*, segun Tolomeo, y segun su texto griego, la terminacion *dava* pudo ser *daüa*. Ninguna de estas dos terminaciones se halla en el céltico ni en el teutónico, y ciertamente en la Dacia estuvieron celtas y teutones. En el ilírico se dice *darxava* pais; y puede ser que de esta palabra abreviada provenga la final *dava* ó *daüa*, que algunos derivan de la palabra teu-

tónica *aw* ó *auc* (prado). Los ilíricos estan y han estado desde tiempo inmemorial en algunas de dichas ciudades.

883 Concluyo el presente discurso poniendo en los números siguientes los índices ántes citados de nombres topográficos célticos terminados en *mago*, *duno* y *duro*.

*Nombres topográficos terminados en mago.*

*Agrantomago*, que dos veces se pone en el itinerario de Antonino, es Limoges, ó Argenton en el territorio de Berri. En varios códices antiguos se ponen los nombres *Agrantomago*, *Argantomago* y *Argentomago*; por lo que, puede ser que fuesen dos ciudades llamadas *Agrantomago* y *Argentomago*. El nombre *argento* se halla usado en varios nombres geográficos de países en que estuviéron iberos (662). En la tabla Peutingeriana se pone la ciudad *Argantomago*.

*Augustomago* se pone por Tolomeo en la Galia bélgica, y segun el itinerario de Antonino, distaba 22 millas de *Soesona* (Soisons).

*Bardomago* quizá estaba en la Galia cisalpina: Goltzio cita inscripcion hallada en el Milanés.

*Brocomago* segun dicho itinerario (en cuyas ediciones antiguas se lee *Bromago* y *Bramago*) á 20 millas de *Argentorato* (Estrasburgo); ó *Breucumago* de la Galia bélgica, segun Tolomeo, es Brumat.

*Borbetomago* de la Galia cisalpina, segun Tolomeo, es Worms.

*Camillomago*, segun dicho itinerario, (en ediciones antiguas se lee *Camillomagno* y *Cumillo*) á 25 millas de Plasencia de Italia, es *Cigomol*.

*Carancomago* se pone en la tabla Peutingeriana al nordest de Carcason en los naucos.

*Cacinomago*. Dos ciudades con este nombre se ponen en la tabla Peutingeriana al occidente y al oriente de Tolosa.

*Cesaromago* de Tolomeo, en los belovacos de la Galia béglica, es Beauvais. En la tabla Peutingeriana se lee *Casaromago*.

*Ciricomago*. Véase *Scingomago*.

*Condacomago*, ciudad que en la tabla Peutingeriana se pone en los vaceltosos (volcos) de Galia.

*Drusomago*, segun Tolomeo en la Retia, se dice ser *Memmigen*, ciudad libre de Alemania, ó *Kempten* ó *Augsburgo*.

*Durnomago* del itinerario de Antonino, es *Dourmagen* cerca de Colonia.

*Ebromago* ó *Ebromano*, ciudad que Ausonio nombra, y se dice que estaba en Aquitania. (Véase Ausonii Burdigalensis opera. Burdigalæ, 1604, 4.º epist. 22, num. 478.) ; mas parece que es el *Eburomago* de la tabla Peutingeriana á 12 millas y al occidente de *Carason*.

*Gabrumago* en Nórica, segun el itinerario de Antonino, es *Grebming* segun Wolfango Lazio : y por Tolomeo se llama *Gamanoduro*.

*Juliomago* en la Galia lugdunense, segun Tolomeo, es *Angers* que se llama *Andegavense* por Pablo Diácono. La tabla Peutingeriana pone á *Juliomago* en los cadurcos (esto es, en Cahors).

*Latomago*, segun el itinerario de Antonino, á 9 millas de *Rotomago* (Ruan). Abrahan Ortelio advierte, que este Lotomago á Valsero pareció ser el *Ratumago* de la tabla Peutingeriana; mas en esta al occidente de *Ratumago* se pone *Lutumago*, cuyo nombre tiene afinidad

con *Latomago*, y parece ser el *Luccomago* que se lee en el tesoro geográfico de Ortelio.

*Marcomago*, según el itinerario de Antonino, entre Tréveris y Colonia.

*Noviomago*. Con este nombre (en las obras de algunos escritores se lee *Neomago*): había varias ciudades. Tolomeo pone *Noviomago* de los bituriges de Aquitania, que se dice ser Sorlac: *Neomago* ó *Noiomago* (San Salvador) en la Galia lugdunense; y *Neomago* en los tricastenos de la provincia narbonense. En el itinerario de Antonino se pone en la Galia Bélgica un *Noviomago* á 20 millas de *Concordia*, que es *Spira*: otro *Noviomago* á 13 millas de Tréveris; y otro *Noviomago* á 10 millas de Londres.

*Ratomago*, que según el dicho itinerario distaba 9 millas de *Latomago* nombrado, es *Vesiu*.

*Rhatomago* de Tolomeo en la Galia Bélgica, es *Ruan* que en la tabla Peutingeriana se llama *Ratomago*.

*Rigomago* entre *Antunaco* y *Bona*, según la tabla Teodosiana, es *Rimagen*, según Cristóbal Cellario en su geografía antigua.

*Rigomago*, según el itinerario de Antonino, dentro de Francia á 24 millas de los Alpes cottios ó de la montaña *Canisio*: aquí estaban los *ricomagenses* que se nombran en el libro de las provincias, y á estos pertenecería *Ricomago* nombrada por san Gregorio Turonense en el capítulo LXXXVI de la gloria de los mártires.

*Ritomago* en la tabla Peutingeriana se pone al oriente, y á 8 millas de *Ratomago* (*Ruan*).

*Scingomago* estaba en los Alpes, y daba principio á la Galia cisalpina ó á Italia, según Estrabon en el libro 4.<sup>o</sup> de su geografía.

*Sermanicomago* (y no *Sermancomago*, como se

lee en el tesoro geográfico de Ortelio) se pone en la tabla Peutingeriana al occidente, y á 27 millas de *Cesaromago*. Debía pertenecer á la Aquitania. Quizá *Sermanicomago* antiguamente tendria el nombre de *Germanicomago*.

*Vindomago* de Tolomeo en la Galia narbonense es *Beaucaire*, segun Filiberto Moneto en su geografia: y *San Tiberco*, segun Ortelio citado.

### 884 Nombres topográficos terminados en duno.

*Arialduno* (a) en la Bética segun Plinio, capítulo 1.º del libro 3.º).

*Augustoduno* de la Galia lugdunense, segun la tabla Peutingeriana.

*Axelloduno* en la gran Bretaña, segun la noticia del imperio, es Aexham sobre el rio Tine en la provincia de Nortumberland.

*Cesaduno* en los teutónicos, segun Tolomeo, es Tours de Francia.

*Caladuno* en los brácaros calaicos, segun Tolomeo: se nombra en el itinerario da Antonino: parece ser Mirándula de Portugal.

*Camboduno* á 31 millas de *Eboraco* (Yorck), segun el itinerario de Antonino, se pone entre los brigantes por Tolomeo con el nombre de *Camunloduno*.

*Camboduno* de Retia por Tolomeo, es *Campoduno* de Estrabon, en el libro 4.º; y del iti-

(a) Tolomeo pone la ciudad de *Andomatuno* en los lingones (los de Langres) de la Galia bélgica: esta ciudad en el itinerario de Antonino se llama *Antematuno*: parece que la final debia ser *duno* y no *tuno*.



nerario de Antonino á 57 millas de *Augusta Vindelicorum* (Augsburg), es Munich ó Baergen ó Kemper.

*Camuloduno*, segun el itinerario de Antonino, es Walden de Inglaterra: Tácito la nombra.

*Carroduno* de Germania, segun Tolomeo.

*Carroduno* de Vindelicia, segun Tolomeo, es Kainburg de Baviera, ó Kraiburg sobre el rio Inn.

*Carroduno* de la Panonia alta segun Tolomeo.

*Carroduno* de Sarmatia segun Tolomeo sobre el rio *Tiras* (Niester).

*Dunum*, nombre latino que se da á *Chateaudun* en Francia, á *Dun* de Lorena, y á *Downe* de Irlanda.

*Duroduno*, nombre latino que se da á *Dornoch* de Escocia.

*Ebreduno*, *Ebriduno*, *Ebroduno*, nombres que á Embrun del Delfinado se dan en varios códices de las noticias del imperio.

*Ebroduno*, nombre latino que se da á Iverdon de Suiza, y á Brin de Boemia.

*Gesoduno* de la Nórica, segun Tolomeo, es Gastentall segun Volfango Lazio.

*Iduno* de la Nórica, segun Tolomeo, parece ser *Udine* del Veneciano: segun varios autores es *Weiden* de Baviera, ó *Idenaw* á dos leguas de *Burc-Khausen*.

*Lauduno*, nombre latino de Leon de Francia, llamado tambien *Lugduno*.

*Lugduno* de Galia, célebre ciudad, es Leon de Francia.

*Lugduno* de Aquitania segun el itinerario de Antonino.

*Lugduno* de la Galia bélgica segun el iti-

nerario de Antonino, llamado *Lugodino* por Tolomeo.

*Magduno*, así llamada en tiempo de san Gregorio Turonense, segun Aimont, en el libro 3.º de la historia de Francia, en los confines del Berri sobre el rio Yeure.

*Maraduno*, ciudad episcopal en Licaonia, segun Teodoro Balsamon, citando una de las cartas de san Basilio á su amigo Anfiloquio, en las que yo no he hallado mencionarse esta ciudad.

*Margiduno* del itinerario de Antonino es el pueblo Milloughby en la provincia de Nottinghamshire en el camino desde Londino (Londres) á Lindo (Lincolu) á 13 millas de *Vero-meto* (Charnly).

*Mariduno* de Tolomeo es Caermarden de Inglaterra: en el itinerario de Antonino se llama *Muriduno*.

*Melioduno* de Tolomeo en la Germania grande; Wolfango Lazio conjetura que sea *Milensko* de Boemia.

*Meloduno* parece haberse llamado tambien la ciudad de *Melun*, que Julio César, en el libro 7.º de la guerra gálica, llama *Melioiedo*, en una isla del rio Sena á 10 leguas de París.

*Minnoduno* ó *Minniduno* del itinerario de Antonino en los helvecios, en el camino desde Milan á Magunza, á 6 millas de Bromago.

*Moriduno* del itinerario de Antonino en Inglaterra, es Saeton.

*Neoduno* en la Bretaña francesa, nombrada por san Gregorio Turonense en el libro 2.º de *Hervás. Catal. VI.*

su historia eclesiástica, parece ser el pueblo *Dol ó Doul*.

*Novioduno*. Con este nombre habia quatro ciudades en la Galia: esto es, habia *Novioduno* de los eduos (Julio César libro 7.<sup>o</sup>) llamada *Niverno* en el dicho itinerario con alusion á su rio, que ahora se llama Nievre; y la ciudad se llama Nevers. *Novioduno* de los vituriges (Julio César libro 7.<sup>o</sup>) es Neuvi sobre el Baranjon.

*Novioduno Diablintes* es el pueblo Nogent le Rotrou sobre el rio Huene en la diócesis de Seez.

*Novioduno* de los suedones parece ser Soissons, y Noyon, como observa Martiniere.

*Novioduno* de Tolomeo en la baxa Mesia: se nombra en el itinerario de Antonino, como tambien otra ciudad *Novioduno* en Panonia.

*Parroduno* en la Retia segun la noticia de las dignidades del imperio: parece ser la ciudad llamada *Parthano* en el itinerario de Antonino.

*Rhegioduno* de Tolomeo en los brigantes de Inglaterra es Ribchester segun Camdeno, y Rippon segun Pedro Bertio.

*Rhodumna* de Tolomeo en la Galia lugdunense.

*Sebenduno* de Tolomeo en los castellanos de España.

*Seduno* debia ser la capital de los sedunos de la Galia narbonense nombrados por Plinio. Casaubono en sus notas á Suetonio cita la inscripcion *civitas sedunorum*: y el martirologio nombra *Seduno* de Francia á 1.<sup>o</sup> de Mayo, y á 22 y 27 de Septiembre.

*Segeduno* de la gran Bretaña, segun la no-

sticia de las dignidades del imperio, es *Seton* de la provincia de Northumberland, segun Camdeno en su Bretaña.

*Segoduno* de Tolomeo en la Germania es el pueblo Sigen segun Cluverio.

*Sorbioduno*, que en el itinerario de Antonino se llama *Sorviioduni*, es Old-Sarisbury en la provincia inglesa de Wilshire.

*Taroduno*, segun Tolomeo, en Germania es Dornstet, segun Wolfango Lazio.

*Vellaunoduno*, ciudad de los senones, segun Julio César (libro 7.<sup>o</sup>), estaba cerca de Sens, y parece ser Chateau-Landon.

*Veroduno* segun el itinerario de Antonino, en cuyas ediciones tambien se lee *Viroduno*, es Verdun en la Galia bélgica.

*Uxelloduno* (Julio César libro 8.<sup>o</sup> capítulo xxxi) en Aquitania: se llama hoy Peuch d' Us-selon, y Peuch d' Usseldun á 7 leguas de Cahors.

### *Nombres topográficos terminados en duro.*

*Batavoduro* de Tolomeo en la Galia bélgica perteneciente á la Germania inferior, se pone á 13 millas de Utrech, y parece ser *Duers-teden*.

*Bæoduro* de Tolomeo (en algunas ediciones se lee Boioduro) es Pasaw.

*Boioduro* se nombra en las noticias del imperio, en que se dice ser Bewtern de Austria sobre el rio Inn.

*Bragoduro* de Tolomeo en la Retia se dice ser Bibrach, ó Rotemburg.

*Dióduro* del itinerario de Antonino (en algunas ediciones se lee *Diuduro*) á 15 millas de Lutezia.

*Divoduro* de Tolomeo en la Galia béglica, es Metz.

*Divoduro* del itinerario de Antonino á 28 millas de Tréveris.

*Eboduro* de Retia segun Tolomeo es Tzumbutzen.

*Ectoduro* de Retia segun Tolomeo.

*Epamanduoduro* del itinerario de Antonino es Mimpelgart, que en francés se llama Montbeliard (segun Ortelio) en la Galia béglica.

*Ganoduro* de Tolomeo entre los Helvecios en la Galia béglica, es Constantz.

*Iblioduro* del dicho itinerario á 8 millas de *Divoduro* (Metz).

*Isinduro*, provincia de Panfilia, nombrada en el concilio constantinopolitano V.

*Isioduro*, pueblo cerca de Tours nombrado por san Gregorio Turonense en el libro 6.<sup>o</sup> de su historia eclesiástica.

*Lactodoro* del dicho itinerario (en algunas ediciones se lee *Lactoduro*) á 61 millas de Londres, es Bethford segun Camdeno en su Breaña.

*Marcoduro* nombrado por Tácito (en el capítulo xxviii del libro 4.<sup>o</sup> de la historia) es Duren en el ducado de Iuliers: pertenecía á la Galia béglica.

*Octoduro* de Julio César (capítulo 1.<sup>o</sup> del libro 3.<sup>o</sup> de la guerra gálica) es Martinach en el Valais.

*Octuduro* de Tolomeo en los vaceos de España.



*Theoduro* de la Galia bélgica en la Germania inferior, segun el dicho itinerario, es el pueblo *Tudder*.

*Vitiduro* ó *Vitoduro* en la Helvecia, segun el itinerario de Antonino, parece ser *Winterthur*.

## CAPÍTULO X.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS NOMBRES RELIGIOSOS, Ó MITOLÓGICOS DE LOS CELTAS.

### *Religion de los antiguos españoles.*

886 El estudio y progresos que se han hecho en el conocimiento de los dialectos célticos, han servido para ilustrar la mitología de los celtas, la qual en estos, como en todas las naciones paganas, es la irreligion; pues en todas ellas la supersticion, el entusiasmo, la ignorancia y el vicio adulteraron la religion natural, y formaron la que solemos llamar mitología. De la religion de los galos ó celtas han escrito modernamente varios autores; y Pelloutier (735) ha recogido y publicado quanto sobre ella se ha escrito. La ilustracion que se ha pretendido dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de la lengua matriz de ellos, en gran parte, á mi parecer, estriva en ideas insubsistentes y aun equívocas. Son insubsistentes, porque no pocas veces se fundan en la material afinidad de algunos nombres mitológicos: y son

*Theoduro* de la Galia bélgica en la Germania inferior, segun el dicho itinerario, es el pueblo *Tudder*.

*Vitiduro*   *Vitoduro* en la Helvecia, segun el itinerario de Antonino, parece ser *Winterthur*.

## CAPÍTULO X.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS NOMBRES RELIGIOSOS,   MITOLÓGICOS DE LOS CELTAS.

### *Religion de los antiguos españoles.*

886 El estudio y progresos que se han hecho en el conocimiento de los dialectos célticos, han servido para ilustrar la mitología de los celtas, la qual en estos, como en todas las naciones paganas, es la irreligion; pues en todas ellas la supersticion, el entusiasmo, la ignorancia y el vicio adulter ron la religion natural, y formáron la que solemos llamar mitología. De la religion de los galos   celtas han escrito modernamente varios autores; y Pelloutier (735) ha recogido y publicado quanto sobre ella se ha escrito. La ilustracion que se ha pretendido dar   la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de la lengua matriz de ellos, en gran parte,   mi parecer, estriva en ideas insubsistentes y aun equívocas. Son insubsistentes, porque no pocas veces se fundan en la material afinidad de algunos nombres mitológicos: y son

equivocas, porque á los celtas se atribuye el origen de algunos nombres mitológicos que recibieron de naciones orientales. Yo breve y prácticamente con algunos exemplos expondré la verdad, ó verisimilitud de estas proposiciones en el presente discurso, que dará fin al presente tratado sobre los celtas.

Los celtas gálicos, que eran los mas famosos de su nacion, tenían organizada la clase de los ministros religiosos; y quando en las naciones paganas se llega á organizar y distinguir la clase de los ministros de la religion, esta siempre consiste en ciencia de exterioridades y en supersticion. Los ministros primeros, ó mas distinguidos de los celtas, se llamaban *Druidas* y *Druides* (790) por los escritores griegos y latinos; y entre estos Plinio, en el capítulo último del libro 16, da las siguientes noticias. "En este asunto no se debe omitir una cosa maravillosa de las Galias. Los *Druidas* (este nombre dan los galos á sus magos) no tienen cosa mas sagrada que la resina, y el árbol que la produce, principalmente si es roble: y eligen bosques de robles, y sin sus hojas no hacen sacrificio alguno; por lo que, parece que se llamáron *Druidas* segun la significacion griega de esta palabra: todo lo que los robles producen, los *Druidas* lo creen enviado del cielo, y juzgan ser señal de ser el árbol elegido por el mismo Dios. Esto se halla raras veces; y hallado, se toma con gran religion, lo que se hace principalmente el dia sexto de la luna." Hasta aquí Plinio, que continúa refiriendo los actos religiosos (que él con razon llama supersticion) de los celtas druidas con el roble ó encina, y con su resina. Advierte Plinio, que esta supersti-

ción parece indicarse con el nombre *Druida*, segun la significacion en la lengua griega; pues en esta la palabra *dryos* ó *druos* significa encina (790).

Esta parece haber sido árbol misterioso desde la mas remota antigüedad en diversas naciones. Abraham puso un altar en un encinar (a), y Jacob dió sepultura á Débora nutriz de Rebeca debaxo de una encina, que llamó encina del llanto (b). El mismo Jacob parece haber enterrado todos los ídolos de sus domésticos en *Siquen* debaxo de una encina (c). Josué, por último acto de su vida, debaxo de una encina puso una piedra, monumento en memoria de haber renovado el pacto entre el Señor y el pueblo israelita (d), y debaxo de la misma encina Abimelech fué proclamado Rey en *Siquen* (e). Entre los an-

(a) Génesis, cap. 12, v. 6. *Pertransiit Abram.... ad locum Sichem usque ad convallem*. En el texto hebreo en lugar de *convallem* se lee *Elon*, que significa encina y encinar; por lo que los Setenta Intérpretes traduxéron *encina*, y el texto caldeo pone encinar. Así en el versículo 17 del capítulo 13 de la Vulgata se lee otra vez *convallem Mambre*; y en el texto hebreo se lee *Elon* encinar de Mambre su poseedor, que despues se nombra en el versículo 13 del capítulo 14.

(b) *Mortua est Debora nutritrix Rebecca, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius: Quercus fetus*. Gen. cap. 35, v. 8.

(c) El texto de la Vulgata dice (Genes. cap. 35, v. 4): *Ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem*. En el hebreo en lugar de *terebinthum* se lee *Ela*, que significa encina y terebinto.

(d) Josue, cap. 24, v. 26. *Tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum*.

(e) Judic. cap. 9, v. 6. *Constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quæ stabat in Sichem*.

tiguos Boios de Baviera la encina era árbol sagrado. "Había, dice Aventino (a), en la ribera del Danubio, y en el termino de Alemania dos antiquísimas encinas de enorme grandeza, que distaban entre sí veinte millas: una se llamaba la de arriba, y otra la de abaxo. El rey Boio consagró estas dos encinas con ceremonias paganas; el pueblo concurrió al sitio de ellas, y ofreció sacrificios. Despues que los Boios recibieron la religion christiana, transformáron estos sitios en templos y monasterios, y dura el antiguo nombre *altaich*, que en lengua de los Boios significa encina. Esta fué la cosa mas sagrada entre nuestros mayores." Se insinuó ántes (790) la costumbre inmemorial que tienen los vizcainos de celebrar sus asambleas nacionales debaxo de una famosa encina de la poblacion guernica.

Entre los romanos y los etruscos la encina fué tambien árbol misterioso ó sagrado. *Dryades*, dice san Isidoro en el capítulo último del libro 8.<sup>o</sup> de sus orígenes, se llamaban las ninfas de las selvas; esto es, de los encinares; pues *Dryades* es nombre griego, que proviene de *dryos* encina. Pompeyo Festo en el artículo *Querquedula* dice: "*Querquetulanas* se llamaban las Ninfas de los encinares verdes." El nombre *Querquetulanas* proviene del latino *quercus* encina. Plinio, en el capítulo último del libro 16, dice de una especie de encina llamada *Ilice* por los latinos. Es muy antigua en Roma la encina del Vaticano, en la que el título ó inscripcion que hay con letras etruscas de cobre, indica que este árbol fué ántes digno de veneracion. Los de Ti-

(a) Aventino citado (790), lib. 3, p. 147.



voli , cuya ciudad es mas antigua que Roma, tienen tres encinas mas antiguas que Tiburo su fundador , y se dice, que en ellas fué inaugurado ó consagrado. Plinio asimismo dice en el capítulo 3.º del libro 16: " los árboles bellote-ros han tenido perpetuo honor entre los romanos."

887 La veneracion , ó misteriosa atencion que se tenia á la encina por algunas naciones, á mi parecer tuvo fundamento en el particular aprecio que se tuvo de la encina por razon de su bellota , la qual llega á servir de pan. " Las bellotas , dice Plinio en el capítulo 5.º del libro 13, son ahora la riqueza de muchas naciones, y aun de las que estan en paz : y por escasez de grano se hace harina de bellotas secas , y se amasa en lugar de trigo: y aun al presente en España se ponen las bellotas entre las frutas de la mesa." La encina pues, árbol que mantiene siempre la hoja , y provee de buena leña para el fuego , y de excelente madera para edificios y muebles , añade á todas estas utilidades la de producir bellota , que suple la falta de trigo. De este árbol tan útil debia haber inmensas selvas en los sitios en que se establecieron los celtas. Uno de ellos fué la selva Hercinia (773), y de esta , Plinio en el capítulo 2.º del libro 16 , dice: " de un modo casi inmortal excede á los prodigios de la naturaleza la grandeza de los robles de la selva Hercinia coetanea al mundo." Los Druidas pues consagraron la encina entre los celtas, como los brahmanes consagraron el buey entre los indostanos , entre los que este animal , y principalmente la vaca , es el animal mas sagrado. La utilidad de este animal , que da carne para ali-

mento, y piel para vestir despues que ha servido en la agricultura, fué el verdadero motivo que los brahmanes tuvieron para consagrarle. Los celtas, llegados á los interior de Europa, y hallando encinares inmensos de suma utilidad, consagraron la encina por ser tan útil. Entre las transmigraciones de mi expatriacion, que ya cuenta treinta y siete años, me ha tocado la suerte de estar un año en Córcega, en donde la abundancia de castaña suple la gran escasez de trigo que hay en ella. Llegó el tiempo en que se mostró el fruto de los castaños, y en la gazeta de ella se anunció que seria abundante: llegó despues el tiempo de la cosecha, y en este á todas horas se oian cancionillas antiguas sobre la castaña con innumerables elogios de ella. El castaño pues entre los corsos es como era la encina entre los celtas; y los antiguos corsos, en tiempo del paganismo, no dexarian de consagrar el castaño.

888 La veneracion á la encina empezaria en tiempo en que el orbe terrestre, falto de personas, estaria poblado de selvas; y en este tiempo los celtas debieron venir desde oriente á lo interior de Europa (757). Quando los romanos empezaron á figurar, ya el mundo estaba muy poblado: y de consiguiente la industria humana, adelantada para sembrar grano, se valdria de las encinas principalmente para tener leña y maderas: por lo que parece que en Europa los Druidas serian los primeros que inventaron la veneracion á las encinas.

Los celtas galos, dice Julio César (750), veneraban sumamente á Mercurio, como á inventor de las artes, guia en los viages y protector de los mercaderes. Con todas estas calidades veneraban los

romanos á Mercurio: los mitólogos antiguos lo dicen muchas veces, y es notorio á los que tienen algun conocimiento de la mitología griega y romana; por lo que no hay necesidad alguna de alegar autoridades para probarlo. El nombre que los galos daban á Mercurio era *Teutates* (como lo dicen Lucano, y mas expresamente Lactancio) (a), á quien ofrecian víctimas humanas. Los modernos etimologistas célticos pretenden que es de la lengua céltica no solamente el nombre *Mercurio*, sino tambien los nombres *Teutates* y *Hermes*, que se le daban. Mercurio, dicen, proviene de las palabras célticas *merex* mercadería, y *ur* hombre: por lo que, en céltico el nombre *Merez-ur* (que latinizado es *Mercurius*) significa de *Mercaderías-hombre* (b). *Teutates* se deriva de las palabras célticas *teut* pueblo, y *atad* padre: por lo que, *Teutad* (de donde proviene *Teutates*) significa del *pueblo-padre*. *Hermes* se dice (c) provenir de un gallo *Armes*, que habia hecho la profesion de adivinador.

A la verdad, si la sola apariencia de estas etimologías bastase para reconocer y confesar provenientes de la lengua céltica los dichos nombres,

(a) *Et quibus immitis placatur sanguine diro.*

*Teutates, horrensque feris altaribus Hesus. Lucani Pharsalia, lib. 1. Galli Hesus, atque Teutamem humano cruore placebant. L. C. Lactantii opera. Lutetiæ Parisiorum, 1748, 4.º vol. 2. En el vol. 1. Divin. Institution. lib. 1, cap. 21, p. 92.*

Minucio Felix en su diálogo intitulado: *Octavio*, menciona tambien á *Teutate* galo.

(b) Pezron citado (735), pág. 399.

(c) Historia universal de los literatos ingleses, vol. 7, parte 4, cap. 12, seccion 4.

con semejante prueba, que fácilmente se hallará en otras lenguas, la mitología, léjos de ilustrarse, se confundiría sin término. Es notorio, que segun los escritores antiguos griegos y latinos, Mercurio se llamaba *Tantos* por los fenicios, y *Thot* ó *Theut* por los egipcios; por lo que parece que de estos nombres debe provenir el de *Teutates* que los galos le daban. Este tambien tenia en España el mismo nombre, como claramente se infiere del siguiente texto de Tito Livio, que refiriendo la toma de Cartagena de España por Escipion, dice (a): "Escipion adivinó que estaba sin gente armada la muralla que habia hácia el cerro que llaman Mercurio *Teutates*." Este cerro, segun mis observaciones hechas en dicha ciudad de Cartagena, es el que ántes, en tiempo de Polibio (b), se llamaba de Vulcano; y parece que los cartagineses de Africa, que guarnecian á Cartagena de España, y la vendiéron á Escipion, diéron al cerro de Vulcano el nombre de Teutates. Esta advertencia la he hecho para evitar la objecion que se podria hacer diciendo, que el dicho cerro se llamó *Teutates* por los celtas de España.

(a) Tito Livio, libro 26, capítulo 35 segun unas ediciones, y 44 segun otras.

(b) Polibio citado (753) en el libro 10, p. 584, pone los nombres y situacion de los cinco cerros que hay en Cartagena. En los 18 meses y 8 dias que me detuve en esta hasta embarcarme, observé que el cerro (llamado Vulcano por Polibio, y Teutates por Tito Livio) por donde Escipion entró en Cartagena conquistándola, es el que está al entrar en la ciudad por la puerta de S. Josef, y la mitad de este cerro está dentro del corral del Convento de los reformados de S. Francisco, en el que estuve siempre de posada.

Contra esta objecion se podrá y deberá decir tambien, que los celtas españoles no estuvieron jamas en Cartagena: ellos, como queda expuesto anteriormente, se extendieron desde las cercanías de Cádiz por los reynos de Sevilla y Portugal, hasta la Coruña en Galicia.

889 "El nombre *Mercurio*, dice Pompeyo Festo en el artículo *Mercurius*, proviene del latino *mercibus* (mercaderías): se creía que este fuese Dios de los mercaderes:" así pues *Mercurio* en latin es lo mismo que *mercader* en español. Los latinos usaban la palabra *mercor* (yo merco), *merces* (mercancia), y de ellas fácilmente pudieron derivar el nombre de Mercurio: mas la dificultad está en determinar si son célticas estas palabras. En hebreo se dice *macar* vender, y parece que el verbo latino *mercor*, y la palabra céltica *merex*, provengan del hebreo *macar*. Los griegos llamaban *Hermes* á Mercurio, y la incongruente y aun ridícula etimología que Platon en su diálogo del Cratilo da al nombre *Hermes*, hacen conocer claramente, que este no era griego, sino de lengua desconocida ó forastera. El nombre *Hermes*, dice Platon, se compone de las palabras *heiein* (ser verboso) y *emesax* (maquinar).

El dios Mercurio, como ántes (758) se dixo, debe su origen á la fantasía de los indostanos: en la lengua sagrada de estos se llama *Dharman* y *Dherma*, y en grendico y tamúlico, dialectos indostanos, se llama *Dharm* y *Darmam*. El nombre *Dherma* se da á Mercurio en el diccionario brahmánico Amarasinha escrito ántes de la era cristiana: en este diccionario se llama *Dhemaragia*, que se interpreta benéfico-rey. Debe advertirse que el nombre *Dherma* se escribe en indostano, de



modo que en lugar de las letras *dh* hay una sola letra que tiene sonido de *d* aspirada ó gutural: por lo que el nombre griego *Hermes* conviene totalmente con el brahmánico *Dherma*. El dios Mercurio pues, originario del Indostan, pudo darse á conocer á los romanos por medio de los celtas, que ciertamente en oriente trataron con los indostanos: mas el nombre *Teutates*, que aquellos le daban, se habia tomado de la lengua fenicia ó egipcia.

Los celtas adoraban otra divinidad llamada *Heso*, ó *Eso*, segun Lucano y Lactancio ántes citados, los cuales dicen que le sacrificaban víctimas humanas. Los autores de la historia universal dicen (a): "*Eso*, parece ser una alteracion del nombre céltico *Dhev* (Dios), del que los griegos formaron los nombres *Teos*, *Zeus* (Dios), y los romanos el nombre *Deus* (Dios)." Despues, los dichos autores en el mismo volumen ya citado, dicen: "El nombre céltico *Eso*, y el etrusco *Æsar*, que significa Dios, parecen provenir del hebreo *hezuz* (fuerte)." Estas etimologías parecen ser totalmente arbitrarias: y no perderán esta calidad por mas que se propongan y aprueben por muchos escritores modernos. Dios se dice *Dhev* en breton-francés, y *Dia* en irlandés y en escocés; por lo que, parece que los romanos tomaron de los celtas la palabra *Deus*; mas estos debieron tomarla de los indostanos; pues en la lengua brahmánica ó sagrada, y en el dicho diccionario Amarasinha, se dice: *Deva* Dios: *Divya* divino: *Devata* deidades: *Ma-deva*, *Madosa*: *Dei-deva* enemigos de Dios; y la divinidad suprema se llama *Baladeva* (fuerte Dios),

(a) En el volumen 7, parte 4, cap. 12, seccion 2.<sup>a</sup>

*Mahadeva* (gran Dios). El uso tan antiguo y universal de la palabra *deva*, y sus muchos derivados hacen conocer claramente que deben su origen á la lengua de los indostanos, en cuyo diccionario mitológico intitulado *Amarasinha* se hallan. Este diccionario fué escrito por un indostano llamado *Amara* hácia el año 50 ántes de la era christiana, y del nombre del autor se llama *Amarasinha* (a). Las palabras, que en este diccionario se hallan comunes á los celtas, latinos é indostanos, son ciertamente de estos, y por medio de los celtas, cuyos progenitores desde oriente viniéron á occidente, pasáron al language de los romanos. En el dicho diccionario hallo, que *divaucasa* significa lucidos, gloriosos, y *tridivo* significa ternario, luz; por lo que, parece que las palabras *deva*, *dioya*, &c. alusivas á la divinidad, pueden derivarse, ó tener analogía con la palabra *diva*, que parece significar luz, la qual es la cosa material simbólica de la divinidad.

Los nombres pues célticos *Dhev*, *Doue*, *Dia* (Dios) se deben considerar de origen indostano; y el nombre *Eso*, con que los celtas significaban la divinidad, parece ser céltico; pues en irlandés, segun el diccionario de O'Brien, se dice *Ess* muerte. Lactancio dice, que el dios *Eso* se aplacaba con sangre humana, y Lucano nos pinta horrible el ara de *Eso*, en la que se sacrificaban víctimas: por lo que, esta deidad debia ser símbolo de la muerte, y de la mortandad, y por esto se llamaba *Ess*, ó muerte; y del nombre céltico *Eso*

(a) *Amarasinha: Sectio I. de celo: curante Fr. Paulino à S. Bartolomæo, Carmelita discalceato. Romæ, 1798, 4.º*  
P. 9.

quizá se derivó el griego *Aisa*, que significa la parca, y se pronunciaba *Esa*.

890 Pezron pretende derivar de la lengua y mitología de los celtas los nombres de *Saturno*, *Rhea*, *Júpiter*, y de otros dioses principales de la mitología griega y romana. "Saturno dice (a), príncipe famoso entre los titanes, por los celtas se llamaba *Sadorn* ó *Sadurn*, que significa poderoso, belicoso, y hasta el día presente en el dialecto céltico de la Bretaña francesa el sábado se llama *di-Sardon* (día de Sardon) y día consagrado á Saturno; y el jueves se llama *di-Jou* (día de Jou) día consagrado á Júpiter: por lo que en vano se pretende derivar el nombre Saturno de la palabra hebrea *satar* (ocultarse), y el nombre *Iova* (Júpiter) de la palabra hebrea *Iehova* (salvador)." "*Rhea*, añade Pezron (b), hermana y muger de Saturno, debe su nombre al céltico *Rhy*, que significa señor; por lo que *Rhea* significa señora." Asimismo Pezron dice (c): "los nombres *Júpiter*, *Jovis* provienen del céltico *jaou* ó *jou*, que significa jóven: y este nombre se dió á Júpiter, porque era el mas jóven de sus hermanos."

Parece que estas etimologías son muy arbitrarias. Muy dudosa ha sido hasta ahora la etimología del nombre de *Saturno*, y si se quiere derivar de los nombres que se dan al sábado, aparecerá aun mas; pues el sábado se llama *sanichar* en indostano, *sani*, y *shanih* en tamúlico y en grendico, dialectos indostanos. *Sabut*, y *Sabutsi* en madagascaro, dialecto malayo: *Sauathon* en georgiano:

(a) Pezron citado (735), pág. 415.

(b) Pezron, pág. 411.

(c) Pezron, pág. 394.

*Sciapart* en armenio: *Schambe* en persiano: *Sament* en etiópico vulgar: *Sabt* en arábigo de Egipto: *Sett* en púnico-maltés: en los dialectos ilíricos de Polonia, Boemia y Dalmacia se llama *Sobota*, *Tato-sobota*, *Sobota*; y en los dialectos célticos de la Bretaña francesa, del principado de Gales y de Irlanda, se llama *Di-sardon*, *Didd-sadum*, *Dio-sathnum*.

891 Advirtiéndome yo que los nombres expuestos del sábado empezaban con la sílaba radical *sa*, ó *so*, que en casi todas las lenguas, á que pertenecen los dichos nombres, empiezan con la letra *s* los nombres de los números 6 y 7; y que el sábado es el séptimo día de la semana, según la costumbre universal de empezar la semana por el domingo, he conjeturado, que el primitivo nombre del sábado fuese el del número 7; y puntualmente hallo, que en varias de las lenguas nombradas significan aun *siete* los nombres del sábado. Este, por exemplo, en púnico-maltés se llama *sett*, y se dice *seva* siete. En armenio *sciapart* significa sábado y séptimo. En indostano, tamúlco y grendico el sábado se llama *samchar*, *sani*, *sanih*, y siete se dice *zatte*, *sapta*, *sáth*. Es pues evidente que el uso de la semana es inmemorial, y siempre comun en oriente; y que en occidente no le conocieron los antiguos y romanos; por lo que, en las lenguas de los orientales debe tener origen el nombre que se da al sábado con poca diferencia por muchísimas naciones. Los celtas debieron haber aprendido de los orientales el dicho nombre, pues estuvieron entre ellos. Estas observaciones, si no sirven para descubrir la verdadera etimología del nombre de Saturno, á lo ménos servirán para hacer conocer la insub-

*Hervás. Catal. VI.* VV

sistencia de las etimologías que se le señalan. E igualmente insubsistente parece ser la derivacion que se hace del nombre *Jove*, llamado *Jou* por los celtas. Se pretende que entre estos el nombre *Iou* significase jóven; porque en breton-francés se dice *Iovane* jóven: y la misma pretension podian tener los brahmanes indostanos; pues en su lengua sagrada, llamada *samscreda*, *juvati* significa jóven; *juvana* juventud; *juvá* jovencilla. El usarse estas palabras en la dicha lengua sagrada de los brahmanes hace juzgar que de ella tomaron los celtas su palabra *jovane*, de que los romanos formáron la latina *juvenis* (jóven).

Se cita por Spon, en las inquisiciones de las antigüedades de Leon, y en la historia de Leon por Menestier, una inscripcion en que se lee *Deo invicto Mithræ*. Esta inscripcion es semejante á la que el citado Fr. Paulino ha publicado en su gramática *samscredámica*, y en las demas obras suyas citadas, demostrando que el nombre *Mitras* es de la lengua brahmánica; y de la religion indostana el culto al dios Mitras, el qual debieron aprender los celtas de los indostanos, y le publicáron en el imperio romano; el griego le aprendió de los persas, que le habian recibido de los indostanos, con quienes siempre han confinado.

892 Las expuestas observaciones bastan para hacer conocer que la nueva ilustracion que se pretende dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de su lengua, no aparece bien fundada. Los nuevos ilustradores de la mitología de los celtas suponen derivados de la lengua de estos los siguientes nombres de la mitología griega y romana: *Mars* ó *Mavors* (Marte) de *Ma-*



*wruisk* guerrero poderoso: *Neptuno* de *nofddyn* nadador: *Hércules* de *erchil* horrible, terrible: *Vulcano* de *vael-gin* inventor del acero: *Apolo* de *aphaul*, ó *apheulin* hijo del sol: *Titano* de *ti-taan* del fuego casa: *Triton* de *trusidon* errante en el agua: *Rhea* de *rheis* señora: *Juno* de *jovane* jóven: *Venus* de *ghuin* blanca: *Diana* de *dianaf* casta: *Minerva* de *minarfau* templa-instrumentos. En estos y otros nombres célticos de significaciones figuradas, y aun violentas, los modernos exáltadores del celtismo se figuran hallar pruebas de haber tomado los griegos y romanos los nombres de sus dioses y héroes de la lengua y mitología de los celtas. Estos, con la noticia que pudieron tener ó aprender de los indostanos, darian quizá nuevas noticias de los dioses mitológicos de los griegos y de los romanos; porque la mitología de estas dos naciones era casi totalmente egipcia: los romanos la tomaron de los griegos, y estos de los egipcios; pues como dixo Herodoto (en el capit. LIV. del libro 2.º) casi todos los nombres de los dioses viniéron á Grecia desde Egipto. La mitología egipcia convenia substancialmente con la indostana, como advirtió Atanasio Kircher en su *China ilustrada*: y los nuevos descubrimientos que se han hecho de la antigüedad y calidad de la mitología indostana, han hecho conocer que de esta provino la egipcia, como se demuestra en las obras del carmelita Fr. Paulino de san Bartolomé (a).

(a) *Systema Brahmanicum*. Romæ, 1791, 4.º *Museum Borgianum*. 1793, 4.º *Grammatica Sanscredamica*, 1790. 4.º *Viaggio all' Indie orientali*. 1796, 4.º

893 Banier (a) dice que los españoles habían recibido de los galos muchos de sus dioses; y despues añade que en las obras de los autores antiguos no se lefa cosa alguna de tener Druidas los españoles: y de esto infiere que el sacerdocio de los españoles era diverso del de los galos. Yo no sé quales ó quienes sean estos muchos dioses que los españoles recibieron de los galos. Los escritores antiguos hacen mencion del templo de Diana en Denia, y del templo de Hércules en Cádiz &c: mas en Denia habia griegos, y en Cádiz habia fenicios y cartagineses: por lo que estas dos naciones, y no los galos, habian introducido el culto de Diana y de Hércules. Estrabon, en el libro 3.<sup>o</sup> de su geografia, tratando de los lusitanos, dice que sacrificaban los prisioneros á los dioses, y el macho cabrió á Marte; y añade diciendo: "con rito griego hacen el sacrificio hecatombo ó de centenares de víctimas.... y hacen los casamientos, segun la costumbre griega." Segun estas expresiones de Estrabon, y la noticia cierta que tenemos del establecimiento de una colonia griega entre Lusitania y Galicia (629), en el desagüe del Miño, parece que los lusitanos habian aprendido de los griegos algunas cosas de religion. Estrabon despues añade: "algunos dicen que los gallegos nada piensan en dioses. Los celtíberos y los que estan vecinos al septentrion de ellos, veneran un dios anónimo de noche en el plenilunio delante de las puertas de la casa, danzando toda la familia; y de este modo por toda

(b) *La mythologie, et les Fables par l' Abbé Banier.* Paris, 1738, 4. vol. 3. En el vol. 2.<sup>o</sup> lib. 6, cap. 14. p. 703.

la noche celebran la fiesta." Esta solemnidad fué comun á muchas naciones antiguas en el novilunio, y se usa aun entre muchas naciones paganas de oriente, y se cree instituida en tiempo de Noe para dar culto en ciertos dias á la suprema divinidad.

Parece pues que la idolatría no entró en España hasta que la introduxéron los fenicios, griegos y romanos, y que en España los celtas fuéron los que primeramente la recibieron; pues eran celtas casi todos los lusitanos, y de estos en particular dice Estrabon que sacrificaban á Marte y á otros dioses con rito griego. Macrobio, en sus Saturnales, dice que los *accitanos* tenian el simulacro de Marte, á quien llamaban *Neton*. Los *accitanos* debian ser los de Guadix, llamada *Accis* por los romanos: la colonia debia ser grande, pues se llamaba *Gemela*, porque recibia de dos legiones, que eran la tercera y la sexta (a), segun se lee en las inscripciones y medallas antiguas. Los accitanos, confinantes con los celtas del reyno de Córdoba, y con los griegos y fenicios que habia en las costas de Málaga, pudieron fácilmente recibir de naciones extrangeras la noticia del dios Marte, que veneraban con el nombre de *Neton*. Asimismo, las muchas inscripciones que principalmente cerca de Toledo se han encontrado poniendo comunmente juntos los nombres Hér-

(a) Grutero en la página CCLXXI. pone la inscripcion: *Col. Iul. Gem. Accitana*, esto es: *Colonia Julia Gemella Accitana*. En una moneda de Octavio Augusto se lee: *Col. Acci. Leg. VI*, esto es: *Colonia Accitana Legionis sextae*; y en otra de Tiberio se lee: *C. J. G. Acci. Leg. III*, esto es: *Colonia Julia Gemella Legionis tertiae*.

cules y Endovellico (a), ciertamente por lo que toca al nombre de Hércules, nos dicen que los españoles debieron aprender de los fenicios el culto de este dios.

Se puede pues y debe dudar prudentemente, que los antiguos españoles adorasen deidades algunas: y causa maravilla que habiéndose establecido en España mechedumbres de celtas, llegados á ella probablemente despues que los celtas de Francia se habian establecido en esta, los antiguos escritores no den noticia alguna de la religion de los celtas españoles al tiempo mismo que la dan repetidas veces de la religion de los celtas franceses. Estos ciertamente en su religion tenian cosas de la indostana: y parece que los celtas españoles, salidos de oriente despues de los celtas franceses, debian mas que estos asemejarse á los indostanos en la religion. Puede ser que los celtas españoles llegados á España, observando que los íberos no adoraban deidades, ni apreciaban las de la religion de los mismos celtas, abandonasen y olvidasen el culto religioso que en oriente habian aprendido. Los escritores antiguos, siempre atentos á dar noticia de

(a) Sobre las inscripciones españolas de Hércules y Endovellico escribiéron disertaciones Reinesio, Luis Alphirander (nombre supuesto de un escritor alemán) y Freret, de cuya disertacion se da noticia desde la página 191 del tomo 3.<sup>o</sup> de la historia de la Academia Real de las inscripciones &c. impreso en Paris 1723. El escritor alemán busca á Endovellico en Tubal: Freret juzga que el nombre Endovellico sea epíteto del dios Hércules: y otros juzgan que fuese nombre de deidad adorada por los del Toledo. Es verisimil que sea fenicio el nombre Endovellico aplicado á Hércules.

la religion de las naciones, no dan ninguna de la religion de los españoles; y Estrabon que, como se ha dicho, trata en particular de la religion de estos, solamente da noticia de la que tenian los lusitanos, que eran celtas; y añade que los gallegos nada pensaban en dioses, y que los celtíberos de los paises septentrionales de España adoraban un dios anónimo. Esta sola observacion debe bastar para conjeturar que entre los españoles la idolatría entró con las naciones forasteras.



## CAPÍTULO XI.

ÍNDICES DE PALABRAS DE TRES DIALECTOS CÉLTICOS  
CON LAS CORRESPONDIENTES EN LAS LENGUAS GRIEGA,  
LATINA É INDOSTANA.

894 Según el espíritu de esta obra dirigida á clasificar las naciones, é ilustrar su historia primitiva, las noticias sobre la nacion céltica desfiguradas por la mitología, las registradas en la historia, y las observaciones hechas con la luz de los dialectos, que aun duran, del antiguo idioma de dicha nacion, han facilitado el conocimiento de sus primitivos establecimientos y transmigraciones. Se ha descubierto que la nacion céltica, establecida primitivamente en las cercanías del Ponto Euxino, vino á Europa en varios trozos, que se establecieron en Francia, España é islas Británicas, y despues se extendieron por otros paises europeos, en que domináron. Este era el estado de la nacion céltica quando empezáron á figurar los griegos y romanos; y porque la civilizacion en las naciones suele crecer á proporcion de la dominacion y del poder, se infiere verisimilmente que los griegos, y principalmente los romanos, apoderándose de los paises de los celtas, encontráron en estos civilidad que debieron aprender. A la verdad, la afinidad que claramente se descubre en gran número de palabras célticas y latinas, hace conocer que los romanos enriquecieron su lengua con la céltica. De esta afinidad presento exemplos prácticos en los índices que despues pondré de palabras de tres dialectos célticos con las correspondientes

en la lengua latina: y serán prueba demostrativa las solas palabras de uno de dichos dialectos; esto es, del irlandés, porque este se usó y usa en Irlanda, apenas visitada, y jamas conquistada por los romanos, como bien observa Wareo (a). Los índices siguientes demostrarán quanto el latin debe al céltico. En los volúmenes antecedentes se insinuó lo mucho que debe al cántabro ó vascuence; y esta insinuacion se ilustrará largamente en el volumen siguiente, en que difusamente se tratará de la lengua latina. Los celtas venidos desde oriente á Europa introduxéron en esta no pocas palabras de idiomas orientales, y principalmente de la griega y de la indostana: y la prueba de esta introduccion se tiene en las palabras célticas, que despues pondré con sus correspondientes en griego, latin, indostano, inglés, francés y español. Los índices pues de estas palabras, que pondré en los números siguientes, harán conocer que los celtas estuviéron en países confinantes con griegos é indostanos, y que fuéron el conducto de muchas palabras griegas é indostanas que se usan en los lenguages europeos. Los dichos índices son los siguientes.

El primero que se pone es de palabras del idioma breton-francés (dialecto céltico) con las correspondientes en el griego. Las palabras de este se ponen con letra griega y latina: y el índice de ellas le he formado del mas abundan-

(a) Wareo en su obra (*Iacobi Waræi de Hibernia disquisitiones*. Londini, 1658, 8.º cap. 20, p. 103.) advierte bien con Camdeno que los romanos no conquistáron jamas la Irlanda, ni hay noticia de que hubiesen hecho expedicion alguna á ella.

te que Pezron publicó en su obra citada (735).

El segundo, que se pone en el número 896, es de palabras del dicho idioma breton-francés, con las correspondientes en el latino: y este le he formado tambien de otro semejante publicado por Pezron en su obra citada.

El tercero, que se pone en el número 897, es de palabras del dicho idioma breton-francés, con las correspondientes en la lengua samscrit, que es la sagrada de los brahmanes.

El quarto, que se pone en el número 898, es de palabras del idioma breton inglés (dialeto céltico), y se publicó por Du-Chesne en su citada (777) historia de Inglaterra.

El quinto, que se pone en el número 899, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en el latin; y las he sacado del citado (785) diccionario irlandés de Obrien.

El último, que se pone en el número 900, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en lengua indostana: parte de ellas he tomado de un índice semejante publicado por Vallancey (781) en la vindicacion de la historia de Irlanda, y parte he sacado de diccionarios indostanos.

895 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en las lenguas, griega, latina, francesa y española.*

## LENGUAS.

GRIEGA.	BRETON- FRANCESE.	LATINA.	FRANCESE.	ESPAÑOLA.
A ella..... αελλα.....	avel.....	ventus.....	vent.....	viento.
aer..... αερ.....	aer.....	aer.....	aër.....	ayre.
agkyra..... αγκυρα.....	ancoun.....	ancora.....	ancre.....	áncora.
allos..... αλλος.....	all.....	alius.....	autre.....	otro.
alphos..... αλφος.....	alp.....	albus.....	blanc.....	blanco.
amma..... αμμα.....	amar (a)....	vinculum..	lien.....	lazo, amar- ra.
amyno..... αμυνο.....	amisiri.....	adjuvo.....	aide.....	ayudo.
anogo..... ανωγω.....	annog.....	hortor.....	exhorte.....	exórto.
arktos..... αρκτος.....	art.....	ursus.....	ours.....	oso.
ayron..... αυρον.....	auf.....	aurum.....	or.....	oro.
Bake..... βακη.....	bac.....	cymba.....	bac.....	barca.
ballismos... βαλλισμος.....	ball.....	tripudium,	bal.....	bayle.
belke..... βελκη.....	bica (b)....	capra.....	chevre.....	cabra.
bora..... βορα.....	bara (c)....	esca.....	mangeaille.	comida.
boybalos... βουβαλος.....	bual (d)....	bubalus....	buffle.....	bufalo.
boys..... βους.....	bu.....	bos.....	boeuf.....	buey.
brechion... βραχιον.....	brech.....	brachium..	bras.....	brazo.
bragkia..... βραγκια.....	brenc.....	branchiæ..	ouies de poisson...	agallas del pez.
brochos... βροχος.....	broch (e)...	vas vinarium.....	bouteille...	botella.
bron..... βρον.....	bron.....	mamma.....	mamelle...	teta.
bryser..... βρυσερ.....	brid (f)....	frænum....	bride.....	rienda.
Candela. κανδηλα.....	cantol.....	candela....	chandelle..	candela.
cannabis... κανναβις.....	canab.....	canabis....	chanvre....	cáñamo.
capon..... καπων.....	cabon.....	capo.....	chapon....	capon.
carron..... καρρον.....	carr.....	currus.....	chariot....	carro.
caryon..... καρυον.....	crauen.....	nux.....	noix.....	nuéz.
carros..... καρ/ος.....	cat, caz.....	catus.....	chat.....	gato.

(a) De la palabra bretona ó céltica *anrar* (lazo, atadura) en español proviene *maroma*, *amarrat*, *amarrar*, y en francés *amarrer* (amarrar).

(b) De *bica* proviene en italiano *becco* macho de cabrio.

(c) *Bara* propiamente significa pan.

(d) *Bual*: esto es, *bu-ali* buey-otro ó como buey.

(e) De *broch* previene en italiano *broca* botija, jarra.

(f) De *brid* proviene en italiano *briglia* riendas.

GRIEGA.	BRETON—	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
	FRANCESA.			
caulos..... καυλος.....	caul.....	caulis.....	chou.....	col.
ceriom.... κερμιον.....	coir.....	cera.....	cire.....	cera.
cestos..... κεστος.....	cest (a).....	cestus.....	ceinture....	cefidor.
cikkos..... κικκος.....	coi.....	gallus.....	coq.....	gallo.
ciste..... κιστη.....	cist.....	cista.....	corbeille...	cesta.
cogke..... κογκη.....	coque.....	concha.....	coquille....	concha.
conos..... κονος.....	cin.....	cuneus.....	coin.....	cuño.
cranion... κρανιον...	cren.....	cranium.....	crane.....	cráneo.
croyo..... κροιο.....	caro.....	pulso, per-	cutio....	frappe..... casco.
cryos..... κρυος.....	cru, gru...	glacies.....	glace.....	hielo.
cyon..... κυον.....	ki (b).....	canis.....	chien.....	perro.
cyse..... κυσε (besó).....	cus (beso)...	osculum....	baiser.....	beso.
cytao.... κυταο.....	cuter, cista.	abscondo...	cache.....	escondo.
Darkyon. δαρκιον.....	daigr.....	lachryma...	larme.....	lágrima.
delos.... δελος.....	dol.....	dolus.....	fraude.....	engaño.
diktamon. δικταμων.....	dittain.....	dictamum...	dictame....	dictamo.
dine..... διν.....	duin.....	vortex.....	goufre	
doros.... δωρος.....	dur.....	palmus.....	d'eau.....	vórtice.
			la main...	palmo.
doynos.... δωνος.....	dun.....	collis.....	dunes.....	dunas.
drye.... δρυς.....	derv.....	quercus....	chesne.....	encina.
Esa..... εσα.....	hei, ei.....	fœnum.....	foin.....	heno.
eideo.... ειδεω.....	eduin.....	scire.....	szavoir.....	saber.
elaion.... ελαιον.....	eol, eli.....	oleum.....	huile.....	aceyte.
ennos.... εννος.....	henn.....	vetus.....	ancien.....	antiguo.
Geneson. γενησιν.....	gen.....	mentum....	barbe.....	barba.
geranos... γερανος.....	garan.....	grus.....	grue.....	grulla.
gigas.... γιγας.....	gigas.....	gigas.....	geant.....	gigante.
glia.... γλια.....	glu.....	gluten.....	glue.....	engrudo.
goinos.... γοινος.....	guin.....	vinum.....	via.....	vino.
graike.... γραικος.....	}.....	groes, grai.	vetus.....	vieux.....
graios.... γραιος.....		vetus.....	vieux.....	viejo.
granon.... γρανον.....	greunen...	granum.....	grain.....	grano.
gyps.... γυψ.....	gup.....	vultur.....	vantour....	buytre.
Lampror. λαμπρον.....	lampr.....	clarus.....	clair.....	claro.
lardos.... λαρδος.....	lard (c)....	laridum....	lard.....	tocino.

(a) *Oest* propiamente significa vientre, cintura.(b) *Ki* perro: *Kun* perros.(c) En italiano se dice *lardò*.



GRIEGA. BRETON- LATINA. FRANCESA. ESPAÑOLA.  
FRANCESA.

himbe....	αυμνη.....	lin, leo.....	lacus.....	lac.....	lago.
lotizein....	λωτίζειν. (tomar una parte) en breton..	lot. (parte).			
lygios.....	λυγίος (negro)...	en breton lug (cuervo).			
Mallós....	μαλλός.....	malle.....	villicus.....	veloã.....	vello, ve- llon.
mamme....	μαμή.....	{ madre. mam.....	mater.....	mère.....	madre.
		{ abuela. mancos.....	avia.....	grandemère	abuela.
meis.....	μεις.....	mis.....	mensis.....	mois.....	mes.
melinos....	μελινός.....	melin, me- len.....	flavus.....	jaune.....	amarillo.
mespilon...	μεσπύλον.....	mesperen..	mespilum..	nefise.....	nispola.
methy.....	μεθυ (vino).....	meddi (vino melado)...			
mintha....	μινθα.....	mintis.....	mentha....	menthe...	yerba-bue- na.
moysa.....	μούσα.....	mues.....	cantus.....	chant.....	canto.
myrmecs..	μυρμηξ.....	mir.....	formica....	fourmis....	hormiga.
Nedos....	νέδος.....	noeth.....	nudus.....	nud.....	desnudo.
neos.....	νέος.....	nev, neves.	novus.....	neuf.....	nuevo.
neossia...	νεοσσία.....	neis.....	nidus.....	nid.....	nido.
nephele...	νεφέλη.....	niful.....	nebula.....	brouillard.	niebla.
nephos....	νέφος.....	nef.....	nubes.....	nuages.....	nubes.
netho.....	νέθω.....	neza, nid- du.....	neo.....	filer.....	hilar.
nethon....	νέθον.....	neut.....	filum.....	fil.....	hilo.
netis.....	νέτις.....	nodd.....	succus.....	suc.....	jugo.
Oarizo..	οαρίζω.....	hoari.....	confabulor.	parle avec	hablo con autre..... otro.
oisyn.....	οίσυν.....	osié.....	vimen.....	osier.....	mimbre.
olos.....	ολός.....	oll.....	totus.....	tout.....	todo.
opis.....	οπίς.....	op.....	clamor.....	cri.....	grito.
oyra.....	ούρα.....	orec.....	finis.....	fin.....	fin, orilla.
Pampe..	πέμπω.....	{ pemp.....	quinque....	cinq.....	cinco.
pente.....	πέντε.....				
phiale....	φιάλη.....	fiol.....	phiale....	phiol.....	redoma.
phlao.....	φλάω (azoto)....	flau(azote).	flagello....	fouete.....	azoto.
phlocs....	φλόξ.....	fagl.....	flamma....	flamme....	llama.
phor.....	φωρ (ladron).....	fur(astuto).			
phoron....	φωρον.....	feur, foir..	mercatus...	foire.....	mercado.
pison.....	πίσον.....	pis.....	pisum.....	pois.....	guisante.
placs.....	πλαξ.....	plaq.....	tabula....	table.....	tabla.
Raio.....	ραίω.....	raie.....	destruo....	destruis....	destrayo.
rocs.....	ροξ.....	roeh.....	rupes.....	rocher....	roca.
ryme.....	ρυμη.....	ru.....	vicus.....	rue.....	barrio.
rytis.....	ρυτίς.....	rid.....	ruga.....	ride.....	ruga.

LENGUAS. GRIEGA. BRETON- LATINA. FRANCESA. ESPAÑOLA.  
FRANCESA.

Sagenæ...	σαγνην.	(red para pescar)...	en breton	<i>seigne</i>	hilo para pescar.
saleyo...	σαλευω	.....	salla.....	ngito.....	agite..... agito.
skaphe...	σκαφη	.....	schif.....	scapha.....	esquif..... esquife.
skolops...	σκολοψ	.....	isgolop.....	stipos.....	pieu..... estaca.
skybalon.	σκυβαλον	.....	scubelen.	sordes.....	ordure..... basura.
skytale....	σκυταλη	.....	scutell.....	scutella....	ecuelle..... escudilla.
sekale.....	σεκαλη	.....	segal.....	secale.....	seigle..... centeno.
sika.....	σικα	.....	sic.....	porcus.....	pourceau... puerco.
spao.....	σπαω	.....	spaza.....	evello.....	arrache.... arranco.
Tapes..	ταπης	.....	tapis.....	tapes.....	tapis..... alfombra.
telos.....	τελος	.....	toll.....	vectigal...	tribut..... tributo.
tillo.....	τιλλω	.....	teil.....	evello.....	arrache.... arranco.
trochos....	τροχος	.....	tro.....	trochus....	trompe..... trompo.
troge.....	τρογη	.....	tru.....	foramen....	trou..... agujero.
tymbos....	τυμβος	.....	tumbe.....	tumulus....	tombeau.... tumba (a).

(a) En italiano se dice *pirelli* guisantes: *roccia* roca, *schife* esquife: *scodella* es-cudilla: *seguis* centeno: *tupere* alfombra: *tomba* tumba.

896 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en latin y español.*

LENGUAS.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Addo.....	amdo.....	oculto.
albus.....	alp, alb.....	blanco.
altus.....	alt (cumbre).....	alto.
anchora.....	angor.....	áncora.
anima.....	ane, ene.....	alma.
arare.....	arat (a).....	arar.
arca.....	arch.....	arca.
argentum.....	argant.....	plata.
arguere.....	argui.....	argüir.
argutiæ.....	arguz.....	agudezas.
arma.....	arm.....	armas.
armus.....	armm.....	espalda.
aruspex.....	afaispi (b).....	adivino.
asinus.....	asen.....	asno.
aviditas.....	avia.....	ansia.
avis.....	afais.....	ave.
aurum.....	aur.....	or.
Baculus.....	bach, bagl.....	báculo.
bagaudæ.....	bagas.....	bandolero.
balæna.....	balen.....	ballena.
bardus.....	bard (c).....	poeta.
braccæ.....	brag.....	bragas.
bracchium.....	brech.....	brazo.
branchiæ.....	brenc.....	oidos de pez.
brassica.....	bresich.....	berza.

(a) *Arat* de *ar* tierra.

(b) *Afais-pi* de *afais* ave, y de *spi*, *spu* vista.

(c) *Bardonec* poesía.

LATINA.

BRETON-FRANCESA.

ESPAÑOLA.

brennus.....	brenn, bren- nin (a).....	
brevis.....	berr.....	breve, corto.
britto.....	britt (b).....	
bucca.....	boch.....	boca.
bull.....	buill.....	gorgorita.
buxus.....	box, beus.....	box.
Calamus.....	calaf.....	pluma.
camera.....	cambr.....	cámara.
canabis.....	canab.....	cañamo.
canalis.....	canal.....	canal.
cancer.....	cancr.....	congrejo.
candela.....	cantol.....	candela.
candidus, véase.	canus.....	
canere.....	cana.....	} cantar.
cantare.....	chanta.....	
cantus.....	can.....	canto.
canus.....	can.....	cano.
candidus.....	caín.....	blanco.
capistrum.....	cabestr.....	cabestro.
carus.....	car.....	amado.
carrum.....	carr.....	carro.
cafena.....	chaden.....	cadena.
caula.....	cail.....	cortijo.
caulis.....	caul.....	col.
centum.....	cent.....	ciento.
cervus.....	carv.....	ciervo.
chorus.....	cor, chor.....	coro.
circius, ( viento impetuoso.)	chir.....	irrupción.

(a) *Brennus* nombre de un gefe de ejército: se deriva de *brenin*, soberano en breton-francés.

(b) *Britto* en latin es el habitante de Bretaña (Inglaterra): se deriva de *britt* pintado en breton-francés: *briche* pintar.

LATINA.

BRETON-FRANCESA.

ESPAÑOLA.

civitas (ciudad).. civeithas..... sociedad , co-  
mercio.

coccus..... coch..... roxo.

coena..... coan..... cena.

cornu..... corn, cern..... cuerno.

condo..... cuddio..... escondo.

corona..... curunn..... corona.

corpus..... corf..... cuerpo.

cultellus..... contel, gutel..... cuchillo.

cuniculus..... cunicl..... conejo.

cura..... cur..... cuidado.

cygnus..... cin..... cisne.

Dachrymæ (a). daigr..... lágrimas.

debere..... deber..... deber.

decem..... dec..... diez.

degunere (b)..... dejuni..... desayunarse.

denarius..... diner..... dinero.

dens..... dant..... diente.

dies..... di, deiz..... dia.

dignus..... din..... digno.

discere..... disqui..... aprender.

dolor..... dolur..... dolor.

dolus..... duill..... engaño.

donum..... don, daun..... don.

duellum..... dufel..... duelo.

duo..... dau..... dos.

dux..... dug..... gese.

Electrum..... elidr..... ámbar.

elementum..... elphen..... elemento.

elephantus..... olifant..... elefante.

eo..... ia..... voy,

(a) Pompeyo Festo en el artículo *dachrymæ* dice que antiguamente se decía *dachrimas* en lugar de *lachrymas*.

(b) *Degunere*, dice Pompeyo Festo, es gustar, probar.

Hervás. VI. Catal.

yy



erigere.....	erigea.....	erigir.
examen.....	essaim.....	exámen.
excusare.....	escuzo.....	excusas.
exercere.....	esercí.....	exercer.
Fallere.....	fallat.....	engañar.
falsus.....	fals.....	falso.
falx.....	falch.....	hoz.
fenestra.....	fenestr.....	ventana.
feretrum.....	fierr.....	féretro.
ferus.....	fero.....	fiero.
festus.....	fest.....	festivo.
flamma.....	flam.....	llama.
fienum.....	foen.....	heno.
folium.....	follen.....	hoja.
forma.....	furm.....	forma.
formido.....	fourm.....	miedo.
fornax.....	fournes.....	hornaza.
forum.....	foar, feur.....	feria.
fossa.....	fos.....	foso.
frænum.....	fruin.....	freno.
fremere.....	fremi, frommi.....	bramar.
fuco.....	fugio.....	emblanque con albayalde.
fucus.....	fug.....	albayalde.
funis.....	fun, funem.....	cuerda.
fur.....	fur.....	ladron.
furca.....	forch.....	horca.
furnus.....	forn.....	horno.
fustis.....	fust.....	baston.
Gallus.....	gallu (valor).....	francés.
ganza.....	goatz.....	ganso.
gena.....	gen.....	mexilla.
genu.....	glin.....	rodilla.
gestus.....	gest.....	gesto.
gigas.....	gigas, geant.....	gigante.

## LATINA.

## BRETON-FRANCESA.

## ESPAÑOLA.

gladius.....	glaif.....	espada.
globus.....	globin.....	bola.
gloria.....	gloar.....	gloria.
gluten.....	glu, glut.....	engrudo.
granum.....	greun.....	grano.
gratia.....	gracz.....	gracia.
grus.....	gru.....	grulla.
Honestus.....	honest.....	honesto.
hospes.....	}..... osp, ospid.....	huésped.
hostis (a).}		
Jejunium.....	jun.....	ayuno.
imago.....	imaich.....	imagen.
imitari.....	imita.....	imitar.
ita.....	ia.....	si, así.
jugum.....	jau, jog.....	yugo.
jusculum.....	isgell.....	caldo.
justus.....	just.....	justo.
juvenis.....	siovane.....	jóven.
	jovange.....	
Labor.....	labour.....	trabajo.
laborare.....	laboura.....	trabajar.
lacuna.....	laguen.....	laguna.
lamina.....	lamen.....	lámina.
lancea.....	lance.....	lanza.
laqueus.....	lacz.....	lazo.
laridum.....	lard.....	tocino.
laterna.....	latern.....	linterna.
latro.....	lazr, lazron.....	ladron.
lavendula.....	la vend.....	espliego.
leo.....	leu, leon (b).....	leon.

(a) *Hostis*, dice Pompeyo Festo, significa el peregrino.

(b) *Leu* proviene de *leva* devorar en breton-francés.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
lessus.....	lais (sonido fúnebre).....	grito fúnebre.
leuca.....	leo, leue.....	legua.
libra.....	liff.....	libra.
lima.....	lim.....	lima.
linea.....	lin.....	línea.
lis.....	lis, les.....	pleyto.
litare(sacrificar). lit.....	lit.....	fiesta.
lixivium.....	liciou, leisu.....	lexía.
læthum.....	laith.....	muerte.
longus.....	lag, langue.....	largo.
lorica.....	lurig.....	loriga.
lucta.....	luid.....	lucha.
luna.....	llun.....	imagen.
Magister.....	{mestr..... {maestr.....	maestro.
malus.....	mallu.....	malo.
mare.....	mor.....	mar.
medicus.....	meddig.....	médico.
mel.....	mel.....	miel.
membrum.....	membr.....	miembro.
mentum.....	mant.....	barbilla.
mercari.....	marchata.....	mercar.
merenda.....	merenna (a).....	merienda.
mespilum.....	mesperen.....	nispola.
metallum.....	metall.....	metal.
metere (segar).. medet.....	medet.....	segó.
milium.....	mele.....	mijo.
mille.....	mill.....	mil.
miscere.....	misgu.....	mezclar.
molestia.....	molest.....	molestia.
musculus.....	mescle.....	músculo.

(a) *Merenna* de *marendé* que en breton-francés significa gustar, probar.

LATINA.

BRETON-FRANCESA.

ESPAÑOLA.

Nebula.....	niful, niul.....	niebla.....
negatio.....	nag, nagea.....	negacion.....
neptis.....	nith, nich.....	nieta.....
nervus.....	nerven.....	niervo.....
netum (hilado)...	neut.....	hilo.....
nidus.....	nît.....	nido.....
nobilis.....	nobl.....	noble.....
novem.....	naou.....	nueve.....
novus.....	neu, noyes.....	nuevo.....
nox.....	nos.....	noche.....
nota.....	nod.....	nota.....
Obligare.....	obligea.....	obligar.....
occa.....	og, aguet.....	rastrillo, aza- don.....
occare.....	oguedi.....	rastrillar.....
occupare.....	occupr.....	ocupar.....
officium.....	officz.....	oficio.....
oleum.....	oleu.....	aceyte.....
ora.....	or.....	límite.....
ordinare.....	ordrevi.....	ordenar.....
Parare.....	parà (a).....	adornar.....
pellere (expeler) pell.....		léjos.....
pellis (piel).....	pil.....	corteza.....
pempe (b).....	pemp.....	cinco.....
periculum.....	perill.....	peligro.....
picus.....	pic.....	picoverde.....
pisum.....	pis.....	guisante.....
plectere.....	plethu (c).....	enlazar.....
plicare.....	plegà.....	plegar.....
pompa.....	pompadi.....	pompa.....

(a) *Apparato* adorno en italiano.Del Breton *parà* el latino *parerga* adorno.(b) *Pempe* cinco en griego antiguo.(c) De *plethu* proviene *pleita* en español.

pratun.....	prat.....	prado.
præsepe.....	presep.....	pesebre.
præsto.....	prest.....	presto.
pretium.....	pris.....	precio.
punctum.....	poent.....	punto.
purpura.....	porfor.....	púrpura.
Radere.....	raza.....	raer.
raia.....	rae.....	raya (pez).
rana.....	ran.....	rana.
rastrum.....	rastel.....	rastro.
ratio.....	reson.....	razon.
regnum.....	regn, renn.....	reyno.
remedium.....	remet.....	remedio.
resina.....	rousin.....	resina.
rodanus (Roda- no rio).....	redec.....	(correr veloz- mente).
rosa.....	ros, rosen.....	rosa.
rota.....	rot, rod.....	rueda.
ruina.....	rhevin.....	ruina.
Sabulo.....	sabr (a).....	arena.
sagena (red de pesca).....	seigne.....	(hilo para pes- car.)
sagitta.....	saeth.....	saeta.
salire.....	saillâ.....	saltar.
sapo.....	saon.....	xabon.
sapor.....	saor.....	sabor.
scabellum.....	scabel.....	escaño.
scapha.....	schif, squif.....	esquife.
scopa.....	sgub, isgub.....	escoba.
scutella.....	scetell.....	escudilla.
secale.....	segâl.....	centeno.
sigillum.....	sel, siell.....	sello.

(a) *Sabbia*, arena en italiano, y en latin *saburra*, arena que sirve de lastre en los navios.



LATINA. BRETON-FRANCESA. ESPAÑOLA.

solea.....	sol (a).....	suela.....
spuma.....	spoum.....	espuma.....
stupa.....	stoup.....	estopa.....
succus.....	sug.....	xugo.....
summa.....	som.....	suma.....
sus.....	sic.....	puerco.....
Taberna.....	tavarn.....	taberna.....
tabula.....	taul, daul.....	tabla.....
taranis (b) <i>de taran trueno.</i>		
taurus.....	taro, taru.....	toro.....
terminus.....	termen.....	fin.....
terra.....	tir, terr.....	tierra.....
thronus.....	tron.....	trono.....
titulus.....	titl, tilir.....	título.....
toga (toga).....	toc (montera, sombrero).	
tophus.....	tuf (c).....	pedra esponjosa.
tormentum.....	tourmant.....	tormento.....
tornus.....	turn.....	torno.....
torques.....	torch.....	collar.....
tres.....	tri.....	tres.....
triginta.....	tregont.....	treinta.....
trochus.....	troc.....	trompo.....
turris.....	tur.....	torre.....
tyranus.....	teim.....	soberano.....
Videre (ver)...	yere.....	(atalaya.)
vacca.....	veuch.....	vaca.....
variare.....	variã.....	variãr.....
venenum.....	vinim, velim.....	veneno.....
viginti.....	viguent.....	veinte.....

(a) De *sol* proviene *soulier*, zapato en francés.(b) Lusano (libro 1.º) dice que Júpiter por los galos se llamaba *Toranis*; esto es, *Júpiter tonans*.(c) *Tuffo*, en italiano piedra esponjosa.

LATINA.

BRETON FRANCESA.

ESPAÑOLA.

vinum.....	vin , gouin.....	vino.
vipera.....	viper.....	vívora.
vir.....	ur , ir.....	varon.
virgo.....	verches.....	vírgen.
Uncia.....	uns , once.....	onza.
undecim.....	undec.....	once.
unus.....	un , unan.....	uno.

# 397 Palabras en las lenguas breton-francesa y samscrit (a).

BRETON-FRANCESA. SAMSCRIT Ó BRAH-  
MÁNICA. ESPAÑOLA.

Ane.....	atma.....	alma.
ar, ara.....	dhara.....	tierra.
argant.....	arquiam.....	plata.
auter.....	altaria.....	altar.
Breur.....	{ bhrader.....	hermano.
	{ bhrater.....	
Contel.....	cartari.....	cuchillo.
Dant.....	dend.....	diente.
dau.....	dva.....	dos.
di.....	din.....	dia.
due.....	deva.....	Dios.
Glin.....	genu.....	rodilla.
la.....	ita.....	así.
ir, ur.....	vir, sthvir.....	hombre.
Jug.....	jugam.....	yugo.
juvane.....	juvah.....	jóven.
Ki, ku.....	kata.....	perro.
Mis.....	masam.....	mes.
Nich, nith.....	naptri.....	nieta.
neves.....	nava.....	nuevo.
nos.....	nactam.....	noche.
Pauvr.....	pavi.....	pobre.
Reign.....	aregia.....	reyno.
Ster.....	starana.....	astro.
Tri.....	tri.....	tres.

(a) La lengua *samscrit* se llama también *samscret*, *samscredámica*, &c. y es la sagrada de los brahmanes.

898 *Palabras en las lenguas breton-inglesa (ó cámbrica), latina, francesa y española.*

LENGUAS.

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Anival.....	animal.....	animal.....	animal.
anuoth, anuodh.....	invitus.....	malgré.....	malgrado.
aradr.....	aratrum.....	charrue à la boucher.	arado.
ariant.....	argentum.....	argent.....	plata.
arveu.....	arma.....	armes.....	armas.
aur.....	aurum.....	or.....	oro.
awr.....	hora.....	heure.....	hora.
Bacl.....	baculus.....	bâton.....	baston.
bendiht.....	benedictio.....	benediction.....	bendicion.
ber.....	veru.....	broche.....	asador.
Cader.....	cathedra.....	chaire.....	cátedra.
calav.....	calamus.....	plume.....	pluma.
calch.....	calx.....	chaux.....	cal.
canwylh.....	candela.....	chandele.....	candela.
car.....	carrum.....	chariot.....	carro.
carw.....	cervus.....	cerf.....	ciervo.
casw.....	caseus.....	fromage.....	queso.
celh.....	cella.....	cellulle.....	celda.
cely.....	celare.....	celer.....	ocultar.
cist.....	cista.....	corbeille.....	cesta.
coch.....	coccineum.....	escarlatin.....	escarlata.
corn.....	cornu.....	corne.....	cuerno.
cuyr.....	cera.....	cire.....	cera.
cubydh.....	cupidus.....	désireux.....	deseoso.
cybyddra.....	cupiditas.....	cupidite.....	ansiedad.
cylhevth.....	cultellus.....	conteau.....	cuchillo.
Dant.....	dens.....	dent.....	diente.
die.....	dies.....	jour.....	dia.
dilyw.....	diluvium.....	déluge.....	diluvio.
dysc.....	disciplina.....	discipline.....	disciplina.
dyscibl.....	discipulus.....	disciple.....	discipulo.
Eññon.....	fons.....	fontaine.....	fuelle.
engil.....	ignis.....	feu.....	fuego.
Fenster.....	fenestra.....	fenêtre.....	ventana.

BRETON-INGLESA.	TATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
fest. ....	festinanter. ....	vîtement. ....	ligeramente.
feſta. ....	feſtina. ....	hâte-toi. ....	apreſurate.
fos. ....	fossa. ....	fosse. ....	fosa.
furf. ....	forma. ....	forme. ....	forma.
Gayau. ....	hiems. ....	hiver. ....	invierno.
geveil. ....	gemellus. ....	jumeau. ....	mellizo.
ghwidr. ....	vitrum. ....	verre. ....	vidrio.
glud. ....	gluten. ....	glu. ....	engrudo.
gwal. ....	vallum. ....	rempart. ....	vallado.
gwenwyin. ....	venenum. ....	venin. ....	veneno.
gwiber. ....	vipera. ....	vipère. ....	vívora.
gwider. ....	vitrum. ....	verre. ....	vidrio.
gwyroh. ....	viride. ....	verd. ....	verde.
Lhavuris. ....	laboriosus. ....	laborieux. ....	laborioso.
lhec. ....	leo. ....	lyon. ....	leon.
lhin. ....	lintam, linea. ....	lin, ligne. ....	lino, línea.
lhuric. ....	lorica. ....	cuirasse. ....	loriga.
lhwr, lhyver. ....	liber. ....	livre. ....	libro.
Magwyt. ....	mascria. ....	masure. ....	cerca.
malais. ....	malitia. ....	malice. ....	malicia.
mano. ....	mori. ....	mourir. ....	morir.
mawr. ....	magnus. ....	grand. ....	grande.
medheginiath. ....	medicina. ....	médecine. ....	medicina.
medhic. ....	medicus. ....	médecin. ....	médico.
mel. ....	mel. ....	miel. ....	miel.
melhtith. ....	maledictio. ....	malediction. ....	maldicion.
melhtithio. ....	maledicere. ....	maudire. ....	maldecir.
membrum. ....	membrana. ....	membrane. ....	membrana.
menyber. ....	manubrium. ....	manche. ....	mango.
milwr. ....	miles. ....	soldat. ....	soldado.
moes. ....	mos. ....	mœurs. ....	costumbre.
monwent. ....	monumentum. ....	monument. ....	monumento.
mor. ....	mare. ....	mer. ....	mar.
mur. ....	murus. ....	mur. ....	muro.
Niver. ....	numerus. ....	nombre. ....	número.
nos. ....	nox. ....	nuit. ....	noche.
Offrail. ....	offertorium. ....	offrande. ....	ofrenda.
orie. ....	hora. ....	heures. ....	horas.
orioc. ....	horarius. ....	horloge. ....	relox.
Pared. ....	paries. ....	muraille. ....	pared.
pawl. ....	palus. ....	palus. ....	laguna.



BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
pisc.....	piscis.....	poisson.....	pez.
pont.....	pons.....	pont.....	puente.
port.....	porta.....	porte.....	puerta.
priv.....	primus.....	premier.....	primero.
Scriuen.....	scriptura.....	écriture.....	escritura.
scriueny.....	scribere.....	écrire.....	escribir.
stabl.....	stabulum.....	etable.....	establo.
sych.....	siccus.....	sec.....	seco.
Tarus.....	taurus.....	taureau.....	toro.
tembl.....	templum.....	temple.....	templo.
tervin.....	terminus.....	terme.....	término.
tir.....	terra.....	terre.....	tierra.
tirva.....	turma.....	troupe.....	tropa.
tyner.....	tener.....	tendre.....	tierno.
tyst.....	testis.....	temoin.....	testigo.
tystio la eth.....	testificatio.....	temoignage.....	testimonio.
Ysbrid.....	spiritus.....	esprit.....	espíritu.
yscal.....	scala.....	échelle.....	escalera.
yscol.....	schola.....	école.....	escuela.
yscolhaic.....	scholasticus.....	scholastique.....	escolástico.

899 *Palabras de la lengua irlandesa con las correspondientes en las lenguas latina, inglesa, francesa y española.*

LENGUAS.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Ailmhuint.	alimentum...	food.....	aliment.....	alimento.
airget.....	argentum...	silver.....	argent.....	plata.
allod.....	allodium...	{ ancient propriety }	franc-aleu...	alodial.
anam, anm.	anima.....	soul.....	ame.....	alma.
anngur.....	angor.....	angesh.....	angoisse.....	angustia.
aibhar, arv.	arva.....	corn.....	jachère.....	barbecho.
arm.....	armus.....	shoulder.....	epaule.....	espaldas.
Balbh, balv.	balbus.....	stammerer...	begue.....	tartamudo.
beatha, bith.	vita.....	life.....	vie.....	vida.
beistin <i>es diminutivo de</i> biast.				
biast (gusano,				
bestia)....	bestia.....	beast.....	bête.....	bestia.
bo.....	bos.....	beef.....	bœuf.....	buey.
brathair.....	frater.....	brother.....	frere.....	hermano.
Cabal, capal.	caballus....	horse.....	cheval.....	caballo.
cailc.....	calx.....	chailx, lime.	chaux.....	cal.
cain.....	canes.....	dogs.....	chiens.....	perros.
cainneal....	candela.....	candle.....	chandelle...	candela.
cais.....	caseus.....	cheese.....	fromage.....	queso.
cara.....	charus.....	dear.....	cher.....	amado.
carra.....	carruca.....	wheel-corria-		
		ge.....	char.....	carro.
cat.....	catus.....	cat.....	chat.....	gato.
ceadiceat...	centum.....	hundred....	cent.....	ciento.
ceathair....	quatuor....	four.....	quatre.....	cuatro.
ceir.....	cera.....	wax.....	cire.....	cera.
cladhinh...	gladius.....	sword.....	épée.....	espada.
cnaib.....	canabis.....	hemp.....	chanvre.....	cañamo.
coech.....	cæcus.....	blind.....	aveugle.....	ciego.
corp.....	corpus.....	body.....	corps.....	cuerpo.
corrt.....	cortex.....	bark.....	ecorce.....	corteza.
creid.....	crede.....	believe-thou.	crois.....	cree.
creidiomh..	fides.....	belief.....	creance.....	creencia.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
croch.....	croccus.....	saffron.....	saffran.....	azafran.
croidhe.....	cor.....	heart.....	cœur.....	corazon.
cu.....	canis.....	dog.....	chien.....	perro.
cuah.....	cucullus.....	hood.....	coqueluchon.	capirrote.
cuig.....	quinque.....	five.....	cinq.....	cinco.
cruitneacht..	triticum.....	wheat.....	blé.....	trigo.
Deas.....	dextera.....	right hand..	mian droite..	diestra.
deich.....	decem.....	ten.....	dix.....	diez.
dia.....	Deus.....	God.....	Dieu.....	Dios.
diffir.....	differentia..	difference...	difference..	diferencia.
do.....	duo.....	two.....	deux.....	dos.
Eeach.....	equus.....	horse.....	cheval.....	caballo.
eich.....	equi.....	horses.....	chevaux.....	caballos.
eun.....	unus.....	one.....	un.....	uno.
Fear.....	vir.....	man.....	homme.....	varon.
fiunn.....	vinum.....	wine.....	vin.....	vino.
Gabhar, ga.				
var.....	capra.....	she-goat....	chevre.....	cabra.
gineamhuin..	genimen.....	generation..	generation..	generacion.
graine, gran. }	granum.....	grain.....	grain.....	grano.
graulach... }				
larun, iern.	ferrum.....	iron.....	fer.....	hierro.
intleacht....	intellectus..	understanding	entendement.	entendimiento.
Lach.....	lacus.....	lake.....	lac.....	lago.
lacht.....	lac.....	milk.....	lait.....	leche.
lann.....	lancea.....	lance.....	lance.....	lanza.
leathun.....	latum.....	broad, breadth	large.....	ancho.
lin.....	linum.....	flax.....	lin.....	lino.
Machuil..	macula.....	spot.....	tache.....	mancha.
maihs.....	malitia.....	malice.....	malice.....	malicia.
mathair.....	mater.....	mother.....	mere.....	madre.
meamhoir...	memoria.....	memory.....	memoire.....	memoria.
mein.....	mens.....	mind.....	esprit.....	mente.
meirdreach..	meretrix.....	harlot.....	garce.....	ramera.
mile.....	mille.....	thousand....	mil.....	mil.
milidh, mil-				
fear (a)...	miles.....	soldier.....	soldat.....	soldado.
mis, mi.....	mensis.....	month.....	mois.....	mes.
modh.....	modus.....	mode.....	mode.....	modo.

(1) *Mil-fear*, esto es, militar-hombre.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
mol.....	mola.....	wille-stone...	meule.....	mucla.
moir, muir,				
mair.....	mare.....	sea.....	mer.....	mar.
Nao.....	novem.....	nine.....	neuf.....	nueve.
neabhul.....	} nebula.....	mist.....	brouillard....	niebla.
neavul,neul.}				
nead, nid....	nidus.....	nest.....	nid.....	nido.
Obh, ov....	ovum.....	egg.....	œuf.....	huevo.
obhuir.....	opus.....	work.....	œuvre.....	obra.
ocht.....	octo.....	eight.....	huit.....	ocho.
oir.....	oriens.....	east.....	orient.....	oriente.
oir, oirthear.	ortus.....	birth.....	naissance....	nacimiento.
ola.....	oleum.....	oïyl.....	huile.....	aceyte.
or.....	aurum.....	gold.....	or.....	oro.
Pabhail....	pavimentum..	pavement....	pavé.....	pavimento.
paidir.....	pater.....	father.....	pere.....	padre.
pailm.....	palma.....	palm.....	palmier.....	palma.
pais de }	puer.....	young-boy..	petit garçon..	niño.
paiste }	puella.....	girl.....	petite fille..	niña.
pais din <i>diminutivo</i> de paidè.				
partac.....	participans..	partaker....	participant..	participante.
peacach.....	peccator.....	sinner.....	pêcheur.....	pecador.
pearsa, pear-				
san.....	persona.....	person.....	personne....	persona.
peinn, pian,				
pain.....	poena.....	punishment..	peine.....	pena.
peire.....	pyrum.....	pear.....	poiré.....	pera.
peiriacuil...	periculum..	danger.....	danger.....	peligro.
piast.....	bestia.....	beast.....	bête.....	bestia.
pic, pich....	pix.....	pitch.....	poix.....	pez.
pintealain...	pingere.....	to paint....	peindre....	pintar.
pintealta (pintado).				
piobaire, pio-				
bar.....	piper.....	pepper.....	poivre.....	pimienta.
pion, pionn..	pauillum....	very little..	fort peu....	poquito.
pionosta....	punitus.....	punished....	puni.....	castigado.
piorra.....	pyrum.....	pear.....	poire.....	pera.
plà.....	pratun.....	meadow.....	pré.....	prado.
plannda.....	planta.....	plant.....	plante.....	planta.
De plannda <i>proviene</i> planndaighim ( <i>plantar</i> ).				
plumba.....	plumbum....	lead.....	plomb.....	plomo.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
plur, pular..	pulvis.....	dust.....	poussiere....	polvo.
pobal.....	populus.....	people.....	peuple.....	pueblo.
porc.....	porcus.....	pig.....	pourceau....	puerco.
poibleog....	populus.....	poplar.....	peuplier.....	álamo.
poirce.....	porticus.....	porch.....	portique.....	pórtico.
poirsiumi....	portio.....	portion.....	portion.....	porcion.
port.....	portus.....	bank, port..	port.....	puerto.
potaim.....	potare.....	to drink....	boire.....	beber.
<i>potaim proviene de pot, que en latin se dice poculum (bebida, y vaso para beber). Potaire significa compañero para beber.</i>				
preachoine	gritar, clamar: de preach proviene præco (pregonero).			
pricuill....	periculum..	danger.....	danger.....	peligro.
<i>primh, priomh significan gese, grande: de donde proviene en latin primus (número). En irlandés se dice priomhad primado: primh-gheas principio, fundacion: primidil primerizo: primhlio principal: prionnasa príncipe, prior prior, &amp;c.</i>				
prioblaid....	privatè.....	in private...	privément...	privadamente.
proind, praind.	prandere....	to mead.....	déjeuner....	almorzar.
public.....	publicus.....	publik.....	publique....	público.
pucan.....	pera.....	pouch.....	sac, besace..	alforja.
pudar.....	pulvis.....	powder....	poudre.....	polvo.
Reason, rea-				
sun.....	ratio.....	reason.....	raison.....	razon.
reasonta....	rationabilis..	reasonable...	raisonnable..	razonable.
<i>rach ley, justo, recto: de rach provienen reacht recto, poder, autoridad: reachtche rectitud, justicia; reighdim juzgar.</i>				
readh.....	rabies.....	rage.....	rage.....	rabia.
ros, rois....	rosa.....	rose.....	rose.....	rosa.
roth.....	rota.....	wheel.....	roue.....	rueda.
Saigh.....	sagitta.....	dart.....	flèche.....	saeta.
saine.....	sanus.....	sound.....	sain.....	sano.
salann, salor..	sal.....	salt.....	sel.....	sal.
sath, sasat....	satis.....	à sufficiency..	assez.....	bastante.
sathadh.....	satisfactus...	satisfied....	satisfait....	satisfecho.
<i>De sath provienen sasadh suficiencia, satisfaccion: sasaighim satisfacer, saciar: sasaigne satisfecho.</i>				
scuab.....	scope.....	broom.....	balai.....	escoba.
seach, secht.	septem.....	seven.....	sept.....	siete.
seachmhain..	septimana...	week.....	semaine....	semana.
seagal.....	secale.....	rye.....	seigle....	centeno.
sex.....	sex.....	six.....	six.....	seis.



IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
sioc.....	siccitas.....	driness.....	secheresse....	sequedad.
soc.....	soccus.....	stilts.....	echasses.....	{ zueco. zanco.
sagul.....	seculum.....	age.....	siecle.....	siglo.
soireanta.....	serenus.....	serene.....	serein.....	sereno.
solas.....	solatium.....	confort.....	confort.....	consuelo.
spriid.....	spiritus.....	spirit.....	esprit.....	espíritu.
Talbh, tellus.	tellus.....	ground.....	terre.....	tierra.
tarbh, tarv.	taurus.....	bull.....	taureau.....	toro.
tir.....	terra.....	lande.....	terre.....	tierra.
tri.....	tres.....	three.....	trois.....	tres.
Uaghn.....	agnus.....	lamb.....	agneau.....	cordero.
nair.....	hora.....	hour.....	heure.....	hora.
uirchuil.....	grillus.....	cricket.....	grillon.....	grillon.

900 *Palabras de la lengua indostana con las correspondientes en la irlandesa.*

LENGUAS.

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
Auwte.....	llegado.....	ata.
amtalah.....	plenitud.....	umtoia.
Broossa.....	lisonja.....	brisa.
batbarah.....	enemigo.....	bisthbhadi.
beetha.....	hija.....	bitha.
buch.....	miserable.....	bocht.
Charabai.....	destruccion.....	cearb.
Dall.....	jornada.....	doll, dull.
dasah.....	malvado.....	dasih.
degga.....	engaño.....	disgan.
derwasje.....	puerta.....	dora.
dhaain.....	magos.....	dan.
dilgirie.....	afliccion.....	dhoilgeas.
duchie.....	enfermo.....	diuc.
duchirie.....	enfermedad.....	diogan.
Elaas.....	asistencia.....	lais, luis.
Gaas.....	gordo.....	gas.
galbah.....	victorioso.....	galbuaidh.
gauwe.....	canto.....	geu, gabh.
gerram.....	abismo.....	gaireadh.
ghazi.....	juez.....	cuison.
ghastaja.....	defecto.....	geastal.
goedha.....	meollo.....	giodhar.
gorra.....	caballo.....	gour, gabhar.
Kabin.....	dote.....	koibce.
kaman.....	arco.....	kaman.
kana.....	tropa.....	kath.
kanuna.....	lei.....	canoin.

En persiano *canun* significa ley.

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
karbat.....	pariente.....	kraob.
kawve.....	comida.....	kaw, koth.
kebr.....	sepulcro.....	kabra.
keona.....	ángulo.....	kuine.
kiera.....	polilla.....	keerog.
kota.....	canal.....	kuite.
Loeth.....	rapiña.....	lot.
look.....	pueblo.....	luchd.
Madha.....	estómago.....	maodhal.
maa.....	madre.....	mathar.
mart (hombre).....		mat (macho, va- ron).
masta.....	embriaguez.....	moisse.
Nasieckje.....	congregacion.....	nasadh.
naom.....	nombre.....	ainim.
noer.....	aurora.....	noir, anoir.
Passaric.....	abundancia.....	passairt.
patsjera.....	ocaso.....	phatsiar.
pattha.....	nervio.....	pheith.
pecaar.....	amor.....	pairt.
peisia.....	moneda.....	piosa.
pisde.....	gusano.....	piasd, piast.
Rachea.....	separado.....	racan.
Sidah.....	fierecilla.....	sidh, sith.
solla.....	paz.....	sihal.
Taaeta.....	obediencia.....	teite, deide.
terrief.....	ruego.....	taireadh.



## ÍNDICE

de lo contenido en este sexto volumen.

Capítulo I. Dispersion de los celtas: causa de ideas equivocadas sobre su grandeza y carácter nacional. Número 734. Pág.	3
Capítulo II. Descendencia de los celtas: su primer establecimiento en las cercanías del Ponto Euxino, y tiempo en que de ellas salieron para el occidente de Europa. Número 736.....	10
Capítulo III. Diversidad de nombres que se han dado á la nacion que comunmente se ha entendido por el de céltica. Número 742.....	20
Capítulo IV. Plan de las primeras transmigraciones de la nacion céltica: su division en quatro trozos: paises que primitivamente ocupó y que ocupa ahora.....	35
Capítulo V. Se expone en particular la transmigracion y el establecimiento último de cada uno de los quatro trozos en que se dividió la nacion céltica. Número 752.	40
Artículo I. Celtas de la Galia ó Francia. En esta se juntaron tres naciones totalmente diversas, que eran la céltica, la teutónica y la íbera. Los celtas de Fran-	



cia fuéron los primeros de su nacion venidos al occidente de Europa en tiempo inmemorial, y entráron en Francia por Flandes. Número 753.....	41
Artículo II. Los celtas venidos á Francia estaban antiguamente en países orientales en que tratáron con varias naciones orientales, y principalmente en la indostana. Número 757.....	49
Artículo III. En Galia habia tres naciones que eran céltica, íbera y teutónica. Lengua de los antiguos helvecios. Número 765.....	61
Artículo IV. Celtas salidos de Francia para establecerse en diversos países. Celtas cisalpinos (de Italia): celtas boios (de Boemia y Baviera): celtas gálatas (de Grecia): celtas bretones (de Inglaterra). Número 771.....	75
§. I. Celtas galos salidos de Francia, y establecidos en los países de Italia que despues se llamáron Galia Cisalpina. Galias Togada, Bracata y Comata. Número 771.	76
§. II. Celtas galos salidos de Francia para Alemania. Número 773.....	85
§. III. Celtas galos salidos de Francia para Grecia y otros países orientales. Celtas de Galicia. Número 774.....	89

- §. IV. Celtas bretones y belgicos salidos  
de Francia para poblar la Inglaterra.  
Número 776..... 93
- Artículo V. Primera colonia de celtas del  
Ponto Euxino establecidos en los pa-  
ises occidentales de España. Número 779. 103
- Artículo VI. Segunda colonia de celtas del  
Ponto Euxino llegados á las costas de  
España, en las que estuviéron cinco  
generaciones, y despues pasáron á Irlan-  
da. Número 780..... 106.
- Artículo VII. Monumentos y vestigios que  
prueban el antiguo y sucesivo estableci-  
miento de la nacion irlandesa en países  
orientales y en España. Número 788..... 132
- Artículo VIII. Nacion escocesa, ramo de  
la irlandesa establecida en los países sep-  
tentrionales de la isla Albion, llamada  
ahora Inglaterra. Defensa de lá historia  
antigua de los irlandeses y escoceses. Nú-  
mero 794..... 149
- Artículo IX. Nacion de pictos establecida  
en Inglaterra al norte de la bretona: los  
pictos eran de la colonia céltica de los  
irlandeses. Número 800..... 167
- Artículo X. Breve exposicion del estado  
presente de la nacion céltica, y de sus  
antiguas colonias dispersas en varios es-

tablecimientos europeos y asiáticos. Número 807.....	182
Capítulo VI. Lengua céltica : dialectos de ella : países en que estos se hablaban y en que aun se hablan. Número 810.	191
Artículo I. Equivocaciones de casi todos los escritores en confundir el idioma céltico con el vascuence, con el teutónico y con el ilírico, y de consiguiente la historia primitiva de las naciones que hablaban estos idiomas diversos. Número 810.....	Idem.
Artículo II. Países en que la lengua céltica se habló antiguamente. Número 818.	209
Artículo III. Países en que actualmente se hablan dialectos célticos : el irlandés es el mas puro : dominacion de ellos, y su decadencia por veinte siglos. Número 825.....	222
Artículo IV. Las lenguas son norte para hacer descubrimientos en la historia antigua : la lengua céltica es matriz, y no tiene afinidad con la hebrea. Número 827.....	231
Capítulo VII. Nombres generales y particulares, antiguos y modernos de los principales países europeos ocupados nacionalmente por los celtas. Número y	

descendencia de las colonias célticas de la Galia Cisalpina. Número 829.....	237
§. I. Nombres de los principales países de las islas Británicas ocupados por los celtas. 829.....	238
§. II. Nombres geográficos de las provincias nacionales de la Galia ocupadas por íberos, celtas y belgas ó teutones. Número 837.....	251
§. III. Nombres de las colonias célticas pasadas desde Francia á Italia, y de los países italianos en que se establecieron. Número 842.....	257
Nombres de los sitios por donde pasaban caminos en los Alpes. Número 843.....	259
Tabla de los países italianos que formaban la Galia Cisalpina: gentes galocélticas que en esta habia; y países de Francia de los que ellas descendian. Número 844.....	265
Capítulo VIII. Palabras de los primitivos idiomas de los franceses y españoles citadas por los antiguos escritores griegos y romanos; y equivocaciones de los modernos en señalar la verdadera etimología y origen de ellas. Número 862.	282
Capítulo IX. Nombres geográficos célticos é íberos. Número 872.....	297
<i>Hervás. VI. Catal.</i>	bbb

Nombres geográficos significativos de poblaciones vascongadas. Número 873.....	298
Numeracion de las poblaciones antiguas que tenian el nombre vascuence <i>Alba</i> . Número 875.....	300
Antiguas poblaciones con nombres acabados en <i>briga</i> y <i>brica</i> : en todas ellas hubo íberos: numeracion de todas ellas. Número 876.....	303
Antiguas poblaciones con nombres célticos acabados en <i>mago</i> , <i>duno</i> y <i>duro</i> . Número 879.....	311
Nombres topográficos acabados en <i>mago</i> . Número 883.....	316
Nombres topográficos acabados en <i>duno</i> . Número 884.....	319
Nombres topográficos acabados en <i>duro</i> . Número 885.....	323
Capítulo X. Observaciones sobre algunos nombres religiosos ó mitológicos de los celtas. Religion de los antiguos españoles. Número 886.....	325
Capítulo XI. Indices de palabras de tres dialectos célticos con las correspondientes en las lenguas griega, latina é indostana. Número 894.....	344
Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en las lenguas grie-	



ga, latina, francesa y española. Número 895.....	347
Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en latin y español. Número 896.....	351
Palabras de la lengua bretón-francesa y samscrit ó brahmánica. Número 897.....	361
Palabras de las lenguas breton-inglesa (ó cámbrica) latina, francesa y española. Número 898.....	362
Palabras de la lengua irlandesa con las correspondientes en las lenguas latina, inglesa, francesa y española. Número 899.	365
Palabras de la lengua indostana con las correspondientes en la irlandesa. Número 900.....	370





# T A B L A I.

## SILABARIOS ETIOPICO, Y GRANTAMICO, O SAMSCRDAMICO

Las sílabas puestas enfrente de la letra E. son Etiopicas: y las puestas enfrente de la letra G. son Grantàmicas.

			Breve	Larga	Larga	Larga	Larga	Breve	Larga				Breve	Larga	Larga	Larga	Larga	Breve	Larga	
V	1	E	ha	hù	hì	hà	hè	he	hò		I	13	E	a	ù	ì	à	è	e	ò
		G	ሐ	ሐህ	ሐነ	ሐህ		ሐከ	ሐከህ			G	አ	ኢ	ኢነ	ኢህ	ኢከ	ኢከህ	ኢከህ	
XXX	2	E	la	lù	lì	là	lè	le	lò		XX	14	E	ka	kù	kì	kà	kè	ke	kò
		G	ላ	ላህ	ላነ	ላህ		ላከ	ላከህ			G	ኣ	ኣህ	ኣነ	ኣህ	ኣከ	ኣከህ	ኣከህ	
VIII	3	E	hha	hhù	hhì	hhà	hhè	hhe	hhò			G	kkha	kkhù	kkhì	kkhà	kkhè	kkhe	kkhò	
		G	ሐሐ	ሐሐህ	ሐሐነ	ሐሐህ		ሐሐከ	ሐሐከህ		VI	15	E	Wa	Wù	Wì	Wà	Wè	We	Wò
		G	ja	jù	jì	jà	jè	je	jò			G	ወ	ወህ	ወነ	ወህ	ወከ	ወከህ	ወከህ	
		G	ma	mù	mì	mà	mè	me	mò		LXX	16	E	ha	hù	hì	hà	hè	he	hò
XL	4	E	sa	sù	sì	sà	sè	se	sò			G	o	ù	ì	à	è	e	ò	
		G	ሠ	ሠህ	ሠነ	ሠህ		ሠከ	ሠከህ		VII	17	E	za	zù	zì	zà	zè	ze	zò
LX	5	E	ra	rù	rì	rà	rè	re	rò			G	ሀ	ሀህ	ሀነ	ሀህ	ሀከ	ሀከህ	ሀከህ	
		G	sa	sù	sì	sà	sè	se	sò		X	18	E	ia	iù	iì	ià	iè	ie	iò
CC	6	E	cha	chù	chì	chà	chè	che	chò		IV	19	E	da	dù	dì	dà	dè	de	dò
		G	ሐሐ	ሐሐህ	ሐሐነ	ሐሐህ		ሐሐከ	ሐሐከህ			G	ደ	ደህ	ደነ	ደህ	ደከ	ደከህ	ደከህ	
CCC	7	E	ka	kù	kì	kà	kè	ke	kò			G	ገ	ገህ	ገነ	ገህ	ገከ	ገከህ	ገከህ	
		G	ka	kù	kì	kà	kè	ke	kò		III	20	E	ga	gù	gì	gà	gè	ge	gò
C	8	E	ba	bù	bì	bà	bè	be	bò			G	ገ	ገህ	ገነ	ገህ	ገከ	ገከህ	ገከህ	
		G	ba	bù	bì	bà	bè	be	bò		IX	21	E	ddha	ddhù	ddhì	ddhà	ddhè	ddhe	ddhò
II	9	E	va	vù	vì	và	vè	ve	vò			G	ttta	tttù	tttì	tttà	tttè	ttte	tttò	
		G	va	vù	vì	và	vè	ve	vò			G	ttta	tttù	tttì	tttà	tttè	ttte	tttò	



CD	9	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	LXXX	22	G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			
	10	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		XC	23	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ				G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ				G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
	11	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		24	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
	12	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		25	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		
13	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	26	E	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ			
	G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ				
	G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ		G	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ				
										Silabas , que se añaden al alfabeto Etiopico									
qua			qua	qui	quà	què				kua			kuà	kue					
gua			gu	gui	guà	guè				hhua			hhuà	hhue					
ᐅ			ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐅ				ᐅ			ᐅ	ᐅ					



Alfabetos numericos hebreo , siriaco , rabinico , ca  
griego , arabigo, iliricos de s. Geronimo, y de s. Ci  
y numeros romanos, etiopicos, griego

[illegible]



# ABLA II.

rabinico, caldeo, estranghelo, samaritano, copto, mo, y de s. Cirilo, ibero, u georgiano, y armenio; picos, griegos, arabigos, y malabares.

Griego		Arabigo		Ilirico de s. Geronimo		Ilirico de S. Cirilo		Georgiano		Armenio	Numeros Arabigos		Numeros Malabares
Aα	I	1	a	1	a ḥ	1	А	a ḍ	1	aw	1	1	∞
Bβ	II	2	b ب	2	b ʕ	2	Б	b ḍ	2	bp ʔ	2	ʔ	∞
Γγ	III	400	t ت	3	v ʔ	3	В	g ḍ	3	k ʔ	2	ʔ	∞
Δδ	IIII	500	tz ʔ	4	gh ʔ	3	Г	d ḍ	4	t ʔ	3	ʔ	∞
Eε	Π	3	g ج	5	d ʔ	4	А	e ḍ	5	e ʔ	3	ʔ	∞
Ϟ	Π	8	hh ح	6	e ʔ	5	Ε	v ḍ	6	z ʔ	4	ʔ	∞
Zζ	ΠII	600	j خ	7	x ʔ	6	Σ	s ḍ	7	e ʔ	5	ʔ	∞
Ηη	ΠIII	4	d ʔ	8	z ḥ	7	З	h ḍ	8	ê ʔ	6	ʔ	∞
Θθ	ΠIII	700	dz ʔ	9	z ḥ	8	Η	t ḍ	9	th ʔ	7	ʔ	∞
Iι	Δ	200	r ر	10	i ʔ	10	ΙΗ	i ḍ	10	g ʔ	8	ʔ	∞
Kκ	ΔΔ	7	z ز	20	k ʔ	20	Κ	l ḍ	20	l ʔ	9	ʔ	∞
Λλ	ΔΔΔ	60	s س	30	l ḥ	30	Λ	m ḍ	30	h ʔ	10	ʔ	∞
Mμ	ΔΔΔΔ	300	ch ش	40	m ʔ	40	Μ	n ḍ	40	dz ʔ	10	ʔ	∞
Nν	ΙΔΙ	90	sz ص	50	n ʔ	50	Ν	y ḍ	50	k ʔ	12	ʔ	∞
Ξξ	ΙΔΙΔ	800	d ض	60	o ʔ	60	ο	o ḍ	60	h ʔ	12	ʔ	∞
Οο	ΙΔΙΔΔ	9	tt ط	70	p ʔ	70	Π	p ḍ	70	tz ʔ	20	ʔ	∞
Ππ	ΙΔΙΔΔΔ	900	dz ʔ	80	r ʔ	80	Ρ	sg ḍ	80	gh ʔ	20	ʔ	∞
Ϙ	ΙΔΙΔΔΔΔ	70	ah ع	90	t ʔ	90	Τ	r ḍ	90	dg ʔ	22	ʔ	∞
Ρρ	Η	1000	gh غ	100	u ʔ	100	Ϙ	s ḍ	100	m ʔ	30	ʔ	∞
Σσς	ΗΗ	80	f ف	100	f ʔ	100	Φ	t ḍ	100	j ʔ	30	ʔ	∞
Ττ	ΗΗΗ	100	ch ق	200	ot ʔ	200	Χ	u ḍ	200	n ʔ	40	ʔ	∞
Υυ(y)	ΗΗΗΗ	20	k ك	300	z ʔ	300	Ω	p ḍ	300	sch ʔ	40	ʔ	∞
Φ	ΙΗΙ	30	l ل	400	ch ʔ	400	Υ	k ḍ	400	uo ʔ	50	ʔ	∞
Χ	ΙΗΗΗ	40	m م	500	sz ʔ	500	Ψ	gh ḍ	500	tch ʔ	60	ʔ	∞
700 Ψ	ΙΗΗΗΗ	50	n ن	600	sk ʔ	600	Ω	k ḍ	600	b ʔ	60	ʔ	∞
800 Ω	ΙΗΗΗΗΗ	5	h ه	700	i ʔ	700	Ψ	sch ḍ	700	dch ʔ	70	ʔ	∞
900	ΙΗΗΗΗΗΗ	6	v و	800	ʔ	800	Ω	ch ḍ	800	rr ʔ	80	ʔ	∞
1000	X	10	i ي	900	ʔ	900	Ω	z ḍ	900	s ʔ	80	ʔ	∞
10000	M	11	ll لا	1000	ʔ	1000	Ω	z ḍ	1000	v ʔ	90	ʔ	∞
					ʔ		Ω	tz ḍ		d ʔ	100	ʔ	∞
					ʔ		Ω	g ḍ		r ʔ	100	ʔ	∞
					ʔ		Ω	hh ḍ		ts ʔ	102	ʔ	∞
					ʔ		Ω	hh ḍ		u ʔ	120	ʔ	∞
					ʔ		Ω	g ḍ		p ʔ	120	ʔ	∞
					ʔ		Ω	h ḍ		k ʔ	200	ʔ	∞
					ʔ		Ω	hh ḍ		f ʔ	200	ʔ	∞
					ʔ		Ω	f ḍ		u ʔ	1000	ʔ	∞

R/c. (6 vols.)

→ Autor de enorme importancia  
y cientificidad respecto a América  
al q. la historia, evidente-  
mente no ha hecho justicia  
ó no ha podido hacerla dada  
la suerte seguida por sus obras,  
a las q. las circunstancias han  
hecho prácticamente desaparecer.  
Así, sta es 6 volúmenes de la su-  
lombocada en 1808 en Cartagena,  
cuando el bloqueo debido a la  
Guerra de la Independencia lo  
impidió. Posteriormente, al cabo  
de setenta años, se trasladaron  
al pueblo de Osa de la Vega  
(Baluente) donde quedaron de-  
truidos x. los setenta ó noventa  
No hace falta, pues, ponderar la  
rareza de sta obra excepcional.

OLD TOWN

17











